

МОСКОВСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ  
им. М.В.ЛОМОНОСОВА  
ИНСТИТУТ СТРАН АЗИИ И АФРИКИ

Т. П. Задоенко

Хуан Шуин

基  
礎  
漢  
語

# ОСНОВЫ КИТАЙСКОГО ЯЗЫКА

Вводный курс

*2-е издание,  
исправленное*



Москва  
«НАУКА»  
Издательская фирма «Восточная литература»  
1993

ББК 81.2 Кит  
315

Федеральная целевая программа  
книгоиздания России

Ответственный редактор

**М.В.КРЮКОВ**

Редактор издательства

**И.А.ШТУТИНА**

**Задоеико Т.П., Хуан Шуин**

**315** Основы китайского языка. Вводный курс. 2-е изд.,  
испр. — М.: Наука. Издательская фирма «Восточная  
литература», 1993. — 271 с.: ил.

ISBN 5-02-017314-2

Цель данной книги — обучить студентов I курса востоковедных вузов основам китайского языка. Фонетический, иероглифический и грамматический материал вводится постепенно в пределах 20 уроков. Особое внимание уделено ритму и интонации китайской фразы.

1-е издание вводного курса «Основ» осуществлено Главной редакцией восточной литературы издательства «Наука» в 1983 г.

4602020500-156  
3 ————— 85-93  
013(02)-93

ББК 81.2 Кит

ISBN 5-02-017314-2

© Т.П.Задоеико,  
Хуан Шуин, 1993

## ПРЕДИСЛОВИЕ

Учебник «Основы китайского языка» издается в двух частях: часть I — вводный курс (20 уроков), часть II — основной курс (22 урока). Обе части, каждая из которых имеет свои цели и задачи, представляют собой единое комплексное пособие, обеспечивающее все аспекты преподавания китайского языка на первом курсе высших учебных заведений. Учебник может быть использован также для самостоятельного изучения: характер подачи и изложения языкового материала, система упражнений и ключи ко многим из них обеспечивают необходимый самоконтроль в работе над языком.

Вводный курс посвящен изучению звукового и слогового состава слов, тонов и интонации, алфавитной и иероглифической письменности китайского языка. Он дает также начальные знания по грамматике и лексике китайского языка. Основной курс обеспечивает систематическое изучение грамматики, лексики и иероглифики, а также развитие навыков устной речи и чтения текстов.

Вводный курс настоящего учебника существенно отличается от соответствующего раздела ранее изданного учебника (Т. П. Задоенко, Хуан Шу-ин. Учебник китайского языка. Изд. 2-е, М., 1973; изд. 3-е, М., 1978, 1979).

Иероглифическая часть вводного курса написана заново Хуан Шуин (при участии М. В. Крюкова). В отличие от предыдущего учебника в каждом уроке нового вводного курса последовательно рассматриваются группы иероглифов с учетом их этимологии и принципов построения. Дается анализ всех исторически сложившихся категорий иероглифов, рассматриваются принципы упрощения сложных иероглифов, связанные с реформой китайской письменности. Составлены новые иероглифические тексты, которые, несмотря на ограниченность лексико-грамматического материала, отражают живой разговорный язык.

Фонетическая и грамматическая части вводного курса, написанные Т. П. Задоенко, также подверглись коренной переработке.

По-новому и шире представлен вопрос об интонации китайского языка. Последовательно рассматривается интонация предложений разных коммуникативных типов — повествовательных, всех видов вопросительных предложений и ответов к ним. На основании экспериментально-фонетических исследований, проведенных автором, строится обучение ритму китайской речи. Даются ритмо-мелодические структуры различных типов словосочетаний и предложений. С помощью звукозаписи текстов и упражнений, многочисленных схем, наглядно отражающих ритмику звучащих фраз, и необходимых пояснений у учащихся вырабатывается умение слышать и воспроизводить ритм и интонацию китайской речи.

## ПРЕДИСЛОВИЕ

---

Такой принцип обучения ритму и интонации потребовал расширения грамматического материала вводного курса. Это позволило сделать вводный курс более интересным и живым. Помимо текстов, правильное чтение которых составляет одну из основных задач на данном этапе обучения, здесь дается немало упражнений, которые развивают у учащихся способность понимать на слух китайскую речь и отвечать на вопросы.

В конце вводного курса дается большая справочная часть, включающая словарь, указатели и ключи к заданиям. Материал, содержащийся в этом разделе, необходим для самостоятельной работы студентов и самоконтроля.

С самого начала вводного курса занятия должны вестись интенсивно, с высокими требованиями по всем аспектам. При 14 часах языковых занятий в неделю рекомендуется проходить по три урока. Для уроков 14—16, в которых начинается постановка ритма и интонации, желательно добавить еще по одному занятию на каждый урок. В целом работа над материалом вводного курса рассчитана на 7—8 недель (при указанном количестве языковых занятий в неделю).

Преподавание иероглифической письменности строится в учебнике главным образом на упрощенных иероглифах. Однако в первых 16 уроках «Вводного курса», где дается анализ этимологии иероглифов и рассматриваются принципы построения сложных знаков, обучение иероглифике построено только на полных иероглифах. В последних четырех уроках «Вводного курса» последовательно рассматриваются принципы упрощения иероглифов и осуществляется переход к современной китайской письменности (со всеми официально принятыми упрощениями иероглифов).

# ОСНОВНЫЕ СВЕДЕНИЯ О КИТАЙСКОМ ЯЗЫКЕ

## 1. ПУТУНХУА И ДИАЛЕКТЫ

Китайский язык относится к китайско-тибетской семье языков, в которую кроме китайского входят такие исторически родственные языки, как дунганский, тибетский, бирманский и др. На китайском языке говорит 95% населения КНР и свыше 20 млн. китайского населения, издавна проживающего в странах Юго-Восточной Азии: Вьетнаме, Лаосе, Кампучии, Бирме, Таиланде, на Филиппинах, в Индонезии, Малайзии, Сингапуре и других странах.

В китайском языке представлено семь основных диалектных групп, из которых наиболее распространена группа северных диалектов, она охватывает 70% говорящих. Важнейшим представителем этой группы является пекинский диалект.

Китайские диалекты в целом обладают единым грамматическим строем и словарным составом. Вместе с тем между диалектами существуют значительные лексические и некоторые грамматические различия. Но наиболее существенными являются фонетические расхождения, касающиеся как звукового состава, так и системы тонов. Несмотря на то что фонетические расхождения между диалектами укладываются в определенную систему регулярных звуковых соотношений, различия эти мешают междиалектному общению. Носители диалектов одной группы довольно свободно понимают друг друга, представители же разных диалектных групп с трудом добиваются речевого контакта. Так, пекинец не без труда понимает на слух шанхайца и почти или совсем не понимает кантонца. Полное взаимопонимание достигается в таких случаях благодаря иероглифической письменности, которая общенациональна и едина для всех диалектов Китая.

Государственным языком Китая является путунхуа (букв. «всеобщий язык»). Это язык современной китайской общественно-политической, научной и художественной литературы, язык центрального радио, телевидения, кино. Путунхуа базируется на грамматическом строе северных диалектов и произносительной норме пекинского диалекта. Он преподается во всех школах Китая и в настоящее время широко распространяется и пропагандируется среди населения, говорящего на диалектах.

## 2. ФОНЕТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ КИТАЙСКОГО ЯЗЫКА (ПУТУНХУА)

Китайская фонетическая система отличается от русской целым рядом особенностей, касающихся как звукового состава, так и структуры слога.

В русском языке количественный состав слога довольно широк, в него может входить от одного до семи звуков, ср. *а, раз, круг, взгляд, всплеск*. При этом последовательность звуков в слогe свободна и разнообразна. Слог китайского языка характеризуется определенной структурой. Количество звуков в китайском слогe не превышает четырех, и их последовательность строго закономерна.

Китайский слог состоит из двух основных структурных элементов, каждый из которых занимает свое определенное место в слогe: согласная часть — в начале слога (отсюда и название «инициаль»), гласная часть — в конце слога, что дает ей название «финаль».

Согласная часть, или инициаль, может быть выражена только одним согласным звуком. Поэтому в китайском языке невозможны группы согласных вроде русских *кран, взрыв, встряска*. Всего в китайском языке 21 инициаль, из них шесть аффрикат (*zh, ch, z, c, j, q*) — сложных звуков, представляющих собой сочетание двух элементов: взрывного начала и фрикативного (щелевого) продолжения. В русском языке таких звуков только два — *ц* и *ч*. Большое количество аффрикат и их высокая частотность придают китайской речи специфичную окраску.

Особо следует отметить, что в основе фонематического противопоставления согласных в китайском языке нередко лежат различительные признаки не такие, как в русском языке. В китайском, например, пары согласных *b—p, d—t, g—k* противопоставлены по наличию отсутствию придыхания. Различие по звонкости и глухости, характерное для русских *б—п, д—т, г—к*, там отсутствует. Поэтому такие пары русских слов, как *том—дом, год—кот*, различающихся по глухости/звонкости начального согласного, для китайцев звучат одинаково. В свою очередь, русские, слыша китайские слова с согласными *b, d, g*, воспринимают их как *п, т, к*. Характерным является также отсутствие в китайском языке смягчения согласных, что широко представлено в русском языке.

Гласная часть слога, или финаль, может быть выражена как монофтонгом, так и дифтонгом или трифтонгом. Как видим, в китайском слогe невозможно сочетание согласных, характерное для русских слогов, но возможно сочетание гласных, чего не бывает в слогах русского языка. Наличие большого количества дифтонгов и трифтонгов составляет специфику вокализма китайского языка: из 35 финалей 24 являются дифтонгами или трифтонгами. Соединение гласных в дифтонги и трифтонги происходит по определенным правилам. Характерны для китайского вокализма также назализованные финали, т. е. финали, содержащие конечный носовой элемент. Таких финалей 17.

В фонетической системе китайского языка все инициали и финали организованы в ограниченное количество слогов фиксированного состава. В путунхуа насчитывается около 400 слогов, различающихся по звуковому составу (см. табл. 40). Сочетаемость инициалей с теми или иными финалями также регла-

ментируется определенными правилами. Например, в путунхуа имеются слоги *de, ge, le*, но невозможны сочетания *be, pe, me*; есть слоги *luan, luan*, но недопустимы сочетания *luan, buan*; существуют слоги *jing, qing*, но отсутствуют *hing, king* и т. п. Все это определяется правилами сочетаемости инициалей с финалями.

В китайском языке, как и в других языках, существует интонация предложения. Но помимо этого каждый слог, получающий ударение (сильное или хотя бы слабое), произносится тем или иным тоном. В зависимости от диалекта число тонов варьируется от трех до девяти. В путунхуа их четыре.

Тоны столь же важны для различения смысла, как и звуковой состав слова. Одно и то же сочетание звуков передает совершенно разные значения в зависимости от того, каким тоном оно произнесено.

Сравним следующие примеры:

1-й тон	2-й тон	3-й тон	4-й тон
<i>mā</i> 'мать'	<i>má</i> 'конопля'	<i>mǎ</i> 'лошадь'	<i>mà</i> 'ругать'
<i>shū</i> 'книга'	<i>shú</i> 'спелый'	<i>shù</i> 'считать'	<i>shù</i> 'дерево'

Слог как единица речи играет в китайском языке чрезвычайно важную роль. Слогоделение в китайском языке морфологически значимо: слог всегда соответствует либо слову, либо морфеме. Но звучание значимого слога немислимо без соответствующего тона. С изменением тона меняется значение, а если вообще лишить слог тона, значит, лишить его и значения. Для знаменательного слога принадлежность к соответствующему тону исторически обусловлена.

Как было уже сказано выше, в китайском языке (путунхуа) имеется около 400 слогов. Наличие тонов умножает это количество, но было бы неправильным считать, что каждый слог китайского языка может быть произнесен четырьмя тонами, образуя при этом соответствующие морфемы. Далеко не каждый слог представлен во всех четырех тонах. Лишь около половины общего количества слогов (174) имеет по четыре тональных варианта; несколько меньшее количество слогов (148) имеет по три тональных варианта; 57 слогов представлены в двух тонах; 25 слогов существуют только в одном тоне.

Если все тонированные слоги путунхуа разбить по тонам на четыре группы, то больше всего слогов окажется в группе 4-го тона, несколько меньше — в группах 2-го и 1-го тонов и заметно меньше — в группе 3-го тона.

Фактически число тонированных слогов, таким образом, значительно меньше математически возможного, т. е. учетверенного числа слогов различного звукового состава. Поэтому в китайском языке имеется много одинаково звучащих морфем — омонимов. Например, в «Словаре Синьхуа», содержащем около 7,5 тыс. иероглифов, находим 17 иероглифов, имеющих чтение *méi*, 23 — *bó*, 35 — *shì*, 66 — *yì* и т. д.

### 3. СЛОВООБРАЗОВАНИЕ. СТРУКТУРА СЛОВА

Неодносложные слова китайского языка характеризуются высокой степенью прозрачности морфологического состава: все морфемы, т. е. лексически или

грамматически значимые части слов (корни и суффиксы), представляют собой целые слоги, при этом абсолютное большинство морфем является знаменательными, т. е. выражающими определенное лексическое значение. В китайском языке нет таких неслоговых суффиксов или префиксов, как, например, в русских словах *холод-н-о*, *звон-к-ий*, *вз-рос-л-ый*, *с-ня-ть*. Таким образом, если в русском языке смысловая делимость слова может доходить до звука и не зависит от деления на слоги, то в китайском языке деление не идет дальше слога и совпадает с ним. Слогodelение в китайском языке морфологически значимо.

Все слова китайского языка можно подразделить прежде всего на две основные категории — производные и непроизводные.

Непроизводные слова, за редким исключением, односложны, т. е. состоят из одной корневой морфемы и неразложимы в смысловом отношении. Слова этой категории в большинстве своем унаследованы из древнего языка и составляют довольно большую часть словарного фонда современного китайского языка.

Однако подавляющую часть словарного инвентаря китайского языка составляют производные слова — двусложные (их большинство) и многосложные.

В китайском языке существует два основных способа образования производных слов: корнесложение (словосложение) и аффиксация.

Корнесложение — самый распространенный и самый продуктивный способ словообразования в китайском языке. Характерно, что сложение корней внутри сложного слова происходит по определенным структурным моделям. Между корнями таких слов складываются отношения, аналогичные синтаксическим отношениям внутри словосочетания. В каждом из слов, образованных по способу корнесложения, представлен один из следующих пяти типов связи.

1. **Определительная связь** — составные части слова соотносятся между собой как определение и определяемое, например:

飞机 *fēijī* 'самолет' (*fēi* 'летать', *jī* 'машина', 'механизм', букв. 'летающая машина'),

电话 *diànhuà* 'телефон' (*diàn* 'электричество', *huà* 'речь', букв. 'электрическая речь').

Определительный тип связи корней внутри слова является очень продуктивным способом словообразования. По этому структурному типу построено большое количество слов, относящихся к категории корнесложения, и, что особенно важно, по нему образуется большинство новых слов и новых терминов.

2. **Объектная связь** — начальная корневая морфема в словах такого типа всегда является глагольной и обозначает действие, а конечная — именной, обозначающей объект действия, например:

吸烟 *xīyān* 'курить' (*xī* 'вдыхать', *yān* 'дым'),

动员 *dòngyuán* 'мобилизовать' (*dòng* 'приводить в движение', *yuán* 'персонал').

По этой модели образуются не только глаголы, но и существительные, например:

革命 *gémìng* 'революция' (*gé* 'изменять', *mìng* 'жизнь'),

结果 *jiéguǒ* 'результат' (*jié* 'завязывать', *guǒ* 'плоды').

3. Субъектно-предикативная связь — составные части слова относятся между собой как субъект и предикат, например:

年轻 *niánqīng* 'молодой' (*nián* 'годы', *qīng* 'легкие'),  
地震 *dìzhèn* 'землетрясение' (*dì* 'земля', *zhèn* 'трястись').

Этот тип связи малопродуктивен и не играет существенной роли в китайском словообразовании.

4. Результативная связь — компоненты слова, из которых начальный всегда глагольный, а конечный — глагольный или качественный, сочетаются между собой как действие и результат этого действия, например:

打破 *dǎpò* 'разбить' (*dǎ* 'бить', *pò* 'поломать'),  
缩小 *suǒxiǎo* 'уменьшиться' (*suǒ* 'сжиматься', *xiǎo* 'маленький').

Это исключительно продуктивный тип словообразования. Глаголы результативного типа нередко образуют большие ряды слов, в которых роль второго компонента выполняет одна и та же результативная морфема, например:

打死 *dǎsǐ* 'убить' (*dǎ* 'бить', *sǐ* 'умереть'),  
冻死 *dòngsǐ* 'замерзнуть' (*dòng* 'мерзнуть'),  
饿死 *èsǐ* 'умереть с голоду' (*è* 'голодать'),  
咬死 *yǎosǐ* 'загрызть' (*yǎo* 'кусать', 'грызть'),  
压死 *yāsǐ* 'раздавить' (*yā* 'давить'),  
淹死 *yānsǐ* 'утопить' (*yān* 'тонуть') и т. п.

Глаголы результативного типа не обязательно существуют в языке в готовом виде. Обычно они свободно образуются в процессе речи и поэтому не могут быть все учтены словарем.

5. Сочинительная связь — составные части слова равноправны, корневые морфемы, составляющие слово такого типа, всегда относятся к одной и той же части речи, например:

父母 *fùmǔ* 'родители' (*fù* 'отец', *mǔ* 'мать'),  
草木 *cǎomù* 'растительность' (*cǎo* 'трава', *mù* 'деревья'),  
土地 *tǔdì* 'земля' (*tǔ* 'почва' *dì* 'земля'),  
使用 *shǐyòng* 'применять' (*shǐ* 'пользоваться', *yòng* 'употреблять').

Аффиксация в китайском языке играет значительно меньшую роль, чем корнесложение. Чистых аффиксов, т. е. морфем, которые полностью утратили вещественное значение и ни в какой мере не соотносятся со знаменательными корнями, в китайском языке очень мало. Есть три суффикса существительных (*-z*, *-tou*, *-r*) и один у местоимений (*-men*). Порядковые числительные образуются с помощью префикса *dì-*. Кроме того, существует довольно большая группа словообразовательных морфем (их нередко называют полуаффиксами), которые не утратили своего вещественного значения, но, регулярно встречаясь в качестве конечного компонента слова, указывают на отнесенность каждого данного слова к определенному смысловому разряду и определенной части речи.

В китайском языке широко представлен вид словообразования, который называется конверсией (от лат. *conversio* 'изменение', 'превращение'). Новое слово образуется путем перехода его в другую часть речи. Сравним русские *печь* (в избе) — существительное и *печь* (хлеб) — глагол. Такие слова

совпадают в своих словарных («нулевых») формах, но отличаются другими грамматическими формами, например: *печь* — *печи, печей, на печи; печь* — *печу, печешь, печла*.

Для китайского языка характерна способность большого количества глаголов образовывать путем конверсии отглагольные существительные, которые, совпадая с ними в исходной словарной форме, существенно отличаются своими грамматическими функциями.

Сравним: *讨论 tāolùn* 'обсуждать' и *讨论 tāolùn* 'обсуждение', *发展 fāzhǎn* 'развивать(ся)' и *发展 fāzhǎn* 'развитие', *发音 fāyīn* 'произносить' и *发音 fāyīn* 'произношение' и т. п.

#### 4. НЕКОТОРЫЕ ГРАММАТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ КИТАЙСКОГО ЯЗЫКА

Китайский язык отличается от русского и других европейских языков рядом грамматических особенностей как в морфологии, так и в синтаксисе. Для него характерна строгая экономия грамматических средств, что проявляется в разных аспектах грамматического строя языка.

Слова в китайском языке в большинстве случаев не имеют внешних морфологических признаков, по которым их можно было бы отнести к той или иной части речи. Поэтому при определении принадлежности слов к части речи в основном приходится руководствоваться иными критериями, например способностью слова выступать в роли того или иного члена предложения, соединимостью его со словами других разрядов и с теми или иными формальными показателями.

Существительные в китайском языке не различаются по родам, не изменяются по числам, не склоняются по падежам. Единственным морфологическим показателем числа в китайском языке служит суффикс *-men*, который, являясь обязательным для местоимений множественного числа, с существительными употребляется только в особых случаях, например с существительными, обозначающими лиц, но главным образом при обращении. В каждом конкретном случае число существительных уточняется контекстом, т. е. с помощью числительных или других показателей числа. Род существительных при необходимости тоже может быть выражен лексически, например:

*学生 xuésheng* 'студент(ка)',

*男学生 nánxuéshēng* 'студент' (*nán* 'мужчина'),

*女学生 nǚxuéshēng* 'студентка' (*nǚ* 'женщина').

В китайском, как и в европейских языках, существительные разделяются на исчисляемые и неисчисляемые. Однако в отличие от европейских языков, где при подсчете исчисляемых предметов не требуются специальные слова типа единицы измерения, в китайском языке существительные исчисляются с помощью специальных служебных слов, называемых счетными словами. Вся масса исчисляемых существительных подразделяется на классы — отчасти по внешнему виду предметов, а в основном просто по языковой традиции, причем все существительные данного класса употребляются с одним и тем же счет-

ным словом. Так, одни предметы считаются на «корешки», другие — на «места», третьи — на «стержни» и т. д. Сравним рус. *две книги, три карандаша* и кит. 两本书 *liǎng běn shū* букв. 'два корешка книг', 三枝铅笔 *sān zhī qiānbǐ* букв. 'три стержня карандашей'.

Существительные употребляются в качестве подлежащего, дополнения, определения, обстоятельства и именной части сказуемого. В отличие от русского, в китайском языке именная часть сказуемого в любом времени употребляется со связкой. Выполняя функцию обстоятельства, существительное оформляется тем или иным послелогом — служебным словом, уточняющим позицию чего-либо по отношению к данному предмету. По значению послелоги соответствуют предлогам русского языка, но занимают позицию после существительного.

Глагол в китайском языке, как и существительное, не изменяется по числам и родам, ему не свойственно также спряжение по лицам. Видо-временные значения выражаются с помощью глагольных суффиксов, которых в китайском языке немного. Характерно, что временные значения в китайском языке могут передаваться также с помощью отрицаний, различных для разных времен. Показателем временного значения служит также отсутствие суффиксального оформления. Неоформленный глагол передает, как правило, действие, относящееся к настоящему или будущему времени.

В китайском языке отсутствует система залогов и наклонений. Значение, соответствующее страдательному залогу, выражается аналитически, т. е. с помощью специального служебного слова. Единственным наклонением, существующим в китайском языке, является потенциальное наклонение, указывающее на возможность или невозможность совершения действия. Образуется эта форма с помощью инфиксов — аффиксов, вставляемых внутрь слова.

В китайском языке имеется богатая система модальных глаголов, выражающих возможность, необходимость или желание совершить действие. Особенностью этой категории глаголов является их полная морфологическая неизменяемость, они не образуют никаких форм — ни синтетических, ни аналитических.

Из полнозначных глаголов наибольший интерес представляют результативные глаголы, о которых уже шла речь в разделе «Словообразование», и глаголы направления движения. Многосложные глаголы направления движения характеризуются своеобразной структурой, которая позволяет выражать единым словом движение, ориентированное не только в пространстве (вверх, вниз, внутрь и т. д.), но и к говорящему или от него, например:

跑上来 *pǎoshànglái* 'прибежать навверх (сюда)',

跑下去 *pǎoxiàqù* 'побежать вниз (туда)'.

Прилагательное в китайском языке, как и существительное, не изменяется по родам, числам и падежам. Китайское прилагательное не имеет форм степеней сравнения, эти значения выражаются в языке лексически.

В системе частей речи прилагательное по своим грамматическим свойствам ближе к глаголу, чем к существительному. В то время как в русском языке прилагательные вместе с существительными образуют одну более общую

категорию имени, в китайском языке прилагательные объединяются с глаголами в общую категорию предикатива. Как и глаголы, китайские прилагательные самостоятельно, без помощи связки, выступают в роли сказуемого, свободно оформляются видо-временными суффиксами, непосредственно соединяются с отрицанием и т. п. В качестве именного члена предложения (подлежащего, дополнения и именной части сказуемого) прилагательное может выступать, только будучи оформленным морфемой *de*, которая придает ему именной характер.

Синтаксис китайского языка характеризуется строгой системой правил, касающихся порядка слов, соединения слов в предложении и структурных особенностей предложений различного типа.

В китайском языке порядок слов в предложении твердо определен. Грамматическая роль слова и его связи с другими словами в предложении устанавливаются главным образом за счет порядка слов, нарушение которого приводит к изменению грамматической роли и связи слов.

Наиболее распространенная форма простого предложения соответствует схеме: «подлежащее — сказуемое — дополнение». Это основополагающая модель китайского предложения, являющаяся исходным материалом для образования других конструкций. Возможные перестановки слов в китайском предложении тоже имеют различного рода формально-грамматическую обусловленность. Характерно, что синтаксические отношения внутри словосочетаний, а также аналогично построенных сложных слов (см. раздел «Словообразование») складываются только в соответствии с основной, исходной моделью: подлежащее всегда предшествует сказуемому, дополнение всегда следует за сказуемым.

Схема «подлежащее — сказуемое — дополнение» едина для всех коммуникативных типов предложения, в том числе и для вопросительного. Общий вопрос выражается в китайском языке не изменением порядка слов, как в английском, немецком и других языках, а с помощью вопросительных частиц, замыкающих предложение, или путем особого повтора сказуемого: глагол или прилагательное, выступающее в роли сказуемого, дублируются в положительной и отрицательной форме, что в буквальном переводе дает построения типа: 'пойдешь — не пойдешь?', 'читал — не читал?', 'большой — небольшой?' и т. п. Последний способ образования вопроса является очень распространенным.

Определение в китайском языке также характеризуется фиксированной позицией. Независимо от степени распространенности и сложности структуры оно всегда предшествует определяемому слову. Поэтому довольно большую трудность составляет перевод с китайского цепочек определений, предшествующих определяемому существительному.

Отсутствие в китайском языке падежных окончаний усиливает и грамматическую роль служебных слов, указывающих на связь и отношения между словами. Служебные слова являются важнейшими ориентирами при чтении и слушании китайского языкового материала.

Своеобразное явление представляют собой предлоги китайского языка. Все они произошли от глаголов и в той или иной степени сохраняют связь с лексическим значением соответствующих глаголов, что дает основание называть их

глаголами-предлогами. Многие из глаголов, от которых произошли предлоги, продолжают широко употребляться в современном китайском языке. Таким образом, в языке существует немало парных элементов, одинаково звучащих и записывающихся одним и тем же иероглифом, но выполняющих разные грамматические функции: глагол — полнозначную сказуемостную функцию, предлог — служебную, выражая при этом объектные, пространственные, временные, целевые и причинные отношения.

Китайский язык имеет развитую систему сложных предложений, образуемых союзным и бессоюзным сочинением и подчинением.

Специфичной для китайского языка разновидностью сложных предложений являются последовательно связанные предложения, или, как их еще называют, предложения сцепления. В предложениях такого типа имеется один общий член, выполняющий двоякую синтаксическую функцию: например, он является дополнением к сказуемому начальной части предложения и одновременно служит подлежащим в отношении сказуемого последующей части предложения. Входя в состав обеих частей предложения, такое слово является как бы связующим звеном между ними.

Особую разновидность составляют сложные предложения с включенной частью, в которых тот или иной член, будучи распространенным до целого предложения, входит в состав сложного предложения непосредственно, без какого-либо грамматического оформления в виде союзов или других служебных слов. Характерно, что порядок слов внутри такого распространенного члена предложения строго определенный, он всегда соответствует основной, исходной структуре.

## 5. ОБЩИЕ СВЕДЕНИЯ О КИТАЙСКОЙ ПИСЬМЕННОСТИ

Одна из основных трудностей, стоящих перед каждым изучающим китайский язык, — овладение китайскими иероглифами, которые на протяжении по крайней мере четырех тысяч лет являются единственной общепринятой в Китае системой письменности. Что же такое иероглифы? В чем заключаются их особенности, отличающие китайскую иероглифику от других письменностей мира?

Чтобы ответить на этот вопрос, необходимо знать, что любая система письменности может быть отнесена к одному из двух основных типов. Первый из них включает такие системы, знаки которых служат для записи звучания тех или иных единиц языка (сюда относятся как алфавиты, состоящие из букв и записывающие звуки, так и слоговые системы письменности, фиксирующие целые слоги). Второй тип письменностей характеризуется тем, что знаки служат для записи определенных значащих речевых единиц — слов или слогов — без указания на их звучание. В отличие от письменностей первого, фонетического, типа письменности второго типа обычно называются идеографическими или иероглифическими. Китайская система письменности относится к последним.

Любая иероглифическая письменность отличается от алфавитных или слоговых систем тем, что включает значительно большее число знаков. В самом

деле, в алфавите может быть несколько десятков знаков, в слоговых системах письменности — несколько сотен, а в иероглифических — несколько тысяч.

В китайском языке каждая морфема (значимый слог) передается отдельным иероглифом. Для записи китайского слова требуется столько иероглифов, сколько в нем слогов. Границы между словами не отмечаются пробелами, хотя на смену вертикальным строкам пришли горизонтальные, пишущиеся слева направо.

Путунхуа содержит около 400 слогов, различающихся по звуковому составу; наличие тонов увеличивает это число в три-четыре раза. Количество же различных морфем во много раз больше, что объясняется наличием омонимов. Вот почему в китайской письменности такое огромное количество разных иероглифов; в официальном списке только наиболее употребительных иероглифов 3000. Для того чтобы читать, например, газету «Жэньминь жибао», нужно знать не менее 3—4 тыс. иероглифов, а чтобы понимать специальные тексты — и того больше. Это одна из главных трудностей, связанных с овладением китайской иероглификой.

Вторая трудность заключается в том, что подавляющее большинство китайских иероглифов довольно сложны по своей структуре.

Именно из-за сложности иероглифики, изучение которой в прошлом было доступно лишь господствующему классу, по мере развертывания революционно-демократического движения в Китае с начала XX в. стали предприниматься различные попытки реформировать китайскую письменность. Одним из главных направлений реформы было создание алфавита, который мог бы заменить иероглифику. 11 февраля 1958 г. в КНР был официально утвержден алфавит на латинской основе. Однако в современных условиях он используется лишь как вспомогательное средство для изучения иероглифов, выполняя функции транскрипции. В настоящем учебнике китайский алфавит применяется не только для транскрибирования китайских слов, но — на начальном этапе обучения — и как самостоятельная система письма, используемая для записи целых текстов.

## УРОК 1

# ФОНЕТИКА

### ПОНЯТИЕ ОБ АРТИКУЛЯЦИОННОЙ БАЗЕ

Овладеть произношением иностранного языка — значит овладеть его артикуляционной базой, т. е. совокупностью характерных для данного языка артикуляторных навыков. Уклад органов речи, необходимый для звукообразования в том или ином языке, в большей или меньшей степени различен в разных языках. В одном языке преимущественно используются одни уклады, в другом — другие, различна степень напряженности, силы выдоха, характер работы голосовых связок и т. п.

Артикуляторные навыки родного языка настолько привычны и автоматизированы, что не требуются никаких сознательных усилий для их контроля. Овладеть артикуляционной базой иностранного языка — значит добиться того, чтобы непривычные для родного языка движения речевых органов были автоматизированы, т. е. стали привычными и совершались при минимуме сознательного контроля.

Артикуляционная база китайского языка является для нас более сложной (по сравнению, например, с западными языками), так как здесь мы имеем дело не только с артикуляционными особенностями звуков и звукосочетаний, но и с непривычным для нас модулированием речи, т. е. изменением движения тона голоса на каждом слого.

### СИСТЕМА ТОНОВ КИТАЙСКОГО ЯЗЫКА

Слог китайского языка характеризуется не только определенным звуковым составом, но и тем или иным тоном.

Природа тона в китайском языке слоговая. Это значит, что тон присущ слогу, как таковому, независимо от языковой функции последнего. Одни слоги могут употребляться как самостоятельные слова, другие — только как часть слова; один и тот же слог может функционировать то как самостоятельное слово, то как часть слова — в любом случае слог выступает со своим определенным тоном. Более того, тон присущ слогу даже в н е с л о в а.

## КИТАЙСКИЙ АЛФАВИТ

Образцы начертаний		Названия букв	Образцы начертаний		Названия букв
печатный	рукописный		печатный	рукописный	
Aa	Aa	a	Nn	Nn	ne
Bb	Bb	be	Oo	Oo	o
Cc	Cc	ce	Pp	Pp	pe
Dd	Dd	de	Qq	Qq	qiu
Ee	Ee	e	Rr	Rr	ar
Ff	Ff	ef	Ss	Ss	es
Gg	Gg	ge	Tt	Tt	te
Hh	Hh	ha	Uu	Uu	u
Ii	Ii	i	Vv	Vv	ve
Jj	Jj	jie	Ww	Ww	wa
Kk	Kk	ke	Xx	Xx	xi
Ll	Ll	el	Yy	Yy	ya
Mm	Mm	em	Zz	Zz	ze

Наличие у значимого слога соответствующего тона является исторически обусловленным и поэтому сохраняется за ним постоянно. Такой исторически присущий слогу тон называется *этимологическим*.

В китайских словарях каждый слог, записываемый тем или иным иероглифом, дается со своим этимологическим тоном. Всего в китайском языке (путунхуа) четыре этимологических тона.

Мелодический рисунок четырех тонов графически можно изобразить следующим образом:

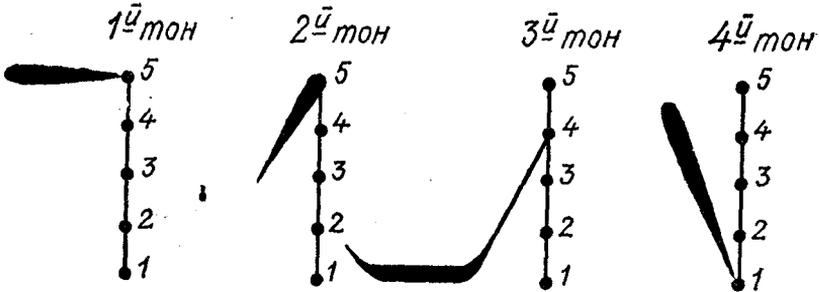


Рис. 1

Вертикальная черта с цифрами 1-5 представляет собой общепринятую шкалу, условно обозначающую диапазон речевого голоса, охватывающий четыре тона. Толстая черта условно показывает направление движения тона, а различная толщина этой линии указывает на разную степень мускульного напряжения речевого аппарата во время произнесения того или иного тона.

Мелодия первого тона — высокая, ровная (5-5): производит впечатление незаконченного высказывания.

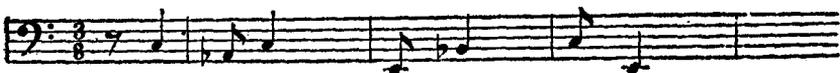
Мелодия второго тона — краткая, быстро восходящая, с диапазоном 3-5 и максимумом напряженности в конце слога; производит впечатление переспроса.

Третий тон при общем низком характере имеет нисходяще-восходящую форму (2-1-4), максимум мускульной напряженности приходится на низкую часть; производит впечатление недоуменного вопроса.

Четвертый тон — краткий, быстро нисходящий от высшей точки до низшей (5-1), с резким ослаблением напряженности к концу слога; производит впечатление категорического приказания.

В китайском алфавитном тексте эти четыре тона обозначаются значками, напоминающими форму, тона, например: *mā, má, mǎ, mà*. Знак тона ставится только над гласной буквой.

В нотной записи китайские тоны имеют следующий вид:



Китайские тоны, как и любую мелодию человеческого голоса, можно точнее всего передать на таких музыкальных инструментах, как виолончель или скрипка, дающих плавное скольжение от одной ноты к другой. На фортепьяно или другом инструменте можно подобрать только верхнюю и нижнюю границы того или иного тона, а необходимое скольжение надо восполнить голосом.

Мелодию четырех тонов не обязательно начинать с ноты до, ее можно транспонировать начиная с любой другой ноты, в зависимости от высоты речевого голоса. Однако в любом случае совершенно обязательно строгое соблюдение указанных интервалов.

## ТЕХНИКА ЧТЕНИЯ

В данном разделе каждого урока вводного курса даются фонетические упражнения или тексты для отработки произношения и интонации с помощью звукозаписи. (Изучающие китайский язык без магнитофонных записей отрабатывают произношение, основываясь на пояснениях к технике чтения.)

Латинский алфавит в данных пояснениях используется двояко: для обозначения звуков и соответствующих букв. По мере надобности применяются и знаки транскрипции (русской или международной).

Следя по строчкам, слушайте и повторяйте за диктором следующие слова, различающиеся тонами:

mā	má	mǎ	mà
shu	shu	shu	shu
hu	hū	hū	hū
sha	sha	sha	sha

## ПОЯСНЕНИЯ К ТЕХНИКЕ ЧТЕНИЯ

### § 1. Согласные *m*, *h*, *sh*

Китайский согласный *m* артикулируется так же, как и русский твердый *м*. Китайский *m* отличается от русского лишь большей напряженностью и длительностью.

Китайский согласный звук *h* похож на русский твердый *х*; по месту образования они одинаковы, но китайский *h* произносится несколько мягче.

Китайский согласный звук, передаваемый буквосочетанием *sh*, и русский твердый *ш* в общем сходны. Разница между ними заключается в том, что при произнесении китайского *sh* кончик языка слегка загибается кверху и назад, дальше, чем при русском *ш*. (Строение речевого аппарата см. рис. 2.)

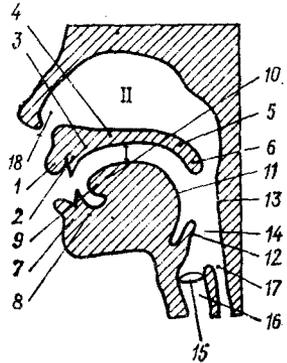
### § 2. Гласные *a*, *u*

Китайский гласный *a* отличается от русского *а* более задней артикуляцией. При его произнесении язык отодвинут назад и задняя спинка его более поднята, чем при русском *а*.

Китайский гласный *и* похож на русский *у*, но при произнесении китайского *и* язык занимает несколько более переднее положение, чем при русском *у*.

Рис. 2 Стросные речевого аппарата

I. Ротовая полость. II. Носовая полость. 1. Верхняя губа. 2. Верхние зубы. 3. Альвеолы. 4. Твердое небо. 5. Мягкое небо. 6. Язычок. 7. Нижняя губа. 8. Нижние зубы. 9. Кончик языка. 10. Передняя часть спинки языка. 11. Задняя часть спинки языка. 12. Надгортанник. 13. Задняя стенка глотки. 14. Глотка. 15. Голосовые связки. 16. Дыхательное горло (трахея). 17. Пищевод. 18. Ноздри.



### § 3. Практические рекомендации для разучивания тонов

При разучивании китайских тонов надо прежде всего следить за тем, чтобы их мелодия укладывалась в диапазон речевого голоса. Главное здесь определить высоту первого тона, от которого затем строятся интервалы других тонов. Хотя первый тон и считается высоким, он должен произноситься на высоком уровне естественного речевого голоса и не выходить за его пределы. Для разных людей этот уровень может быть разным, что зависит от высоты их речевого голоса. Но для каждого индивидуально уровень первого тона при произнесении изолированных слов всегда остается примерно одинаковым.

Произнося слог первого тона, надо следить за тем, чтобы мелодия его была до конца ровной, т. е. заканчивалась на том же уровне, на каком и началась. Если к концу звучания слога мелодия первого тона будет понижаться (как это нередко наблюдается у учащихся), такой тон будет похож на четвертый. Для тех, у кого не получается ровная мелодия первого тона, рекомендуется искусственно удлинять звучание слога, что дает возможность натренировать голосовые связки выдерживать до конца ровную высокую мелодию.

При произнесении второго тона надо следить за реализацией двух его основных признаков: за резким движением голоса вверх и усилением интенсивности звучания к концу слога. При этом надо помнить, что начало звучания тона должно быть слабым, только тогда конец будет восприниматься сильным. Усиление звучания голоса к концу второго тона является трудной задачей для учащихся, поэтому поначалу рекомендуется утрировать это усиление, доводя его до легкого выкрика в самом конце слога. Начинать же слог надо слабо, без малейшего напряжения голоса.

Не следует забывать произнесение второго тона, его верхняя точка если и выходит за уровень первого тона, то незначительно. Дело не в увеличении

высотного интервала (расстояния между начальной и конечной точками тона). Если тон правильно реализован по двум его основным признакам, он всегда правильно воспринимается на слух, даже если его высотный интервал будет небольшим и весь слог в целом будет произнесен на довольно низком уровне.

Мелодия третьего тона является сложной по своей форме. Как видно из графического изображения, она складывается из трех частей: нисходящей, ровной и восходящей. Но наиболее существенной у третьего тона является его низкая ровная часть. Начальная нисходящая часть ввиду ее кратковременности слабо воспринимается на слух, а нередко и вовсе отсутствует. Конечная восходящая часть иногда произносится довольно четко (особенно при подчеркнутом произнесении однослога), но, как правило, она звучит слабо, с затуханием голоса к концу.

Отсюда следует очень важный практический вывод. При произнесении слога третьего тона все внимание должно быть сосредоточено на его низкой ровной части, она произносится наиболее напряженно; на конечной восходящей части голос должен затухать. Если же в третьем тоне низкая часть произносится недостаточно четко и к концу слога голос не ослабевает, такой тон воспринимается на слух как второй.

При произнесении слога четвертого тона надо строго следить за двумя основными моментами: во-первых, падение тона должно быть быстрым, без задержки на верхней точке; во-вторых, быстрое движение тона обязательно должно доходить до предельно низкого уровня речевого голоса.

Одновременно происходит затухание голоса, в результате чего в конечной точке четвертого тона прослушивается лишь легкий хрип. Падение четвертого тона до предельно низкого уровня речевого голоса является совершенно обязательным. Без этого тон может восприниматься как первый.

## СЛУХОВАЯ ТРЕНИРОВКА

Слушая звукозапись, определите тоны в следующих словах:

ma, hu, shu, sha, ma, shu, shu, ma, ma, hu, tu, ma, tu, shu, hu.

## ЗАДАНИЯ И УПРАЖНЕНИЯ

1. Отработайте чтение слов раздела «Техника чтения».
2. Выполните письменно упражнение «Слуховая тренировка». Упражнения такого рода даются почти в каждом уроке вводного курса. Они направлены на развитие слухового восприятия китайских звуков, звукосочетаний, тонов. Ввиду того что обучение слуховому восприятию на материале пройденных слов является малоэффективным, упражнения этого типа строятся на неизвестных учащимся словах. При выполнении таких упражнений восприятие китайских слов должно быть чисто слуховым, без какой-либо зрительной опоры. Слушая звукозапись, учащийся должен письменно выполнить заданное

упражнение, и лишь после этого разрешается проверить правильность его выполнения по ключу, который дается в конце книги. В уроках, где даны два упражнения на слуховую тренировку, ключ есть только к одному из них.

## ИЕРОГЛИФИКА

### ГРАФИЧЕСКИЕ ЭЛЕМЕНТЫ

При всем кажущемся многообразии китайские иероглифы в современном виде представляют собой комбинации большего или меньшего числа строго определенных графических единиц. Мы будем называть их графическими элементами, или чертами. Основных графических элементов восемь (табл. 1).

Таблица 1

Основные графические элементы

	Черта	Название	Примеры
1	—	горизонтальная черта	二 五 百
2	丨	вертикальная черта	千 士 巾
3	㇇	откидная черта вправо	欠 又 文
4	㇈	откидная черта влево	厂 石 九
5	㇉	наклонная пересекающая	戈 战 戒
6	㇊	восходящая черта	冰 决
7	㇋	точка вправо	玉 我 术
8	㇌	точка влево	心 亦 少

Горизонтальная черта пишется слева направо (в рукописном начертании она пишется слегка наклонно). Остальные черты пишутся сверху вниз и соответственно направо и налево; исключение составляет лишь восходящая черта, которая пишется снизу вверх слева направо.

Некоторые графические элементы имеют варианты. Так, горизонтальная, вертикальная и откидная вправо могут заканчиваться небольшим изгибом «крюком» (табл. 2).

## Графические элементы (продолжение)

	Черта	Название	Примеры
9	→	горизонтальная черта с крюком вниз	皮 軍 写
10	↓	вертикальная черта с крюком влево	水 月 則
11	↘	вертикальная черта с крюком вправо	农 衣 长
12	↶	вертикальная изогнутая с крюком вверх	也 已 儿
13	↷	откидная вправо с крюком вверх	民 戈 戏

Помимо основных графических элементов и их вариантов с крюком в некоторых иероглифах встречаются слитные написания нескольких черт, которые мы будем называть ломаными (табл. 3).

Таблица 3

## Графические элементы (продолжение)

	Черта	Название	Примеры
14	┐	горизонтальная ломаная с вертикальной	口 日 田
15	└	горизонтальная ломаная с откидной влево	又 久 夕
16	ㄋ	горизонтальная трижды ломаная с откидной влево	建 延 廷
17	┌	вертикальная ломаная с горизонтальной	山 世 画
18	└	откидная влево ломаная с горизонтальной	么 紅 县
19	┘	откидная влево ломаная с откидной вправо	女 好 妥

Название ломаной черты (горизонтальная, вертикальная, откидная) дается по ее начальной части. Ломаные черты могут также сочетаться с крюком (табл. 4).

Графические элементы (продолжение)

Черта	Название	Примеры
20	 горизонтальная ломаная с вертикальной и крюком влево	习 力 那
21	 горизонтальная ломаная с вертикальной и крюком вправо	话 许 讲
22	 горизонтальная трижды ломаная с вертикальной и крюком влево	汤 仍 场
23	 горизонтальная ломаная с откидной вправо и крюком вверх	气 九 几
24	 вертикальная дважды ломаная с крюком влево	朽 与 马

Из этих 24 графических элементов состоят все без исключения китайские иероглифы в их современном начертании. Правильно выделить в иероглифе графические элементы и подсчитать их количество важно помимо прочего еще и потому, что в некоторых словарях иероглифы располагаются в порядке возрастания числа черт.

**ОСНОВНЫЕ ПРАВИЛА КАЛЛИГРАФИИ**

Последовательность написания отдельных черт в иероглифе подчиняется строгим правилам. Основные из них следующие (примеры на каждое правило см. в табл. 5).

- 1) иероглиф пишется сверху вниз;
- 2) иероглиф пишется слева направо;
- 3) сначала пишутся горизонтальные черты, затем — вертикальные и откидные; нижняя горизонтальная черта, если она не пересекается, пишется после вертикальной;
- 4) сначала пишется откидная влево, затем — откидная вправо;
- 5) сначала пишутся черты, составляющие внешний контур знака, а затем — черты внутри его; черта, замыкающая контур снизу, пишется в последнюю очередь;
- 6) сначала пишется вертикальная черта, находящаяся в центре (если она не пересекается горизонтальными), затем — боковые черты;
- 7) точка справа пишется последней.

Основные правила каллиграфии

Правило	Примеры									
1	三	一	二	三						
	言	、	ニ	三	三	言	言	言		
2	川	)	川	川						
	洲	、	シ	シ	シ	洲	洲	洲	洲	洲
3	十	一	十							
	干	一	二	干						
4	人	ノ	人							
	木	一	十	才	木					
5	月	)	月	月	月					
	国	)	国	国	国	国	国	国	国	国
6	小	)	小	小						
	水	)	才	才	水					
7	戈	一	戈	戈	戈					
	玉	一	二	干	王	玉				

Следует иметь в виду, что иероглиф любой сложности вне зависимости от количества входящих в него черт должен вписываться в квадрат заданного размера. Писать иероглифы рекомендуется на бумаге в клетку, отводя по четыре клетки на каждый иероглиф и делая пропуск между иероглифами. Знаки с небольшим количеством черт нужно писать несколько укрупненно, а сложные по своему составу — более уплотненно. Например:



ЗАДАНИЯ И УПРАЖНЕНИЯ

1. Напишите по строчке каждого из графических элементов урока.
2. Найдите знакомые вам графические элементы в следующих иероглифах:

上 主 正 本 三 开 在 羊  
 枉 柱 冲 汪 民 功 那 九

3. Руководствуясь приведенными в уроке правилами каллиграфии (см. «Основные правила каллиграфии» и табл. 5), определите порядок черт при написании следующих иероглифов:

公 里 共 六 古 天 皂 木  
 究 宗 固 凉 盖 森 草 旬  
 許 困 光 且 任 回 犬 童  
 企 品 和 眊 活 桁 堂 汽

4. Определите, чем отличаются иероглифы каждой из следующих пар:

木木 手毛 甲由  
 午牛 大太 目自

## УРОК 2

## ФОНЕТИКА И ЛЕКСИКА

## ТЕХНИКА ЧТЕНИЯ

1. Согласные *l, n, f, s*

lū	lú	lǔ	lù
la	la	la	la
ma	na	ma	na
fu	fu	fu	fu
sa	su	sa	su

## 2. Придыхательные согласные

*p, t, k, ch, c*

tū	tú	tǔ	tù
pu	pu	pu	pu
ku	ku	ku	ku
chu	chu	chu	chu
cha	cha	cha	cha
ca	cu	ca	cu

3. Дифтонги *ai, ei, ao, ou*

āi	ái	ǎi	ài
cai	cai	cai	cai
fei	fei	fei	fei
lao	lao	lao	lao
shou	shou	shou	shou

## ПОЯСНЕНИЯ К ТЕХНИКЕ ЧТЕНИЯ

§ 1. Согласные *l, n, f, s*

Китайский согласный *l* отличается своей артикуляцией как от русского твердого [л], так и от мягкого [л'].

При произнесении китайского *l* кончик языка касается альвеол, боковые края языка опущены, так что они нигде не соприкасаются с верхними боковыми зубами. Смычка образуется только между слегка загнутым вверх кончиком языка и альвеолами.

При произнесении русских [л] и [л'] кончик языка опущен, а к передним верхним зубам и альвеолам прижата вся передняя часть языка, так что плоскость касания языка гораздо больше, чем при произнесении китайского *l*. Это

хорошо видно на следующих палатограммах — схематических изображениях плоскостей касания языка к твердому нёбу (см. рис. 3, 4, 5).

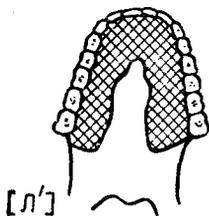


Рис. 3

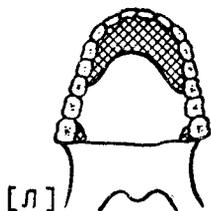


Рис. 4

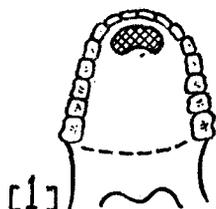


Рис. 5

На рис. 3 заштрихованная часть показывает плоскость касания языка при русском мягком [л'], на рис. 4 — при русском твердом [л], на рис. 5 — при китайском *l*.

Артикуляция китайского *l* и русских [л], [л'] отличается также положением средней и задней частей спинки языка. При русском мягком [л'] средняя часть спинки языка поднята к нёбу (этой артикуляцией достигается смягчение любого согласного), при твердом [л] средняя часть спинки языка опущена, но задняя часть немного поднята, так что контур спинки языка имеет седлообразный вид (см. рис. 6). При произнесении китайского *l* весь язык, кроме кончика, лежит плоско (см. рис. 7).

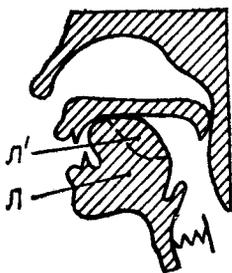


Рис. 6

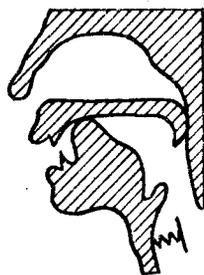


Рис. 7

На слух китайское *l* производит впечатление нечто среднего между твердым [л] и мягким [л'].

Китайский согласный *l* в отличие от русского *л* также является альвеолярным: при произнесении русского *л* кончик языка опущен, а при артикуляции китайского *l* он загнут к альвеолам.

Китайские согласные *f* и *s* по артикуляции аналогичны русским *ф* и *с*, но более интенсивны и длительны.

## § 2. Придыхательные согласные

*p, t, k, c, ch*

Китайские согласные, передаваемые латинскими буквами *p, t, k*, по месту образования сходны с русскими *п, т, к*, но отличаются от последних способом образования. Китайские *p, t, k* являются придыхательными, т. е. произносятся на сильном выдохе и с дополнительным *х*-образным шумом в конце согласного.

Придыхательными являются также китайские согласные, передаваемые буквами *c* и *ch*.

Артикуляция китайского *c* сходна с артикуляцией русского *ц*. Сначала кончик и передняя часть спинки языка прижимаются к альвеолам, но эта смычка тотчас же переходит в щель, так что образуется слитный звук, называемый аффрикатой. В отличие от русского *ц* китайский *c* является придыхательным.

Китайский согласный *ch* существенно отличается от русского *ч* как по месту, так и по способу образования. Если при русском *ч* кончик языка опущен и смычку образует только передняя часть спинки языка, то при китайском *ch* кончик языка поднят к альвеолам. Кроме того, китайский согласный *ch* также является придыхательным.

В отличие от русского *ч*, который всегда мягкий, китайский согласный *ch* всегда твердый, и надо обратить особое внимание на то, чтобы не смягчать его (т. е. чтобы вместо китайских твердых *cha, chu* не получилось русских мягких *ча, чу*). Правильная артикуляция китайского *ch* (с загибом кончика языка к альвеолам) помогает избежать этой грубой ошибки.

## § 3. Дифтонги

*ai, ei, ao, ou*

Китайские дифтонги *ai, ei, ao, ou* являются нисходящими. Это значит, что начальный гласный у них сильный, произносится кратко, но отчетливо, а конечный элемент — неслоговой, произносится слабо. Знак тона в таком дифтонге при его записи китайским алфавитом ставится над буквой, обозначающей слогообразующий гласный, например: *ái, éi, áo, òu*.

Китайские *ai, ei* похожи на русские *ай, эй* своим началом (слоγοобразующим элементом). Конечный же неслогообразующий элемент в китайских дифтонгах звучит гораздо слабее, чем в русских. В четвертом тоне конечный элемент, записывающийся буквой *i*, звучит как очень слабое *e*.

Для китайских дифтонгов *ao, ou* нет параллелей в русском языке. Артикуляция этих дифтонгов начинается с установки органов речи на произ-

несение соответственно краткого *a* или *o*, а затем язык тотчас же оттягивается назад и задняя часть спинки его немного поднимается, губы при этом слегка округляются. Конечный элемент в этих дифтонгах, несмотря на разную запись, звучит одинаково — как нечто среднее между *u* и *o*.

Рассмотренные дифтонги образуют пары со сходным конечным элементом: *ai* — *ei*; *ao* — *ou*. В последней паре *ao* — *ou* один и тот же конечный элемент записывается разными буквами. Это связано с тем, что при записи первого дифтонга этой пары буквосочетанием *ai* (с конечной буквой *i*) в рукописном начертании могло бы быть смешение с другим буквосочетанием — *an*. Во избежание этого было решено записывать конечный элемент в дифтонге *ai* буквой *o*.

Необходимо обратить внимание на существенную разницу в звучании слогообразующего гласного *a* в дифтонгах *ai* и *ao*. В первом дифтонге перед гласным переднего ряда *i* слогообразующий *a* артикулируется в передней части ротовой полости и звучит, как соответствующий русский гласный в словах *край*, *май*. В дифтонге *ao* под влиянием конечного гласного заднего ряда артикуляция слогообразующего *a* смещается в заднюю часть ротовой полости: язык оттягивается назад, так что кончик языка не прикасается к нижним передним зубам. В русском языке такого варианта гласного *a* нет.

Разница в артикуляции этих двух вариантов китайского *a* показана на рис. 8, 9.



Рис. 8



Рис. 9

### СЛУХОВАЯ ТРЕНИРОВКА

1. Слушая звукозапись, определите тоны в следующих словах:  
lai, fei, hai, hao, lei, tou, mao, nao, ai, shou, shao, hei, mai,  
lao, hou.
2. Слушая звукозапись, запишите алфавитом слова и обозначьте тоны.

ЗАДАНИЯ И УПРАЖНЕНИЯ

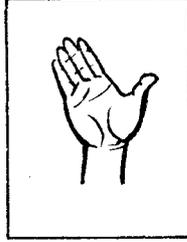
1. Отработайте чтение слов раздела «Техника чтения».
2. Выполните письменно упражнения «Слуховая тренировка».
3. Отработайте чтение слов к рисункам и выучите их.



shū  
книга



tóu  
голова



shǒu  
рука



shù  
дерево



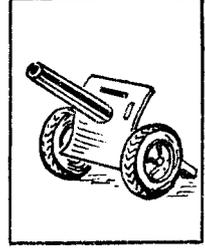
fēi  
лететь



pá  
лазать



pǎo  
бежать



pào  
пушка



māo  
кошка



máo  
шерсть, мех



cǎo  
трава



cài  
овощи

4. Прочтите вслух китайские слова, добавляя их русский перевод:

cǎo	māo	pǎo	shù
cài	máo	pào	shòu
fēi	pá	shū	tóu
shù	pǎo	cǎo	fēi

## ИЕРОГЛИФИКА

### ГРАФЕМЫ

Итак, любой иероглиф состоит из определенного сочетания простейших черт — графических элементов. Однако иероглиф — это не просто комбинация горизонтальных, вертикальных и откидных черт. Иероглифы включают помимо этого и более сложные компоненты, каждый из которых в отличие от графических элементов имеет определенное значение. Такие значимые компоненты иероглифов мы будем называть графемами. Большинство графем может употребляться и как самостоятельный иероглиф, и как составная часть сложного иероглифа. Знание графем помогает изучающему китайскую письменность разобраться в структуре иероглифов, легче усвоить их начертание, значение, а иногда и чтение.

В общей сложности в китайской иероглифике выделяется до 200 графем. Однако часть их малоупотребительна. Поэтому в настоящем учебнике приводится лишь 164 графемы, усвоение которых будет достаточным для дальнейшего запоминания сложных иероглифов.

Первоначально графемы представляли собой рисуночное изображение отдельных предметов или их сочетаний. В процессе эволюции китайской письменности внешний вид графем очень сильно изменился, и сегодня подчас невозможно определить, к изображению какого предмета восходит тот или иной знак.

Для того чтобы лучше запомнить значения графем, нужно представить себе, как выглядел тот или иной знак первоначально. Рассмотрим следующую группу графем (табл. 6)<sup>1</sup>.

<sup>1</sup> Графемы, отмеченные в таблице звездочкой, самостоятельно не употребляются.

Таблица 6

Современное начертание графемы	Значение	Первоначальное начертание графемы
人	человек	人
人々*	охватывать	人々
欠	открывать рот	欠
氏	нести	氏
長	длинный	長
身	тело	身
疒*	болезнь	疒
尸	труп	尸
大	большой	大
立	стоять	立
文	знак	文
尤	ошибка	尤
女	женщина	女
母	мать	母
尸*	сидящий человек	尸

Все приведенные графемы, столь различные по своему современному начертанию, так или иначе связаны с изображением человека.

Графема «человек» представляет собой человеческую фигуру в профиль.

«Охватывать» — человек, согнувшийся, чтобы взять в охапку какой-то тяжелый предмет.

«Открывать рот» — стоящий человек с широко раскрытым ртом. (в современном языке этот иероглиф употребляется главным образом в значениях «не доставать», «брать в долг»).

«Нести» — тот же человек, держащий в руке сверток (в современном языке употребляется в значении «род», «фамилия»).

В графеме «длинный» подчеркнуты длинные развевающиеся волосы человека.

Акцентируя внимание на животе человека, мы получаем графему «тело».

Знак «болезнь» представляет собой изображение человека, лежащего на постели, на теле у него выступили капли пота, и всем совершенно ясно, что он страдает от тяжелого недуга.

Графема «труп» — человек, неподвижно лежащий ничком.

В некоторых знаках мы видим человеческую фигуру не в профиль, а анфас. Такая фигура человека, вставшего во весь рост и расставившего в стороны руки, лежит в основе графемы «большой».

Человек, под ногами которого прямой линией показана поверхность земли, — это «стоять».

«Знак» — татуировка на груди человека.

«Ошибка» — изображение человека, который оступился и подвернул себе ногу.

Китайская иероглифика возникла в период патриархального строя, и поэтому графема «женщина» изображает ее сидящей с покорно сложенными перед грудью руками. Та же женщина, приготовившаяся кормить ребенка, — это «мать».

Поза «сидящего человека» отличается от женской тем, что его руки опущены на колени. Но и в том и в другом случае человек сидит, подогнув ноги под себя (в древнем Китае сидели именно так, а вытягивать ноги вперед или свешивать их вниз считалось неприличным).

Из числа приведенных графем только три («охватывать», «болезнь» и «сидящий человек») не употребляются самостоятельно.

Необходимо помнить, что некоторые графемы, используемые в качестве компонента сложного иероглифа, могут иметь различные варианты начертания. Среди графем данного урока это касается знаков «человек» и «сидящий человек». При самостоятельном употреблении «человек» пишется как 人; будучи частью сложного иероглифа и располагаясь в его левой части, данная графема, как правило, имеет вид 亻; в нижней части сложного иероглифа она иногда записывается как 亼. Что касается «сидящего человека», то в некоторых случаях он может приобретать вид 𠤎 (табл. 7, 8).

## Примеры употребления графем в составе сложных иероглифов

Графема	Примеры	Примечания
人 亻* 欠 氏 長 身 疒* 尸 大 立 文 尢 女 母 卩*	企 依 休 亼 兒 包 够 菊 詢 勾 嵌 欣 茨 砍 歌 紙 舐 昏 抵 悵 脹 萋 漲 帳 謝 躬 躲 射 族 病 痘 疲 疾 疫 尾 尿 居 屋 奚 奪 奈 椅 尖 站 豎 童 紛 章 斐 蚊 旻 紋 就 魷 疣 虬 犹 好 姦 茹 妾 娶 姆 每 梅 毒 拇 邵 卹 危 卷 卽	вариант слева — 亻, внизу — 儿           всегда полуохватывает иероглиф сверху и слева   то же           вариант внизу — 卩

Таблица 8

人	2	ノ	人						
亻	2	ノ	亻						
儿	2	ノ	儿						
勹	2	ノ	勹						
欠	4	ノ	勹	欠	欠				
氏	4	ノ	亻	氏	氏				
長	8	一	冫	冫	𠂇	𠂇	𠂇	𠂇	長
身	7	ノ	亻	身	身	身	身	身	
疒	5	ノ	疒	疒	疒	疒			
尸	3	冫	尸	尸					
大	3	一	大	大					
立	5	ノ	立	立	立	立			
文	4	ノ	文	文					
尢	4	一	尢	尢					

<sup>2</sup> В первой графе таблицы даются графемы урока, во второй — количество черт графемы, далее — последовательность ее начертания.

女	3	ノ	女	女					
母	5	㇇	母	母	母				
尸	2	㇇	尸						
巳	2	㇇	巳						

Примечание. Сначала пишутся горизонтальные черты, затем — вертикальные. Если горизонтальная черта пересекает иероглиф и выдается своими концами, она пишется последней, например: 女, 册. Исключение составляют точки, которые всегда пишутся последними, например: 母 (табл. 8)

### ЗАДАНИЯ И УПРАЖНЕНИЯ

1. Пропишите и выучите графемы урока, обращая внимание на последовательность черт.

2. Найдите знакомые вам графемы в следующих сложных иероглифах и назовите их:

伯 奸 匂 張 謝 拇 類 位  
 疵 妬 印 危 尿 媼 蚊 歆  
 妁 昏 𠂇 尨 奎 邵 如 仙  
 蚝 欢 姓 付 悵 尼 孛 什

3. Сосчитайте количество черт в следующих графемах (подсчитывайте черты строго в соответствии с последовательностью их начертания):

尸 勺 女 母 身 長 氏  
 巳 欠 立 大 人 文 尢

УРОК 3

ФОНЕТИКА И ЛЕКСИКА

ТЕХНИКА ЧТЕНИЯ

1. Гласные *e, o*; дифтонг *uo*

ē	é	ě	è
he	he	ke	ke
che	she	che	she
mo	mo	mo	mo
shuo	huo	huo	huo
wo	wo	wo	wo

2. Контрастные гласные

wū	wú	wǔ	wù
wo	wo	wo	wo
e	e	e	e
<hr/>			
tou	lou	shou	hou
tuo	luo	huo	huo

ПОЯСНЕНИЯ К ТЕХНИКЕ ЧТЕНИЯ

§ 1. Гласные *e, o*

Китайский гласный звук, передаваемый буквой *e*, существенно отличается от любого варианта русского *э*. При его произнесении язык оттянут назад и высоко поднят к задней части твердого нёба, кончик языка при этом не только отодвинут от нижних зубов, но и подвернут (см. рис. 10).



Рис. 10

Положение кончика языка является существенным и опорным моментом в овладении артикуляцией китайского гласного *e*. В то время как при произнесении любого варианта русского *э* кончик языка находится у нижних зубов, при китайском *e* он значительно отодвигается назад, что обеспечивает необходимое для данного звука поднятие всего корпуса языка к задней части твердого нёба. Поэтому работу над китайским гласным *e* рекомендуется начинать с тренировок в движении кончика языка назад и вперед, при этом звук, произносимый при переднем положении кончика языка, будет соответствовать русскому *э*, а при отодвинутом назад — китайскому *e*. Движение передней части и кончика языка вперед и назад четко ощущается. Кроме того, это движение можно проконтролировать визуально, глядя в зеркало.

Если заднеязычные согласные *k* и *h* помогают правильно произнести гласный *e*, то переднеязычные (*sh, ch, s*), наоборот, осложняют артикуляцию этого гласного, так как при таких согласных передняя часть языка поднята к нё-

бу, а для произнесения *e* она должна быть опущена. Поэтому надо очень внимательно следить, чтобы при переходе от согласного звука к гласному кончик языка быстро опускался вниз и, подвертываясь, отодвигался назад.

Китайский гласный *o* характеризуется тем же местом образования, что и гласный *e* (см. рис. 10). Их артикуляция различается лишь участием губ: *o* произносится с округленными губами, *e* — со слегка растянутыми.

## § 2. Дифтонг *uo*

В отличие от нисходящих дифтонгов *ai*, *ei*, *ao*, *oi* дифтонг *uo* является восходящим: сильным, слогообразующим элементом здесь является конечное *o*, а начальный гласный *u* — слабым, неслоговым. Знак тона в таких дифтонгах ставится над второй буквой, фиксирующей слогообразующий гласный, например: *huō*, *diū*.

При произнесении дифтонга *uo* надо следить за тем, чтобы после краткого и слабого *u* отчетливо звучал гласный *o*. Кроме того, с самого начала надо обратить внимание на различия дифтонгов *uo* и *ou*.

Дифтонг *uo* сочетается только с негубными согласными, например: *shuō*, *suō*, *lūō*, *huō*. После губных согласных (их в китайском языке четыре — *b*, *p*, *m*, *f*) возможен только гласный *o*, например: *tō*, *pō*, *fō*.

## § 3. Употребление буквы *ω*. Слогораздел

Поскольку согласный в китайском языке всегда находится в начале слога, он может служить показателем слогораздела. При отсутствии начального согласного слогораздел обозначается другими средствами.

Проблема слогораздела особенно важна для китайской орфографии, поскольку слог как единица речи играет в китайском языке исключительно важную роль. В иероглифической записи слоги выделяются очень четко: сколько иероглифов в данном отрезке текста, столько в нем и слогов. При чтении же алфавитной записи иногда трудно установить границу между соседними, слитно написанными слогами, особенно тогда, когда соположены два слога, один из которых не содержит начального согласного.

В китайском алфавитном письме используется ряд средств, обозначающих границу слогов в составе слова. Одним из таких средств является употребление буквы *ω* для записи [u] в начале слога и употребление буквосочетания *ωи* для записи слога, выраженного одним гласным [u], например:

*huō* и *ωō* — это два слога с одинаковой финалью [ωo]: после согласного начальный элемент дифтонга (гласный [u]) записывается буквой *u*, а без начального согласного — буквой *ω*.

*tī* и *ωī* также являются слогами с одинаковой финалью [u], которая при начальном согласном записывается буквой *u*, а без согласного — буквосочетанием *ωи*.

При отсутствии начального согласного гласный [u] произносится с более активной работой губ, причем получается очень напряженный звук, похожий на английский [w]. Таким образом, запись начальнослогового звука [u] буквой *w* служит не только показателем слогораздела, но и отражает изменения в его звучании.

#### § 4. Общие сведения о структуре слога

Китайский слог состоит из двух основных элементов, каждый из которых занимает определенное место в структуре слога: согласного — в начале слога (отсюда название и н и ц и а л ь) и гласного (в том числе дифтонга или трифтонга) — в конце слога (ф и н а л ь).

Инициаль представляет собой не более чем один согласный звук. В современном китайском языке невозможны стечения согласных вроде русских *кран*, *взрыв*, *мгла*.

Финаль может быть простой и сложной. Простая финаль выражается кардинальным гласным (например: *ā, é, tā, pò*) или нисходящим дифтонгом (их четыре в китайском языке — *ai, ei, ao, ou*). Простая финаль называется еще собственно финалью или основной финалью. О сложных финалях подробно см. уроки 9, 10, 11.

Сложные финали являются производными от простых финалей. Каждая сложная финаль состоит из собственно финали и предшествующего неслогового («промежуточного») гласного, называемого м е д и а л ь ю. Следовательно, сложная финаль — это всегда дифтонг или трифтонг. Из пройденного материала нам известна пока одна сложная финаль — восходящий дифтонг *iu*, состоящий из неслогового гласного — медиали *i* — и собственно финали *o*.

Таким образом, восходящие дифтонги (типа *iu*) представляют собой два структурных элемента слога — медиаль + собственно финаль, а нисходящие дифтонги (*ai, ei, ao, ou*) — один структурный элемент — собственно финаль.

Инициаль может отсутствовать в слогe, финаль — обязательна.

#### СЛУХОВАЯ ТРЕНИРОВКА

1. Слушая звукозапись, определите тоны в следующих словах:  
huo, shuo, ke, he, po, che, tuo, huo, she, le, wo, he, suo, che, e, e.
2. Слушая звукозапись, запишите алфавитом слова и обозначьте тоны.

#### ЗАДАНИЯ И УПРАЖНЕНИЯ

1. Отработайте чтение слов раздела «Техника чтения».
2. Выполните письменно упражнения «Слуховая тренировка».
3. Отработайте чтение слов к рисункам и выучите их.



hē  
пить



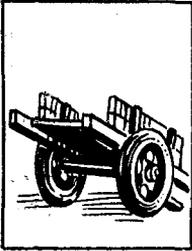
hé  
река



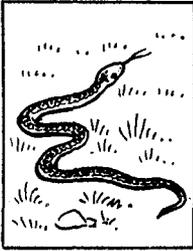
huǒ  
огонь



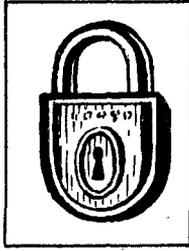
kè  
гости



chē  
повозка



shé  
змея



suǒ  
замок



mò  
тушь

4. Прочтите вслух китайские слова, добавляя их русский перевод:

cài	hē	māo	pǎo	shū
cǎo	hé	máo	pào	shù
chē	huǒ	mò	shé	suǒ
fēi	kè	pá	shǒu	tóu

## ИЕРОГЛИФИКА

### ГРАФЕМЫ (продолжение)

Рассмотрим следующую группу графем (табл. 9).

Таблица 9

Современное начертание графемы	Значение	Первоначальное начертание графемы
口	рот	𠂇
曰	говорить	𠂇
舌	язык	𠂇
言	речь	𠂇
音	звук	𠂇
目	глаз	𠂇
臣	слуга	𠂇
面	лицо	𠂇
見	видеть	𠂇
自	нос	𠂇
耳	ухо	𠂇
頁	голова	𠂇
首	макушка	𠂇
牙	зуб	𠂇
心	сердце	𠂇

Почти все графемы, приведенные в этом уроке, восходят к изображению человеческой головы или ее частей.

Знак «рот» с дополнительной черточкой посередине означает «говорить».

«Язык», высунутый изо рта, означает «речь».

«Звук» отличается от «речи» лишь тем, что в нижней части графемы присутствует не «рот», а «говорить».

Графема «глаз» в своем исходном написании передавала особенности, свойственные глазу монголоидов: специфическая складка верхнего века характерна именно для восточноазиатских народов.

«Глаз», повернутый вертикально (это происходит, когда человек наклоняет голову), означает «слуга».

Овал с «глазом» внутри — это «лицо». Тот же глаз, но непропорционально больших размеров присутствует в знаке «видеть».

Знак «нос» также передает расовую особенность типа людей с очень широким переносом — людей, создавших китайскую письменность.

В отличие от этого изображение «уха» очень условно.

В знаке «голова» представлена вся фигура человека, но с подчеркнутыми волосами на голове.

Верхняя часть того же знака означает «макушку».

Графема «зуб» изображает, вероятно, бугорки на поверхности коренного зуба.

«Сердце» восходит к условному воспроизведению внешнего вида этого органа.

Все графемы данного урока употребляются и как самостоятельные иероглифы.

Из графем урока 3 лишь «глаз» и «сердце» имеют варианты написания, встречающиеся в сложных иероглифах. «Глаз» может писаться не только вертикально, но и горизонтально — 𠄎, а «сердце», занимая позицию слева в составе сложного знака, выступает в форме 𠄎 (табл. 10, 11).

Таблица 10

Примеры употребления графем в составе сложных иероглифов

Графема	Примеры	Примечания
口	古 吹 品 和 員	
曰	晝 最 曷 替 曼	
舌	甜 𦉳 舐 禪 活	
言	誰 變 信 詈 討	
音	韻 響 愔 瘖 暗	
目	相 眊 曼 盲 罪	вариант — 𠄎

Графема	Примеры					Примечания
臣	宦	卧	豎	鹽	臨	
面	麵	醜	覩	緬	湏	
見	視	觀	尋	覓	覲	
自	臭	咱	臬	鼻	泊	
耳	耶	娶	聞	聳	聽	
頁	頂	題	頗	頭	贅	
首	馮	導	馘	道		
牙	芽	迓	穿	呀		
心	恣	息	性	思	誌	
					вариант слева — ↑	

КАЛЛИГРАФИЯ

Таблица 11

口	3	丨	冂	口					
日	4	丨	冂	𠃉	日				
舌	6	丿	㇇	𠃉	𠃉	舌	舌		
言	7	丶	㇇	㇇	㇇	言	言	言	
音	9	丶	㇇	㇇	立	音	音	音	音
目	5	丨	冂	月	月	目			

四	5	丨	冂	𠔁	𠔂	𠔃				
臣	6	一	冫	𠔄	𠔅	𠔆	臣			
面	9	一	冫	𠔇	𠔈	𠔉	而	而	面	面
見	7	丨	冂	𠔊	𠔋	𠔌	見			
自	6	丨	冂	𠔍	𠔎	𠔏	自			
耳	6	一	冫	𠔐	𠔑	𠔒	耳			
頁	9	一	冫	𠔓	𠔔	𠔕	頁	頁	頁	頁
首	9	丶	冫	𠔖	𠔗	𠔘	首	首	首	首
牙	4	一	冂	𠔙	𠔚					
心	4	丨	𠔛	𠔜	𠔝					
卜	3	丨	𠔞	𠔟						

## ЧТЕНИЕ ГРАФЕМ

Каждая графема, которая может употребляться как самостоятельный иероглиф, имеет собственное чтение. Ниже приводим список графем уроков 2 и 3, чтение которых соответствует пройденным звукам и звукосочетаниям китайского языка.

母 (мать) — mǔ

口 (рот) — kǒu

目 (глаз) — mù

首 (макушка) — shǒu

舌 (язык) — shé

## ЗАДАНИЯ И УПРАЖНЕНИЯ

1. Пропишите и выучите графемы данного урока, обращая внимание на последовательность черт.

2. Найдите знакомые вам графемы в следующих нероглифах и назовите их:

叭	惶	訂	恪	吵	譎	量	訕
舖	曾	詩	須	聒	親	怕	自
倆	頤	舐	忘	忻	忠	聖	耿
謝	疫	娶	舐	砍	誌	道	豎
信	吹	最	惛	觀	題	尾	椅
毒	危	即	够	悵	就	詢	涵

3. Дайте примерный перевод следующих слов и словосочетаний:

口音, 人心, 大人, 長音, 見面

4. Покажите порядок черт при написании следующих графем:

長	女	尤	母	疒	身	臣	耳
面	頁	首	牙	音	舌	心	氏

5. Определите, чем отличаются нероглифы каждой из следующих пар:

貝見	大犬	夫失
十千	李季	淮淮
貝頁	儿几	木本
小少	土士	王玉

## УРОК 4

## ФОНЕТИКА И ЛЕКСИКА

## ТЕХНИКА ЧТЕНИЯ

1. Согласные *b, d, g*

bāo	báo	bǎo	bào
bai	bai	bai	bai
da	da	da	da
duo	duo	dao	dao
guo	guo	guo	guo

## 2. Контрастные согласные

dā	dú	dǔ	dù
ta	tu	tu	tu
ge	ge	gu	gu
ke	ke	ku	ku
bei	bai	bu	bu
pei	pai	pu	pu

3. Гласный *i*

yī	yí	yǐ	yì
mì	mí	mǐ	mì
tì	tí	tǐ	tì
dì	dí	dǐ	dì

## ПОЯСНЕНИЯ К ТЕХНИКЕ ЧТЕНИЯ

§ 1. Согласные *b, d, g*

Привычного для нас сопоставления звонких и глухих согласных звуков (*б — п, д — т, г — к*) не существует в пекинском диалекте и в путунхуа. Соответствующие взрывные согласные образуют пары, различающиеся по иному признаку — наличию / отсутствию придыхания.

Известным нам придыхательным *p, t, k* противостоят непридыхательные *b, d, g*. Здесь мы имеем следующие соотношения:

$$\frac{p}{b} \quad \frac{t}{d} \quad \frac{k}{g}$$

Звуки каждой пары одинаковы по месту образования: *p, b* — двугубные, *t, d* — переднеязычные, *k, g* — заднеязычные. Различаются они наличием придыхания у первых и отсутствием придыхания у вторых.

Придыхание является очень важным смысловоразличительным признаком. В китайском языке 21 согласный (см. табл. 39 урока 11), из которых 12,

т. е. больше половины, различаются только придыханием. Это надо твердо усвоить и не навязывать соответствующим согласным китайского языка несвойственного им противопоставления по глухости и звонкости.

Китайские согласные *b, d, g* существенно отличаются от русских **б, д, г**, их правильное произнесение составляет немалую трудность для русских.

В чем же отличие китайских *b, d, g* от наших звонких взрывных? При произнесении русских **б, д, г** голосовые связки начинают колебаться одновременно с образованием преграды. В результате еще до образования согласного слышен своеобразный рокот (особенно четко воспринимаемый, если слушать себя с закрытыми ушами). При китайских *b, d, g* сначала образуется преграда, и лишь затем, в момент взрыва, начинают вибрировать голосовые связки (и притом довольно слабо), что дает основание характеризовать эти согласные как полувзвонкие.

Чтобы ясно ощутить при произнесении согласных звуков вибрацию голосовых связок, рекомендуем два простых способа:

1) закрыть уши и произнести русские слоги **ба, да, га**: при произнесении каждого из них еще до образования согласного слышен рокот в ушах; при китайских *ba, da, ga* этого предшествующего рокота не должно быть;

2) нащупайте пальцем кадык и произнесите русские **ба, да, га**: движение кадыка почувствуется еще до взрыва; при китайских *ba, da, ga* это произойдет только в момент взрыва, притом движение кадыка будет слабым.

Китайцы явственно слышат разницу между своими придыхательными *p, t, k* и русскими непридыхательными, но для них несущественно различие по звонкости взрывных, и они его не слышат: в русских словах как **п, т, к**, так и **б, д, г** одинаково воспринимаются ими как эквиваленты китайских *b, d, g*; например, *там* и *дам*, *год* и *кот* звучат для них, по существу, одинаково. В свою очередь, русские, слыша китайские слова с согласными *b, d, g*, воспринимают их как **п, т, к**, не подозревая, что в традиционной русской транскрипции они передаются буквами, обозначающими звонкие звуки **б, д, г**.

Очень важно с самого начала приучить себя к незвонкому произнесению китайских *b, d, g*. Два следующих методических приема помогут усвоить эти звуки.

Во-первых, китайские слоги с соответствующими согласными можно произносить, закрыв уши, строго контролируя, чтобы не было слышно предшествующего рокота, как при русских согласных; для сопоставления можно чередовать произнесение русского и китайского слогов.

Во-вторых, поскольку у китайских согласных *b, d, g* начало глухое, можно произносить их, отталкиваясь от русских глухих **п, т, к**: сначала как бы собираясь произнести русский глухой, но после смычки произнося звонкий. Нужно только следить, чтобы не получалось двух отдельных звуков, а слышался только один слитный звук, который в таком случае будет иметь глухое начало.

Особо следует остановиться на артикуляции звуков *t* и *d*. По месту образования они являются такими же, как и русские **т** и **д**: кончик языка

касается верхних передних зубов. Учащиеся часто произносят их с загибанием кончика языка к альвеолам, т. е. как английские альвеолярные *t* и *d*, что является грубой произносительной ошибкой для китайского языка и может привести к непониманию слова.

## § 2. Гласный *i*. Употребление буквы *y*. Слогораздел

Китайский гласный *i* произносится так же, как и соответствующий русский гласный в словах *мир*, *рис*, но в отличие от него не смягчает предшествующих согласных. Особое внимание надо обратить на слоги, где гласный *i* сочетается с согласными *t* и *d* (*ti*, *di* и т. п.). Смягчение согласных приводит здесь не только к искажению слов, но и к смешению их с весьма многочисленной группой слов другого рода (см. урок 8). Некоторые учащиеся, стараясь не смягчать начальных согласных, заодно произносят твердо и гласный, уподобляя его русскому *ы*. Такую ошибку тоже нельзя допускать, так как в китайском языке нет звука, подобного русскому *ы*.

При отсутствии начального согласного гласный *i* произносится с призвуком *й* и записывается буквосочетанием *yi*. Такое написание, как и рассмотренное ранее *wi*, служит для слогораздела.

### СЛУХОВАЯ ТРЕНИРОВКА

1. Вслушиваясь в звукозапись следующих слов, определите, есть ли придыхание у начального согласного звука. Соответственно записывайте нужный вариант. Обозначьте тоны:

$\frac{b}{p}$ ai,  $\frac{b}{p}$ ai,  $\frac{d}{t}$ a,  $\frac{d}{t}$ a,  $\frac{g}{k}$ e,  $\frac{g}{k}$ e,  $\frac{b}{p}$ ao,  $\frac{b}{p}$ ao,  $\frac{d}{t}$ ou,  $\frac{d}{t}$ u,  
 $\frac{g}{k}$ ai,  $\frac{g}{k}$ ou,  $\frac{g}{k}$ ao,  $\frac{b}{p}$ u,  $\frac{b}{p}$ ei,  $\frac{b}{p}$ ai,  $\frac{d}{t}$ uo,  $\frac{d}{t}$ u,  $\frac{d}{t}$ ao,  $\frac{d}{t}$ a,  
 $\frac{b}{p}$ a,  $\frac{b}{p}$ ao,  $\frac{g}{k}$ e,  $\frac{g}{k}$ e,  $\frac{g}{k}$ e,  $\frac{d}{t}$ i,  $\frac{d}{t}$ u,  $\frac{d}{t}$ a,  $\frac{b}{p}$ ao,  $\frac{b}{p}$ ei,  $\frac{d}{t}$ i.

2. Слушая звукозапись, запишите алфавитом слова и обозначьте тоны.

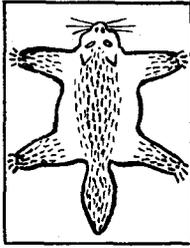
### ЗАДАНИЯ И УПРАЖНЕНИЯ

1. Отработайте чтение слов раздела «Техника чтения».
2. Выполните письменно упражнение «Слуховая тренировка».

3. Отработайте чтение слов к рисункам и выучите их.



gāo  
пирожное



pí  
кожа, шкура



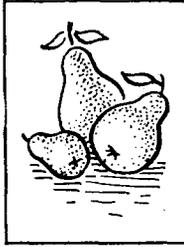
gǒu  
собака



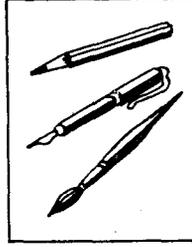
bào  
газета



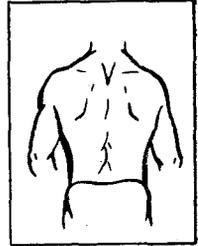
kāi  
открывать



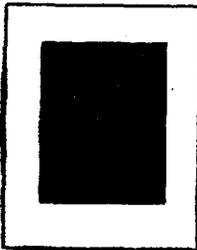
lí  
груша



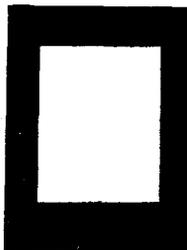
bǐ  
кисть, ручка,  
карандаш



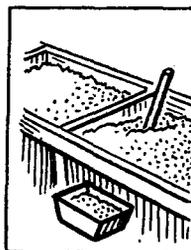
bèi  
спина



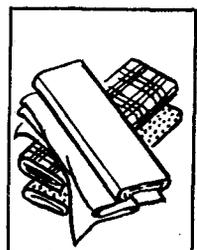
hēi  
черный



bái  
белый



mǐ  
рис, зерно

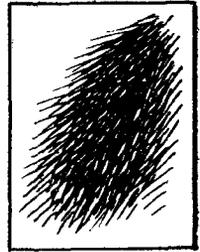
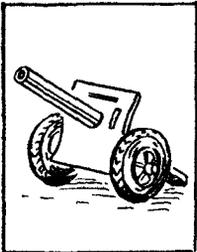


bù  
материя, ткань

4. Прочтите вслух китайские слова, добавляя их русский перевод:

bái	chē	huǒ	mò	shū
bào	fēi	kāi	pá	shù
bèi	gāo	kè	pǎo	suǒ
bǐ	gǒu	lí	pào	tóu
bù	hē	māo	pí	
cài	hé	máo	shé	
cǎo	hēi	mǐ	shǒu	

5. В соответствии со следующими ниже картинками четко произнесите пары китайских слов, различающихся только тонами. Повторите это упражнение несколько раз.



## ИЕРОГЛИФИКА

## ГРАФЕМЫ (продолжение)

Рассмотрим следующую группу графем (табл. 12).

Таблица 12

Современное начертание графемы	Значение	Первоначальное начертание графемы
手	рука	𠄎
又	ладонь	𠄎
寸	вершок	𠄎
父	отец	𠄎
攴*	ударять	𠄎
𠄎*	рука с палкой	𠄎
足	нога	𠄎
止	останавливаться	𠄎
𠄎*	топтать	𠄎
𠄎*	переступить	𠄎
走	идти	𠄎
行	двигаться	𠄎
彳*	шаг	𠄎
彳*	быстро идти	𠄎
彳*	продвигаться вперед	—    —

Графемы, включенные в урок 4, восходят к изображениям руки и ноги, а также производимых ими действий.

«Рука» первоначально представляла собой рисунок пятипалой человеческой ладони, тогда как в следующем знаке «ладонь» пальцы показаны условно (их в данном случае всего три), благодаря чему внимание концентрируется на кисти руки.

«Вершок» — это та же кисть с нанесенной на ней отметкой, фиксирующей древнюю меру длины.

Графема «отец» представляет собой изображение руки, держащей символ семейной власти. К этой графеме близки знаки «ударять» и «рука с палкой».

Первоначальное значение графемы «нога» соответствует английскому leg — это нога человека в целом, начиная от бедра.

В знаке «останавливаться» мы видим след человеческой ноги рядом с линией, символизирующей поверхность земли (ср. графему «стоять» из урока 2).

Два следа человеческих ног — это графема «топтать»; следы, обращенные в разные стороны, — «переступить ногами», а фигура размахивающего руками человека и след ноги — «идти».

Графема «двигаться» изображает пересечение дорог, а «шаг» — левую часть этого перекрестка. Сочетание знака «шаг» и следа ноги образует графему «быстро идти», а его видоизмененное написание — «продвигаться вперед».

Почти половина приведенных графем («ударять», «рука с палкой», «топтать», «переступить ногами», «шаг», «быстро идти» и «продвигаться вперед») не употребляется в качестве самостоятельных иероглифов.

Некоторые из этих графем имеют варианты написания, встречающиеся в составе сложных иероглифов: «рука» в позиции слева пишется как 扌, причем пересекающая наклонная пишется снизу вверх; «нога» внизу составного знака может принимать вид 疋, а слева — 卩; «ударять» часто записывается как 攴 (табл. 13, 14).

Таблица 13

## Примеры употребления графем в составе сложных иероглифов

Графема	Примеры	Примечания
手	拏 拑 控 拓 折	вариант слева — 扌
又	怒 雙 受 叡 取	
寸	寺 封 射 導 尅	всегда наверху
父	爸 爹 爺 翁 斧	

Графема	Примеры	Примечания
攴*	战 攻 斲 敌 敲	вариант — 攴 всегда справа
攴*	毅 發 毀 毆 殺	всегда справа
足	跑 躓 是 跏 楚	
止	步 此 歸 距 歧	
夂*	瞪 發 登 發 凳	всегда наверху
舛*	舜 舞 莽 隣 憐	
走	起 趕 越 徒 陡	
行	衍 桁 荇 蘅 衙	составные части графемы могут раз- деляться
彳*	彷彿 得 徐 征	всегда слева
辵*	眺 逝 褪 導 遯	
廴*	廵 霆 健 贇	

КАЛЛИГРАФИЯ

Таблица 14

手	4	'	レ	三	手			
扌	3	一	十	扌				
又	2	フ	又					

寸	3	一	寸	寸				
父	4	ノ	ハ	父	父			
支	4	丨	ト	支	支			
攴	4	ノ	匕	攴	攴			
攴	4	ノ	匕	攴	攴			
足	7	丨	口	口	𠂔	𠂔	𠂔	足
足	5	フ	𠂔	𠂔	𠂔	足		
足	7	丨	口	口	𠂔	𠂔	𠂔	足
止	4	丨	ト	止	止			
𠂔	5	フ	𠂔	𠂔	𠂔	𠂔		
𠂔	6	ノ	𠂔	𠂔	𠂔	𠂔	𠂔	
行	6	ノ	𠂔	𠂔	𠂔	𠂔	𠂔	
𠂔	3	ノ	𠂔	𠂔				
走	7	一	十	土	𠂔	𠂔	𠂔	走
走	3	ノ	𠂔	走				
𠂔	2	フ	𠂔					

Примечание. В графеме 止 первой пишется правая вертикальная черта, поскольку она является центральной и начинается выше левой вертикальной черты.

ЧТЕНИЕ ГРАФЕМ

大 (большой) — dà                      手 (рука) — shǒu  
立 (стоять) — lì                         父 (отец) — fù.

ЗАДАНИЯ И УПРАЖНЕНИЯ

1. Пропишите и выучите графемы урока, обращая внимание на последовательность черт.

2. Найдите в следующих иероглифах знакомые вам графемы и назовите их:

挹 礎 跂 將 反 歧 蛋 趾 叙 招 隣 攀  
峙 歲 攸 燐 荇 歷 揆 趙 往 遙 廻 趣

3. Переведите на русский язык следующие слова и словосочетания:

父母, 行走, 大手, 身長, 手足

УРОК 5

ФОНЕТИКА И ЛЕКСИКА

ТЕХНИКА ЧТЕНИЯ

1. Слова с суффиксом *-le*

cāle      nǎle      dǎle      màle  
kūle      dúle      shǔle      fùle  
hēle      kéle      chěle      èle  
kāile      láile      mǎile      màile  
bāole      'áole      pǎole      dàoile

2. Слова разной морфологической структуры

duōshao yíge      nēige      nēige  
chūlai      nálai      dǎkai      guòlai  
yīfu      tímu      mǎhu      gàosu  
shūshu      tíchu      hǎochu      shùmu  
bāofu      shétou      lǐtou      mùtou

## ПОЯСНЕНИЯ К ТЕХНИКЕ ЧТЕНИЯ

## § 1. Ударение в двусложных словах

В двусложных словах китайского языка слоги могут быть противопоставлены как ударные и безударные.

Ударный слог отличается от безударного большей длительностью и более напряженной и четкой артикуляцией звуков, составляющих слог. Безударный слог краткий, его финаль звучит слабо и нечетко; утрачивается также напряженность артикуляции согласных (например, придыхательные согласные ослабляются и теряют придыхание).

Но наиболее существенным является различие в тонировании ударного и безударного слогов: ударный слог всегда произносится одним из четырех тонов, в безударном слоге происходит утрата этимологического тона.

Важно отметить, что в китайском двусложном слове безударным может быть только конечный слог, начальный же всегда является ударным и, следовательно, всегда тонируется.

Однако слов с конечным безударным слогом в китайском языке сравнительно немного. В большинстве двусложных слов оба слога получают ударение; при этом есть слова с равноударными слогами и слова с разной степенью ударения (сильным и слабым ударением). Сильноударным может быть как начальный, так и конечный слог.

Таким образом, в соответствии с распределением ударения намечаются четыре типа двусложных слов. Графически это может быть показано следующим образом:

- |   |   |                                    |
|---|---|------------------------------------|
| 1 |    | равноударные слоги                 |
| 2 |   | сильноударный + слабоударный слоги |
| 3 |  | слабоударный + сильноударный слоги |
| 4 |  | сильноударный + безударный слоги   |

## § 2. Нейтральный тон

Как уже было сказано выше, в безударных слогах (четвертый тип двусложных слов) происходит утрата этимологического тона. Утрачиваются все существенные признаки каждого из четырех этимологических тонов — форма тона, распределение интенсивности, высотный интервал.

Независимо от этимологического тона все безударные слоги произносятся одним и тем же тоном, который называется *нейтральным* (или, по китайской терминологии, «легким»).

Форма нейтрального тона не является ни ровной, как у 1-го тона ни восходящей, как у 2-го или 3-го тонов, а напоминает 4-й тон, нисходящая мелодия которого из-за краткости безударного слога почти не улавливается на слух.

Следует отметить, что в зависимости от тона предыдущего слога нейтральный тон произносится на разной высоте, таким образом получают комбинаторные разновидности нейтрального тона, различающиеся между собой по высоте.

Высота нейтрального тона по отношению к тону предшествующего слога графически показана на рис. 11 (нейтральный тон обозначен затуманенным кружком):

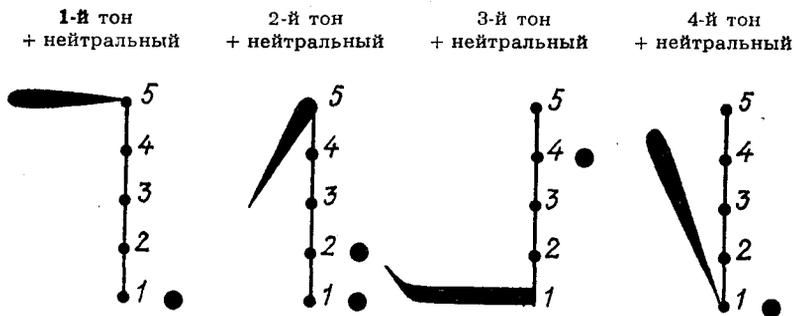


Рис. 11

Как видно из рисунка, нейтральный тон после 1-го, 2-го и 4-го тонов произносится на низком уровне речевого голоса (на уровне окончания 4-го тона), и только после 3-го тона он произносится высоко (почти на уровне 1-го тона). После 2-го тона возможны два варианта.

В тонированном алфавитном тексте нейтральный тон не обозначается никаким знаком.

### § 3. 3-й низкий тон

3-й тон имеет свою полную форму (2 — 1 — 3 по шкале) только перед паузой или в конце — отдельно произносимого слова. Если же за слогом 3-го тона вплотную, без паузы, следует другой слог любого тона, кроме 3-го же<sup>3</sup>, тон такого слога кончается на своем основном низком уровне, т. е. утрачивает восходящий конец. Такой мелодический рисунок называется 3-м *низким* тоном.

<sup>3</sup> Сочетание двух слогов 3-го тона дает другой тональный рисунок (см. урок 13).

Сравним графически 3-й полный и 3-й низкий тоны (см. рис. 12).

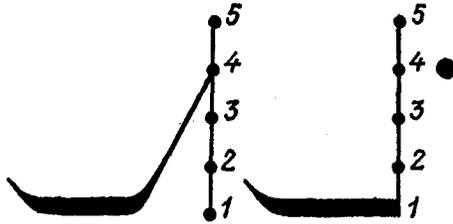


Рис. 12

При таком комбинаторном изменении 3-го тона сохраняется наиболее существенный его элемент — ровная низкая часть, которая и определяет 3-й тон, как таковой.

Особое внимание надо обратить на ровную мелодию 3-го низкого тона. Он должен звучать ровно, без малейшего подъема голоса в конце слога.

В тонированном алфавитном тексте 3-й низкий тон обозначается так же, как и полный 3-й тон. В связи с этим необходимо быть внимательным при чтении вслух.

### СЛУХОВАЯ ТРЕНИРОВКА

1. Слушая звукозапись, определите тоны в начальном слоге следующих слов. Обратите внимание на звучание конечного безударного слога и на высоту его нейтрального тона:

litou, gaosu, yifu, luotuo, dakai, timu, laile, chele, gebo, cuowu, baide, heide, taitai, mafu, kele, daole, hutu, laole, putao, daifu, baofu.

2. Слушая звукозапись, запишите алфавитом двусложные слова и обозначьте тоны в начальном слоге каждого слова.

### ЗАДАНИЯ И УПРАЖНЕНИЯ

1. Отработайте чтение слов раздела «Техника чтения».
2. Выполните письменно упражнения «Слуховая тренировка».
3. Отработайте чтение слов к рисункам и выучите их.



bàba  
папа



māma  
мама



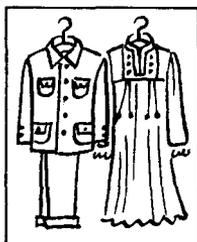
nǎinai  
бабушка



gēge      dìdi  
старший брат      младший брат



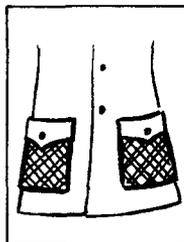
mèimei  
младшая сестра



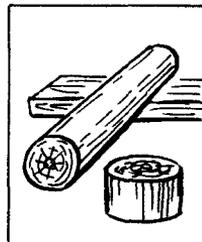
yīfu  
одежда



tóufa  
волосы



kǒudai  
карман



mùtou  
дерево  
(как материал)

## ИЕРОГЛИФИКА

## ГРАФЕМЫ (продолжение)

Рассмотрим следующую группу графем (табл. 15).

Таблица 15

Современное начертание графемы	Значение	Первоначальное начертание графемы
日	солнце	
月	луна	
夕	вечер	
雨	дождь	
水	вода	
冰 <sup>*</sup>	лед	
火	огонь	
气	пар	
山	гора	
石	камень	
土	земля	
士	воин	
阜	бугор	
穴	пещера	

В уроке 5 приводятся графемы, по своему значению связанные с различными естественными предметами и явлениями природы.

Подобно древним египтянам, китайцы обозначали «солнце» в виде кружочка с точкой посередине.

Серп молодой луны стал исходным символом для возникновения двух различных иероглифов — «луна» и «вечер».

Точно так же восходят к одному графическому прототипу два современных иероглифа — «земля» и «воин», — хотя внутренняя связь между ними неясна.

Знак «дождь» изображал капли, падающие с неба.

«Вода» — бурлящий поток, разлившаяся водная стихия (разливы рек были для древних китайцев самым страшным стихийным бедствием).

Смысл исходного начертания графемы «лед» неизвестен.

В своем исходном виде знаки «огонь» и «гора» были довольно похожи друг на друга, хотя в первом случае изображались языки пламени, а во втором — горные вершины.

Знак «камень» представлял собой изображение куска скалы, «бугор» — несколько громоздящихся друг на друга камней.

Знак «пещера» изображал свод и отверстия.

Из 14 графем, приведенных в этом уроке, только «лед» не употребляется самостоятельно.

В сложных знаках графема «дождь», как правило, употребляется наверху и имеет вид 雨; «бугор» может занимать позицию только слева, где он принимает написание 阝. Графема «вода» имеет несколько вариантов написания в составе сложных иероглифов: слева она пишется как 氵, а сверху — как 冫. Если огонь находится в нижней части составного знака, он пишется как 灬 (табл. 16, 17).

Таблица 16

Примеры употребления графем в составе сложных иероглифов

Графема	Примеры	Примечания
日	早 春 昧 旬 星	
月	朔 朞 朏 望 胼	
夕	外 多 夢 夤 名	
雨	雷 漏 雯 霍 霜	
水	湖 汨 汕 邕 砵	
		вариант слева — 冫, сверху — 冫

Графема	Примеры					Примечания
灬*	冶	凉	冬	淮	恣	вариант внизу — ...
火	然	炎	瞧	炮	灾	
气	氤	餼	汽	氧	氛	
山	屹	岳	炭	岨	岩	вариант слева — 卩
石	矽	磨	破	磊	砍	
土	坟	圭	堂	址	圻	
士	壻	志	聲	壯	壺	всегда наверху
士	防	埠	陪	陣	附	
穴	控	究	帘	窮	突	

## КАЛЛИГРАФИЯ

Таблица 17

日	4	丨	冂	日	日				
月	4	丿	冂	月	月				
夕	3	丿	夕	夕					
雨	8	一	冂	冂	雨	雨	雨	雨	雨
雨	8	一	冂	冂	雨	雨	雨	雨	雨

水	4	丨	㇀	㇁	水				
シ	3	丶	丶	シ					
ㄩ	3	く	ㄩ	ㄩ					
ン	2	丶	ン						
火	4	丶	ノ	㇂	火				
灬	4	丶	灬	灬	灬				
气	4	丨	㇃	㇄	气				
山	3	丨	山	山					
石	5	一	㇅	石	石				
土	3	一	土	土					
士	3	一	士	士					
阜	8	丨	㇆	㇇	㇈	㇉	㇊	阜	阜
冫	2	冫	冫						
穴	5	丶	丶	㇋	穴	穴			

Примечание. В графемах 水 и 山 вертикальная черта пишется первой потому, что она находится в центре и не пересекается другими чертами (см. табл. 17).

### ЗАДАНИЯ И УПРАЖНЕНИЯ

1. Пропишите и выучите графемы урока, обращая внимание на последовательность черт.

2. Найдите знакомые вам графемы в следующих иероглифах и назовите их:

露 暗 朝 岱 氣 霜 够 嵩 氮 窮 确  
照 焦 堡 岷 磐 灸 炊 函 空 凉 河

3. Покажите порядок черт при написании следующих графем:

母 女 山 身 臣 耳 止 尤 水 雨 長 阜

4. Переведите на русский язык следующие слова и словосочетания:

雨水, 火山, 大雨, 土山, 水土, 大火, 月石, 日月.

5. Подготовьтесь бегло читать следующие иероглифы, вспомните их значения:

母 目 舌 口 首 大 立 手 父

## УРОК 6

### ФОНЕТИКА И ЛЕКСИКА

#### ТЕХНИКА ЧТЕНИЯ

1. Заднеязычный носовой [ŋ]

fāng	fáng	fǎng	fàng
tong	tong	tong	tong
sheng	sheng	sheng	sheng
bing	ping	bing	bing
ying	ying	ying	ying

2. Переднеязычный носовой [n]

tān	tán	tǎn	tàn
shen	shen	shen	shen
gen	men	hen	hen
yin	yin	yin	yin

3. Контрастные носовые финали

shān	chán	shǎn	shàn
shang	chang	shang	shang

shen	chen	shen	shen
sheng	cheng	sheng	sheng
ge	she	she	che
gen	shen	shen	chen
geng	sheng	sheng	cheng
ying	ying	ying	ying
yin	yin	yin	yin
bing	ping	ling	bing
bin	pin	lin	bin

ПОЯСНЕНИЯ К ТЕХНИКЕ ЧТЕНИЯ

§ 1. Конечный заднеязычный носовой

В китайском языке существует ряд финалей, заканчивающихся носовым звуком. Одни из них оканчиваются на переднеязычный [n], другие — на заднеязычный [ŋ], записывающийся буквосочетанием *ng*. Конечный носовой сливается с предшествующим гласным, образуя единую, неделимую носовую финаль.

Произнесение заднеязычного носового [ŋ] дается русским с большим трудом, так как в русской звуковой системе такого звука нет.

При артикуляции [ŋ] задняя часть спинки языка поднимается и составляет смычку с мягким нёбом. Смычка образуется только в этом месте, вся остальная часть языка лежит плоско, нигде не соприкасаясь с твердым нёбом. Такое положение передней и средней частей спинки языка является основным условием правильного звучания заднеязычного носового [ŋ]. Аналогичный звук есть в английском и немецком языках. Хотя звук [ŋ] записывается буквосочетанием *ng*, при его произнесении не должно быть слышно конечного *g* (или *k*). На рис. 13, 14 показано артикуляционное различие конечных носовых элементов финали.

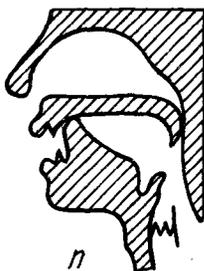


Рис. 13



Рис. 14

§ 2. Переднеязычный носовой *n*

Переднеязычный носовой элемент финали артикулируется так же, как и начальнoслоговой согласный *n*, с той лишь разницей, что кончик языка не обязательно касается альвеол, как при начальном согласном *n*, а может только приближаться к ним.

Несмотря на кажущуюся простоту артикуляции согласного *n*, русским учащимся зачастую трудно даётся правильное произношение китайских слов с конечным носовым *n*. Ошибки в произношении таких слов принадлежат к числу наиболее устойчивых и трудно искоренимых.

Безусловно, одна из причин этого заключается в том, что в практической русской транскрипции, принятой в наших газетах и книгах для передачи китайских географических названий, собственных имен и т. п., сдвинута вся картина конечных носовых: *ng* = *n*, *n* = *нь*. Привыкнув, например, к названию провинции «Шаньдун» (где слог *шань* русские произносят с мягким носовым), читатель не подозревает, что за этой записью скрывается *Shandong*. Таким образом, учащийся, приступая к изучению китайского языка, предполагает, что найдет там привычное для русского языка противопоставление по твердости и мягкости носовых согласных типа *дан* — *дань*. В действительности дело обстоит совсем иначе: мягких носовых в китайском языке нет, а разница в концовках финалей (например, *ang* и *an*) создается задней и передней артикуляцией.

Итак, оба конечных китайских носовых (*ng* и *n*) являются твердыми. Но произносить китайский *n*, как русский твердый [н], тоже неправильно. Китайский *n* существенно отличается своей артикуляцией как от русского мягкого [н'], так и от твердого [н].

При произнесении русского мягкого [н'] кончик языка опущен к нижним зубам, передняя часть спинки языка прижата не только к альвеолам, но и к передним верхним зубам, средняя часть языка приподнята к нёбу, чем достигается смягчение согласного (см. рис. 15).

При произнесении русского твердого [н] кончик языка также опущен и также прижата к верхним зубам и альвеолам вся передняя часть языка, опущена только средняя часть спинки языка, что создает твердость согласного (см. рис. 16).

В отличие от русского твердого [н] при артикуляции китайского *n* кончик языка не опущен, а приподнят к альвеолам. Кроме того, средняя часть языка не поднята к нёбу, а лежит плоско (см. рис. 17).

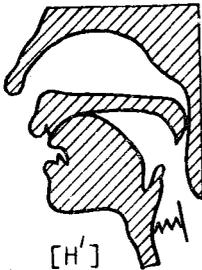


Рис. 15



Рис. 16

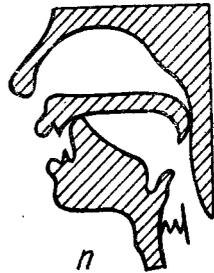


Рис. 17

Таким образом, наиболее существенным моментом в артикуляции китайского *n* является поднятие кончика языка к альвеолам. Такая артикуляция обеспечивает полное отличие китайского *n* от русских звуков — мягкого [н'] и твердого [н], потому что, во-первых, поднятие кончика языка к альвеолам не дает возможности поднять к нёбу среднюю часть спинки языка (что требуется для русского мягкого [н']); во-вторых, при поднятом к альвеолам кончике языка средняя часть спинки языка не опускается так низко, как при произнесении русского твердого [н].

### § 3. Носовые финали *an, en, in; ang, eng, ing, ong*

Финали *an—ang, en—eng, in—ing* отличаются друг от друга прежде всего конечным носовым (переднеязычным или заднеязычным).

Кроме того, эти финали существенно отличаются друг от друга характером начального гласного. Под влиянием конечного носового происходит резкое смещение артикуляции гласных *a, e, i* в заднюю часть ротовой полости (перед заднеязычным носовым — *ang, eng, ing*) или в переднюю часть ротовой полости (перед переднеязычным носовым — *an, en, in*).

Эту разницу в оттенках *a, e, i* необходимо научиться улавливать на слух, так как даже при громкой речи конечный носовой элемент слога нередко бывает слышен очень слабо и распознать слово в этом случае помогает лишь оттенок гласного.

При отсутствии начального согласного финали *in* и *ing* (подобно *i*) произносятся с начальным призвуком *й* и пишутся *yin, ying*.

В финали *ong* звучание гласного близко к [u]. Несмотря на запись буквой *o*, этот гласный надо произносить как [u], но перед заднеязычным носовым он сам собой будет звучать с заметным оттенком [o].

### СЛУХОВАЯ ТРЕНИРОВКА

1. Слушая звукозапись, запишите нужный вариант. Обозначьте тоны:

$\frac{d}{t}uo, \frac{d}{t}uo, \frac{d}{t}i, \frac{d}{t}i, \frac{b}{p}in, \frac{b}{p}in, \frac{d}{t}ing, \frac{d}{t}ing, \frac{g}{k}an,$   
 $\frac{g}{k}an, \frac{d}{t}eng, \frac{d}{t}ong, \frac{d}{t}an, \frac{d}{t}an, \frac{b}{p}an, \frac{b}{p}ang, \frac{b}{p}an, \frac{b}{p}ang,$   
 $\frac{d}{t}eng, \frac{d}{t}eng, \frac{g}{k}an, \frac{g}{k}ang, \frac{g}{k}ang, \frac{g}{k}an, \frac{b}{p}eng, \frac{b}{p}en,$   
 $\frac{d}{t}ong, \frac{d}{t}ong.$

2. Слушая звукозапись, запишите алфавитом двусложные слова и обозначьте тоны в начальном слоге.

ЗАДАНИЯ И УПРАЖНЕНИЯ

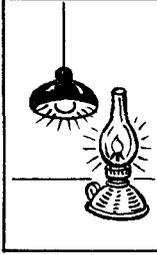
1. Отработайте чтение слов раздела «Техника чтения».
2. Выполните письменно упражнения «Слуховая тренировка».
3. Отработайте чтение слов к рисункам и выучите их.



tāng  
суп



fēng  
ветер



dēng  
лампа



tīng  
слушать



bīng  
лед



táng  
сахар



láng  
волк



hóng  
красный



kàng  
китайская  
дежанка



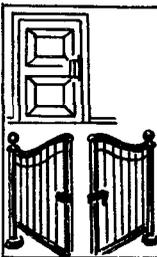
bìng  
болезнь



shān  
гора



lán  
синий



mén  
дверь, ворота



kàn  
смотреть,  
читать



fàn  
рис  
(отварной)

4. Прочтите вслух китайские слова, добавляя их русский перевод:

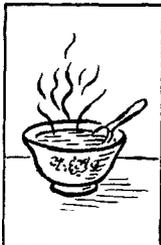
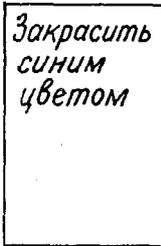
а) односложные слова:

bái	cǎo	hē	kè	mò	shū
bào	chē	hé	lán	pá	shù
bèi	dēng	hēi	láng	pào	suǒ
bǐ	fàn	hóng	lí	pào	tāng
bīng	fēi	huǒ	māo	pí	táng
bìng	fēng	kāi	máo	shān	tīng
bù	gāo	kàn	mén	shé	tóu

б) двусложные слова:

bàba, dìdi, gēge, kǒudai, māma, mèimei, mùtou, nǎinai, tóufa, yifu.

5. В соответствии со следующими ниже картинками четко произнесите пары китайских слов. Повторите это упражнение несколько раз.



## ИЕРОГЛИФИКА

## ГРАФЕМЫ (продолжение)

Рассмотрим следующую группу графем (табл. 18).

Таблица 18

Современное начертание графемы	Значение	Первоначальное начертание графемы
田	поле	
里	верста	
生	рождаться	
木	дерево	
禾	злак	
麥	пшеница	
艸*	трава	
竹	бамбук	
米	зерно	
貝	раковина	
玉	яшма	
金	металл	
瓦	черепица	

Продолжение табл. 18

Современное начертание графемы	Значение	Первоначальное начертание графемы
骨	кость	
革	выделанная кожа	
皮	сырая кожа	
糸*	нить	

Одна часть графем, приводимых в данном уроке, связана по своему значению с земледелием и растительностью.

Знак «поле» — это изображение участка земли, разделенного продольными и поперечными межами.

К «полю» в его современном начертании близка «верста», но происхождение этого последнего знака не вполне ясно.

Росток, появляющийся на поверхности земли, передает понятие «рождаться».

Графема «дерево» включает рисуночно-условное воспроизведение ствола, ветвей и корней дерева. В принципе этот знак и в древнем и в современном написании очень похож на графему «злак» — разница лишь в том, что во втором случае показаны свешивающиеся вниз колосья. По своему начертанию близка к этой графеме и «пшеница».

В первоначальном написании были похожи друг на друга также графемы «трава» и «бамбук», различившиеся только формой побегов.

Знак «зерно» — изображение зерен, вышелушенных из колосьев.

Вторая группа графем этого урока — наименования разнообразных естественных и искусственных материалов, применяемых в производстве.

«Раковина» (каури) служила в древнем Китае украшением и даже своеобразным мериллом стоимости.

Большой популярностью пользовались различные полудрагоценные камни, в особенности яшма; поэтому графема «яшма» изображает каменное ритуальное украшение специфической формы.

Знак «металл» состоял из нескольких компонентов, изображавших размельченную руду и выплавленные слитки.

Изображение двух черепиц, соединенных между собой на крыше, образует графему «черепица».

«Кость» изображает трубчатую кость какого-то животного с частью сустава.

Шкура, которую держит рука, — это знак «сырая кожа»; тот же предмет, к которому приложены усилия двух рук, означает «кожу выделанную».

Скрученные волокна графически передают понятие «нить».

Из всех перечисленных графем только «трава» и «нить» не употребляются самостоятельно.

Четыре графемы — «бамбук», «нить», «пшеница» и «яшма» — имеют варианты написания.

В сложных иероглифах в позиции сверху «бамбук» принимает вид 艹. «Нить» слева пишется как 纟. «Яшма» слева лишается точки и пишется 玉 (заметим, что это последнее написание может употребляться самостоятельно, но с другим значением — «царь»). «Пшеница» слева может записываться в виде 麥 (табл. 19, 20).

Таблица 19

Примеры употребления графем в составе сложных иероглифов

Графема	Примеры	Примечания
田	町 思 略 猫 畑	
里	野 童 哩 狸 量	
生	産 醒 胜 笙 姓	
木	村 杏 森 架 休	
禾	酥 委 蘇 和 香	
麥	粿 麵 糲 粍 麩	вариант — 麥
艹*	芟 茄 芎 芭 草	всегда наверху
竹	笙 笆 符 箜 笠	всегда наверху в варианте — 𦵑
米	粟 粢 咪 類 粉	
貝	則 貧 財 貨 資	
玉	瑚 現 班 玻 珥	вариант слева — 玉
金	鏗 鈿 鑫 鑒 鑿	

Графема	Примеры	Примечания
瓦	瓷 甌 甓	вариант слева — 糸
骨	滑 膏 骼 猾 骹	
革	鞋 鞞 鞞 鞞	
皮	頗 跛 菠 疲 彼	
糸*	絮 細 累 絲 紅	

КАЛЛИГРАФИЯ

Таблица 20

田	5	丨	冂	冂	田	田							
里	7	丨	冂	冂	日	日	里	里					
生	5	丨	乚	乚	牛	生							
木	4	一	十	才	木								
禾	5	丨	二	千	禾	禾							
麥	11	一	十	才	才	麥	麥	麥	麥	麥	麥	麥	麥
麥	11	一	十	才	才	麥	麥	麥	麥	麥	麥	麥	麥
竹	3	一	十	卩									
竹	6	丨	乚	卩	卩	竹	竹						

𠂇	6	丨	丿	フ	𠂇	𠂇	𠂇					
米	6	丶	丶	丷	𠂇	𠂇	米					
貝	7	丨	冂	冂	冂	目	貝	貝				
玉	5	一	二	干	王	玉						
王	4	一	二	干	王							
金	8	ノ	人	人	人	人	金	金	金			
瓦	4	一	匚	瓦	瓦							
骨	10	丨	口	冂	冂	冂	骨	骨	骨	骨		
皮	5	一	厂	厂	皮	皮						
革	9	一	十	廿	廿	廿	革	革	革			
糸	6	丷	𠂇	𠂇	糸	糸						
纟	6	丷	𠂇	𠂇	纟	纟						

## ЧТЕНИЕ ГРАФЕМ

米 (зерно) — mǐ  
 里 (верста) — lǐ  
 皮 (сырая кожа) — pí  
 骨 (кость) — gǔ  
 阜 (бугор) — fù  
 土 (земля) — tǔ  
 木 (дерево) — mù  
 瓦 (черепица) — wǎ

革 (выделанная кожа) — gé  
 貝 (раковина) — bèi  
 生 (рождаться) — shēng  
 身 (тело) — shēn  
 山 (гора) — shān  
 臣 (слуга) — chén  
 長 (длинный) — cháng

ЗАДАНИЯ И УПРАЖНЕНИЯ

1. Пропишите и выучите графемы данного урока, обращая внимание на последовательность черт.

2. Найдите знакомые вам графемы в следующих иероглифах и назовите их:

僮 矧 笑 珥 索 贊 桌 麵 苜 菠 糧  
隆 籽 坡 紮 骸 破 鈇 賀 筓 糝 肮

3. Переведите на русский язык следующие слова и словосочетания:

生日, 水田, 皮革, 大麥, 麥田, 玉石

4. Подготовьтесь бегло читать следующие иероглифы, вспомните их значения:

長 臣 母 目 山 身 生 手  
口 首 舌 大 立 貝 革 皮  
父 米 里 骨 土 阜 木 瓦

УРОК 7

ФОНЕТИКА И ЛЕКСИКА

ТЕХНИКА ЧТЕНИЯ

1. Согласные *z, zh, r*

zāi	zá	zǎi	zài
zhen	zhe	zhen	zhe
reng	ren	re	re
reng	gao	gao	gao

2. Контрастные согласные

cāi	cái	cǎo	cài
zai	za	zao	zai
cheng	cha	chong	chong
zheng	zha	zhong	zhong
sheng	shou	shan	shu
reng	rou	ran	ru

## 3. Особый гласный -i

zhī	zhí	zhǐ	zhì
chī	chí	chǐ	chì
zī	cí	zǐ	zì
sī	cì	sǐ	sì
shī	shí	shǐ	shì
rì	rì	rì	rì <sup>4</sup>

4. Существительные с суффиксом -zi<sup>5</sup>

wūzi	fángzi	yǐzi	dèngzi
zhuōzi	háizi	guōzi	tùzi
dāozi	sháozi	chǐzi	dàizi
bēizi	hézi	běnzi	màozi

## ПОЯСНЕНИЯ К ТЕХНИКЕ ЧТЕНИЯ

## § 1. Согласные z, zh, r

Китайский согласный *z* по месту образования является таким же, как и *c*: сначала кончик и передняя часть спинки языка прижимаются к альвеолам, но эта смычка тотчас переходит в щель, в результате чего образуется слитный звук — аффриката. При полном сходстве артикуляции согласные *c* и *z* различаются придыханием (*c* — придыхательный, *z* — непридыхательный).

Китайский согласный, передаваемый буквосочетанием *zh*, артикулируется так же, как *ch*, но отличается от него отсутствием придыхания.

Таким образом, нам уже известно пять пар звуков, различающихся наличием или отсутствием придыхания:

$\frac{b}{p}$	$\frac{d}{t}$	$\frac{g}{k}$	$\frac{z}{c}$	$\frac{zh}{ch}$
---------------	---------------	---------------	---------------	-----------------

Согласные *z* и *zh* являются ереднеязычными непридыхательными аффрикатами, артикуляционно они различаются лишь местом образования смычки: при согласном *z* кончик и передняя часть спинки языка прижимаются к альвеолам, при *zh* — за альвеолами, у начала твердого нёба. Точно так же по месту образования различаются между собой согласные *c* и *ch* (см. рис. 18 — 19).

При произнесении согласных *z* и *zh* надо следить за тем, чтобы голосовые связки не вибрировали до образования звука, т. е. чтобы не было слышно своеобразного рокота, предшествующего звуку. Участие голосовых связок здесь такое же, как и при произнесении *b*, *d*, *g* (см. урок 4).

Звуки, напоминающие китайские *z* и *zh*, в русском языке встречаются в небольшом количестве слов, например: *дзот*, *джем*, *джентльмен*, *джунгли*. Но при произнесении китайских *z* и *zh* надо остерегаться обычной ошибки — расщепления этих аффрикат на два звука *ц+з* и *ч+ж*; ведь китайским зву-

<sup>4</sup> В китайском языке имеется слог *rì* только 4-го тона.

<sup>5</sup> Этот материал можно разучивать, глядя на рисунки (с. 79).

кам *z* и *zh* столь же несвойственно распадаться на два отдельных звука, как и русским аффрикатам *ц* и *ч*.

Китайский согласный *r* по месту образования такой же, как *sh*, но отличается от последнего участием голосовых связок: *sh* — глухой (голосовые связки не вибрируют), *r* — звонкий (голосовые связки вибрируют).

Сопоставляя согласные *r* и *sh* надо помнить, что при китайском *sh* кончик языка загибается кверху и назад больше, чем при русском *ш*.

## § 2. Особая финаль

Чтобы понять специфику китайского апикального гласного, выступающего в функции так называемой особой финали (по терминологии китайских лингвистов), напомним сначала об одном различии в артикуляции гласных и согласных.

При произнесении согласных на пути воздушной струи в том или ином месте речевого канала всегда образуется преграда. Преодолевая эту преграду, воздушная струя производит шум, который и воспринимается как согласный. При гласных, наоборот, воздушная струя проходит свободно, не встречая на своем пути препятствия, при преодолении которого мог бы образоваться шум.

Это различие является общим для гласных и согласных всех языков, в том числе и китайского. Однако в китайском языке есть один гласный, который является исключением из этого правила и потому может быть назван особым. Этот гласный встречается только после твердых шипящих (*zh*, *ch*, *sh*, *r*) и свистящих (*z*, *c*, *s*). Специфика его состоит в том, что он в отличие от обычных гласных произносится с согласным призвуком. Происходит это потому, что при его произнесении сохраняется то же положение языка, что и при произнесении предшествующего согласного, слегка лишь увеличивается щель. Кроме того, добавляется звучание голосовых связок, что обязательно для любого гласного. Наличие преграды на пути воздушной струи и придает этому гласному согласный призвук.

Существуют две комбинаторные разновидности особого гласного: гласный с шипящим ж-образным призвуком (после шипящих *zh*, *ch*, *sh*, *r*) в международной фонетической транскрипции он передается знаком [ʃ]; гласный со свистящим з-образным призвуком (после свистящих согласных *z*, *c*, *s*), в международной транскрипции он передается знаком [ʒ].

На рис. 18, 19 показано положение языка при ж-образном особом гласном [ʃ] и з-образном [ʒ]. Язык находится в том же положении, что и при согласных *zh* — *z*, *ch* — *c*. При особом гласном лишь слегка увеличивается щель. Однако здесь надо строго предупредить, что, если щель будет увеличена больше положенного, если язык будет отодвинут назад, воздушная струя получит свободный проход и утратится специфика этого гласного — согласный призвук; в этом случае будет звучать обычный гласный, похожий на русское **ы**.

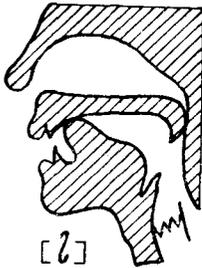


Рис. 18



Рис.19

Предостерегаем учащихся от еще одной довольно распространенной ошибки: вместо особого гласного произносят гласный *e*, что нередко приводит даже к смещению слов; например, вместо *shítou* 'камень' произносят *shétou* 'язык'. Такое искажение китайского особого гласного происходит в тех случаях, когда передняя спинка языка недостаточно поднята к нёбу.

Помимо недооценки особенностей китайских звуков [ʔ] и [ɿ] и подмены их русским **ы** источником, порождающим ошибки, является традиционная русская транскрипция, в которой китайский особый гласный передается буквой *и*. Общеизвестно, что в соответствии с русской орфографией буква **ы** не пишется после шипящих и свистящих **ш** и **ж** и ее заменяют буквой *и*, например: *шили*, *жили*. Эта особенность русской графики была механически перенесена и в китайскую транскрипцию; при этом наибольшему искажению подвергся слог *chí*, смягчаемый в *чи*. Эта произносительная ошибка очень режет слух китайцам и ведет к смещению слов.

В отличие от других гласных особый гласный не употребляется самостоятельно. Вместе с предшествующим согласным он образует неделимый слог, скрепленный единством артикуляции.

В китайском латинизированном алфавите звуки [ʔ], [ɿ] одинаково передаются буквой *i*. Как известно, этой же буквой записывается обычный гласный *i*, однако при чтении не возникает опасности смешения этих звуков, так как гласный *i* не встречается после твердых шипящих и свистящих. Правило чтения буквы *i* сводится к следующему:

Буква <i>i</i>	после <i>zh, ch, sh, r</i>	}	особый гласный
	после <i>z, c, s</i>		
	после других согласных — [i]		

### § 3. Суффикс существительных *-zi*

У китайских существительных нет падежных окончаний, но есть словообразовательные суффиксы, важнейшим из которых является *-zi*. Как и другие суффиксы китайского языка, он произносится нейтральным тоном, высота ко-

того определяется тоном предыдущего слога (см. урок 5, § 2). Финаль этого слога составляет особый гласный [ɿ], который, несмотря на краткость и нечеткость звучания безударного слога, должен произноситься с согласным призвуком и не подменяться гласным ы.

### СЛУХОВАЯ ТРЕНИРОВКА

1. Вслушиваясь в произношение каждого слова, припишите букву *g* к словам с заднеязычным носовым. Обозначьте тоны:

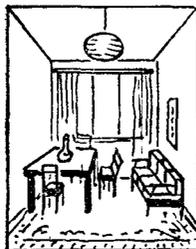
gan	lan	chan	shan
tan	man	lan	fan
fen	men	hen	men
gen	pen	len	pen
yin	pin	pin	min
bin	nin	din	bin

2. Обозначьте тоны в начальном слоге следующих слов. Обратите внимание на звучание особого гласного:

gushi, haishi, zhidao, zhishi, shihou, shengri, rizi, renshi, yisi, mingzi, lizi.

### ЗАДАНИЯ И УПРАЖНЕНИЯ

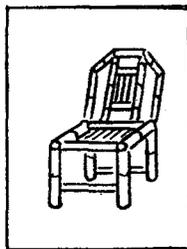
1. Отработайте чтение слов раздела «Техника чтения».
2. Выполните письменно упражнения «Слуховая тренировка».
3. Отработайте чтение слов к рисункам и выучите их.



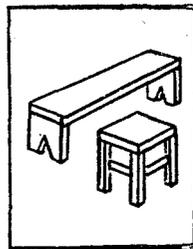
wūzi  
комната



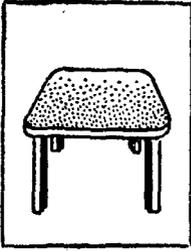
fángzi  
дом



yǐzi  
стул



dèngzi  
скамья



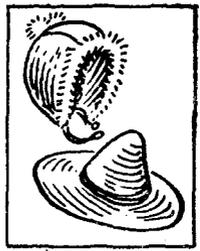
zhuōzi  
стол



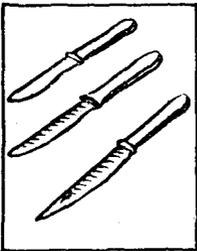
háizi  
ребенок



guǒzi  
фрукты



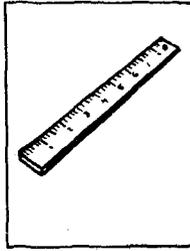
màozi  
шапка, шляпа



dāozi  
нож



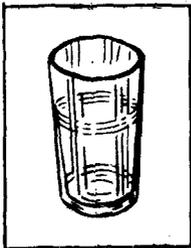
sháozi  
ложка  
(разливательная)



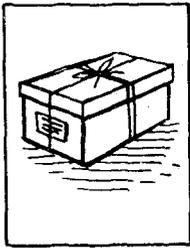
chǐzi  
линейка



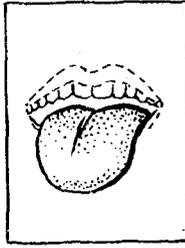
běnni  
тетрадь



bēizi  
стакан



hézi  
коробка



shétou  
язык



shítou  
камень

## ИЕРОГЛИФИКА

## ГРАФЕМЫ (продолжение)

Рассмотрим следующую группу графем (табл. 21).

Таблица 21

Современное начертание графемы	Значение	Первоначальное начертание графемы
牛	корова	
羊	баран	
犬	собака	
豕	свинья	
馬	лошадь	
魚	рыба	
鳥	длиннохвостая птица	
隹	короткохвостая птица	
風	ветер	
虫	червяк	
巴	удав	
角	рог	
羽	перья	
彡*	пух	

Продолжение табл. 21

Современное начертание графемы	Значение	Первоначальное начертание графемы
毛	шерсть	𠄎
爪	когти	𠄎
肉	мясо	𠄎
血	кровь	𠄎

Графемы, приводимые в данном уроке, можно разделить на две группы. К первой группе относятся знаки, обозначающие животных, птиц и пресмыкающихся.

«Корова» и «баран» в своем первоначальном написании имели некоторое сходство, но различались тем, что рога у коровы изображались загнутыми вверх, а у барана — вниз.

Очень похожи были также «собака» и «свинья», но собака была изображена с длинным хвостом, а свинья — с коротким хвостом и отвислым брюхом.

Напротив, знаки «лошадь», «рыба» и «длиннохвостая птица», обнаруживающие сходство в современном написании, раньше, в сущности, не имели между собой ничего общего. Четыре точки в нижней части этих графем имеют совершенно различное происхождение: в первом случае это хвост и ноги лошади, во втором — хвост и плавники рыбы, в третьем — оперение птицы. Что же касается длиннохвостой и короткохвостой птицы, то они, существенно различаясь в современном написании, первоначально гораздо больше, чем сейчас, походили друг на друга.

То же самое можно отнести и к «червяку» и «удаву».

Некоторого пояснения требует «ветер», казалось бы не имеющий отношения к этой группе графем. Но в действительности знак «ветер» представлял собой изображение волшебной птицы, которая управляла ветром, шевеля своими крыльями.

Вторая группа графем данного урока включает знаки, которые не являются названиями животных или птиц, но тем не менее имеют к ним отношение.

Знак «рог» изображает толстые и массивные рога буйвола.

«Перья» — это крыло птицы, «пух» — три отдельные пушинки, «шерсть» — пучок шерсти какого-то мохнатого животного.

«Когти» принадлежали, надо полагать, хищной птице.

«Мясо» — это знак, изображавший кусок грудинки с ребрами, а «кровь» — изображение сосуда, в который капает кровь жертвенного животного.

Среди приведенных графем «пух» употребляется только в составе сложных знаков.

Графемы «собака», «когти», «баран» и «мясо» имеют варианты начертания. В качестве левой части составного знака «собака» пишется как 犭, «корова» — как 牛; «когти» наверху — как 爪, а «мясо» слева — как 月 (в таком написании этот знак совпадает с графемой «луна»). «Баран» в нижней части сложного знака может иметь вид 羊, а в верхней — 𦍋 (табл. 22, 23).

Таблица 22

Примеры употребления графем в составе сложных иероглифов

Графема	Примеры	Примечания
牛	特 犇 牟 牦 牧	вариант слева — 牛
羊	玷 翔 盖 群 報	вариант наверху — 𦍋 внизу — 羊
犬	哭 猷 狗 狽 狂	вариант слева — 犭
豕	豨 家 猪 豳 豚	
馬	馱 罵 媽 騎 驚	
魚	魯 魴 鮭 魷	
鳥	鴟 鴛 鴛 鴛 鳴 鳩	
隹	隹 虧 雙 雕 隻	
風	諷 颯 嵐 飄 颯	
虫	蚊 蛋 蝗 蟲 蜃	
巴	疤 琶 靶 芭 把	
角	觔 嘴 解 觥 觥	
羽	羿 翔 扇 翁 翅	
彡*	彬 參 須 彪 診	

Графема	Примеры					Примечания
毛	毳	笔	毳	毳	毳	вариант наверху — 丷
爪	爬	妥	策	覓	抓	
肉	癩	肋	胡	肯	腐	вариант — 月
血	卹	恤	衅	賄	赧	

КАЛЛИГРАФИЯ

Таблица 23

牛	4	丩	丩	丩	牛								
牛	4	丩	丩	牛	牛								
羊	6	丩	丩	丩	丩	𦍋	羊						
犬	4	一	大	大	犬								
牙	3	丩	牙	牙									
豕	7	一	丩	丩	豕	豕	豕	豕					
馬	10	一	三	三	馬	馬	馬	馬	馬	馬	馬		
魚	11	丩	𩺰	𩺰	𩺰	𩺰	𩺰	𩺰	𩺰	𩺰	𩺰	𩺰	𩺰
鳥	11	丩	𩺰	𩺰	𩺰	𩺰	𩺰	𩺰	𩺰	𩺰	𩺰	𩺰	𩺰
佳	8	丩	𩺰	𩺰	佳	佳	佳	佳					
風	9	丩	凡	凡	風	風	風	風	風	風			

虫	6	丶	冫	口	中	虫	虫						
巴	4	冫	冫	口	巴								
角	7	丿	ㄣ	角	角	角	角	角					
羽	6	冫	习	习	羽	羽	羽						
彡	3	丿	彡	彡									
毛	4	丿	彡	彡	毛								
爪	4	丿	丿	爪	爪								
𠂇	4	丿	𠂇	𠂇	𠂇								
肉	6	丨	冫	内	内	肉	肉						
月	4	冫	月	月	月								
血	6	丿	冫	血	血	血	血						

ЧТЕНИЕ ГРАФЕМ

自	(нос) — zì	氏	(нести) — shì
止	(останавливаться) — zhǐ	爪	(когти) — zhǎo
豕	(свинья) — shǐ	足	(нога) — zú
馬	(лошадь) — mǎ	走	(идти) — zǒu
巴	(удав) — bā	日	(солнце) — rì
毛	(шерсть) — máo	石	(камень) — shí
虫	(червяк) — chóng	士	(воин) — shì
肉	(мясо) — ròu	禾	(злак) — hé
風	(ветер) — fēng	麥	(пшеница) — mài
人	(человек) — rén	竹	(бамбук) — zhú
尸	(труп) — shī		

## ЗАДАНИЯ И УПРАЖНЕНИЯ

1. Пропишите и выучите графемы урока, обращая внимание на последовательность черт.

2. Найдите знакомые вам графемы в следующих иероглифах и назовите их:

犇 洫 馴 舜 笔 像 蛭 抓 家 狄 颯 爭  
群 鴨 确 翕 鬱 魴 駱 粃 鵬 鷄 翼 影

3. Переведите на русский язык следующие слова и словосочетания:

牛角, 羊皮, 木馬, 牛羊, 大風, 風雨, 牛肉, 生魚。

4. Выпишите из следующего списка иероглифы, читающиеся 2-м и 3-м тонами, перечитайте несколько раз выписанные иероглифы, внимательно следя за различием 2-го и 3-го тонов:

竹	麥	士	石	日	走	足	長	母	目
爪	人	風	肉	虫	山	身	生	毛	馬
手	口	豕	止	首	自	舌	大	立	貝
革	皮	父	米	里	木	骨	土	瓦	巴

## УРОК 8

## ФОНЕТИКА И ЛЕКСИКА

## ТЕХНИКА ЧТЕНИЯ

1. Согласные *j, q, x*

jī	jí	jǐ	jì
qí	qí	qí	qí
xí	xí	xí	xí
jīn	—	jīn	jīn
qín	qín	qín	qín
xíng	xíng	xíng	xíng

2. Контрастные согласные

jī	jí	jǐ	jì
qí	qí	qí	qí
dī	tí	dì	tì
jī	qí	jī	qí
tíng	tíng	díng	díng
qíng	qíng	jíng	jíng

3. Контрастные согласные и гласные

zī	cí	zǐ	cì	sī	cí	sǐ	cì
ji	qi	ji	qi	xi	qi	xi	qi

ПОЯСНЕНИЯ К ТЕХНИКЕ ЧТЕНИЯ

Согласные *j, q, x*

Китайские согласные *j, q, x* представляют немалую трудность для русских учащихся, поскольку таких звуков в русском языке нет.

Артикуляция китайского согласного *x* по месту образования примерно совпадает с русским мягким [с'].

При произнесении согласного *x* кончик языка прижат к нижним зубам, и его боковые края соприкасаются с боковыми зубами. Язык продвинул вперед, средняя часть спинки языка поднята к твердому нёбу, с которым образует узкую щель. В отличие от русского [с'] этот согласный произносится с легким щипящим призвуком.

Звуки *j, q* тоже являются среднеязычными мягкими согласными, но отличаются от *x* способом артикуляции: *x* — щелевой звук, а *j, q* — аффрикаты, т. е. вначале средняя часть спинки языка, прижимаясь к твердому нёбу, образует полную смычку, которая тут же переходит в узкую щель.

Освоить произношение звуков *j* и *q* помогает сравнение их с соответствующими твердыми согласными: *z — j, c — q*. Смягченное произнесение звуков *z* и *c*, т. е. произнесение с поднятой средней частью спинки языка к нёбу, дает звуки, близкие к *j* и *q*, но при этом надо помнить, что последние произносятся с легким щипящим призвуком, как и рассмотренный выше согласный *x*.

Являясь одинаковыми по месту образования, согласные *j* и *q*, равно как и *z, c*, различаются способом образования: *q* — глухой, придыхательный, *j* — полувзвонкий, непридыхательный. Участие голосовых связок при произнесении *j* такое же, как при рассмотренных выше *b, d, g* (урок 4) и *z, zh* (урок 7).

Теперь мы можем привести полный ряд пар согласных, противопоставленных по наличию/отсутствию придыхания. Всего в китайском языке таких согласных 12 (6 — придыхательных, 6 — непридыхательных):

$\frac{b}{p}$	$\frac{d}{t}$	$\frac{g}{k}$	$\frac{z}{c}$	$\frac{zh}{ch}$	$\frac{j}{q}$
---------------	---------------	---------------	---------------	-----------------	---------------

При первом знакомстве с гласным *i* мы предупреждали о необходимости тщательно остерегаться смягчения согласных, особенно *d, t*. Дело в том, что в русском языке мягкие согласные *d* и *t* произносятся с небольшим призвуком *зь* и *ць*. Например, пишут *дядя, тетя, дети*, но фактически произносят *дзядзя, цеця, дзечи*, т. е. получают звуки, напоминающие китайские *j, q*. Вот почему, артикулируя на привычный русский манер китайское слово, например *ting* 'слушать', учащиеся фактически произносят *qing* 'легкий'. Таким образом,

смягчение китайских согласных *d* и *t* приводит не только к искажению их звучания, но и к смешению китайских слов.

На этом мы заканчиваем описание согласных (инициалей) китайского языка. Система инициалей и правила их сочетания с финалями будут даны в уроке 11, после рассмотрения всех финалей китайского языка.

### СЛУХОВАЯ ТРЕНИРОВКА

1. Обозначьте тоны в начальных слогах следующих слов:

muqin, fuqin, dongxi, keqi, jige, qizi, jide, qige, xile, jihui, xingle, qilai, qingchu, jingji, xingli.

2. Слушая звукозапись, запишите алфавитом односложные слова и обозначьте тоны.

### ЗАДАНИЯ И УПРАЖНЕНИЯ

1. Отработайте чтение слов раздела «Техника чтения».
2. Выполните письменно упражнения «Слуховая тренировка».
3. Скажите по-китайски следующие слова. Подготовьтесь бегло выполнять это упражнение:

- |               |             |                    |
|---------------|-------------|--------------------|
| 1. гора       | 18. дерево  | 35. волк           |
| 2. река       | 19. книга   | 36. синий          |
| 3. пить       | 20. газета  | 37. красный        |
| 4. бежать     | 21. тушь    | 38. черный         |
| 5. пушка      | 22. кисть   | 39. белый          |
| 6. повозка    | 23. ветер   | 40. ткань          |
| 7. лампа      | 24. огонь   | 41. дерево         |
| 8. кан        | 25. лёд     | (материал)         |
| 9. смотреть   | 26. болезнь | 42. камень         |
| 10. слушать   | 27. голова  | 43. язык           |
| 11. летать    | 28. рука    | 44. рис (крупн)    |
| 12. лазать    | 29. спина   | 45. рис (отварной) |
| 13. открывать | 30. кожа    | 46. суп            |
| 14. дверь     | 31. шерсть  | 47. сахар          |
| 15. замок     | 32. кошка   | 48. пирожное       |
| 16. трава     | 33. собака  | 49. груши          |
| 17. овощи     | 34. змея    | 50. фрукты         |

- |                    |             |             |
|--------------------|-------------|-------------|
| 51. гость          | 59. одежда  | 67. дом.    |
| 52. папа           | 60. карман  | 68. нож     |
| 53. мама           | 61. шапка   | 69. ложка   |
| 54. бабушка        | 62. волосы  | 70. стакан  |
| 55. старший брат   | 63. стол    | 71. коробка |
| 56. младший брат   | 64. стул    | 72. линейка |
| 57. младшая сестра | 65. скамья  | 73. тетрадь |
| 58. ребенок        | 66. комната |             |

## ИЕРОГЛИФИКА

### ГРАФЕМЫ (продолжение)

Рассмотрим следующую группу графем (табл. 24).

Таблица 24

Современное начертание графемы	Значение	Первоначальное начертание графемы
口*	ограда	口
邑	город	邑
广	навес	广
冂*	крышка	冂
宀*	крыша	宀
高	высокий	高
京	столица	京
門	дверь	門
戶	двор	戶
皿	сосуд	皿

Современное начертание графемы	Значение	Первоначальное начертание графемы
豆	ваза	
白	ступка	
食	еда	
衣	одежда	
巾	платок	
罔	сеть	
車	повозка	
舟	лодка	

Графемы данного урока по своему значению связаны с различными сооружениями и предметами, используемыми в быту.

Прямоугольник символизирует понятие «ограда», а «ограда» и «сидящий человек» образуют графему «город» (за городскими стенами человек мог чувствовать себя в безопасности).

«Навес» первоначально не был похож на «крышу», которая, в сущности, представляла собой изображение конструкции дома в разрезе.

Графема «высокий» возникла на основе изображения дома с башней; она отличалась от «столицы» лишь незначительными деталями.

Знак «дверь» представлял собой изображение двух створок, а одна левая створка составляла знак «двор».

В нескольких последующих графемах мы видим контуры столовой посуды — «сосуд» на поддоне, «ваза» на высокой ножке (заметим, что в современном языке этот иероглиф употребляется главным образом в совершенно ином значении — «бобы»), «еда» — сосуд, который наполнен съестным и закрыт крышкой; наконец, «крышка» сама по себе. Знак «ступка» передает графически насечки на внутренней поверхности этого предмета.

«Одежда» графически воспроизводит покрой распашного халата — основного предмета древнекитайского костюма, всегда запахивавшегося направо.

Специфические особенности конструкции древнекитайских лодок, не имев-

ших заостренной носовой части и по форме напоминавших скорее катамаран, нашли отражение в графеме «лодка».

Что же касается знака «повозка», то он также очень точно передает устройство боевой колесницы, запрягавшейся парой лошадей.

Из числа приведенных графем четыре не употребляются в качестве самостоятельных знаков: «ограда», «навес»<sup>6</sup>, «крыша» и «крышка».

Три графемы имеют варианты написания в сложных знаках. «Город» справа пишется как 邑 (т. е. по своему начертанию полностью совпадает с вариантом графемы «бугор», который может стоять в составных знаках только слева). «Еда» слева пишется как 广, а «одежда» приобретает вид 冫. Иногда иероглиф «одежда» может расчлениваться на верхнюю и нижнюю части, охватывая сверху и снизу другую графему (см. второй пример табл. 25). Наконец, «сеть» в верхней части сложного иероглифа принимает вид 冫, совпадая по написанию с графемой «глаз» (табл. 25, 26).

Таблица 25

Примеры употребления графем в составе сложных иероглифов

Графема	Примеры	Примечания
口*	囚 困 圓 國 固	всегда охватывает иероглиф с четырех сторон
邑	邕 挹 邵 都 浥	вариант справа — 邑
广	床 庖 廣 庫 廂	всегда полуохватывает иероглиф сверху и слева
冫*	軍 冗 深 冫	всегда наверху
宀*	宗 宕 牢 安 宄	всегда наверху
高	稿 嵩 鎬 敲 篙	
京	惊 景 就 黥 凉	
門	問 閃 們 閔 闖	
戶	房 顧 肩 所	

<sup>6</sup> Графема 广 употребляется теперь [как упрощенное начертание сложного иероглифа 廣 'обширный'].

Графема	Примеры	Примечания
皿	盆 孟 盜 孟 盒	всегда внизу
豆	豈 豉 豎 踬	
白	春 舊 昏 兒	вариант слева — 倉
食	飲 飽 飴 餬	
衣	裳 懷 初 裝 被	вариант слева — 衤
巾	帶 席 帷 常	вариант наверху — 冫
冫	惘 羅 颯 買 輶	
車	軌 載 軾 輦 輶	
舟	舩 盤 規 船 舵	

## КАЛЛИГРАФИЯ

Таблица 26

口	3	丨	冂	口							
邑	7	丨	冂	口	𠂔	𠂔	𠂔	邑			
冂	2	3	冂								
广	3	、	宀	广							
宀	3	、	宀	宀							
高	10	、	宀	宀	宀	宀	宀	高	高	高	高

門	8	丨	冂	冂	冂	冂	門	門	門		
京	8	丶	宀	宀	宀	古	京	京	京		
户	4	丶	宀	宀	户						
皿	5	丨	凵	凵	凵	皿					
豆	7	一	冂	冂	冂	豆	豆	豆			
白	6	丿	冂	冂	冂	白					
食	9	丿	人	人	今	今	今	食	食	食	
食	8	丿	人	人	今	今	今	食	食		
衣	6	丶	宀	宀	衣	衣	衣				
衣	5	丶	宀	衣	衣	衣					
巾	3	丨	冂	巾							
車	7	一	冂	冂	冂	冂	車	車			
舟	6	丿	冂	舟	舟	舟					
罔	8	丨	冂	冂	冂	罔	罔	罔	罔		
皿	5	丨	凵	凵	皿	皿					

ЧТЕНИЕ ГРАФЕМ

豆 (ваза) — dòu

食 (еда) — shí

衣 (одежда) — yī

車 (повозка) — chē

巾 (платок) — jīn	舟 (лодка) — zhōu
金 (металл) — jīn	高 (высокий) — gāo
行 (двигаться) — xíng	京 (столица) — jīng
心 (сердце) — xīn	戶 (двор) — hù
邑 (город) — yì	門 (дверь) — mén
夕 (вечер) — xī	皿 (сосуд) — mǐn
气 (пар) — qì	

### ЗАДАНИЯ И УПРАЖНЕНИЯ

1. Пропишите графемы урока, обращая внимание на последовательность черт.
2. Найдите знакомые вам графемы в следующих иероглифах и назовите их:

舶 困 各 嵩 飯 邾 定 登 冥 府 甕 盘  
帘 囿 鯨 頭 昇 完 店 部 較 盟 憬 舫

3. Вспомните и напишите варианты следующих графем:

人 卩 目 心 手 支 水 雨 火 阜 行  
玉 糸 牛 羊 犬 爪 肉 邑 食 衣 冏

4. Переведите на русский язык следующие слова и словосочетания:

馬車, 手巾, 大門, 高山, 肉食, 身高, 毛衣, 大山。

5. Подготовьтесь бегло читать следующие иероглифы, вспомните их значения:

金 行 門 豆 衣 巾 風 高 戶 邑  
夕 車 气 舟 京 心 皿 食 石 士

УРОК 9

ФОНЕТИКА И ЛЕКСИКА

ТЕХНИКА ЧТЕНИЯ

Сложные финалы с медиалью -и-

1. С начальным согласным и без него

huā	huá	kuǎ	huà
wa	wa	wa	wa
chuan	chuan	chuan	chuan
wan	wan	wan	wan
zhuang	chuang	shuang	zhuang
wang	wang	wang	wang
shuai	huai	shuai	huai
wai	wai	wai	wai
chui	chui	shui	shui
wei	wei	wei	wei
cun	cun	cun	shun
wen	wen	wen	wen

2. Контрастные финалы

zhān	chán	rǎn	zhàn
zhuān	chuān	ruān	zhuān
shāng	chāng	shāng	zhāng
shuāng	chuāng	shuāng	zhuāng
tōng	hōng	zhōng	gōng
tūn	hūn	zhūn	gūn

ПОЯСНЕНИЯ К ТЕХНИКЕ ЧТЕНИЯ

§ 1. Система собственно финалей

Как уже отмечалось в уроке 3, в китайском языке есть две категории финалей: простые (собственно финалы) и сложные (производные от собственно финалей).

Собственно финалей, составляющих основной ряд финалей, десять: *a, e(o)<sup>7</sup>, ai, ei, ao, ou, an, en, ang, eng*.

Эти финалы, в свою очередь, подразделяются на две параллельные пятичленные серии: серию «а» и серию «е» (табл. 27).

В центре первой серии лежит гласный *a*, он же является слогообразующим

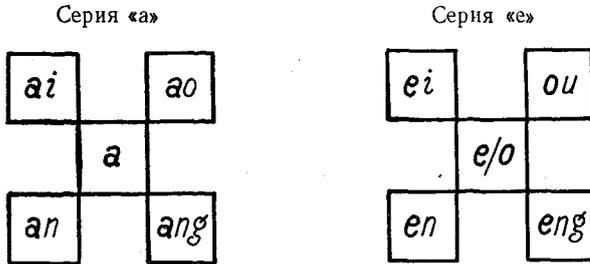
<sup>7</sup> Гласный *o* является лабиализованным вариантом фонемы *e*, он встречается только в соседстве с губными звуками: после губных согласных *b, p, m, f* и в сочетании с неслоговым гласным *u*.

в составе остальных четырех элементов этой серии: дифтонгов *ai*, *ao* и носовых финалей *an*, *ang*.

Вторая серия представляет собой полную параллель первой. В центре этой серии лежит гласный *e*, также дающий четыре производных элемента: дифтонги *ei*, *ou* и носовые финали *en*, *eng*.

Таблица 27

Система собственно финалей



Деление финалей на две серии имеет практический смысл, оно связано с различной сочетаемостью этих финалей с медиальми. Финали серии «а» проявляют устойчивость в любых сочетаниях и остаются в своем неизменном виде. Финали же серии «е» подвергаются существенным изменениям, причем изменения эти затрагивают слогаобразующий гласный *e*.

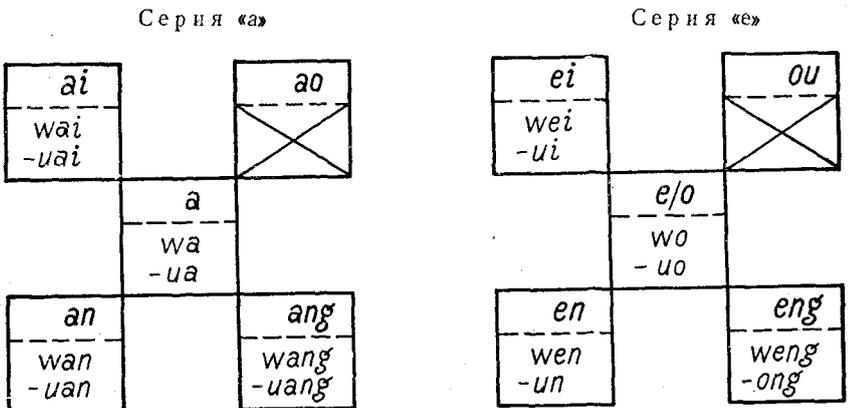
§ 2. Сложные финали с медиалью *-и-*

Финали основного ряда, сочетаясь с медиальми (их три в китайском языке), дают еще три ряда финалей, различающихся между собой медиальми.

В этом уроке будет рассмотрен лабиальный (губной) ряд финалей, содержащих медиаль *-и-*. Образование этих финалей показано в табл. 28.

Таблица 28

Система собственно финалей и производных лабиальных финалей



В табл. 28 дается двоякая запись лабиальных финалей: при наличии в слоге начального согласного (в таблице он условно показан дефисом) медиаль записывается буквой *и*, если же согласный отсутствует и слог начинается с медиали, она записывается буквой *ш*.

Финали *ao*, *ou*, как видно из табл. 28, не сочетаются с медиалью *-и-*. Это связано с правилом образования трифтонга: в китайском языке отсутствуют трифтонги, у которых конечный неслоговой компонент совпадал бы с начальным медиальным компонентом.

Как видно из табл. 28, финали серии «а», сочетаясь с медиалью *-и-*, остаются в своем неизменном виде.

Иная картина наблюдается в лабиальных финалях серии «е» (это не касается центральной финали *-ио*).

При отсутствии в слоге начального согласного каждая из трех финалей (*wēi*, *wēn*, *wēng*) произносится как трифтонг с вершиной слога на *e*.

При наличии же инициали гласный *e* редуцируется (в финалях *-и(е)и*, *-и(е)и* частично, в финали *-о(е)ng* полностью), и вершина слога смещается на медиаль *-и-*. Такое изменение в звучании финалей нашло отражение в алфавитной записи, они пишутся без гласного *e*, т.е. *-и*, *-ип*, *-онг*<sup>8</sup>. Таким образом, в графической записи этих финалей затушевано соотношение простых и сложных финалей:

d	u	-i <sup>9</sup>		e	i		d	w	en		d	w	eng
d	u	-n		e	i		d	w	en		d	w	eng
d	o	-ng		e	i		d	w	en		d	w	eng

В соответствии с правилами сбозначения тонов знак тона не ставится над медиалью, он пишется над слогообразующим элементом собственно финали, например: *wēi*, *wēn*. Однако в финалях *-и*, *-ип*, *-онг*, где гласный *e* редуцирован и не пишется, знак тона перемещается на другую гласную букву: в финали *-и* тон пишется над *i* (поскольку эта буква передает оставшийся гласный элемент собственно финали), а в финалях *-ип*, *-онг* — над *и* или *о* (поскольку здесь это единственная гласная в финали), например: *duì*, *shuǐ*, *zhǔn*, *cūn*, *hóng*.

Как отмечалось выше, в финали *-онг* гласный *e* полностью редуцирован. В финалях же *-и*, *-ип* он довольно ясно слышен, особенно в слогах 3-го и 4-го тонов.

Чтобы добиться правильного произношения финалей *-и*, *-ип*, надо учесть следующие моменты:

<sup>8</sup> Медиаль *-и-* перед заднеязычным носовым записывается буквой *о*.

<sup>9</sup> Дефис здесь и в аналогичных случаях (с. 107, 116) указывает на место редуцированного гласного. Вертикальными линиями отделены структурные элементы слога: инициаль /медиаль/ собственно финаль.

1) поскольку вершина слога в этих финалях смещена на *и*, этот гласный должен произноситься четко;

2) гласный *е* специально не произносится, однако после *и* слегка растягиваются губы, как для звука *е*, но произносится конечное *и* или *л*; таким способом достигается надлежащая беглость элемента *е*;

3) конечные элементы *и* или *л* должны звучать очень слабо.

### СЛУХОВАЯ ТРЕНИРОВКА

1. Обозначьте тоны в начальном слоге следующих двусложных слов (в финали *-и* знак тона ставится над *и*, в финали *-ил* — над *и*):

dasuan, duile, tuikai, nuanhe, lunzi, gunzi, guizi, guizi, guan-shang, guarizi, guanzi, kankan, zhuazhu, zhuizi, shuazi, cunzi, suizhe, suizi, suanle, sunzi, yinwei, waitou, weizi, wanzi, wanshang, wangle.

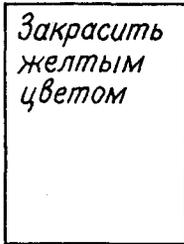
2. Из прослушанных слов запишите только те, в которых имеется особый гласный. Обозначьте тоны.

### ЗАДАНИЯ И УПРАЖНЕНИЯ

1. Отработайте чтение слов раздела «Техника чтения».
2. Выполните письменно упражнения «Слуховая тренировка».
3. Отработайте чтение слов к рисункам и выучите их.



guān  
закрывать



huáng  
желтый



wǎn  
чашка



guà  
вешать



chuān  
надевать



chuáng  
кровать



zuǐ  
рот



guìzi  
шкаф

4. Перепишите следующие слоги и сгруппируйте их по признаку сходства финалей (тональные различия не принимаются во внимание):

guǎn, wán, wèn, guì, zhǔn, shuō, wàng, wèi, wǔ, wǒ, huáng, shuǎi, wā, hú, shuǐ, xǐ, guà, wài, yī, shuāng, cùn, huò, kuài.

ИЕРОГЛИФИКА

ГРАФЕМЫ (продолжение)

Рассмотрим следующую группу графем (табл. 29)

Таблица 29

Современное начертание графемы	Значение	Первоначальное начертание графемы
聿	писать	
弓	лук	
矢	стрела	
至	достигать	
矛	копье	
戈	аллебарда	
斤	топор	
方	квадрат	
刀	нож	
力	сила	
𠂔*	доска	
片	щепка	

Современное начертание графемы	Значение	Первоначальное начертание графемы
工	работа	𠄎
示	алтарь предков	𠄎
小	маленький	𠄎
么	крошечный	𠄎
厶*	личный	𠄎
艮	крепкий	—

Графемы данного урока служат для записи слов, обозначающих различные орудия, предметы вооружения и действия, которые связаны с ними.

Знак «писать» в своем первоначальном виде представлял собой руку, держащую кисть для весыма.

«Лук» точно передавал внешний вид этого оружия; то же может быть сказано и о «стреле», включающей три составные части — древко, наконечник, оперение. Тот же знак присутствует в графеме «достигать»: стрела, пролетев по воздуху, коснулась земли.

«Копье», «алебарда», «топор» обладают внешними признаками, позволяющими различить эти виды вооружения.

«Квадрат» в своем исходном начертании также изображает какое-то приспособление или орудие, хотя и неизвестно, какое именно.

Близки по своему внешнему облику графемы «нож» и «сила».

«Доска» и «щепка» первоначально представляли собой две части дерева, расщепленного вдоль ствола.

Не вполне ясно, что изображал знак, имеющий значение «работа».

Что же касается «алтаря предков», то это небольшой столик, на который клали предметы, приносимые в жертву усопшим (поэтому в современной иероглифике эта графема употребляется в составе сложных знаков, имеющих отношение преимущественно к религиозным представлениям или каким-либо торжественным церемониям).

Среди графем этого урока мы видим также четыре знака, служащие для записи следующих качеств или свойств: «маленький», «крошечный», «личный» и «крепкий»; в настоящее время трудно установить, почему эти слова обозначались именно этими знаками.

Среди перечисленных графем две не употребляются самостоятельно: это «доска» и «личный».

Графема «нож» может в составе сложных иероглифов выступать в написании 卩 (в этих случаях она всегда стоит в позиции справа); графема «алтарь предков» в позиции слева пишется 礻. Данный вариант графемы не следует путать с «кодеждой», которая, как мы знаем, в качестве левой части сложного иероглифа имеет вид 礻 (табл. 30, 31).

Таблица 30

Примеры употребления графем в составе сложных иероглифов

Графема	Примеры	Примечания
聿	書 肇 筆 律 津	
弓	弩 弘 張 發 灣	
矢	矣 疑 疾 族 知	
至	到 侄 握 室 桎	
矛	務 蠡 袤 穉 茅	
戈	憂 戰 戔 戲 戒	
斤	所 欣 芹 新 斧	
方	放 旁 防 芳 房	
刀	切 召 剪 賴 到	вариант справа — 卩
力	功 加 劣 助 勉	
爿*	戕 壯 牀 牆 將	всегда слева
片	版 牌 牘 牒 鼎	
工	項 左 功 差 貢	

Графема	Примеры					Примечания
示	票	祖	宗	社	視	вариант слева — 示, 示
小	尖	尘	党	少	光	вариант на- верху — 小
幺	幼	茲	乡	幽	樂	
厶*	私	矣	去	弁	县	
艮	艱	根	很	退	跟	

## КАЛЛИГРАФИЯ

Таблица 31

聿	6	フ	𠂇	𠂇	𠂇	𠂇	聿
弓	3	フ	コ	弓			
矢	5	ノ	ノ	ノ	ノ	矢	
至	6	一	二	三	三	至	至
矛	5	フ	マ	マ	予	矛	
戈	4	一	弋	戈	戈		
斤	4	ノ	ノ	斤	斤		
方	4	ノ	一	方	方		
刀	2	丁	刀				

リ	2	丨	リ				
力	2	丿	力				
斤	4	㇇	斤	斤	斤		
片	4	丨	片	片	片		
工	3	一	工	工			
示	5	一	示	示	示	示	
示	4	丶	示	示	示		
小	3	丨	小	小			
么	3	㇇	么	么			
厶	2	㇇	厶				
艮	6	丿	艮	艮	艮	艮	艮

ЧТЕНИЕ ГРАФЕМ

文 (знак) — wén	至 (достигать) — zhì
寸 (вершок) — cùn	矛 (копье) — máo
水 (вода) — shuǐ	戈 (алебарда) — gē
火 (огонь) — huǒ	斤 (топор) — jīn
罔 (сеть) — wǎng	方 (квадрат) — fāng
隹 (короткохвостая птица) — zhuī	刀 (нож) — dāo
示 (алтарь — shì предков)	力 (сила) — lì
弓 (лук) — gōng	工 (работа) — gōng
矢 (стрела) — shǐ	艮 (крепкий) — gèn

## ЗАДАНИЯ И УПРАЖНЕНИЯ

1. Пропишите и выучите графемы урока, обращая внимание на последовательность черт.

2. Найдите знакомые вам графемы в следующих сложных иероглифах:

肆 參 弛 幼 攻 分 挨 屋 懋 倒 标  
 矜 戟 訪 男 版 巧 京 眼 崧 彌 尙  
 斬 建 候 祭 姪 祥 或 斯 旋 扮 劫  
 斯 汞 公 樂 坐 牘 券 短 勞 限 法

3. Переведите следующие слова и словосочетания:

小魚, 工人, 馬力, 人工, 大小,  
 小風, 馬衣, 小鳥, 大月, 立方。

4. Сосчитайте количество черт в следующих графемах:

山 女 皮 里 風 水 馬  
 臣 見 弓 門 瓦 片 鳥

5. Запишите иероглифами:

shǒu, shí, shì, mén, fēng, ròu, mǔ, mù, dà, shēn, shēng, mǐ,  
 pí, chē, jīng, gāo, jīn, cháng, mǎ, zhōu, qì, xīn, máo, yī, zhī,  
 zhú, shé, gé, zǒu.

## УРОК 10

## ФОНЕТИКА И ЛЕКСИКА

## ТЕХНИКА ЧТЕНИЯ

Сложные финалы с медиалью -i-

1. С начальным согласным и без него

jiā	jiá	jiǎ	jià
ya	ya	ya	ya

2. Контрастные финалы

bān	tán	lǎn	nàn
bīan	tian	lian	nian

qiao	qiao	qiao	qiao	yang	liang	yang	liang
yao	yao	yao	yao	yan	lian	yan	lian
tian	tian	tian	tian	liu	liu	liu	liu
yan	yan	yan	yan	you	you	you	you
xiang	xiang	xiang	xiang				
yang	yang	yang	yang				
tie	bie	tie	mie				
ye	ye	ye	ye				
diu	niu	niu	liu				
you	you	you	you				

ПОЯСНЕНИЯ К ТЕХНИКЕ ЧТЕНИЯ

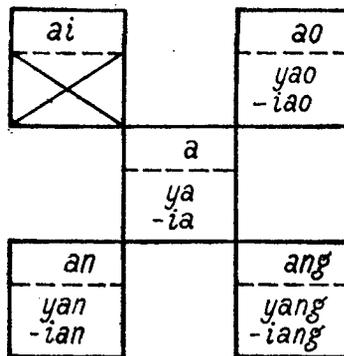
§ 1. Сложные финалы с медиалью *-i-* (серия «а»)

Известный уже учащимся гласный [i] в структуре китайского слога большей частью выполняет функцию медиали. Финалы основного ряда, сочетаюсь с этой медиалью, дают палатальный (мягкий) ряд финалей (табл. 32)

Таблица 32

Система палатальных финалей

Серия «а»



Финаль *ai*, как видно из табл. 32, не имеет палатальной параллели (в соответствии с уже известным правилом образования трифтонга). Остальные финалы серии «а» сочетаются с этой медиалью и дают сложные

финали с вершиной слога на *a*. Таким образом, и в сочетании с медиалью *-i-* финали серии «а» проявляют устойчивость, гласный *a* не только не редуцируется, но составляет вершину слога.

Звучание медиали *-i-* заслуживает пристального внимания.

В начале слога (когда отсутствует согласный) эта медиаль записывается буквой *y* и не создает трудностей для русских учащихся, так как произносится примерно так же, как русское *й*, например: *yá* 'зуб', *yào* 'надо'.

При наличии согласного медиаль *-i-* полностью сохраняет свой гласный характер, звучит как краткое, но хорошо слышимое [i]. Кроме того, согласный, предшествующий медиали *-i-*, не смягчается.

Все это создает немалые трудности для русских учащихся. И действительно, мы привыкли к тому, чтобы смягчать согласные звуки перед и (что недопустимо для китайских слов). Мы также привыкли к звуко сочетаниям типа *мясо, пять*, где после мягкого согласного звучит гласный *a* без промежуточного [i]. В китайских же слогах типа *miàn, pào* после твердого согласного звучит хотя и краткий, но достаточно четкий [i], за которым потом уже следует слогаобразующий гласный *a*.

## § 2. Сложные финалы с медиалью *-i-* (серия «е»)

Финалы серии «е» в сочетании с медиалью *-i-* видоизменяются еще больше, чем в лабиальном ряду. Если там гласный *e* редуцируется только в слогах с начальным согласным (ср. *wèn* и *cùn*, *wēng* и *hóng*), то здесь, в носовых финалах, он редуцируется (притом полностью) в любом случае (табл. 33).

Таблица 33

### Система палатальных финалей

#### Серия «е»

<i>ei</i>		<i>ou</i>
<del>          </del>		<i>you</i> <i>-iu</i>
	<i>e/o</i>	
	<i>ye</i> <i>-ie</i>	
<i>en</i>		<i>eng</i>
<i>yin</i> <i>-in</i>		<i>yíng</i> <i>-ing</i>

Редукция гласного *e* (как полная, так и частичная) отражена в алфавитной записи. Таким образом, и здесь в графической записи затушено соотношение простых и сложных финалей:

$\begin{array}{ l} \text{ou} \\ \hline \text{y} \text{ ou} \\   \text{i} \text{ -u} \end{array}$	$\begin{array}{ l} \text{en} \\ \hline \text{yi} \text{ -п} \\   \text{i} \text{ -п} \end{array}$	$\begin{array}{ l} \text{eng} \\ \hline \text{yi} \text{ -ng} \\   \text{i} \text{ -ng} \end{array}$
--	---	--

Медяль [i] в начале слога записывается то одной буквой *y*, то буквосочетанием *yi*. Здесь действует простое правило: если [i] является единственным гласным в слоге, он записывается буквосочетанием *yi*, например: *yin*, *yíng*, *yí*. Если же в слоге есть еще какой-либо другой гласный, [i] записывается одной буквой *y*, например: *yào*, *yáng*, *yǒu*.

Знак тона ставится над медялью *-i-* тогда, когда в слоге нет другой гласной буквы, например: *yín*, *yíng*, но *yào*, *yǒu*, *liàn*

Особое внимание надо обратить на финаль *-iu*, усвоение которой связано с рядом трудностей — как орфографических, так и произносительных. Она соответствует финали *ou* основного ряда; это ясно отражено на письме в слогах без начального согласного (*ou* — *you*).

При наличии начального согласного наблюдается картина вполне аналогичная той, с которой мы уже познакомились, рассматривая финали лабиального ряда. Слогообразующий гласный *o* редуцируется, но не полностью, а частично, так что при графической записи *-iu* фактически звучит трифтонг *iou* с очень кратким гласным *o*. В первом тоне этот гласный звучит очень слабо, в остальных тонах он хорошо слышен.

В финалях *yín* (*-in*), *yíng* (*-ing*), соответствующих финалям основного ряда *en—eng*, гласный *e* полностью редуцирован.

### СЛУХОВАЯ ТРЕНИРОВКА

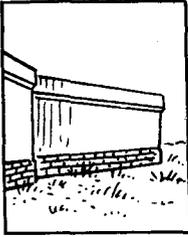
1. Слушая звукозапись, припишите букву *g* там, где звучит заднеязычный носовой. Обозначьте тоны:

chuan, suan, lian, dian, tian, min, len, wen, shun, kuan, guan, mian, yan, yin, kun, kon, zhuan, zhan, bian, pian.

2. Слушая звукозапись, запишите алфавитом и обозначьте тоны в начальном слоге.

### ЗАДАНИЯ И УПРАЖНЕНИЯ

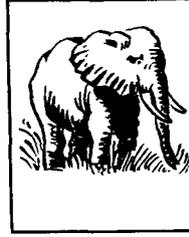
1. Отработайте чтение слов раздела «Техника чтения».
2. Выполните письменно упражнения «Слуховая тренировка».
3. Отработайте чтение слов к рисункам и выучите их.



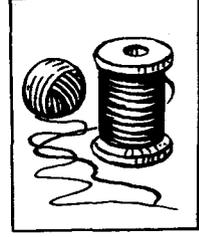
qiáng  
стена



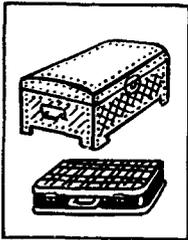
qián  
деньги



xiàng  
слон



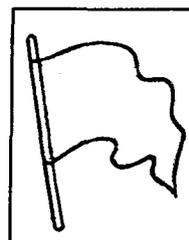
xiàn  
нити



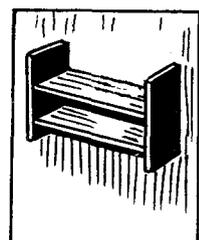
xiāngzi  
ящик, чемодан



jiějie  
старшая сестра



qízi  
флаг



jiàzi  
полка, подставка

4. Перепишите следующие слоги и сгруппируйте их по признаку сходства финалей:

qiāo, yán, yā, yào, liú, jiā, yī, xiǎng, yàng, mǐ, diào, miàn, yǒu, xiě, gǔn, yè, xiū, wèn, huàn, qián, wǎn, zhuǎn, cuì, liàng, miè, wéi, wō, cuò, chuī.

## ИЕРОГЛИФИКА

### ГРАФЕМЫ (продолжение)

Рассмотрим следующую группу графем (табл. 34).

Таблица 34

Графема	Значение	Чтение
一	один	yī
四	четыре	sì
五	пять	wǔ

Графема	Значение	Чтение
六	шесть	liù
七	семь	qī
八	восемь	bā
九	девять	jiǔ
十	десять	shí
甲	1-й знак 1-го цикла	jiǎ
乙	2-й знак 1-го цикла	yǐ
丙	3-й знак 1-го цикла	bǐng
丁	4-й знак 1-го цикла	dīng
戊	5-й знак 1-го цикла	wù
己	6-й знак 1-го цикла	jǐ
庚	7-й знак 1-го цикла	gēng
辛	8-й знак 1-го цикла	xīn
壬	9-й знак 1-го цикла	rén
癸	10-й знак 1-го цикла	guǐ

Среди графем этого урока представлены две группы знаков.

Первая из них — это иероглифы для записи числительных. По своей структуре они отличаются от большинства других графем тем, что не связаны с изображением каких-либо конкретных предметов.

Вторая группа графем — это так называемые циклические знаки<sup>10</sup>. В китайском языке существует два набора, или цикла, знаков, расположенных в определенной последовательности и использовавшихся для обозначения дней. В первом цикле — 10 знаков, во втором — 12. В табл. 34 представлены знаки 1-го, или десятиричного, цикла. В современном языке они употребляются для обозначения порядковых номеров перечисляемых предметов (например, в диалоге первое лицо обозначается знаком 甲, второе — 乙 и т. д.). Этимология циклических знаков не вполне ясна. Поэтому в этом уроке мы не приводим первоначального начертания графем: оно не дает нам в данном случае ничего для понимания значения этих графем.

Таблица 35

Примеры употребления графем в составе сложных иероглифов

Графема	Примеры					Примечания
一	二	三	且	天	正	вариант наверху — 卍
四	蜀	罪	駟	冒	罡	
五	伍	語	梧	吾	悟	
六	冥	竟				
七	皂	叱	柒	沏	砌	
八	六	公	并	前	芬	вариант наверху — ㄣ
九	仇	鳩	究	旭	軌	
十	古	乾	阜	支	協	
甲	岬	呷	胛	狎	押	
乙	肱	窆	吃	虻	乾	
丙	病	炳	邴	柄	曷	

<sup>10</sup> На данном этапе от студентов не требуется запоминания точной последовательности циклических знаков. Здесь эти знаки рассматриваются прежде всего как графемы, которые в дальнейшем будут встречаться в составе сложных иероглифов.

Графема	Примеры	Примечания
丁	疔 鞞 頂 釘 叮	
戊	茂 越 鉞	
己	紀 配 岷 圮 妃	
庚	賡 鷓	
辛	辯 鉉 薛 駢 宰	
壬	妊 呈 任 聖 埕	
癸	葵 睽 媵 揆 駢	

КАЛЛИГРАФИЯ

Таблица 36

一	1	一								
四	5	、	冂	𠃉	𠃉	𠃉				
五	4	一	丂	𠃉	𠃉					
六	4	、	、	、	、					
七	2	一	七							
八	2	、	八							
九	2	、	九							
十	2	一	十							

甲	5	丨	冂	𠔁	𠔂	甲				
乙	1	乙								
丙	5	一	冂	𠔁	丙	丙				
丁	2	一	丁							
戊	5	一	冂	𠔁	戊	戊				
己	3	冂	コ	己						
庚	8	丶	冂	𠔁	𠔂	𠔃	𠔄	𠔅	庚	
辛	7	丶	冂	𠔁	𠔂	立	立	辛		
壬	4	丨	冂	𠔁	壬					
癸	9	冂	冂	𠔁	𠔂	𠔃	𠔄	癸	癸	

## ЧТЕНИЕ ГРАФЕМ

田 (поле) — tián  
 面 (лицо) — miàn  
 欠 (открывать — qiàn  
 рот)  
 見 (видеть) — jiàn  
 頁 (голова) — yè  
 牙 (зуб) — yá  
 言 (речь) — yán

音 (звук) — yīn  
 牛 (корова) — niú  
 羊 (баран) — yáng  
 鳥 (птица) — niǎo  
 角 (рог) — jiǎo  
 片 (щепка) — piàn  
 小 (маленький) — xiǎo

ЗАДАНИЯ И УПРАЖНЕНИЯ

1. Пропишите и выучите графемы урока, обращая внимание на последовательность черт.

2. Найдите знакомые вам графемы в следующих сложных иероглифах:

飪 但 睽 鉀 砣 样 病 記 荏 晤 罟  
 冥 挖 不 兵 率 鉞 巽 衽 戮 下 訂  
 樾 忌 莘 賡 砌 玳 羅 任 葵 疙 罰  
 晤 切 冀 卓 邴 辟 茂 旭 配 押 究

3. Определите, какие китайские национальные и международные праздники обозначаются следующими сочетаниями иероглифов (при этом надо учесть, что в китайском языке в обозначении дат месяц предшествует дню):

十一, 三八, 八一, 五一, 五四。

4. Определите значения следующих иносказательных выражений:

九牛一毛; 一日千里。

5. Подготовьтесь бегло читать следующие иероглифы, вспомните их значения:

豆 衣 巾 金 行 心 邑 夕 气 食 車 舟  
 高 京 戶 門 皿 文 寸 水 火 罔 示 隹  
 弓 矢 至 矛 戈 斤 方 刀 力 工 艮 一  
 四 戊 丁 六 壬 五 丙 言 乙 頁 甲 七  
 己 九 庚 辛 八 田 十 癸 面 欠 見 牙  
 音 止 牛 瓦 羊 片 骨 鳥 小 足 走 角

УРОК 11

ФОНЕТИКА И ЛЕКСИКА

ТЕХНИКА ЧТЕНИЯ

1. Гласный *a*

уǎ	уá	уǐ	уù
хu	хu	хu	хu
qu	qu	qu	qu

## 2. Сложные финалы с медиалью -й-

que	xue	xue	que
ue	xue	xue	ue
juan	quan	juan	quan
uan	uan	uan	uan
xun	xun	jun	jun
un	un	un	un
xiong	qiong	jiong	xiong
yong	yong	yong	yong

## 3. Контрастные финалы

yu	yu	yu	yu
you	you	you	you
xu	lü	xu	xu
xiu	liu	xiu	xiu
yan	yan	yan	yan
uan	uan	uan	uan
xun	qun	jun	xun
xiong	qiong	jiong	xiong

## ПОЯСНЕНИЯ К ТЕХНИКЕ ЧТЕНИЯ

§ 1. Гласный *ü*

Гласный звук, передаваемый в китайском алфавите буквой *ü*, в русском языке отсутствует (но есть в немецком, французском и других языках).

Этот гласный объединяет в себе характерные черты звуков *i* и *u*: при артикуляции *ü* язык сильно продвинут вперед и средняя часть его спинки поднята к передней части твердого неба, как при *i*, но губы округлены, как при *u*.

Чтобы научиться правильно произносить гласный *ü*, лучше всего начать тренировку с произнесения *i*. Надо несколько раз подряд произнести широкое краткое *i*; осознав положение языка и удерживая это положение неизменным, округлить губы. Таким образом, мы получим огубленный гласный переднего ряда *ü*. На рис. 20 показано положение языка при *ü* (или *i*) и *u*.



Рис. 20

Гласный *ü* встречается только после пяти согласных — мягких *j, q, x* и твердых *l* и *n*. После букв *j, q, x* надстрочные точки у буквы *ü* не пишутся (это оказывается возможным потому, что гласный *u* с мягкими *j, q, x* не сочетается). После *l* и *n* надстрочные точки требуются обязательно, поскольку здесь возможно смещение слогов *lü — lü, nü — nü*.

Если согласный в слове отсутствует, гласный *ü* записывается буквосочетанием *yu*.

## § 2. Сложные финали с медиалью -*ü*-

Гласный *ü*, подобно *i* и *u*, может выступать в функции медиали. Финали основного ряда, сочетаясь с медиалью -*ü*-, дают губной мягкий (лабио-палатальный) ряд сложных финалей. В лабио-палатальном ряду всего четыре сложные финали.

Сочетаемость медиали -*ü*- с собственно финалями в большинстве случаев ограничена известным нам правилом образования трифтонга. Но здесь действие этой закономерности проявляется гораздо шире, чем при медиальных -*u*- и -*i*-. Поскольку медиаль -*ü*- объединяет в себе характерные черты звуков *u* и *i*, она не сочетается ни с теми финалями, которые оканчиваются на *u* (*aü, ou*), ни с теми, которые оканчиваются на *i* (*ai, ei*). В табл. 37 показана система финалей лабио-палатального ряда.

Таблица 37

Система финалей лабио-палатального ряда

Серия «а»

<i>ai</i>		<i>ao</i>
	<i>a</i>	
<i>an</i>		<i>ang</i>
<i>yuan</i> <i>-üan</i>		

Серия «е»

<i>ei</i>		<i>ou</i>
	<i>e/o</i>	
	<i>yue</i> <i>-üe</i>	
<i>en</i>		<i>eng</i>
<i>yun</i> <i>-ün</i>		<i>yong</i> <i>-iong</i>

Как видно из таблицы, в серии «а» имеется лишь одна лабио-палатальная финаль -*üan*; в серии «е» — три финали: -*üe*, -*ün*, -*iong*.

Носовые финали серии «е» представляют ряд трудностей — как произносительных, так и орфографических.

Как и в палатальном ряду (с медиалью *-i-*), здесь происходит полная редукция слогообразующего гласного *e*, который на письме также не регистрируется. Таким образом, и здесь в графической записи затушевано соотношение простых и сложных финалей:

e	n		e	ng
y	-n		y	-ng
x   u	-n		x   i	o -ng

В начале слога медиаль *-i-* записывается буквосочетанием *yu*, например: *yue* 'месяц', *yuan* 'круглый', *yuncai* 'облака'.

Что касается финали с заднеязычным носовым (*-iong*), то в графической записи затушевана связь не только с исходной собственно финалью *-eng*, но и с самой медиалью *-i-*. Из примеров *xiong* 'медведь', *yong* 'употреблять' видно, что их финали в орфографической записи имеют сходство с финалью *-ong*: *-i-* перед заднеязычным носовым записывается буквой *o* (например, *hong*), а медиаль *-i-* в заднеязычной носовой финали передается буквосочетанием *io* (в середине слога, например, *xiong*) или *yo* (в начале слога, например, *yong*).

Такая орфография отражает существенные изменения в звучании медиали *-i-* перед заднеязычным носовым. Медиаль здесь звучит неоднородно: вначале артикулируется гласный *i* (язык находится в предельно переднем положении, губы округлены), а затем при переходе к носовому [ŋ] язык отодвигается назад, в результате чего получается заднеязычный гласный, звучащий как нечто среднее между [u] и [o].

Некоторое своеобразие наблюдается и в звучании финали с переднеязычным носовым *-in*. Гласный *e* здесь редуцирован, а между *i* и *n* ясно слышится краткое *i*.

Особое внимание надо обратить на различие финалей *-i* и *-iu*.

Смешение этих двух финалей относится к числу наиболее распространенных и устойчивых ошибок. Чтобы избежать этого, необходимо четко представить себе различия в их артикуляции.

Финаль *-iu* является сложной по своей артикуляции: сначала язык находится у нижних передних зубов, как при произнесении гласного *i*, затем он отодвигается назад и одновременно округляются губы, в результате получается трифтонг *iou* с очень кратким скользящим *o*.

В отличие от *-iu* финаль *-i* является простым гласным. При его произнесении язык находится в неизменном переднем положении, до самого конца звучания гласного он упирается в нижние передние зубы. Существенно также различие по положению губ: когда произносится финаль *-iu*, губы округляются не сразу, а при переходе от *i* к *u*, при произнесении же гласного *i* они округляются уже при артикуляции предшествующего согласного.

Итак, для того чтобы правильно звучал гласный *i*, необходимо соблюдать два условия:

- 1) до конца звучания слога сохранять неизменное переднее положение языка, не отодвигать его назад;
- 2) округлять губы еще при произнесении согласного.

§ 3. Система финалей китайского языка

Таблица 38

Общая система финалей

Особая финаль -i	-i yi
-u wu	-ü yu

Серия «а»

a	-ia ya
-ua wa	X

Серия «е»

e/o	-ie ye
-uo wo	-üe yue

ai	X
-uai wai	X

ei	X
-ui wei	X

an	-ian yan
-uan wan	-üan yuan

en	-in yin
-un wen	-ün yun

ao	-iao yao
X	X

ou	-iu you
X	X

ang	-iang yang
-uang wang	X

eng	-ing ying
-ong weng	-iong yong

Общая система финалей китайского языка (собственно финали и все производные от них сложные финали) показана в табл. 38.

Система финалей представлена здесь в условном диаметрическом расположении. В каждом левом верхнем углу квадратов серии «а» и серии «е» помещены собственно финали (выделены полужирным шрифтом), в левом нижнем углу — производная финаль с медиалью *-и-*, в правом верхнем углу — с медиалью *-i-* и в правом нижнем углу — с медиалью *-й-*.

В изолированном верхнем квадрате даны особая финаль и три медиали, каждая из которых находится в соответствующем секторе этого квадрата.

В табл. 38 показана также группировка финалей по их конечному неслогообразующему элементу: из восьми нижних квадратов, относящихся к серии «а» и серии «е», верхние четыре содержат финали, оканчивающиеся на *i* и *л*, т. е. на звуки переднего ряда, тогда как в нижних четырех квадратах даны финали, оканчивающиеся на неслогообразующий звук заднего ряда, т. е. на *и*, *о* или *лг*. Такая группировка финалей необходима для рассмотрения системы эризованных финалей (урок 20).

#### § 4. Система инициалей китайского языка

Всего в китайском языке 21 инициаль (табл. 39).

Как видно из таблицы, китайские согласные составляют семь рядов, объединенных по месту артикуляции. Различие между этими рядами согласных проявляется в их сочетаемости с гласными. Рассмотрим этот вопрос по каждому ряду в отдельности.

1. Первые два вертикальных ряда содержат губные *b*, *p*, *m*, *f*. От всех других согласных они отличаются тем, что за ними не может следовать сложная финаль, содержащая губную медиаль *-и-* или *-й-*. Кроме того, эти согласные не сочетаются с гласным *e*, а сочетаются лишь с его губным вариантом — гласным *o* (*bo*, *po*, *mo*, *fo*).

2. Третий вертикальный ряд, содержащий переднеязычные чистые согласные<sup>11</sup>, характеризуется широкой сочетаемостью с финалями: *п* и *т* сочетаются с любыми финалями; *д* и *т* не сочетаются только с финалями, содержащими медиаль *-й-*.

3. Заднеязычные согласные *г*, *к*, *х* сочетаются только с финалями основного и лабиального рядов (например: *gē*, *gāo*, *hú*, *kuàng*).

4. Среднеязычные мягкие согласные *ж*, *ч*, *ш*, наоборот, не сочетаются с финалями основного и лабиального рядов; они сочетаются только с мягкими финалями (содержащими медиаль *-и-* или *-й-*).

<sup>11</sup> Эти согласные условно называются чистыми в отличие от шипящих и свистящих.

Система инициалей

По звучанию По месту образования По способу образования		Чистые				Шипящие и свистящие		
		губные		язычные				
		губно-губные	зубно-губные	переднеязычные	заднеязычные	среднеязычные (свистяще-шипящие)	Переднеязычные	
						(шипящие)	(свистящие)	
Глухие	смычные (азрван, к афр.)	b		d	g	j	zh	z
	придыхательные	p		t	k	q	ch	c
	спиранты (щелкае)		f		h	x	sh	s
Звонкие сонанты	носовые	m		n				
	неносовые			l			ɾ	

5. Два последних ряда твердых шипящих и свистящих характеризуются тем, что только после этих семи согласных возможен особый гласный. Кроме того, они, как и заднеязычные *g, k, h*, сочетаются только с финалями основного и лабиального рядов.

Сочетаемость инициалей с финалями показана в табл. 40 (см. вкладку), где дана общая система слогов китайского языка. Концентрация слогов на определенных участках таблицы и большие пустоты, разбросанные по всей таблице объясняются изложенными выше правилами сочетаемости тех или иных групп инициалей с соответствующими финалями.

Китайские инициали образуют ряды и по способу артикуляции (в табл. 39 они расположены по горизонтали). В этом отношении их прежде всего можно разделить на три группы: полувзвонкие (верхний ряд), глухие (два следующих ряда) и звонкие (два нижних ряда). Особого внимания заслуживают два верхних ряда согласных, противопоставленных по наличию и отсутствию придыхания (12 согласных).

Однако группировка согласных в этом плане ограничивается лишь единством способа артикуляции и ни в какой мере не связана с сочетаемостью этих согласных с финалями.

### СЛУХОВАЯ ТРЕНИРОВКА

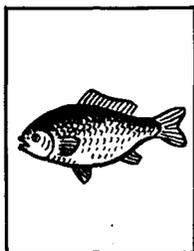
1. Слушая звукозапись, обозначьте тоны в двусложных словах и вместо точек поставьте букву *g* там, где слышится заднеязычный носовой:

baqian., pan.tin., mofan., meinian., min.zu, fazhan., fan.tin., dan.yuan., tian.shan., nan.jin., non.chan., lilun., gan.xie., gen.ju, gan.tie, guan.xin., guan.hui, huan.yin. .

2. Обозначьте тоны в обоих слогах двусложных слов.

### ЗАДАНИЯ И УПРАЖНЕНИЯ

1. Отработайте чтение слов раздела «Техника чтения».
2. Выполните письменно упражнения «Слуховая тренировка».
3. Отработайте чтение слов к рисункам и выучите их.



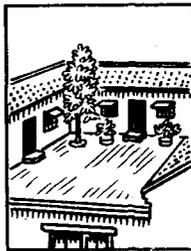
yú  
рыба



lǘ  
осел



júzi  
мандарин



yuànzi  
двор



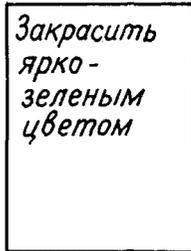
xióng  
медведь



yǔ  
дождь



xiě  
снег



lǜ  
зеленый

## ИЕРОГЛИФИКА

4. Скажите по-китайски следующие слова (начало списка см. урок 8):

74. закрывать	88. медведь	101. корова
75. надевать	89. осел	102. баран
76. вешать	90. зеленый	103. мясо
77. флаг	91. желтый	104. поле
78. стена	92. мандарин	105. вода
79. деньги	93. рыба	106. зуб
80. шкаф	94. дождь	107. большой
81. кровать	95. снег	108. маленький
82. чемодан	96. двор	109. длинный
83. полка	97. старшая	110. высокий
84. чашка	сестра	111. звук
85. рот	98. человек	112. идти
86. нитки	99. птица	113. видеть
87. слон	100. лошадь	

## ИЕРОГЛИФИКА

### ГРАФЕМЫ (продолжение)

Рассмотрим следующую группу графем (табл. 41).

Таблица 41

Графема	Значение	Чтение
色	цвет	<i>sè</i>
白	белый	<i>bái</i>
黄	желтый	<i>huáng</i>
黑	черный	<i>hēi</i>
青	темно-зеленый	<i>qīng</i>
子	1-й знак 2-го цикла	<i>zǐ</i>
丑	2-й знак 2-го цикла	<i>chǒu</i>
寅	3-й знак 2-го цикла	<i>yín</i>

Графема	Значение	Чтение
卯 辰 巳 午 未 申 酉 戌 亥	4-й знак 2-го цикла	mǎo
	5-й знак 2-го цикла	chén
	6-й знак 2-го цикла	sì
	7-й знак 2-го цикла	wǔ
	8-й знак 2-го цикла	wèi
	9-й знак 2-го цикла	shēn
	10-й знак 2-го цикла	yǒu
	11-й знак 2-го цикла	xiū
	12-й знак 2-го цикла	hài

Среди графем этого урока есть несколько знаков, по своему значению связанных с обозначением цветов — белого, желтого, черного. Кроме того, здесь приведены циклические знаки, составляющие 2-й, двенадцатеричный цикл.

Отметим, что некоторые знаки двенадцатеричного цикла помимо основных, циклических значений имеют и другие, например: 子 'ребенок', 午 'полдень', 未 'еще не...'

Таблица 42

Примеры употребления графем  
в составе сложных иероглифов

Графема	Примеры
色	絕 胞 薹 鉞 黽
白	帛 皇 伯 習 皂

Графема	Примеры				
黃 黑 青 子 丑 寅 卯 辰 巳 午 未 申 酉 戌 亥	橫 嘿 靚 孩 妞 演 聊 農 杞 忤 味 坤 酌 蔑 孩	磺 黨 請 孚 羞 夤 柳 賑 祀 迕 妹 呻 配 幾 核	廣 點 蜻 季 狃 柳 振 芑 許 昧 伸 酬 該	簧 縲 園 籽 紐 昂 震 汜 杵 寐 紳 醒 咳	璜 黥 氘 字 扭 菲 宸 导 忤 沫 神 垓

КАЛЛИГРАФИЯ

Таблица 43

色	6	ノ	ㄥ	ㄥ	ㄥ	ㄥ	色						
白	5	ノ	レ	白	白	白							
黄	11	一	十	廿	卅	卌	卍	卍	卍	卍	卍	卍	
黑	12	、	口	口	口	口	口	甲	里	里	里	里	黑
青	8	一	二	丰	丰	丰	青	青	青	青			
子	3	フ	了	子									
丑	4	フ	刀	丑	丑								
寅	11	、	、	宀	宀	宀	宀	宀	宀	宀	寅	寅	
卯	5	ノ	レ	卯	卯	卯							
辰	7	一	厂	厂	厂	辰	辰	辰					
巳	3	フ	コ	巳									
午	4	ノ	上	上	午								
未	5	一	二	丰	未	未							
申	5	、	口	口	申	申							
酉	7	一	厂	厂	酉	酉	酉	酉					
戌	6	一	厂	厂	戌	戌							
亥	6	、	、	亥	亥	亥							

ЧТЕНИЕ ГРАФЕМ

女 (женщина) — pǐ	魚 (рыба) — yú
曰 (говорить) — yuē	羽 (перья) — yǔ
月 (луна) — yuè	血 (кровь) — xuè
雨 (дождь) — yǔ	尤 (ошибка) — yóu
穴 (пещера) — xué	又 (снова) — yòu
玉 (яшма) — yù	臼 (ступка) — jiù
犬 (собака) — quǎn	

ЗАДАНИЯ И УПРАЖНЕНИЯ

1. Пропишите и выучите графемы урока, обращая внимание на последовательность черт.

2. Найдите знакомые вам графемы в следующих сложных знаках:

阜 艱 點 仔 蔑 夤 柳 忸 骸 羞 晨  
巷 許 砵 昧 酥 宸 陔 孕 皆 泉 黛  
孔 演 茆 搥 幾 酗 肺 忤 卮 味 娠  
悟 杻 駭 孟 靜 魅 酚 神 薊 泊 瀆

3. Покажите порядок черт при написании следующих графем:

五 九 辰 長 馬 鳥 丑 舟 母 門 耳 水 止 羽

4. Все следующие ниже иероглифы записывают слоги со сложными финалями, содержащими одну из трех медиалей *-i-*, *-u-*, *-ü-*. Составьте из этих иероглифов три списка, включив в каждый из них иероглифы, записывающие слоги с одной и той же медиалью. Подготовьтесь бегло читать иероглифы исходного списка и трех новых списков:

田 寸 水 血 言 鳥 文 金 京 火  
月 羊 片 瓦 牛 又 見 工 心 犬  
角 音 曰 罔 牙 小 弓 行 斤 穴

## УРОК 12

## ФОНЕТИКА И ЛЕКСИКА

## ТЕХНИКА ЧТЕНИЯ

Таблица 44

Тональные рисунки двусложных слов и словосочетаний

		Конечный слог				
		1-й тон	2-й тон	3-й тон	4-й тон	Нейтральный тон
Начальный слог	1-й тон	fēijī <sup>12</sup> gāo shān kāi dēng guān dēng	zhōngwén zhōngxué hē chá guān mén	gāngbǐ qiānbǐ hēibǎn hēi bǐ	chī fàn chī ròu gāo shù hēi xiàn	xiānsheng gēge yīfu zhuōzi
	2-й тон	pínbāo bái mǎo ná shū ná gāo	tóngxué wénxué hóngchá bái máo	máobǐ hóng bǐ bái zhǐ cháwǎn	zázhì ná bào pá shù hóng bù	xuésheng háizi fángzi tóufa

## Новые слова

fēijī самолет

kāi dēng включить свет,

*букв.* открыть лампу

guān dēng выключить свет,

*букв.* закрыть лампу

zhōngwén китайский язык

xiānsheng учитель;

*вежл.* господин, Вы

pínbāo портфель, сумка

pá брать, взять

tóngxué соученик, товарищ

по учебе

<sup>12</sup> Полужирным шрифтом в текстах и упражнениях выделяются новые слова.

zhōngxié средняя школа  
 chá чай  
 gāngbǐ ручка (для письма)  
 qiānbǐ карандаш  
 hēibǎn доска (классная)  
 chī(fàn) есть, кушать

wénxué литература, литератур-  
 ный  
 máobǐ кисточка  
 cháwǎn чайная чашка  
 zázhi журнал  
 xuésheng ученик, студент

ПОЯСНЕНИЯ К ТЕХНИКЕ ЧТЕНИЯ

§ 1. Тональные рисунки двусложных сочетаний

С этого урока начинается изучение тональных рисунков двусложных сочетаний, в которых оба слога произносятся полным тоном. К общей категории двусложных сочетаний мы относим как слова, так и словосочетания, поскольку при наличии полных тонов мелодический рисунок двусложных слов и слитно произносимых словосочетаний практически ничем не различается.

Варианты сочетаний четырех полных тонов дают 15 разных тональных рисунков<sup>13</sup>. В условном изображении это показано в табл. 45 (по вертикали даны изменения тона начального слога, по горизонтали — конечного слога).

Таблица 45

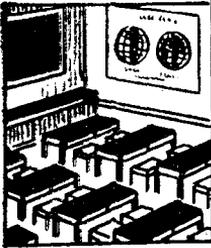
Тональные рисунки двусложных сочетаний

	1 <sup>̇</sup> тон	2 <sup>̇</sup> тон	3 <sup>̇</sup> тон	4 <sup>̇</sup> тон
1 <sup>̇</sup> тон				
2 <sup>̇</sup> тон				
3 <sup>̇</sup> тон				
4 <sup>̇</sup> тон				

<sup>13</sup> Математически возможное число тональных рисунков двусложных сочетаний — 16, но фактически их меньше на один, так как сочетание двух слогов этимологического 3-го тона дает тот же тональный рисунок, что и сочетание 2-го и 3-го тонов (подробнее об этом см. урок 13).

Знание тональных рисунков слов и словосочетаний, умение правильно произносить их и легко улавливать на слух в речи китайцев исключительно важно как для понимания устной речи, так и для умения правильно говорить на языке.

В китайском языке различие слогоморфем по тонам выполняет словоразличительную функцию. Тон в китайском языке так же важен для дифференциации смысла, как и звуковой состав слова. Значение этого фактора еще более подчеркивается тем обстоятельством, что тонами могут различаться не только односложные, но и двусложные слова (при одном и том же звуковом составе обоих слогов). Сравним следующие рисунки и относящиеся к ним слова:



аудитория

← jiàoshì  
jiàoshī →



преподаватель



белка

← sōngshǔ  
sōngshù →



сосна

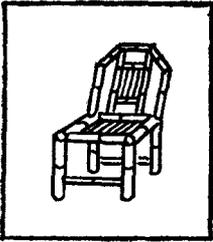


окончание  
(слова)

← cíwěi  
cíwei →

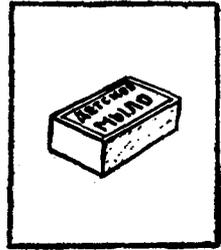


ёж



стул

← yízi  
yízi —→



мыло

Более того, совпадать по звуковому составу и различаться только тонами могут целые предложения. Сравним:



Он смотрит на белку.

← Tā kàn sōngshǔ.  
Tā kǎn sōngshù. —→



Он рубит сосну.



Она надела шапочку и ушла.

← Tā dài le xiǎomào  
jiù zǒule.  
Tā dǎile xiǎomāo —→  
jiù zòule.



Она поймала котенка и ударила.

Отсюда следует очень важный практический вывод: каждое слово надо запоминать с присущим ему тональным рисунком. Заучивая слова, надо произносить их вслух, многократно повторяя каждое слово и внимательно вслу-

шиваясь в его звучание, в результате чего в слуховой памяти твердо зафиксировывается тональный рисунок слова.

Большое значение для закрепления произносительных навыков и тональных рисунков слов имеет чтение вслух. Учащийся должен много и систематически читать, обязательно вслух. При изучении иностранного языка, а тем более языка с таким своеобразным произношением, как китайский, нельзя полагаться только на зрительную память, надо опираться и на память слуховую.

## § 2. Сочетание 2-го тона с другими тонами

Как уже отмечалось в уроке 1, 2-й тон характеризуется двумя основными признаками: четко выраженным движением тона голоса вверх и усилением интенсивности к концу звучания слога. Эти признаки 2-го тона полностью сохраняются как в конечном, так и в начальном слоге слова.

Реализация этих признаков в конечном слоге не составляет особого труда, так как конечная позиция является более благоприятной для проявления тех или иных характеристик тона. Начальная же позиция менее благоприятна в этом отношении. Поэтому начальный слог, как правило, более интенсивен, т. е. произносится с большей артикуляторной силой, что необходимо для обеспечения достаточно четкой реализации тона.

Из всех четырех тонов 2-й тон является наиболее трудным, особенно в позиции начального слога. Поэтому овладение правильным произношением этого тона требует больших усилий и внимания.

## § 3. Сочетание двух слогов 2-го тона

Последовательность двух восходящих тонов характеризуется тем, что слоги такого сочетания произносятся на разных высотных уровнях (см. рис. 21). Как показывает рисунок, различие слогов по высотному уровню создается не только за счет начальных, но и конечных точек слогов.

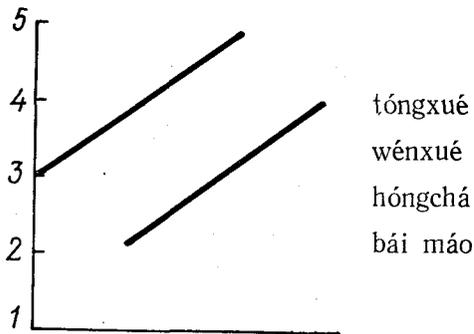


Рис. 21. Сочетание двух слогов 2-го тона

## СЛУХОВАЯ ТРЕНИРОВКА

Обозначьте тоны в обоих слогах следующих слов:

menkou, gonglu, hanleng, yiding, jiguan, faxian, guojia, ziben, gaoxing, canguan, gongchi, chengwai, ranhou, ciwei, wanquan, yuanliang, taideng, youju, linju, xiugai, ji'e, gong'an<sup>14</sup>.

## ЗАДАНИЯ И УПРАЖНЕНИЯ

1. Отработайте чтение слов раздела «Техника чтения» и выучите новые слова.
2. Выполните письменно упражнение «Слуховая тренировка».
3. Перепишите следующие слова и вертикальной чертой обозначьте внутри каждого слова границу слогов. Где требуется, поставьте апостроф. Тоны в словах не обозначены, поскольку в некоторых случаях они могли бы служить подсказкой в решении вопроса:

dongwu, yongyuan, reai, gongan, jinian, huaya, shunfǔ, zhunian, ziao, chaoe, donggua, cunghu, eyu, guniang, fayang, zhangwo, xian, choue, hunyi, jungong, qunian, duian, quee, xueye, xungong, xionge, dongan, canan, gaoai, heai.

## И Е Р О Г Л И Ф И К А

### СТРУКТУРА ИЕРОГЛИФОВ

В современной китайской иероглифике существует некоторое количество знаков, которые, с одной стороны, не относятся к числу графем, а с другой — не членятся на графемы. Причина появления иероглифов этой категории (мы будем называть их монограммами) заключается в том, что на протяжении длительной истории своего развития многие иероглифы изменяли свое начертание.

Рассмотрим несколько примеров монограмм (табл. 46, 47).

<sup>14</sup> Апостроф, не передавая отдельного звука, указывает на место слогораздела, когда нет других показателей границы слога.

Таблица 46

Иероглиф	Значение	Чтение
我	я	wǒ
也	тоже	yě
不	не, нет	bù
中	средний	zhōng
同	общий	tóng
學	изучать	xué
本	корень	běn
少	мало	shǎo
今	нынешний	jīn
可	мочь	kě
先	сначала	xiān
么	суффикс	me
王	царь; Ван (фамилия)	wáng

Во всех приведенных иероглифах, казалось бы, можно выделить ту или иную графему, однако в каждом из них часть, остающаяся за вычетом графемы, сама по себе графемой не является. Именно это и характерно для монограмм.

КАЛЛИГРАФИЯ

Таблица 47

我	7	丿	亅	手	手	我	我	我			
也	3	丿	力	也							
不	4	一	丿	丿	不						
中	4	丨	冂	口	中						
同	6	丨	冂	冂	同	同	同				
學	16	丿	×	夕	夕	夕	夕	夕	夕	夕	夕
			𠂆	𠂆	𠂆	𠂆	𠂆	𠂆			
本	5	一	十	才	木	本					
少	4	丨	小	小	少						
今	4	ノ	人	人	今						
先	6	ノ	丿	牛	牛	先					
么	3	ノ	么	么							
可	5	一	冂	冂	可						

СЛОВА И СЛОВСОЧЕТАНИЯ

中文 zhōngwén китайский язык

學生 xuésheng ученик, студент

先生 xiānsheng учитель

同學 tóngxué соученик, одноклассник, товарищ по учебе

中學 zhōngxué средняя школа

文學 wénxué литература

### ЗАДАНИЯ И УПРАЖНЕНИЯ

1. Пропишите и выучите иероглифы урока, обращая внимание на последовательность черт.

2. Укажите, в каких монограммах данного урока содержатся известные вам графемы и какие именно.

3. Прочтите следующие сочетания иероглифов и найдите среди них слова и словосочетания, передающие значения: белая яшма, ветряная мельница, говяжий язык, горы и воды (жанр традиционной китайской живописи), золото, население, сырая рыба, черный цвет:

風車, 生魚, 山水, 黑色,  
黃金, 牛舌, 人口, 白玉。

4. Укажите, чем отличаются следующие пары графем, вспомните значения этих графем:

甲申	巳巳	目自	尸戶	長辰
戊戎	貝見	士土	犬犬	手毛

5. Прочтите следующие пары иероглифов, обращая внимание на разницу в чтении иероглифов каждой пары:

金京	巾辛	言羊	六又	面片
女牛	四色	音心	子己	舌十
長辰	貝未	豕食	走首	骨土
身生	人門	衣乙	止至	見欠
青京	雨魚	血學	食矢	火我
玉羽	月頁	小角	母午	田言

УРОК 13

ФОНЕТИКА И ЛЕКСИКА

ТЕХНИКА ЧТЕНИЯ

Таблица 48

Тональные рисунки двусложных сочетаний (продолжение)

		Конечный слог				
		1-й тон	2-й тон	3-й тон	4-й тон	Нейтральный тон
Начальный слог	3-й тон	shǒudū	mǎi lí	fěnbǐ	xiě zì	yǐzi
		huǒchē	mǎi chá	shǒubiǎo	mǎi cài	chǐzi
		mǎi chē	mǎi yú	shuǐguǒ	mǎi bào	guǒzi
		mǎi dēng	mǎi lú	mǎi bǐ	mǎi ròu	kǒudai
	4-й тон	qìchē	kètáng	zìmǔ	hànzì	dèngzi
		mài chē	dītú	kèběn	kàn bào	màozi
		mài shū	pà láng	bàozhǐ	mài bào	dìdi
		kàn shū	lùchá	pà gǒu	mài cài	mèimei

Чередование тона морфемы bù 'не'

hē — bù hē	kàn — bú kàn
chī — bù chī	pà — bú pà
ná — bù ná	ài — bú ài
mǎi — bù mǎi	mài — bú mài
pǎo — bù pǎo	dà — bú dà

## Новые слова

shōudū столица	kètáng аудитория
huǒchē поезд	dìtú карта (географическая)
mǎi покупать	pà бояться
mài продавать	zìmǔ буква
fěnbī мел	kèběn учебник
shǒubiǎo часы (ручные)	bàozhǐ газета
shuǐguǒ фрукты	hànzì иероглиф
xiě писать	ài любить
qìchē автомашина	

## ПОЯСНЕНИЯ К ТЕХНИКЕ ЧТЕНИЯ

## § 1. Сочетание 3-го тона с другими тонами

Как уже известно, 3-й тон в начальной позиции реализуется как 3-й низкий тон. При произнесении сочетаний с начальным 3-м тоном, например *mǎi shū* 'купить книгу', *mǎi bào* 'купить газету', надо строго следить за тем, чтобы мелодия этого тона была совершенно ровной, без малейшего подъема в конце слога. Даже небольшое повышение тона в начальном слоге таких сочетаний может привести к смещению 3-го тона со 2-м.

Своей ровной мелодией 3-й низкий тон похож на 1-й тон. Различаются они высотным уровнем произнесения: 1-й тон — высокий, 3-й тон — низкий. В таких словах, как *huǒchē* 'поезд', *shōudū* 'столица', начальный и конечный слоги противопоставлены по высоте тона. Интервал между уровнем произнесения 3-го и 1-го тонов должен ясно восприниматься на слух. 3-й низкий тон следует произносить достаточно низко, завышение уровня его произнесения приведет к смещению с 1-м тоном.

§ 2. Диссимилиция 3-го тона<sup>15</sup>

Если два слога, каждый из которых в отдельности произносится 3-м тоном, следуют друг за другом без паузы, тон начального слога изменяется на 2-й. Таким образом, по тональному рисунку одинаковыми оказываются сочетания слогов с разными этимологическими тонами.

<sup>15</sup> Диссимилиция (расподобление) — это явление, заключающееся в том, что вместо двух одинаковых или сходных звуков или тонов получаются два разных или менее сходных звука или тона.

Сравним:

*máobī* и *fěnbī* → *fénbī*  
*chāwǎn* и *shǒubiǎo* → *shóubiǎo*

Эта диссимиляция не отражается в алфавитной записи: в слоге всегда отмечается этимологический 3-й тон. В связи с этим необходимо быть внимательным при чтении вслух.

### § 3. Сочетание 4-го тона с другими тонами

Как уже отмечалось в уроке 1, характерным признаком 4-го тона является быстрое падение тона, достигающее до предельно низкого уровня речевого голоса. Высотный контраст между начальной (высокой) и конечной (низкой) точками 4-го тона является той основной характеристикой, которая позволяет четко воспринимать на слух этот тон. Одновременно с падением тона происходит ослабление силы голоса, в результате чего в конце звучания слога прослушивается лишь легкий хрип, который и является основным показателем правильно выполненного интервала 4-го тона.

Неправильное произнесение 4-го тона является наиболее распространенной ошибкой в речи учащихся. Наибольшему искажению подвергается тон в начальном слоге слова. В таких сочетаниях, как *kèběn* 'учебник', *kàn shū* 'читать книгу' и т. п., 4-й тон часто подменяется кратким 1-м тоном. Происходит это потому, что весь слог в целом произносится очень напряженно, что мешает голосовым связкам выполнить необходимое падение тона голоса. Научиться быстро и свободно (без напряжения) осуществлять падение тона в пределах слога и доводить движение тона до необходимой низкой точки — важнейшее условие, которое обеспечит правильное, устойчивое звучание 4-го тона и в связной речи.

### § 4. Сочетание двух слогов 4-го тона

Сочетание двух слогов 4-го тона характеризуется тем, что и в начальном и в конечном слогах тон укорочен по диапазону: в начальном слоге он падает (по условной шкале) только до высоты 3, а в конечном слоге начинается не от высшей точки 5, а от точки 4. Иначе говоря, получается ступенчатое произнесение двух 4-х тонов (см. рис. 22а).

Различие начальных точек слогов по высоте является обязательным и, как правило, бывает значительным. Что касается конечных точек, их различие по высоте не обязательно, они могут иметь равный низкий уровень (см. рис. 22б).

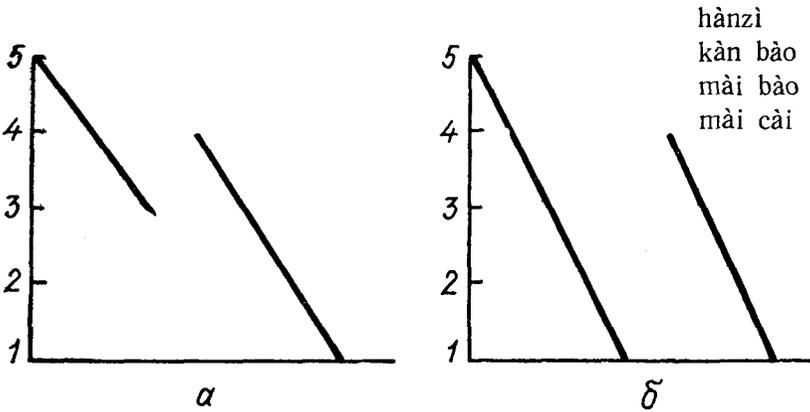


Рис. 22. Сочетание двух слогов 4-го тона

### § 5. Чередование тона морфемы bù 'не'

Отрицание *bù* в большинстве случаев произносится своим этимологическим 4-м тоном, например: *bù tīng* 'не слушать', *bù mǎi* 'не покупать'. Если же за отрицанием *bù* непосредственно, без паузы, следует слог 4-го тона (или нейтрального, восходящего к 4-му), тон морфемы *bù* диссимилируется (изменяется) на 2-й, например: *bú pà* 'не бояться', *bú ài* 'не любить'.

### СЛУХОВАЯ ТРЕНИРОВКА

Обозначьте тоны в обоих слогах следующих слов:

libai, yibai, fumu, nuli, maoyi, yigong, yihou, malu, like, sushe, kouhao, keneng, kandong, houlai, gonglu, fenshou, chan'e, haixiu, zhang'ai, lüxing.

### ЗАДАНИЯ И УПРАЖНЕНИЯ

1. Отработайте чтение слов раздела «Техника чтения» и выучите новые слова.
2. Выполните письменно упражнение «Слуховая тренировка».

3. Скажите по-китайски следующие слова и словосочетания. Следите за правильностью тонального рисунка (начало списка см. уроки 8, 11):

114. включить свет	128. столица	142. газета
115. выключить свет	129. поезд	143. журнал
116. покупать	130. самолет	144. карта
117. продавать	131. автомашинна	145. учитель
118. взять	132. аудитория	146. ученик
119. писать	133. доска	147. соученик
120. изучать	134. мел	148. китайский язык
121. бояться	135. карандаш	149. литература
122. любить	136. ручка	150. средняя школа
123. есть, кушать	137. кисточка	151. я
124. пить чай	138. иероглиф	152. он
125. чайная чашка	139. буква	153. тоже
126. фрукты	140. учебник	
127. часы	141. портфель	

## ИЕРОГЛИФИКА

### СТРУКТУРА ИЕРОГЛИФОВ (продолжение)

Графемы и монограммы относятся к числу знаков, неразложимых на значимые компоненты. Они составляют лишь очень незначительную часть современных китайских иероглифов, большинство которых являются сложными знаками, состоящими из графем или монограмм. Обычно графемы и монограммы сочетаются между собой в сложных знаках по строго определенным правилам, о которых подробнее речь пойдет ниже. Но иногда оказывается невозможным установить, какова логика взаимодействия компонентов сложного знака. Такие иероглифы, которые мы будем называть **гетерограммами** (от греч. *heteros* 'иной' 'другой'), приходится заучивать чисто механически. К счастью, знаки этой категории сравнительно немногочисленны.

Рассмотрим несколько примеров гетерограмм (табл. 49, 50).

Таблица 49

Гетерограмма			Составляющие компоненты		
написание	значение	чтение	написание	значение	чтение
他	он	tā	人	человек	rén
				тоже	yě
她	она	tā	女	женщина	nǚ
				тоже	yě
這	это	zhè	言	речь	yán
				быстро идти	—
那	то	nà	走	—	—
				город	yì
是	связка	shì	日	солнце	rì
				нога	—
愛	любить	ài	心	когти	zhǎo
				крышка	—
習	тренироваться	xí	心	сердце	xīn
				рука с палкой	—
			羽	перья	yǔ
				белый	bái



## КАЛЛИГРАФИЯ

Таблица 50

他	5	亻	他			的	8	白	的		
她	6	女	她			多	6	夕	多		
這	10	言	這			後	9	彳	後	後	
那	6	刀	月	那		什	4	亻	什		
是	9	日	旦	是		天	4	二	天		
愛	13	心	心	心	愛	報	12	土	寺	幸	報
習	11	习	羽	習				報	報		

## СЛОВА И СЛОВСОЧЕТАНИЯ

什么	shénme	что?, какой?, какой-нибудь
我的	wǒde	мой, моя, мое
他的	tāde	его
學習	xuéxí	учить, изучать
今天	jīntiān	сегодня
後天	hòutiān	послезавтра
小學	xiǎoxué	начальная школа
大學	dàxué	высшая школа, вуз, университет
日本	rìběn	Япония, японский

## ЗАДАНИЯ И УПРАЖНЕНИЯ

1. Пропишите иероглифы урока, обращая внимание на последовательность черт.
2. Укажите, в каких гетерограммах данного урока содержатся компоненты, не являющиеся графемами.

3. Прочтите следующие ниже сочетания иероглифов и найдите среди них слова и словосочетания, передающие значения: поезд, дождевая вода, затмение солнца, овца, май, облик, отец и сын, плотник.

火車, 母羊, 雨水, 五月,  
木工, 日食, 父子, 面目。

## УРОК 14

### ФОНЕТИКА, ЛЕКСИКА, ГРАММАТИКА

#### ТЕХНИКА ЧТЕНИЯ

#### Ритмо-мелодическая структура повествовательного предложения

#### Текст

1. Gēge | kàn shū, dìdì | yě kàn shū.
2. Mèimei | hē chá, dìdì | yě hē chá.
3. Wǒ pà gǒu, tā yě | pà gǒu.
4. Tā kàn bào, wǒ yě | kàn bào.
5. Wǒ kàn | bàozhǐ, tā yě kàn | bàozhǐ.
6. Tā xiě | hànzi, wǒ | bù xiě | hànzi.
7. Wǒ kàn | zázhi, tā | bú kàn | zázhi.
8. Zhè shì shū, nà | yě shì shū.
9. Zhè shì | píbāo, nà yě shì | píbāo.
10. Zhè shì | kèběn, nà | bú shì | kèběn.
11. Zhè shì | ditú, nà | bú shì | ditú.

#### ГРАММАТИЧЕСКИЕ ПОЯСНЕНИЯ

#### § 1. Повествовательное предложение с переходным глаголом в роли сказуемого

В китайском языке порядок слов в предложении является важнейшим средством выражения грамматических отношений. В повествовательном предложении при обычном порядке слов на первом месте стоит подлежащее, на

втором — сказуемое, за сказуемым, выраженным переходным глаголом, следует дополнение.

Глагол в китайском языке не изменяется по лицам, числам и родам. Видо-временные значения выражаются как с помощью различных глагольных суффиксов, так и отсутствием суффиксального оформления. Неоформленный глагол передает, как правило, действие, относящееся к настоящему или будущему времени.

Отрицательные предложения с глаголом-сказуемым, выражающим настоящее или будущее время, образуются при помощи отрицания *bù*, которое всегда ставится перед сказуемым, например:

*Wǒ bù ài chī ròu* 'Я не люблю есть мясо';  
*Tā bù xué rìwén* 'Он не изучает японский язык'.

В тексте этого урока даются сложносочиненные предложения, каждое из которых состоит из двух простых предложений. Для китайского языка характерна бессоюзная связь частей сложносочиненного предложения. Наречие *yě* 'тоже', стоящее перед вторым сказуемым, в известной мере является связующим звеном между частями таких сложносочиненных предложений.

## § 2. Предложения с именным сказуемым

В предложениях с именным сказуемым связкой является *shì* 'быть'. Связка *shì*, как и глаголы китайского языка, не спрягается по лицам и числам.

В отличие от русского языка, где глагол-связка *быть* употребляется только в прошедшем и будущем времени, в китайском языке связка требуется и в настоящем времени, например:

*Wǒ shì xuésheng* 'Я студент';  
*Zhè shì shǒubiǎo* 'Это часы'.

Отрицательные предложения с именным сказуемым всегда образуются при помощи отрицания *bù*, которое ставится перед связкой. Поскольку этимологический тон связки 4-й (*shì*), тон отрицания *bù* в этом сочетании меняется на 2-й (*bù shì*). Отрицание *bù* всегда произносится подчеркнуто, с сильным ударением, а следующая за ним связка — со слабым ударением или вовсе безударно. Примеры:

*Nà bú shì fēijī* 'То не самолет';  
*Zhè bú shì bàozhǐ, shì zázhì* 'Это не газета, а журнал'<sup>16</sup>;  
*Zhè bú shì běnzi, nà yě bú shì běnzi* 'Это не тетрадь, и то не тетрадь';  
*Nà bú shì gāngbǐ, yě bú shì qiānbǐ, shì máobǐ* 'Это не ручка и не карандаш, а кисточка'.

<sup>16</sup> В китайском языке в предложениях подобного типа имеет место бессоюзная связь.

## ПОЯСНЕНИЯ К ТЕХНИКЕ ЧТЕНИЯ

## § 1. Ритмическая структура предложения

Предложения, составляющие текст данного урока, однотипны по своей структуре: каждое из них состоит из двух синтагм, разделенных паузой.

Синтагма — это минимальная интонационно неделимая единица речи, выражающая единое смысловое целое. Синтагма может состоять из группы слов или одного слова. Внутри синтагмы пауза невозможна, после же синтагмы она возможна, хотя не обязательна.

Помимо членения фразы на синтагмы существует в н у т р и с и н т а г м е н н о е членение на более мелкие речевые единицы. Внутри синтагмы слоги сочетаются не в последовательно равномерной цепи, а образуют определенные периоды — группы, объединенные внутри более тесным сочетанием слогов и более сильным ударением на одном из них (как правило, на начальном). И хотя такая группировка происходит без пауз, она четко воспринимается на слух и создает впечатление периодичности (ритмичности) речи. Такое внутрисинтагменное членение называется ритмическим членением, а образующие его элементарные фонетические единицы — ритмическими словами. В тексте урока членение синтагмы на ритмические слова обозначено чертами.

Ритмическое слово и лексическое слово — два разных понятия. Лексическое слово соответствует изолированно произносимому словарному слову. Ритмическое слово — это слово в потоке речи, где оно под влиянием ритмо-интонационных факторов многообразно варьируется. Ритмическое слово может соответствовать одному лексическому слову, но может также объединять в себе два и более слова.

В основе членения китайской речи на ритмические слова, как правило, лежат смысловые и лексико-грамматические отношения сочетаемых элементов. Существенное значение при этом имеет структура исходного (лексического) слова. Двусложное или многосложное слово потенциально всегда является той единицей, которая становится ритмическим словом. Односложные ритмические слова возможны лишь в особых случаях (по тексту данного урока они будут оговорены ниже).

Преобладающей слоговой нормой для ритмического слова китайского языка является двух- или трехсложное сочетание. Образование четырех-, пяти-, а иногда и более сложных ритмических слов вызывается лишь определенными грамматическими обстоятельствами.

В китайской речи постоянно проявляется тенденция к группировке односложных слов в более крупные сочетания — двусложные или трехсложные, которые и составляют единые ритмические слова. Это явление имеет место и в каждом из 11 предложений текста урока. Рассмотрим основания к такой группировке.

Если односложное слово выступает в функции дополнения, оно никогда не выделяется в самостоятельное ритмическое слово и всегда объединяется в одну группу с предшествующим сказуемым, независимо от того, выра-

жено последнее односложным или двусложным словом. Поэтому словосочетания типа *kàn shū* 'читать книгу', *hē chá* 'пить чай' всегда составляют одно ритмическое слово (см. предложения 1—4).

В конечной синтагме предложений 1—2 объем ритмического слова расширяется до трехсложного сочетания, в него автоматически включилось односложное наречие *yě* 'тоже', например: *dìdì | yě kàn shū* 'младший брат тоже читает книгу'. Произошло это потому, что двусложное слово *dìdì*, выступающее в роли подлежащего, выделилось в самостоятельное ритмическое слово (это характерно для подлежащего, выраженного двусложным или трехсложным словом).

Иную группировку мы наблюдаем в конечных синтагмах предложений 3—4. Здесь подлежащее выражено односложным словом, и тенденция односложных слов к группировке приводит к объединению его в одно ритмическое слово со следующим за ним наречием *yě*, например: *Tā yě | pà gǒu* 'Он тоже боится собак'.

Та же тенденция приводит к слиянию в одно ритмическое слово трех односложных слов: *Wǒ pà gǒu* 'Я боюсь собак' и *Tā kàn bào* 'Он читает газеты': односложное подлежащее тяготеет к следующему за ним слову, а односложное дополнение — к предшествующему сказуемому (см. предложения 3—4). Здесь синтагма равна одному ритмическому слову.

В предложениях 5—7 дополнение выражено двусложным словом, что дает ему право на выделение в самостоятельное ритмическое слово, например: *Wǒ kàn | zázhì* 'Я читаю журналы'.

Это же касается и именной части сказуемого, выраженной двусложным словом, например: *Zhè shì | pǐbāo* 'Это портфель' (см. предложения 9—11).

Если же именная часть сказуемого представлена односложным словом, она обязательно сливается в единое ритмическое слово со связкой *shì*. А если связке предшествует еще и односложное подлежащее (в наших примерах *zhè* 'это', *nà* 'то'), то оно тоже входит в эту же ритмическую группу. Получается, таким образом, единое ритмическое слово, состоящее из трех лексических слов, например: *Zhè shì shū* 'Эт. книга' (см. предложение 8).

В тексте урока имеется два особых случая, когда однослог выделяется в самостоятельное ритмическое слово. Такое явление возможно с односложными словами, выступающими в роли подлежащего.

В предложениях 6—7 и 10—11 за подлежащим следует отрицание *bù* 'не', которое всегда произносится с сильным ударением, например: *Tā | bú kàn bào* 'Он не читает газет'; *Nà | bú shì | kèběn* 'То не учебник'.

Ударение играет очень важную роль в ритмической организации китайской фразы. В ритмическом слове любой структуры наблюдается концентрация ударения на начальном слоге, сопровождаемая ослаблением ударения в последующих слогах. Таким образом, ударение выполняет разграничительную функцию: указывает на начало ритмического слова и тем самым выделяет его в потоке речи. Такое ударение называется ритмическим.

В рассматриваемых примерах сильное ударение на отрицании *bù* сигнализирует о начале ритмического слова на этом слоге. Отрицание *bù* образует единое

ритмическое слово со следующим слогом (или слогами), а односложное слово (подлежащее), предшествующее отрицанию, обособливается и превращается в самостоятельное ритмическое слово. Характерным признаком, выделяющим односложное ритмическое слово в речи, является значительное удлинение времени его звучания.

Другой случай выделения однослога в самостоятельное ритмическое слово представлен в конечной синтагме предложения 8: *nà | yě shì shū* 'то — тоже книга'. Здесь действуют количественный и смысловой факторы. Слово *nà* не объединяется в одну ритмическую группу с последующими тремя однослогами, во-первых, потому, что это вызвало бы перегрузку ритмического слова. Как правило, в одно ритмическое слово объединяется не более трех односложных слов. Во-вторых, односложное подлежащее часто выделяется говорящим в самостоятельное ритмическое слово с целью подчеркнуть его смысловой вес. В рассматриваемом примере противопоставление как раз и требует такого подчеркнутого произнесения.

## § 2. Интонационная мелодика повествовательного предложения китайского языка

Ранее уже отмечалось, что слоговые тоны китайского языка выполняют лексическую функцию, т. е. служат средством выражения и дифференциации лексических значений. Поэтому они не могут использоваться еще и для выражения интонационных различий. Движение интонационного контура в китайской фразе осуществляется за счет изменения соотношения слогов по высотному уровню, или регистру<sup>17</sup>.

Схематически это показано на рис. 23, где каждый слог изображен в виде черного кружка, расположенного на соответствующем высотном уровне, а соединяющая кружки линия указывает на регистровое движение слогов, т. е. показывает мелодический контур предложения. В данном примере это нисходящая мелодика повествовательного предложения (мелодика точки).

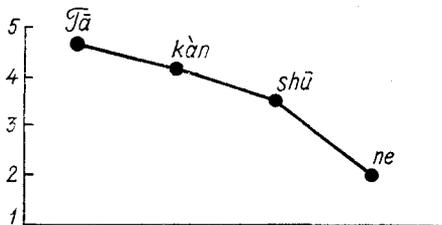


Рис. 23. Мелодический контур предложения *Tā kàn shū ne*<sup>18</sup> 'Он читает книгу'

<sup>17</sup> Более подробные пояснения по этому вопросу см. в Справочной части учебника (с. 240).

<sup>18</sup> *Ne* — модальная частица, указывающая на то, что действие происходит в данный момент, и одновременно оформляющая предложение как законченное целое.

Каждый слог, обозначенный на рисунке лишь в виде высотной точки, имеет, кроме того, свой внутрислоговой тон. Таким образом, в китайском предложении постоянно сосуществуют два различных типа движения тона: слоговой, связанный с лексическим смысловым различием, и фразовой (межслововой), показывающий интонационную мелодику фразы.

В результате регистровых сдвигов слоговые тоны претерпевают некоторые изменения, они как бы приспосабливаются к регистровым условиям, проявляясь в различных вариантах. Однако, несмотря на все эти варьирования, у слогов каждого тона **сохраняется основной характер тонального контура.**

Для того чтобы можно было сравнить звучание одного и того же слова в конце и середине предложения, мы взяли простейшие сложносочиненные предложения типа *Wǒ kàn shū, tā yě kàn shū* 'Я читаю книгу, и он читает книгу'. Каждое предложение состоит из двух частей. Первая часть выражает незаконченную мысль, вторая часть завершает высказывание. Одно и то же слово или словосочетание (в данном случае *kàn shū*) мы имеем в середине предложения (перед паузой) и в конце предложения.

Повествовательное предложение в целом характеризуется нисходящим движением голоса от начала к концу предложения: ударные (тонированные) слоги произносятся на постепенно понижающемся тоне. Происходят регистровые сдвиги слогов, которые, естественно, вызывают некоторые изменения слоговых тонов. Рассмотрим это явление по каждому тону.

1-й тон изменяется только по высотному уровню, он перемещается с высокого регистра в полувысокий или даже средний. Однако это несколько не отражается на форме тона, он по-прежнему остается ровным.

2-й тон, оставаясь восходящим, тоже смещается в более низкий регистр. При этом происходит значительное сокращение его высотного интервала (расстояния между начальной и конечной точками тона). В конце предложения, особенно если это ответ на вопрос (см. об этом урок 16), слог 2-го тона может начинаться очень низко, от уровня 2 или даже 1 (по условной шкале). Такого понижения тона не следует опасаться. Если 2-й тон правильно реализован по двум его основным признакам — резкое движение голоса вверх и усиление интенсивности к концу звучания слога, он всегда четко и правильно воспринимается, даже если его высотный интервал будет небольшим и весь слог в целом будет произнесен на довольно низком уровне.

3-й тон не может быть перенесен в более низкий регистр, поскольку его основная часть и без того произносится на предельно низком уровне речевого голоса, поэтому изменения затрагивают его восходящую часть: в конце повествовательного предложения она сокращается по интервалу или вовсе утрачивается

В середине и особенно в начале предложения уровень произнесения 3-го тона несколько выше (сравним высотные уровни слов *wǒ* и *gōu* в предложении 3).

4-й тон, сохраняя во всех случаях нисходящий контур, произносится на разных высотных уровнях, что зависит от движения интонационной мелодики. В начале и середине предложения он произносится в полосе более высоких частот и сокращается по интервалу за счет уровня нижней точки. В конце предложения, при завершенности высказывания, он реализуется в

полосе более низких частот. В этом случае также происходит сокращение его интервала, но за счет уровня верхней точки.

Итак, нисходящая интонация предложения проявляется в последовательном понижении высотных уровней тонированных слогов и сокращении высотных интервалов тонов.

### § 3. Ритмо-мелодическая структура синтагмы и фразы

В многосинтагменной фразе каждая синтагма оформляется определенным движением мелодики, а мелодический контур всей фразы складывается из мелодик составляющих синтагм.

Ритмические слова имеют различный смысловой вес в рамках синтагмы и всей фразы в целом. Обычно говорящий выделяет в синтагме одно из слов как наиболее важное в смысловом отношении. Такое слово всегда является более выделенным, на его ударный слог приходится наибольшая акцентная нагрузка, он является преобладающим по высотному уровню и составляет акцентную вершину синтагмы. Такое ударение называется синтагматическим.

Слово, несущее синтагматическое ударение, объединяет в одну группу остальные ритмические слова синтагмы и фонетически подчиняет их себе: главноударный слог является самым высоким по регистру, остальные ритмические слова последовательно смещаются в более низкие регистры.

Даже если синтагма состоит только из двух ритмических слов (как в большинстве синтагм текста данного урока), между ними не может быть равного регистрового соотношения, одно из них в той или иной мере фонетически подчиняет себе другое, что выражается в различиях высотных уровней и силы произнесения слогов.

Во всех синтагмах текста четко слышна регистровая динамика слогов, т. е. последовательное изменение их высотных уровней. В этом регистровом движении слогов и выражается мелодика синтагмы. Слоги, составляющие вершины ритмических слов (т. е. слоги — носители ритмического ударения), являются основными опорными точками, через которые осуществляется движение мелодики. Остальные слоги ритмического слова (это слабоударные или безударные слоги) остаются за пределами мелодической линии синтагмы.

Важно отметить, что в абсолютном большинстве случаев вершину ритмического слова составляет его начальный слог. Смещение акцентной вершины на второй слог ритмического слова происходит в том случае, если начальный слог 3-го тона или если это морфема служебного характера, например: *yě kàn shū* 'тоже читает книгу'.

Что касается последнего ритмического слова, то оно полностью входит в мелодическую линию синтагмы. Его заударная часть (т. е. слоги, следующие за акцентной вершиной) является завершителем мелодической линии. Именно заударная часть последнего ритмического слова, находясь на границе синтагмы, играет существенную роль в интонационной мелодике.

Сказанное выше иллюстрируется рис. 24, на котором графически показана ритмо-мелодическая структура предложения текста: *Gēge | kàn shū, dìdì | yě kàn shū* 'Старший брат читает книгу, и младший брат читает книгу'.

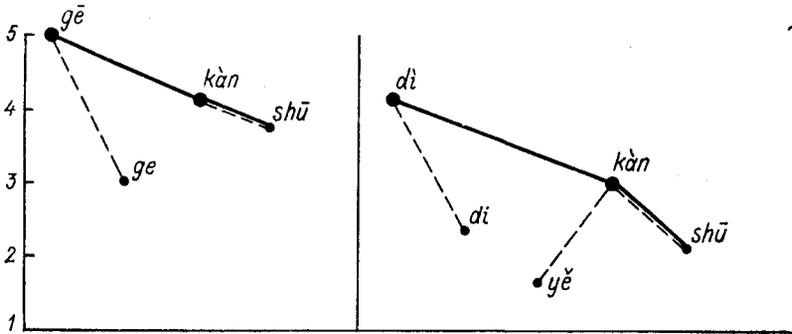


Рис. 24. Ритмо-мелодический контур предложения  
*Gēge kàn shū, dìdì yě kàn shū*

Фраза состоит из двух синтагм, на рисунке они разделены вертикальной чертой. Как и на рис. 23, слоги обозначены в виде черных кружков, расположенных на соответствующих высотных уровнях. Слоги, составляющие акцентные вершины ритмических слов, обозначены крупными кружками. Штриховой линией соединены слоги, составляющие одно ритмическое слово. Сплошной линией обозначен мелодический контур синтагмы.

Каждая из двух синтагм произносится диктором с постепенным понижением тона голоса. Акцентную и мелодическую вершину синтагмы составляет начальный слог, он является преобладающим по высотному уровню и по силе произнесения.

Мелодика всей фразы складывается из мелодик синтагм. При этом существенным фактором является отношение составляющих мелодик. Как показывают звукозапись и рисунок, начальная синтагма, выражающая незаконченную мысль, произносится в более высоком регистре, конечная синтагма, завершающая высказывание, смещается вниз. Уже в таком соотношении выражается законченность фразовой мелодики.

Исключительно важным для фразовой мелодики данного типа является различие в высотных уровнях конечных ритмических слов синтагм, ср. уровень произнесения ритмического слова *kàn shū* в конце начальной синтагмы и в конце предложения (рис. 24). Это различие четко воспринимается на слух в звукозаписи текста и должно обязательно соблюдаться при чтении каждого предложения.

В зависимости от позиции слова, составляющего смысловый и интонационный центр, синтагмы образуют различные ритмо-мелодические структуры. Тот или иной тип мелодики зависит также от грамматического построения предложения или синтагмы.

В утвердительном предложении с глагольным сказуемым акцентно-мелодическую вершину чаще составляет начальное слово (подлежащее). В этом случае образуется нисходящая мелодика синтагмы (рис. 24)<sup>19</sup>.

<sup>19</sup> Следует оговорить, что все предложения текстов этого и других уроков диктор произносит с обычным фразовым ударением, что дает стандартный вариант ритмо-мелодической структуры. Если же в предложении появляется

В отрицательных предложениях вершину синтагмы составляет отрицание, которое всегда произносится подчеркнуто. Это создает восходяще-нисходящий мелодический контур, см. рис. 25, 26, где графически показан ритмо-мелодический контур конечных синтагм предложений 7 и 10 текста: *tā | bú kàn zázhi* 'он не читает журнал', *nà | bú shì kèběn* 'то не учебник'.

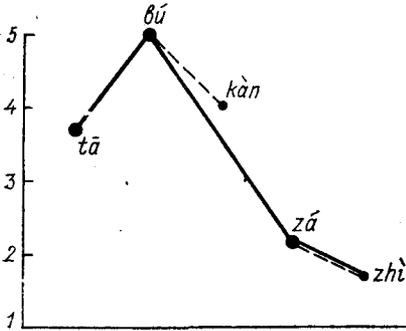


Рис. 25. Ритмо-мелодический контур синтагмы *tā bú kàn zázhi*

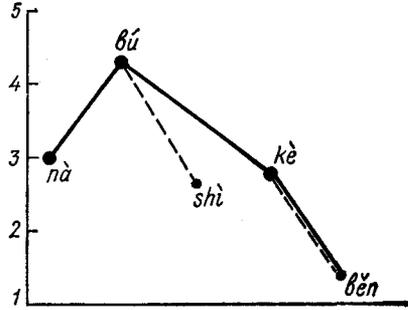


Рис. 26. Ритмо-мелодический контур синтагмы *nà bú shì kèběn*

И, наконец, в утвердительном предложении с именным составным сказуемым, где смысловым центром обычно является именная часть сказуемого, возможна восходящая мелодика, если ритмическое слово, выполняющее функцию именной части, произносится подчеркнуто. Графически это показано на рис. 27, изображающем ритмо-мелодический контур предложения 9: *Zhè shì | píbào, nà yě shì | píbào* 'Это портфель, и то портфель'.

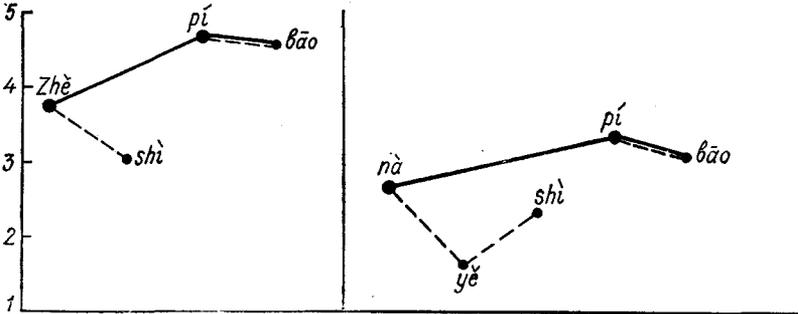


Рис. 27. Ритмо-мелодический контур предложения *Zhè shì píbào, nà yě shì píbào*

логическое ударение, выделяющее то или иное слово, ритмика предложения соответственно меняется. Однако при любом варианте логического выделения неизменно действует одно и то же правило — логически выделенное слово независимо от его позиции в предложении всегда составляет акцентную вершину фразы, его ударный слог (как правило, начальный) является преобладающим по высотному уровню и по силе произнесения.

Обратите внимание на то, что, несмотря на восходящую мелодику внутри каждой синтагмы (рис. 27), соотношение мелодик остается нисходящим: мелодический контур конечной синтагмы смещается вниз, что и выражает завершенность высказывания.

Итак, интонационная мелодика китайского предложения носит регистровый характер. Поэтому, работая над интонацией китайского языка, необходимо научиться передавать голосом регистровые движения слогов, но при этом не искажать внутрислоговые тоны.

## ЗАДАНИЯ И УПРАЖНЕНИЯ

1. Оработайте чтение текста.
2. Перепишите следующие предложения и, слушая звукозапись, обозначьте ритмическое членение в каждой синтагме:

1. Dìdì pá shù, mèimei yě pá shù.
2. Tā pà gǒu, wǒ bú pà gǒu.
3. Bàba kàn bàozhǐ, gēge kàn zázhi.
4. Jiějie xiě hànzi, mèimei xiě zìmǔ.
5. Tā xué rìwén, wǒ xué zhōngwén.
6. Zhè shì yú, nà yě shì yú.
7. Zhè shì shuǐguǒ, nà bú shì shuǐguǒ.
8. Zhè bú shì bàozhǐ, shì zázhi.
9. Zhè bú shì běnzi, nà yě bú shì běnzi.
10. Nà bú shì gāngbǐ, yě bú shì qiānbǐ, shì máobǐ.

## ИЕРОГЛИФИКА

### СТРУКТУРА ИЕРОГЛИФОВ (продолжение)

В китайской иероглифике есть довольно обширная группа знаков, обладающих следующими особенностями. Во-первых, такие знаки состоят только из графем (в их состав монограммы входить не могут); во-вторых, значение всего знака в целом выводится из значения графем-компонентов; в-третьих, чтение составляющих графем не связано с чтением знака в целом. Сложные иероглифы данной категории называются идеограммами.

Рассмотрим несколько примеров таких идеограмм (табл. 51, 52).

Идеограмма			Составляющие графемы		
написание	значение	чтение	написание	значение	чтение
男 看 友 朋 好 位 有 没 包	мужчина	nán	田	поле	tián
	смотреть	kàn	力	сила	lì
			手	рука	shǒu
	друг	yǒu	目	глаз	mù
			又	ладонь	yòu
	пара равный	péng	又	то же	yòu
			月	мясо	ròu
	хороший любить	hǎo hào	月	то же	ròu
			女	женщина	nǚ
место	wèi	子	ребенок	zǐ	
		人	человек	rén	
иметь	yǒu	立	стоять	lì	
		又	ладонь	yòu	
тонуть не (иметь)	tōn méi	月	мясо	ròu	
		水	вода	shuǐ	
сверток	bāo	又	рука с палкой	shǒu	
		夕	охватывать	—	
包		巳	сидящий человек	—	

書	книга	shū	聿 曰 竹 聿	писать	yù
				говорить	yùē
筆	кисть	bǐ		бамбук	zhú
				писать	yù

Из числа приведенных идеограмм «мужчина» состоит из графем «поле» и «сила» (подразумевается, что возделывание полей с применением физической силы являлось преимущественным занятием мужчин).

«Глаз» и приставленная к нему «рука» передают идею «смотреть, глядя в даль».

Два одинаковых куска «мяса», будучи положены рядом, выражают понятие «равный».

Две «ладони», соединенные рукопожатием (одна рука — ладонью вниз, другая — вверх), образуют идеограмму «друг».

«Женщина» и «ребенок» в своей совокупности передают идею «любить» (производное значение — «хороший»).

Графемы «человек» и «стоять» образуют идеограмму «место».

Идеограмма «иметь» представляет собой «руку», держащую «мясо».

«Рука с палкой» плюс «вода» дают значение «тонуть».

«Человек», склонившийся над другим «сидящим человеком», чтобы «охватить» его, выражает идею «оборачивать», «сверток».

Идеограмма со значением «книга» образована из графем «писать» и «говорить», а в состав знака «кисть» входит та же графема «писать» в сочетании с «бамбуком» (второй компонент указывает на материал, из которого с древних времен в Китае изготавливались кисти).

## КАЛЛИГРАФИЯ

Таблица 52

男	7	田	男		没	7	冫	汎	没	
看	9	亼	𠂆	看	包	5	勹	包		
友	4	一	ナ	友	書	10	聿	聿	書	

朋	8	月	朋			位	7	亻	位		
好	6	女	好			筆	12	FF	筆		
有	6	ナ	有								

СЛОВА И СЛОВСОЧЕТАНИЯ

- 本子 **běnzǐ** тетрадь  
 皮包 **píbāo** портфель  
 中文書 **zhōngwén shū** книга на китайском языке  
 看書 **kàn shū** читать книгу  
 日文 **rìwén** японский язык  
 日文報 **rìwén bào** газета на японском языке  
 朋友 **péngyou** друг, подруга  
 男朋友 **nán péngyou** друг  
 女朋友 **nǚ péngyou** подруга  
 毛筆 **máobǐ** кисть для письма

ЗАДАНИЯ И УПРАЖНЕНИЯ

1. Пропишите иероглифы урока, обращая внимание на последовательность черт.
2. Среди следующих ниже иероглифов представлены монограммы и идеограммы. Укажите, какие из этих знаков относятся к первой категории.

体 孰 取 弗 漁 駟 成 林 光 且

3. Подготовьтесь бегло читать следующие иероглифы, вспомните их значения:

我 他 這 她 那 是 也 不 多 少 小 大  
 愛 學 習 後 天 報 同 中 本 今 先 可  
 女 魚 雨 日 月 頁 玉 血 色 黑 白 黃  
 青 高 甲 乙 丙 丁 戊 己 庚 辛 壬 癸

## УРОК 15

## ФОНЕТИКА, ЛЕКСИКА, ГРАММАТИКА

## ТЕХНИКА ЧТЕНИЯ

Чередование тона морфем  
*yī* 'один', *qī* 'семь', *bā* 'восемь'

а) морфемы *yī*, *qī*, *bā* перед слогом 1, 2 или 3-го тона

yì zhāng zhǐ	qī zhāng zhǐ	bā zhāng zhǐ
yì zhāng zhuōzi	qī zhāng zhuōzi	bā zhāng zhuōzi
yì tiáo hé	qī tiáo hé	bā tiáo hé
yì tiáo yú	qī tiáo yú	bā tiáo yú
yì běn shū	qī běn shū	bā běn shū
yì bǎ dāozi	qī bǎ dāozi	bā bǎ dāozi

б) морфемы *yī*, *qī*, *bā* перед слогом 4-го тона

yí fèn bàozhǐ	qí fèn bàozhǐ	bá fèn bàozhǐ
yí kuài ròu	qí kuài ròu	bá kuài ròu
yí kuài shǒubiǎo	qí kuài shǒubiǎo	bá kuài shǒubiǎo
yí wèi tóngzhì	qí wèi tóngzhì	bá wèi tóngzhì
yíge píbāo	qíge píbāo	báge píbāo

## ТЕКСТ

- |                    |   |
|--------------------|---|
| 1. Zhè shì shénme? | { Zhè shì yì zhāng zhǐ.<br>Zhè shì qī zhāng zhǐ.<br>Zhè shì bā zhāng zhǐ. |
| 2. Zhè shì shénme? |   |
|                    |   |

3. Nà shì shénme? { Nà shì yì bǎ dāozi.  
Nà shì qī bǎ dāozi.  
Nà shì bā bǎ dāozi.
4. Nà shì shénme? { Nà shì yí fèn bàozhǐ.  
Nà shì qí fèn bàozhǐ.  
Nà shì bá fèn bàozhǐ.
5. Zhè shì shuí<sup>20</sup>? — Zhè shì Zhāng tóngzhì.  
6. Nà shì shuí? — Nà shì Wáng xiānsheng.  
7. Zhè shì shuí? — Zhè shì wǒde tóngxué.  
8. Nà shì shuí? — Nà shì tāde péngyou

## ГРАММАТИЧЕСКИЕ ПОЯСНЕНИЯ

### § 1. Классы существительных. Счетные слова

В китайском языке, как и в европейских, существительные разделяются на исчисляемые и неисчисляемые.

В русском языке в большинстве случаев мы считаем предметы поштучно, например: *два карандаша, три тетради.*

Неисчисляемые предметы, разумеется, поштучно считать нельзя, они исчисляются с помощью специальных единиц измерения, например: *две тарелки борща, три килограмма муки* и т. д. Сюда же относятся и такие случаи, как *столько-то голов скота, столько-то мест багажа*, где нельзя обойтись без счетных слов, потому что по нормам русской грамматики слова *скот* и *багаж* являются неисчисляемыми (не говорят *два багажа, три багажа...*)

В русском языке иногда и при штучном счете мы пользуемся счетными словами, но лишь для того, чтобы подчеркнуть, что предметы считаются поштучно, а не как-нибудь иначе: *столько-то экземпляров книг, столько-то штук яиц.*

В китайском языке счетные слова употребляются не только при неисчисляемых существительных, но и при любом другом существительном, если ему предшествует числительное.

Вся масса исчисляемых существительных подразделяется на классы — отчасти по внешнему виду предметов, а в основном просто по языковой традиции: предметы считаются не на штуки, а соответственно на «места», «куски», «корни», «ветки», «головы», «персоны» и т. п., причем все существительные данного класса употребляются с одним и тем же счетным словом. Так, со

<sup>20</sup> В произношении пекинцев — *shéi*.

счетным словом *běn* 'корешок' употребляются названия различных видов книг, например: *sì běn shū* 'четыре книги', *sān běn kèběn* 'три учебника', *liù běn zázhì* 'шесть журналов'; со счетным словом *tiáo* 'полоска' употребляются названия всевозможных продолговатых предметов, например: *hé* 'река', *lù* 'дорога', *yú* 'рыба', *shé* 'змея' и даже *gǒu* 'собака'.

Среди счетных слов выделяется наиболее общее — *ge* 'штука', употребляющееся с самым многочисленным неоднородным классом существительных. Это счетное слово всегда произносится нейтральным тоном и пишется слитно с числительным, например: *yí ge běnzi* 'одна тетрадь'.

Некоторые существительные могут употребляться с разными счетными словами, например: *yí fèn bào* и *yí zhāng bào* 'одна газета'; *yì zhī fēnbǐ* и *yì kuài fēnbǐ* (на *zhī* считаются меловые палочки, на *kuài* — куски мела).

На данном этапе необходимо запомнить следующие счетные слова и их сочетания с соответствующими существительными:

(yì)zhāng {  
zhǐ  
zhuōzi  
dìtú  
bào  
bào zhǐ

(yì)zhī {  
bǐ  
gāngbǐ  
qiānbǐ  
máobǐ  
fēnbǐ

(yì)tiáo {  
hé  
yú  
shé  
gǒu

(yì)bǎ {  
dāozi  
chāzi  
sháozi  
chǐzi  
yǐzi

(yí)kuài {  
fēnbǐ  
shǒubiǎo  
hēibǎn  
ròu  
táng  
bù

(yí)ge {  
běnzi  
hézi  
píbāo  
bēizi  
zì  
rén u др.

(yì)běn {  
shū  
kèběn  
zázhì

(yí)fèn {  
bào  
bào zhǐ

(yí)wèi {  
tóngzhì  
xiānsheng

## § 2. Специальный вопрос в предложении с именным сказуемым

В предложении с именным сказуемым специальный вопрос может быть выражен с помощью вопросительных слов *shénme?*<sup>21</sup> 'что?' и *shuí?* 'кто?', которые

<sup>21</sup> Вопреки правописанию слово *shénme* читается не с *n + m*, а с удвоенным (или долгим) *m*.

выступают в роли именной части сказуемого и ставятся в конце предложения, например:

*Zhè shì shénme?* — *Zhè shì zázhì* 'Что это? — Это журнал';  
*Nà shì shuí?* — *Nà shì Lǐ tóngzhì* 'Кто то? — То товарищ Ли';  
*Tā shì shuí?* — *Tā shì wǒde péngyou* 'Кто он? — Он мой друг'.

Вопросительное местоимение *shuí* в предложениях с именным сказуемым может выступать также в роли подлежащего, например:

*Shuí shì dàxuéshēng?* 'Кто студент?';  
*Shuí shì nǐde péngyou?* 'Кто твой друг?'

Чтобы избежать ошибок в диалогической речи, необходимо с самого начала обратить внимание на употребление указательных местоимений *zhè* и *nà*. Дело в том, что китайские *zhè* и *nà* (как и английские *this*, *these*, *that*, *those*) содержат указание на расстояние между предметом и говорящим: *zhè* (подобно *this*, *these*) указывает на предметы, находящиеся в непосредственной близости от говорящего (спрашивающего или отвечающего), тогда как *nà* (подобно *that*, *those*) указывает на более отдаленные предметы или же на такие, до которых говорящий не может дотянуться рукой. Однако местоимение *nà* не рекомендуется в противоположность *zhè* 'это' во всех случаях переводить на русский язык словом «то»; в зависимости от ситуации *nà* часто переводится местоимением «это».

Таким образом, при употреблении китайских указательных местоимений необходимо исходить не из русского «это», а из реальной обстановки.

### § 3. Определение

В китайском языке определение всегда предшествует определяемому слову, например:

*bái zhǐ* 'белая бумага',  
*hóng qiānbǐ* 'красный карандаш',  
*zhōngwén bào* 'китайская газета'.

Притяжательное местоимение, выступая в роли определения, также всегда ставится перед определяемым существительным, например:

*wǒde xiānsheng* 'мой учитель',  
*tāde tóngxué* 'его товарищ по учебе'.  
*nǐde zázhì* 'твой журнал'.

В соответствии с этим правилом строятся сочетания типа *Wáng tóngzhì* 'товарищ Ван', где фамилия, являясь определением, всегда предшествует слову *tóngzhì* 'товарищ'. Это надо твердо запомнить, поскольку в русском языке порядок слов обратный.

## ПОЯСНЕНИЯ К ТЕХНИКЕ ЧТЕНИЯ

### § 1. Чередование тона морфемы *yī* 'один'

Этимологический тон морфемы *yī* 'один' — первый, но этим тоном она произносится довольно редко. В большинстве случаев морфема *yī* произносится измененным тоном, при этом возможны два комбинаторных варианта.

Если за морфемой *yī* непосредственно, без паузы, следует слог 1,2 или 3-го тона, эта морфема произносится четвертым тоном, например: *yì zhǐ qiānbǐ* '(один) карандаш', *yì tiáo hé* '(одна) река', *yì běn shū* '(одна) книга'.

Перед слогом 4-го тона морфема *yī* произносится вторым тоном, например: *yí kuài ròu* '(один) кусок мяса'.

Особо следует сказать здесь о роли этимологического тона слога. Как уже отмечалось, в безударном положении слог теряет свой этимологический тон. Однако даже в этом случае действие этимологического тона, как такового, сохраняется. Конкретно это проявляется в том, что, если за морфемой *yī* следует безударный слог, тон этой морфемы все равно изменяется в зависимости от этимологического тона следующего слога; например, в сочетании *yíge pǐbāo* '(один) портфель' тон морфемы *yī* переходит во 2-й, так как этимологический тон следующего слога *ge* — 4-й.

Изменение тона морфемы *yī* графически показано на рис. 29.

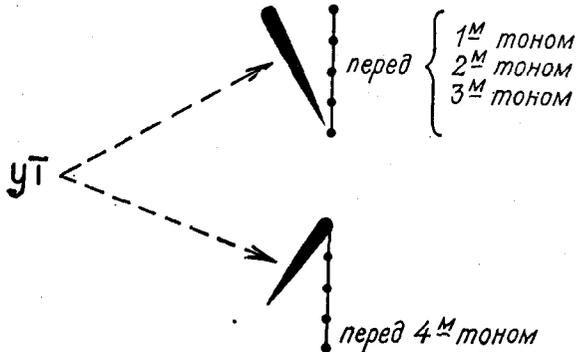


Рис. 29

### § 2. Чередование тона морфем *qī* 'семь' и *bā* 'восемь'

Морфемы *qī* и *bā* в большинстве случаев произносятся своим этимологическим тоном — первым, например: *qī běn zázhì* 'семь журналов', *bā zhāng*

*zhǐ* 'восемь листов бумаги'. Если же за *qī* или *bā* без паузы следует слог 4-го тона (или нейтрального, восходящего к 4-му), их тон переходит во второй, например *qīge rén* 'семь человек', *bā fèn bào* 'восемь газет'.

### § 3. Ритмическая структура числительно-предметных словосочетаний

Словосочетания, состоящие из числительного, счетного слова и существительного (числительно-предметные словосочетания), образуют различные ритмические структуры в зависимости от слогового состава существительного.

Односложное существительное всегда объединяется в одно ритмическое слово с предшествующим счетным словом и числительным, например:

*sì fèn bào* 'четыре газеты'.

Двусложное или многосложное существительное выделяется в самостоятельное ритмическое слово, и тогда числительное со счетным словом образуют свое ритмическое слово, например:

*sì fèn | bàozhǐ* 'четыре газеты',

*yige | nán péngyou* 'один друг'.

Таким образом, числительно-предметное словосочетание с двусложным или многосложным существительным произносится в два ритмических слова. Это значит, что начальный слог каждого ритмического слова произносится на более высоком уровне и с большей артикуляторной силой, что создает четкое слуховое восприятие членения. На рис. 30 показано различие в ритмической структуре словосочетаний *sì fèn bào* и *sì fèn | bàozhǐ*.

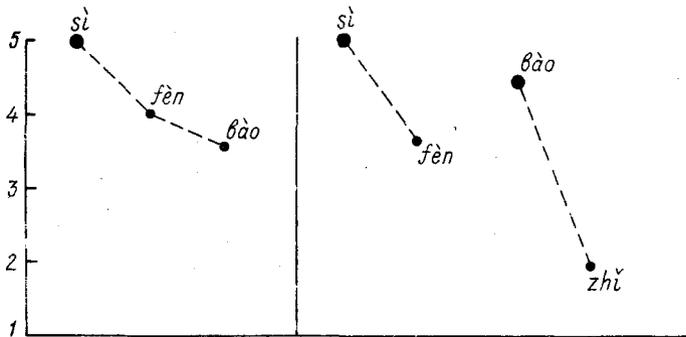


Рис. 30. Ритмическая структура словосочетаний *sì fèn bào* и *sì fèn | bàozhǐ*

### § 4. Ритмо-мелодическая структура предложений с вопросительными словами *shuí?* и *shénme?*

Для предложений с вопросительным словом характерно некоторое понижение мелодики от начала к концу предложения. Однако в отличие от повествовательного предложения, которое тоже характеризуется нисходящей мелоди-

кой, в вопросительном предложении существенно по-иному произносится его конечная часть — вопросительное слово, являющееся смысловым и интонационным центром.

Слово *shuí* выполняет в предложении функцию именной части сказуемого. Как уже отмечалось выше (урок 14, § 1), если именная часть сказуемого выражена односложным словом, оно обязательно сливается в единое ритмическое слово со связкой *shì*. С вопросительным словом *shuí* этого не происходит. Оно выделяется в самостоятельное ритмическое слово с соответствующими характерными признаками: произносится удлинено, с подчеркнуто выраженным тональным контуром. Что касается связки, то она объединяется в одно ритмическое слово с предшествующим словом-подлежащим, например: *Zhè shì / shuí?*

Существенно меняется также ритмика слова *shénme*. Конечный слог этого слова произносится нейтральным тоном. Более того, слогоморфема *me* вообще не имеет своего этимологического тона<sup>22</sup>. Такие слоги обычно произносятся безударно, т. е. кратко и слабо. Кроме того, согласно правилу произнесения слов с нейтральным тоном (см. урок. 5, § 2) после слога 2-го тона слог с нейтральным тоном звучит низко. В вопросительном же слове *shénme* соотношение слогов по высоте и силе меняется: во-первых, конечный слог по силе звучания не уступает начальному, а нередко звучит даже сильнее; во-вторых, он произносится на более высоком уровне по сравнению с начальным слогом. Необходимо обратить внимание также и на то, что в начальном слоге происходит заметная редукция этимологического тона: вместо 2-го восходящего тона звучит почти равный тон.

Таким образом, происходит своего рода акцентная дерестройка внутри ритмического слова *shénme*, что и подчеркивает вопросительный характер интонации.

## ЗАДАНИЯ И УПРАЖНЕНИЯ

1. Отработайте чтение словосочетаний и текста из раздела «Техника чтения».

2. Произнесите каждое из следующих существительных в сочетании с числительными *yí, qí, bā*. Следите за правильностью выбора счетного слова и изменения тона числительного:

zhuōzi	máobǐ	kèběn	shé
gāngbǐ	fěnbǐ	bào	sháozi
dāozi	dītú	gǒu	táng
bàozhǐ	hēibǎn	yú	bēizi

<sup>22</sup> Число слогоморфем, лишенных этимологического тона, невелико. Так, в словаре Синьхуа (*Xinhua zidian*), содержащем около семи с половиной тысяч иероглифов, насчитывается всего лишь 58 слогоморфем, не имеющих этимологического тона.

zhǐ	bēnzi	chāzi	píbāo
hé	chǐzi	ròu	tóngzhì
hézi	shū	yǐzi	zì
rén	bǐ	qiānbǐ	xiānsheng

## ИЕРОГЛИФИКА

### СТРУКТУРА ИЕРОГЛИФОВ (продолжение)

Самую многочисленную группу знаков в современной китайской иероглифике (более 90%) составляют сложные иероглифы, которые принято называть фоноидеограммами. Иероглиф этой категории всегда состоит из двух частей. Одна часть, представляющая собой графему, служит для обозначения примерного смысла знака в целом (это смысловой детерминатив, или «ключ»). Другая часть может быть выражена либо одной или несколькими графемами, либо монограммой; она передает точное или приблизительное чтение данной фоноидеограммы (эта часть именуется фонетическим показателем или «фонетиком»). Таким образом, в фоноидеограмме содержится определенная информация как о значении, так и о чтении данного знака.

Детерминатив и фонетик занимают в иероглифе фоноидеографической категории строго определенные позиции. Выступая в качестве детерминатива, графемы 人 «человек», 手 «рука», 水 «вода», 口 «рот», 木 «дерево», 金 «металл», 糸 «нить», 言 «речь» и др. стоят, как правило, слева от фонетика. Напротив, такие графемы, как 邑 «город», 鳥 «длиннохвостая птица» и некоторые другие, будучи использованы в качестве смыслового детерминатива, занимают в фоноидеограмме позицию справа от фонетического показателя. Есть графемы (艹 «трава», 竹 «бамбук», 雨 «дождь» и др.), которые в качестве ключа всегда стоят сверху фонетика, тогда как 心 «сердце», 火 «огонь» стоят под ним. Након ец, некоторые детерминативы (графемы 門 «дверь», 口 «ограда») охватывают фонетик, который пишется внутри их, и т. д.

Разумеется, смысловой детерминатив указывает лишь на некий класс значений, к которому относится данная фоноидеограмма. Например, фоноидеограммы, имеющие в качестве смыслового детерминатива графему «дерево», чаще всего обозначают те или иные деревянные предметы, тогда как «металл», является указанием на то, что соответствующая вещь является металлической, и т. д. Точно так же графема «сердце», позволяет нам определить действие, записанное данным иероглифом, как относящееся к классу чувств или переживаний, а детерминатив «рука» используется для записи иероглифов, обозначающих физические действия, и пр.

Что касается фонетического показателя, то необходимо учитывать, что его чтение отнюдь не всегда полностью совпадает с чтением фоноидеограммы в целом. Часто сходство в чтении прослеживается лишь по финали слога. Но возможно и полное расхождение в чтении фонетика и фоноидеограммы.

Рассмотрим несколько примеров иероглифов этой категории (табл. 53).

Среди приведенных фоноидеогамм в пяти («рукоятка», «лист», «кто?», «нероглиф» и «бумага») фонетические показатели являются простыми графемами. 把 «рукоятка» состоит из детерминатива «рука» и фонетика *bā* (→*bǎ*).

張 «лист» вылючает в качестве детерминатива графему «лук» (она выражает идею растяжения, распрямления) и фонетик *cháng* (→*zhāng*).

Таблица 53

Фоноидеограмма			Детерминатив		Фонетик	
написание	значение	чтение	написание	значение	написание	чтение
把 張 塊 個 份 枝 誰 字 寫 紙 課 糖 鋼 鉛	рукоятка	<i>bǎ</i>	手 弓 土 人 人 人 木 言 山 山 糸 言 米 金 金	рука	巴 長 鬼 固 分 支 佳 子 鳥 氏 果 唐 岡 召	<i>bā</i>
	лист	<i>zhāng</i>		лук		<i>cháng</i>
	кусок	<i>kuài</i>		земля		<i>guǐ</i>
	единица	<i>gè</i>		человек		<i>gù</i>
	экземпляр	<i>fèn</i>		человек		<i>fēn</i>
	ветка	<i>zhī</i>		дерево		<i>zhī</i>
	кто?	<i>shuí</i>		речь		<i>zhuí</i>
	нероглиф	<i>zì</i>		крыша		<i>zǐ</i>
	писать	<i>xiě</i>		крыша		<i>xì</i>
	бумага	<i>zhǐ</i>		нить		<i>shì</i>
урок	<i>kè</i>	речь	<i>guǒ</i>			
сахар	<i>táng</i>	зерно	<i>táng</i>			
сталь	<i>gāng</i>	металл	<i>wǎng</i>			
свинец	<i>qiān</i>	металл	—			

誰 «кто?» имеет детерминатив «речь» и фонетик *zhui* (→*shui*).

字 «иероглиф» состоит из детерминатива «крыша» (подразумевается, что писать и читать можно только в помещении) и фонетика *zì* (→*zì*).

紙 «бумага» имеет детерминатив «нить» (в древности бумагу в Китае изготовляли из тряпья) и фонетик *shì* (→*zhì*).

Как видим, можно отчетливо проследить связь между значением детерминатива и фоноидеогаммы, с одной стороны, и между чтением фонетика и фоноидеогаммы — с другой. Поэтому все перечисленные иероглифы являются фоноидеогаммами, хотя и обладают внешними признаками идеогамм (в идеогамме оба компонента — простые графемы).

Остальные иероглифы этого урока могут быть расчленены на две части таким образом, что одна часть будет представлять собой простую графему-детерминатив, а другая будет являться либо монограммой, либо сочетанием нескольких графем. Так, 塊 «кусок» членится на левую часть — графему «земля» (первоначальное значение иероглифа 塊 — «комочек земли», поэтому детерминативом в нем служит графема «земля») и правую часть, представляющую собой монограмму с чтением *guì* (→*kuài*).

Точно так же фоноидеогаммой (а не идеогаммой) является иероглиф 個 «единица», так как он делится на левую часть (графема «человек») и правую часть, представляющую собой сочетание нескольких графем.

Сказанное выше относится и ко всем другим иероглифам урока.

Во всех этих знаках фонетические показатели достаточно точно передают чтение иероглифа в целом. Некоторые сомнения в этом отношении могут возникнуть лишь в связи с фоноидеогаммой 課 *kè* «урок», но обратим внимание на то, что фонетик 果 дает сходные чтения и в других иероглифах, например: 棵 *kè* «ствол», 窠 *kè* «нора» и т. д., а это говорит о том, что древнее чтение 果 было, очевидно, близким к *ke*.

Что же касается смысловых детерминативов, то пояснения требует лишь один иероглиф данного урока. Может показаться неясным, почему фоноидеогамма «сахар» имеет в качестве смыслового детерминатива графему «рис». Объясняется это тем, что в древнем Китае сахар, как таковой, был неизвестен и его заменяли сласти, приготовлявшиеся путем вываривания риса.

Итак, в уроках 12—15 мы рассмотрели основные структурные типы сложных иероглифов. Если обобщить теперь наши знания в этой области, то можно сказать, что любой современный китайский иероглиф, который встретится нам в текстах, может быть отнесен к одной из следующих категорий:

- 1) графема, употребляемая самостоятельно (условимся обозначать эту категорию СГ);
- 2) монограмма, т. е. знак, не членимый на графемы (МГ);
- 3) гетерограмма, или знак, состоящий из графем, логика взаимодействия которых для нас остается неясной (ГГ);
- 4) идеогамма, значение которой выводится из значения составляющих ее графем (ИГ);
- 5) фоноидеогамма, включающая смысловой детерминатив и фонетический показатель (ФИ).

## КАЛЛИГРАФИЯ

Таблица 54

把	7	才	把			鉛	13	鉛	鉛		
張	11	弓	弓	弓	弓	字	6	字	字		
		張	張	張	張	寫	15	寫	寫	寫	寫
塊	13	土	土	土	土			寫	寫		
		塊	塊	塊				寫	寫		
個	10	个	个	个	个	糖	16	米	米	米	米
份	6	个	个	个		課	15	言	言	言	言
枝	8	木	木	木		誰	15	言	言	言	言
鋼	16	金	鋼	鋼	鋼	紙	10	紙	紙		
		鋼	鋼								

## ТЕКСТ

1. 這是什么? 這是紙。

這是 { 一張紙。  
七張紙。  
八張紙。

2. 這是什么? 這是書。

這是 { 一本書。  
七本書。  
八本書。

3. 這是什么? 這是刀子。

這是 { 一把刀子。  
七把刀子。  
八把刀子。

4. 這是什么? 這是報。

這是 { 一份報。  
七份報。  
八份報。

5. 那是什么? 那是字。  
 那是 { 一個字。  
       七個字。  
       八個字。
6. 那是什么? 那是鋼筆。  
 那是 { 一枝鋼筆。  
       七枝鋼筆。  
       八枝鋼筆。
7. 那是什么? 那是糖。  
 那是 { 一塊糖。  
       七塊糖。  
       八塊糖。
8. 那是什么? 那是鉛筆。  
 那是 { 一枝鉛筆。  
       七枝鉛筆。  
       八枝鉛筆。
9. 這是誰?  
 這是 { 張同志。  
       王先生。  
       高同學。
10. 那是誰?  
 那是 { 我的先生。  
       他的朋友。  
       我的同學。

Слова к тексту

- 紙 zhǐ бумага  
 刀子 dāozi нож  
 字 zì иероглиф; 字母 zìmǔ буква  
 糖 táng сахар  
 課本 kèběn учебник  
 報紙 bàozhǐ газета  
 誰 shuí (shéi) кто?  
 同志 tóngzhì товарищ  
 鋼筆 gāngbǐ ручка (для письма)  
 鉛筆 qiānbǐ карандаш  
 張 zhāng «лист» (счетное слово для плоских предметов)  
 把 bǎ «рукоятка» (счетное слово для ножей, стульев и т. п.)  
 本 běn «корешок» (счетное слово для книг, журналов)  
 份 fèn «экземпляр» (счетное слово для книг, журналов)  
 塊 kuài «кусочек» (счетное слово для предметов, исчисляемых на куски)  
 位 wèi «персона» (счетное слово для уважаемых лиц)  
 個 ge «единица», «штука» (наиболее общая счетная частица)  
 枝 zhī «ветка» (счетное слово для ручек, карандашей и т. п.)

## ЗАДАНИЯ И УПРАЖНЕНИЯ

1. Пропишите и выучите иероглифы урока, обращая внимание на последовательность черт.

2. Определите, какие из приведенных иероглифов являются фоноидеограммами:

截 步 去 鞍 怒 各 鋸 想

3. Сосчитайте количество черт в следующих иероглифах:

翹 驩 齧 鷺 鯀  
躓 馨 鷲 鬆 鶯

4. Подготовьте чтение иероглифического текста.

## УРОК 16

## ФОНЕТИКА, ЛЕКСИКА, ГРАММАТИКА

## ТЕХНИКА ЧТЕНИЯ

1. Ритмо-мелодическая структура  
вопросительного предложения с частицей *ma*

## Текст 1

1. Zhè shì dāozi ma? — Zhè shì dāozi.
2. Nà shì júzi ma? — Nà shì júzi.
3. Nà shì guōzi ma? — Nà shì guōzi.  
Nǐ ài chī guōzi ma? — Ài chī guōzi.  
Yě ài hē chá ma? — Yě ài hē chá.
4. Tā kàn bào ma? — Tā kàn bào.  
Yě kàn zázhi ma? — Yě kàn zázhi.  
Nà shì tāde zázhi ma? — Nà shì tāde zázhi.
5. Nǐ yǒu qiānbǐ ma? — Wǒ yǒu qiānbǐ.  
Yě yǒu gāngbǐ ma? — Wǒ méi yǒu gāngbǐ.
6. Nǐmen xué zhōngwén ma? — Wǒmen bù xué zhōngwén, xué rìwén.  
Tāmen yě xué rìwén ma? — Bù, tāmen xué zhōngwén.

2. Ритмо-мелодическая структура неполного предложения  
с частицей *ne*

Текст 2

1. Wǒ ài pá shān, nǐ ne? — Wǒ yě ài pá shān.
2. Nǐ ài chī táng, tā ne? — Tā bú ài chī táng.
3. Wǒ mèimei shì xuésheng, nǐ mèimei ne? — Wǒ mèimei yě shì xuésheng.
4. Zhāng tóngzhì xué rìwén, Wáng tóngzhì ne? — Wáng tóngzhì bù xué rìwén, xué zhōngwén.

ГРАММАТИЧЕСКИЕ ПОЯСНЕНИЯ

§ 1. Повествовательное предложение со сказуемым,  
выраженным глаголом *yǒu*

В предложениях, выражающих обладание, сказуемым служит глагол *yǒu* 'иметь', например:

*Tā yǒu shū* 'У него (есть) книга' (букв. 'Он имеет книгу');

*Wǒ yǒu rìbāo* 'У меня (есть) портфель' (букв. 'Я имею портфель').

Как видно из примеров, предложение обладания китайского языка сходно по своей структуре с английским (*He has a book*) и отличается от русского. При переводе с китайского на русский рекомендуется пользоваться не буквальным переводом, а соответствующим русским эквивалентом, т. е. конструкцией «у меня (у него, у нее) есть...».

Отрицательная форма глагола *yǒu* образуется не при помощи отрицания *bù*, которое сочетается с другими глаголами, а при помощи отрицания *méi*, например:

*Wǒ méi yǒu máobǐ* 'У меня нет кисточки';

*Tā méi yǒu gāngbǐ* 'У него нет ручки'.

§ 2. Вопросительное предложение с частицей *ma*

В китайском языке, как и в европейских, вопросительные предложения составляют две большие группы.

Группа вопросов, на которые можно дать краткий ответ — *Да* или *Нет* (или просто кивнуть или покачать головой), называется общими вопросами. Им противостоят так называемые частные или специальные вопросы к тому или иному члену предложения, содержащие вопросительное слово; даже самый лаконичный ответ на такой вопрос является полным, так как обязательно содержит именно этот член предложения. Например: *Эпо*

*ручка?* (общий вопрос; ответы: *Да*, *Нет* или *Нет, это карандаш*); *Что это такое?* (частный вопрос; ответы: *Это ручка* или просто *Ручка*).

В китайском языке существует несколько разновидностей общего вопроса, наиболее распространенной из которых является категория вопросов, образованных с помощью частицы *ma*. Этот тип вопроса образуется простым присоединением конечной вопросительной частицы *ma* к предложению, построенному как обычное повествовательное, например:

*Nǐ shì xuésheng ma?* 'Ты студент?';

*Nǐ xué zhōngwén ma?* 'Ты изучаешь китайский язык?';

*Yě xué rìwén ma?* 'И японский изучаешь?'.  
 Для краткого ответа на общий вопрос употребляются:

Для краткого ответа на общий вопрос употребляются:

1) при положительном ответе — глагол-сказуемое или связка (для предложений с именным сказуемым):

2) при отрицательном ответе -- *bù* или глагол с отрицанием, например:

*Tā kàn zázhì ma?* — *Kàn* 'Он читает журналы? — Да';

*Nǐ ài chī yú ma?* — *Ài* 'Ты любишь есть рыбу? — Да';

*Nà shì fēnbǐ ma?* — *Shì* 'То мел? — Да';

*Nǐ xué wénxué ma?* — *Bù* (*xué*) 'Ты занимаешься литературой? — Нет';

*Tā yǒu qìchē ma?* — *Méi yǒu* 'У него есть машина? — Нет'.

Предостерегаем учащихся от распространенной ошибки: для краткого ответа в значении «да», нередко употребляют *shì* при глагольном сказуемом в вопросе. Такой краткий ответ возможен только после вопроса с именным сказуемым. При других типах сказуемого употребление *shì* возможно лишь в сочетании с полным ответом, например:

*Nǐ ài kàn shū ma?* — *Ài* 'Ты любишь читать? — Да';

*Nǐ ài xiě zì ma?* — *Shì*, *wǒ ài xiě zì* 'Ты любишь писать иероглифы? — Да, я люблю писать иероглифы'.

### § 3. Неполное вопросительное предложение

Неполное вопросительное предложение не содержит сказуемого, а состоит только из подлежащего (или какого-либо другого члена предложения) и частицы *ne*. По содержанию оно всегда связано с предыдущим предложением и только в этой связи может быть понято. Эта связь по-русски обычно передается союзом «а», например:

*Wǒ yǒu zhōngwén bào, nǐ ne?* 'У меня есть китайская газета, а у тебя?';

*Wáng tóngzhì xué rìwén, Zhāng tóngzhì ne?* 'Товарищ Ван изучает японский язык, а товарищ Чжан?'.  
 170

§ 4. Местоимения личные и притяжательные

Таблица 55

Местоимения

Личные		Притяжательные	
единственное число	множественное число	единственное число	множественное число
1. <i>wǒ</i> я	<i>wǒmen</i> мы	<i>wǒde</i> мой	<i>wǒmen de</i> наш
2. <i>nǐ, nín</i> ты, Вы	<i>nimen</i> вы	<i>nǐde, nín de</i> твой, Ваш	<i>nimen de</i> ваш
3. <i>tā</i> он	<i>tāmen</i> они	<i>tāde</i> его	<i>tāmen de</i> их

Как видно из табл. 55, множественное число личных местоимений образуется с помощью суффикса *-men*. Притяжательные местоимения образуются от личных с помощью суффикса *-de*. Оба суффикса, как и все другие суффиксы китайского языка, произносятся нейтральным тоном.

При существительных — терминах родства, выполняющих функцию подлежащего, притяжательное местоимение может употребляться без суффикса *-de*, например: *wǒ jǐjīe* 'моя сестра', *nǐ gēge* 'твой старший брат'.

ПОЯСНЕНИЯ К ТЕХНИКЕ ЧТЕНИЯ

§ 1. Ритмо-мелодическая структура  
вопросительного предложения с частицей *ma*  
и повествовательного предложения  
(ответа на вопрос)

Являясь простыми по своей структуре, вопросительные предложения с частицей *ma* представляют немалую трудность в интонационном плане.

Вопросительная частица *ma* не имеет этимологического тона и всегда произносится нейтральным тоном. Она звучит кратко и сливается с предшествующим словом, образуя с ним единое ритмическое слово.

В звукозаписи текста слышна большая разница в высотных уровнях концов вопросительного и повествовательного предложений (ответа на вопрос). Однако эта разница создается в основном за счет того, что в повествовательном предложении происходит ярко выраженное падение тона голоса в конце предложения. Если же рассматривать вопросительное предложение само по себе, то здесь разница в высотном уровне конца и начала предложения проявляется не так ярко. Кроме того, все вопросительное предложение в целом произносится на более высоком уровне, чем повествовательное.

Таким образом, для вопросительного предложения (по сравнению с повествовательным) значимыми являются более высокий уровень произнесения всего предложения и отсутствие понижения тона голоса к концу предложения.

Что касается степени повышения тона голоса к концу предложения, то это в значительной степени зависит от слогового тона конечного слова.

Наиболее ярко выраженное повышение голоса наблюдается тогда, когда предложение заканчивается словом четвертого тона. И это вполне понятно. При подчеркнутом произнесении интервал падения 4-го тона должен быть достаточно большим. Однако увеличение интервала за счет нижних регистров речевого голоса здесь исключается, так как все предложение произносится на более высоком уровне. Поэтому увеличение интервала происходит за счет высоких регистров, и все слово в целом звучит гораздо выше предшествующих слов.

В противоположность этому высотный уровень слова 4-го тона в конце повествовательного предложения (ответа на вопрос) резко снижается, что сопровождается и значительным сокращением интервала падения тона.

На рис. 31 графически показана разница в высотных уровнях слогов вопросительного предложения *Tā kàn bào ma?* 'Он читает газету?' и ответа к нему *Tā kàn bào* 'Он читает газету' (см. текст, предложение 4).

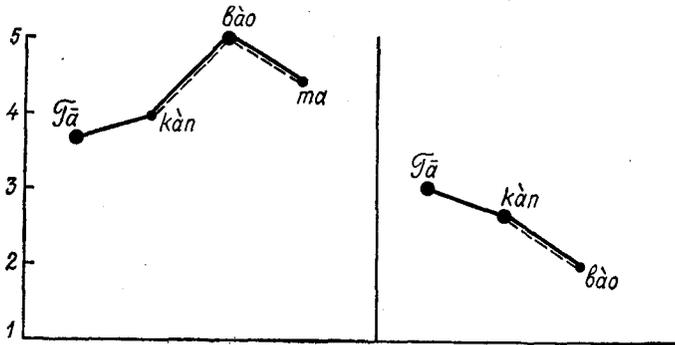


Рис. 31. Ритмо-мелодический контур предложений  
*Tā kàn bào ma?* и *Tā kàn bào*.

Заметное повышение тона голоса наблюдается и тогда, когда вопросительное предложение заканчивается словом первого тона. И в этом случае наш слух четко воспринимает контраст в высотных уровнях конечного слова вопроса и ответа (см. рис. 32 и предложение 1 текста).

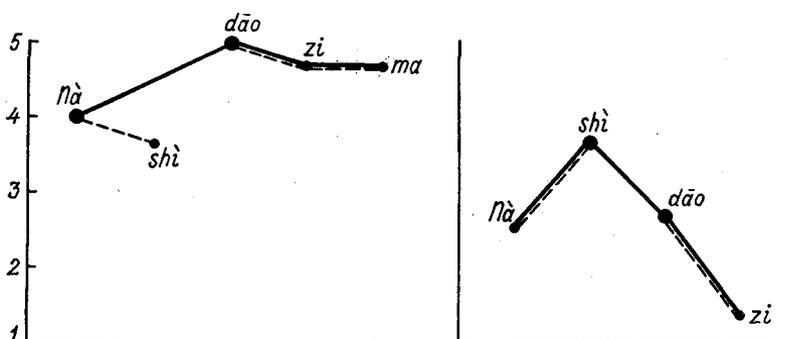


Рис. 32. Ритмо-мелодический контур предложений  
*Nà shì dāozi ma?* и *Nà shì dāozi.*

Слово второго тона в конце вопросительного предложения произносится подчеркнуто, с ярко выраженным движением тона вверх и усилением интенсивности к концу звучания слога. Однако по высотному уровню оно обычно не превышает начало предложения. Тем не менее разница в высотных уровнях конечных слов 2-го тона в вопросительном и повествовательном предложениях велика, поскольку уровень произнесения слова 2-го тона в конце повествовательного предложения резко падает (см. рис. 33 и предложение 2 текста).

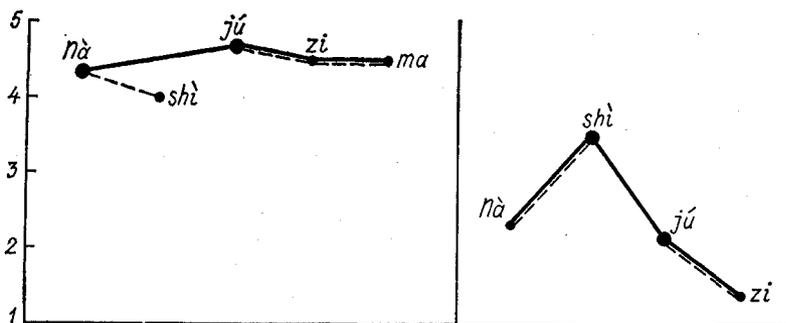


Рис. 33. Ритмо-мелодический контур предложений  
*Nà shì júzi ma?* и *Nà shì júzi.*

Даже слово третьего тона в конце вопросительного предложения произносится на довольно высоком уровне. Разумеется, следует иметь в виду не абсолютный, а относительный высотный уровень для слогов данного тона. В конце же повествовательного предложения слово 3-го тона произносится на предельно низком уровне (см. рис. 34 и предложение 3 текста).

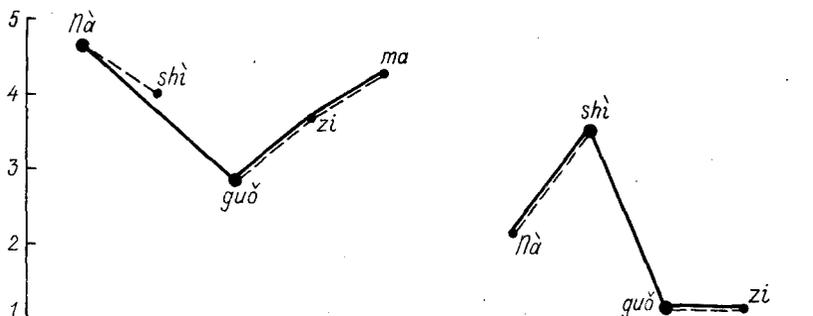


Рис. 34. Ритмо-мелодический контур предложений  
*Nà shì guǒzi mǎ?* и *Nà shì guǒzi.*

В рассмотренных примерах конечное слово является одноударным (*dāo-zi*, *júzi*, *guǒzi*). Если же предложение заканчивается двудударным словом, в нем происходит акцентная перестройка.

Сравнивая звучание двудударного слова (например, *zázhì*, *bàozhì* и т. п.) в конце вопросительного и повествовательного предложений, наблюдаем не только их различие по высотному уровню, но и ритмическую перестройку внутри слова. В вопросительных предложениях сильное ударение перемещается на последний слог, в повествовательном (особенно в ответе на вопрос), наоборот, начальный слог является сильноударным, а конечный произносится слабоударно или вовсе безударно.

Отрабатывая интонацию предложения, необходимо помнить о правильном произнесении не только ударных, но и конечных безударных слогов, в рассмотренных примерах — суффикса *-zi* и частицы *ma*.

В китайском предложении за ударным слогом может следовать от одного до трех безударных. Независимо от грамматической функции они всегда сливаются в единое ритмическое слово с предшествующим ударным слогом. Высотный уровень безударных слогов определяется, во-первых, тоном предшествующего ударного слога, во-вторых, характером интонации.

Как уже отмечалось в уроке 14 (§ 3), заударная часть конца синтагмы и фразы играет очень важную роль в создании интонационной мелодики. Регистровое движение безударных слогов, их расположение на определенной высоте отражают характер интонации и уточняют смысл высказывания. Это наглядно показывают рис. 32 — 34: вопросительные предложения характеризуются высоким уровнем произнесения конечных безударных слогов, в ответе на вопрос нисходящий характер интонации подчеркивается предельно низким уровнем звучания безударных слогов.

Обратите внимание на высотный уровень безударного слога после слога 3-го тона (например, в слове *guǒzi*, рис. 34). Как известно, в изолированном слове или словосочетании безударный слог после слога 3-го тона произносится высоко (урок 5, § 2). В конце вопросительного предложения высокий

уровень безударных слогов после слога 3-го тона еще более подчеркивается. В ответе же на вопрос этот слог произносится на таком же низком уровне, как и предшествующий ударный слог, что подчеркивает нисходящий характер интонации.

Предложение с вопросительной частицей *ma* отличается от повествовательного более высокой интенсивностью. Если для повествовательных предложений характерно ослабление силы голоса к концу предложения, то в вопросительном сила голоса не только не ослабевает, но даже возрастает, так что последний ударный слог и следующие за ним безударные, в том числе и частица *ma*, звучат подчеркнuto.

И, наконец, о звучании связки *shì*. Обычно она произносится со слабым ударением и потому со слабо выраженным тоном. Так связка звучит и в вопросительном и в повествовательном предложениях. В ответе же на вопрос она произносится подчеркнuto, на относительно высоком уровне, с четко выраженным 4-м тоном, что создает восходяще-нисходящий мелодический контур предложения (см. рис. 32—34).

Обратите внимание на характер произнесения слова-подлежащего (в наших примерах *zhè* и *nà*), предшествующего связке *shì*. Оно произносится на низком уровне, что вызывает значительную, а иногда даже полную нивелировку интервала падения основного тона. Такое произнесение необходимо для того, чтобы связка *shì* звучала более подчеркнuto, поскольку в ответе на вопрос недопустимо слишком большое повышение слога.

Выделение связки *shì* объясняется тем, что ей присущ и модальный оттенок значения ('действительно является...'), который выражается говорящим в утвердительном ответе на вопрос. Заметим, что такое выделение связки характерно только для ответа на общий вопрос. При ответе же на специальный вопрос (например: *Zhè shì shénme? — Zhè shì júzi* 'Что это? — Это мандарин') связка *shì* не выделяется, поскольку в таком ответе она не выражает указанного модального значения.

## § 2. Ритмо-мелодическая структура неполных вопросительных предложений с частицей *ne*

Предложения рассматриваемого типа состоят всегда из двух частей. Начальная часть имеет повествовательный характер, в ней констатируется какой-либо факт. Конечная часть выражает краткий вопрос, связанный с отмеченным фактом. Соответственно различаются эти части и интонационно.

Начальная часть произносится с интонационной мелодикой повествовательного предложения. Обычно она представляет собой одну синтагму, которая может иметь различную ритмическую структуру (от одного до нескольких ритмических слов). Акцентно-мелодическую вершину, как правило, составляет начальное ритмическое слово, поэтому синтагма имеет нисходящий мелодический контур. Однако, поскольку синтагма является не конечной и представляет собой незаконченное высказывание, она оформляется более пологим

нисходящим контуром, без четко выраженного падения мелодики, как это бывает в конечной синтагме повествовательного предложения.

Вопросительная часть предложения всегда составляет одно ритмическое слово. Конечная частица *ne* фонетически сливается с предшествующим словом или словосочетанием в единое ритмическое целое. Поэтому здесь возможно и многосложное ритмическое слово.

Вопросительная часть предложения произносится на довольно высоком уровне, и, что особенно характерно, все слоги, за исключением конечной частицы *ne*, звучат примерно на одной высоте. Что касается частицы *ne*, то ее высотный уровень зависит от тона предшествующего слога: после слога 3-го тона она звучит довольно высоко (предложение 1 текста 2), после слога 1-го тона она произносится ниже его (предложение 2), после слога 4-го или 2-го тона — на уровне, примерно равном с предыдущим слогом (предложения 3 — 4).

Все сказанное выше иллюстрируется рис. 35, на котором графически показан ритмо-мелодический контур предложения 4 текста 2: *Zhāng tóngzhì xué rìwén, Wáng tóngzhì ne?* 'Товарищ Чжан изучает японский язык, а товарищ Ван?'

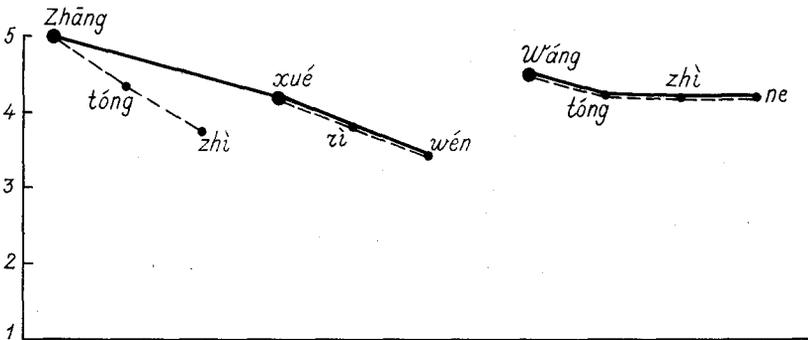


Рис. 35. Ритмо-мелодический контур предложения  
*Zhāng tóngzhì xué rìwén, Wáng tóngzhì ne?*

### ЗАДАНИЯ И УПРАЖНЕНИЯ <sup>23</sup>

1. Отработайте чтение текстов.
2. Прослушайте следующие вопросы и ответы, вслушайтесь внимательно в их интонацию и обозначьте ритмическое членение. Подготовьтесь отвечать на подобные вопросы в аудитории:

<sup>23</sup> Поскольку иероглифический запас пройденных уроков позволяет уже довольно широко пользоваться иероглификой, начиная с этого урока упражнения к разделу «Фонетика, лексика, грамматика» будут даваться в иероглифической записи.

1. 他愛看中文報，你也愛看中文報嗎？  
我也愛看中文報。
2. 這是七份報紙嗎？這是七份報紙。
3. 王同學有六個本子，你也有六個本子嗎？  
我沒有六個本子，我有五個本子。
4. 你有日文書嗎？我沒有日文書，有中文書。
5. 今天我們吃肉，不吃魚，你們呢？今天我們吃魚，不吃肉。
6. 這是什麼？這是課本。
7. 那是什麼？那是一份報。
8. 他是誰？他是我的朋友。
9. 那是誰？那是我們的先生。

3. Дайте краткие ответы (утвердительные или отрицательные) на следующие вопросы:

1. 你的朋友是學生嗎？
2. 他學中文嗎？
3. 你學日文嗎？
4. 你愛看書嗎？
5. 這是你的書嗎？
6. 你有中文課本嗎？
7. 這是你的課本嗎？
8. 你愛寫字嗎？
9. 你看中文報紙嗎？
10. 這是你的皮包嗎？

4. Скажите по-китайски следующие предложения. Для их перевода кроме грамматических пояснений уроков 14—16 необходимо учесть еще следующие две рекомендации: 1) противительный союз «а» (например, в предложении *Это китайская газета, а то японская газета*) остается без перевода; 2) союз «и» (например, *Это учебник, и то учебник*), выражающий значение «тоже», переводится наречием *уё* 'тоже', которое ставится перед вторым сказуемым.

1. 這是什么？— 这是报纸。这是中国报纸，而那是日本报纸。这是我的报纸。
2. 這是什么？— 这是教科书，而那是字典。这是中国教科书的语言。这是我们的教科书。
3. 这不是四本，而那是四本。— 而这是什么？— 这是两本书。这是日本书。

4. Кто это? — Это мой друг. Он студент. Мой друг изучает японский язык. Я изучаю китайский язык.
5. Кто это? — Это товарищ Чжан. Он наш преподаватель. Товарищ Чжан читает китайские газеты. Я не читаю китайские газеты.
6. У него есть ручка, а у меня нет ручки. У него есть карандаш, и у меня есть карандаш.
7. У меня есть портфель, и у моего друга есть портфель. У нас есть два портфеля. Это наши портфели.
8. Я не ем мяса, ем рыбу. Он ест мясо, не ест рыбы.

## ИЕРОГЛИФИКА

### СТРУКТУРА ИЕРОГЛИФОВ (продолжение)

Продолжим рассмотрение фоноидеограмм.

Как уже известно из урока 15, фонетический показатель в составе фоноидеограммы может быть выражен одной графемой или монограммой. Однако чаще фонетик представляет собой сочетание нескольких графем. При этом фоноидеограммы этого типа имеют одно немаловажное преимущество, знание которого облегчает анализ и запоминание иероглифов.

Дело в том, что если сложный иероглиф состоит из двух графем, то он не имеет каких-либо формальных признаков принадлежности к идеографической или фоноидеографической категории знаков. В то же время иероглифы, в которых объединено несколько графем, в большинстве случаев относятся именно к числу фоноидеограмм.

На этом основании можно применять следующий прием анализа незнакомого иероглифа: если за вычетом графемы в позиции, свойственной смысловому детерминативу, в иероглифе остается несколько графем или нечленимая монограмма, то данный иероглиф является фоноидеограммой.

Рассмотрим несколько примеров таких фоноидеограмм (табл. 56).

Если мы проанализируем структуру первых двух иероглифов табл. 56, то обнаружим, что оба они имеют в качестве фонетического показателя один и тот же компонент — графему 巴, довольно точно указывающую на чтение этих иероглифов (*bā* → *bà* — *pá*). Наличие же в их составе смысловых детерминативов позволяет четко различить эти знаки («отец» — «папа»; «когти» — «карабкаться»).

Столь же типичную для фоноидеограмм структуру знаков мы обнаруживаем, например, в знаках 媽 «мама» и 嗎 (вопросительная частица). Вторая часть этих иероглифов — один и тот же фонетический показатель 妈 *mā*, и поэтому чтение обоих знаков очень сходно между собой (*mā* → *mā* — *mā*). Различаются они смысловым детерминативом: в первом иероглифе — «женщина», во втором — «рот».

Примерно то же самое можно сказать о паре знаков «очень» и «корень». Они имеют сходное звучание, обусловленное наличием одного фонетика (*gēn* → *hēn* — *gēn*), а соответствующие детерминативы позволяют различить их по значению.

Если мы обратимся теперь к паре иероглифов «мама» и «младшая сестра», то увидим, что оба эти иероглифа записываются с общим детерминативом «женщина», однако различаются по чтению, так как включают различные фонетики (*mā* → *mā* и *wèi* → *mèi*).

Таблица 56

Фоноидеограмма			Детерминатив		Фонетик	
написание	значение	чтение	написание	значение	написание	чтение
爸	папа	<i>bà</i>	父	отец	巴	<i>bā</i>
爬	караб- каться	<i>pá</i>	爪	когти	巴	<i>bā</i>
媽	мама	<i>mā</i>	女	женщина	馬	<i>mǎ</i>
嗎	вопроси- тельная частица	<i>ma</i>	口	рот	馬	<i>mǎ</i>
很	очень	<i>hěn</i>	彳	шаг	良	<i>gěng</i>
根	корень	<i>gēn</i>	木	дерево	良	<i>gěng</i>
妹	младшая сестра	<i>mèi</i>	女	женщина	未	<i>wèi</i>
們	показатель мн. ч.	<i>men</i>	亻	человек	門	<i>mén</i>
志	намеренне	<i>zhì</i>	心	сердце	士	<i>shì</i>
呢	вопроси- тельная частица	<i>ne</i>	口	рот	尼	<i>ní</i>
你	ты	<i>nǐ</i>	亻	человек	尔	<i>ěr</i>
怕	бояться	<i>pà</i>	忄	сердце	白	<i>bái</i>

Среди приведенных фоноидеогамм некоторого пояснения требует, пожалуй, лишь знак 你 «ты». Смысловой детерминатив «человек» в данном случае логичен, однако фонетик на первый взгляд никак не связан с чтением этой фоноидеогаммы. Тем не менее дифференциация слогов ér и nǐ — явление сравнительно позднее, и поэтому исторически наличие е в составе этих фоноидеогамм данного фонетического показателя вполне закономерно.

## КАЛЛИГРАФИЯ

Таблица 57

爸	8	八	父	爸	妹	8	女	妹	妹	妹
爬	8	爪	爬		們	10	亻	們	們	們
媽	13	女	媽	媽			伊	們	們	
嗎	13	口	嗎		志	7	士	志		
很	9	彳	很		你	7	亻	你		
根	10	木	根		呢	8	讠	呢		
怕	8	忄	怕		兩	7	冫	兩		

## ТЕКСТ

## 天山

甲：同志，這是天山嗎？

乙：這是天山，天山很高、很好看，天山是大山。

甲：你愛爬山嗎？

乙：我愛爬山。

甲：你爸爸也愛爬山嗎？

乙：我爸爸愛爬大山，他很愛爬天山。

甲：你媽媽也愛爬山嗎？

乙：媽媽怕爬高山，我們兩個人爬小山。

甲：你們爬小山，你的妹妹呢？也愛爬小山嗎？

乙：不，我的妹妹很小，她根本不爬山。

Слова к тексту

同志 **tóngzhì** товарищ

天山 **tiānshān** Тяньшань

好看 **hǎokàn** красивый

爸爸 **bàba** папа

媽媽 **māma** мама

妹妹 **mèimei** младшая сестра

我們 **wǒmen** мы

爬山 **pá shān** взбираться на гору, ходить в горы

很 **hěn** очень

根本 **gēnběn** совершенно, абсолютно, вовсе, совсем (с последующим отрицанием)

兩個 **liǎngge** два, двое

ЗАДАНИЯ И УПРАЖНЕНИЯ

1. Пропишите и выучите иероглифы данного урока, обращая внимание на последовательность черт.

2. Среди приведенных ниже фоноидеограмм есть знаки, передающие следующие значения: трубка, медь, пещера, залугивать, неуч, туловище, тунговое дерево. Укажите, какой иероглиф соответствует каждому из этих значений и каково примерное чтение этих знаков:

銅 筒 恫 胴 洞 桐 侗

3. Укажите, какие графемы можно выделить в составе следующих иероглифов:

樂 酥 程 曠 錦 忸 控 強 罰

4. Подготовьте чтение иероглифического текста.

5. Подготовьтесь бегло читать следующие сочетания числительного со счетным словом и существительным:

一張紙

一個字

八個人

一個本子

八個字母

一個皮包

七把刀子	七本書	一位先生
八塊肉	一份報	一本課本
一塊糖	七份報紙	七本課本
一枝鋼筆	一枝鉛筆	一個朋友
七枝鋼筆	八枝鉛筆	八個朋友

## УРОК 17

## ФОНЕТИКА, ЛЕКСИКА, ГРАММАТИКА

## ТЕХНИКА ЧТЕНИЯ

## 1. Ритмо-мелодическая структура вопросительного предложения с повтором

## Текст 1

1. Zhèi wèi tóngzhì shì-bu-shì nǐde péngyou? } Zhèi wèi tóngzhì bú  
Zhèi wèi tóngzhì shì nǐde péngyou bú-shì? } shì wǒde péngyou.
2. Tā shì-bu-shì zhōngguóréng? } Tā shì zhōngguóréng.  
Tā shì zhōngguóréng bú-shì? }
3. Nǐ yǒu-méi-yǒu kèběn? } Wǒ yǒu kèběn.  
Nǐ yǒu kèběn méi-yǒu? }
4. Nǐ kàn-bu-kàn rìwén bào? } Wǒ bú kàn rìwén bào.  
Nǐ kàn rìwén bào bú-kàn? }
5. Nǐ ài-bu-ài hē chá? } Wǒ ài hē chá.  
Nǐ ài hē chá bú-ài? }
6. Nǐ mèimei gāo-bu-gāo? — Bù gāo.  
Nǐde píbāo dà-bu-dà? — Hěn dà.  
Tāde màozi hǎokàn-bu-hǎokàn? — Hǎokàn.

2. Ритмо-мелодическая структура предложений, выражающих альтернативный вопрос

Текст 2

1. Zhè shì zhōngwén bào háishi rìwén bào? — Zhè shì zhōngwén bào.
2. Zhè shì nǐde jiějie háishi nǐde mèimei? — Zhè shì wǒde mèimei.
3. Nǐ jiějie xuéxí zhōngwén háishi xuéxí rìwén? — Tā xuéxí rìwén.
4. Nǐ yǒu bàozhǐ háishi yǒu zázhì? — Wǒ yǒu bàozhǐ, yě yǒu zázhì.

3. Трехсложные слова

dàxuéshēng	студент
gòngqīngtuán	комсомол
túshūguǎn	библиотека
qìchēzhàn	автобусная остановка

ГРАММАТИЧЕСКИЕ ПОЯСНЕНИЯ

§ 1. Указательные местоимения в роли определения

Выполняя функцию определения, указательные местоимения *zhè* и *nà* предшествуют определяемому слову (существительному) и, как и числительные, присоединяются к нему с помощью счетных слов.

В составе таких определительных сочетаний указательные местоимения могут приноситься двояко. Официальным (словарным) чтением является *zhè*, *nà*, например: *zhège* 'этот', *nàge* 'тот'. Однако в живой речи распространено чтение *zhèi* и *nèi*<sup>24</sup>, например:

<i>zhèige hézi</i> 'эта коробка'	<i>nèige hézi</i> 'та коробка'
<i>zhèi běn kèběn</i> 'этот учебник'	<i>nèi běn kèběn</i> 'тот учебник'
<i>zhèi fèn bào</i> 'эта газета'	<i>nèi fèn bào</i> 'та газета'
<i>zhèi zhǐ gāngbǐ</i> 'эта ручка'	<i>nèi zhǐ gāngbǐ</i> 'та ручка'

§ 2. Вопросительное предложение с повтором

Общий вопрос может быть выражен с помощью повтора глагола-сказуемого в положительной и отрицательной формах, например:

*Nǐ kàn-bu-kàn zhōngwén shū?* 'Ты читаешь китайские книги?';

*Nǐ yǒu-méi-yǒu qián?* 'У тебя есть деньги?'.  
 В именном составном сказуемом повторяется только связка, например:

<sup>24</sup> Формы *zhèi*, *nèi* образовались в результате слияния в один слог местоимения с числительным *yī* 'один' (*zhè+yī*→*zhèi*; *nà+yī*→*nèi*).

*Nèi wèi tóngzhì shì-bu-shì zhōngguó rén?* 'Тот товарищ китаец?'

Если сказуемое выражено двумя глаголами, повторяется только первый, например:

*Nǐ dìdì ài-bu-ài kàn shū?* 'Твой младший брат любит читать?'

Отрицательная часть повтора может быть поставлена в конце предложения, после дополнения или именной части сказуемого, например:

*Nǐ kàn rìwén zázhi bú-kàn?* 'Ты читаешь журналы на японском языке?';

*Nǐ yǒu qiānbǐ mèi-yǒu?* 'У тебя есть карандаш?';

*Nǐ ài pá shān bú-ài?* 'Ты любишь ходить в горы?';

*Tā shì nǐde gēge bú-shì?* 'Он твой старший брат?'

Отметим, что слитный повтор (типа *kàn-bu-kàn*) не употребляется, если сказуемому предшествует наречие *yě* 'тоже'. Вопрос в этом случае выражается с помощью вопросительной частицы *ma* или расчлененного повтора, например:

*Nǐ yě kàn rìwén bào ma?*  
*Nǐ yě kàn rìwén bào bú-kàn?* } 'Ты и японские газеты читаешь?'

### § 3. Качественное сказуемое

Качественным называется сказуемое, выраженное качественным прилагательным. В китайском языке такое прилагательное обладает в основном теми же грамматическими свойствами, что и глагол.

Как и глаголы, китайские качественные прилагательные самостоятельно, без помощи связки, выступают в роли сказуемого, непосредственно соединяются с отрицанием, образуют форму повтора, выражающую общий вопрос, например:

*Nǐ jǐjǐe gāo-bu-gāo? — Bù gāo* 'Твоя старшая сестра высокая? — Невысокая';

*Zhèige hézi hǎo-bu-hǎo? — Hǎo* 'Это коробка хорошая? — Да'.

### § 4. Альтернативный вопрос

Альтернативный вопрос предполагает выбор между двумя исключаящими друг друга возможностями. Поэтому вопросительное предложение такого типа всегда содержит два элемента, предлагаемые для выбора. По своей синтаксической функции это могут быть две именные части сказуемого или два каких-либо других члена предложения. В этом уроке даются предложения, в которых альтернатива относится к именной части сказуемого или дополнению.

В китайском языке члены предложения, составляющие альтернативу, соединяются словом *háishi*, что соответствует русскому «или», например:

*Nà shì gāngbǐ háishi qiānbǐ?* 'То ручка или карандаш?';

*Nǐ yǒu bàozhǐ háishi yǒu zázhi?* 'У тебя газета или журнал?'

Обратите внимание на то, что в китайском предложении в отличие от русского перед вторым существительным требуется повторить глагол. Перед

именной частью сказуемого связка *shì* не повторяется, так как она фактически входит в состав *hái shì*. В предложениях же с дополнением после *hái shì* требуется или повторить тот же глагол-сказуемое, или употребить какой-либо другой необходимый по смыслу глагол, например:

*Nǐ hē tāng hái shì chī ròu?* 'Ты будешь есть суп или мясо?';

*Nǐ hē tāng hái shì hē chá?* 'Ты будешь есть суп или пить чай?';

*Nǐ ài kàn shū hái shì ài kàn zázhì?* 'Ты любишь читать книги или журналы?';

*Nǐ ài kàn shū hái shì ài xiě zì?* 'Ты любишь читать книги или писать нероглифы?'.  
.

## ПОЯСНЕНИЯ К ТЕХНИКЕ ЧТЕНИЯ

### § 1. Ритмо-мелодическая структура вопросительных предложений с повтором

Вопросительные предложения с повтором имеют различную ритмо-мелодическую структуру в зависимости от характера повтора. Из грамматических пояснений уже известно, что повтор бывает слитный и расчлененный (отрицательная часть повтора может быть поставлена в конце предложения.)

Слитный повтор (например: *Nǐ kàn-bu-kàn rìwén bào?*) всегда функционирует как единое ритмическое слово с сильной акцентной вершиной на начальном слоге. Поскольку повтор является смысловым и интонационным центром предложения, его начальный слог составляет также акцентно-мелодическую вершину всего предложения.

Начальный компонент повтора произносится на высоком уровне (это особенно касается слогов 1, 2, 4-го тонов), с сильным ударением и четко выраженным тональным контуром.

Средний компонент, отрицание *bu*, всегда произносится безударно, что вызывает полную утрату этимологического тона этого слога. Заметим, что отрицание *méi* в повторе *yǒu-méi-yǒu* сохраняет этимологический тон, хотя и произносится слабоударно.

Конечный компонент повтора — слабоударный, этимологический тон этого слога сохраняется, но выражен не очень четко.

Безударное и слабоударное произнесение среднего и конечного компонентов еще более подчеркивает силу произнесения начального слога.

Поскольку слитный повтор составляет единое ритмическое слово, предшествующее ему односложное подлежащее всегда обособливается и функционирует как самостоятельное ритмическое слово. Характерным признаком такого ритмического слова является его удлиненное произнесение. Так звучит слово-подлежащее, предшествующее слитному повтору, в предложениях 2—5 текста урока.

Часть предложения, следующая за повтором, произносится в постепенно понижающемся тоне.

Сказанное выше иллюстрируется рис. 36, на котором показан ритмо-мелодический контур предложения *Ni kàn-bu-kàn rìwén bào?* 'Ты читаешь японские газеты?'.  
 5  
 4  
 3  
 2  
 1

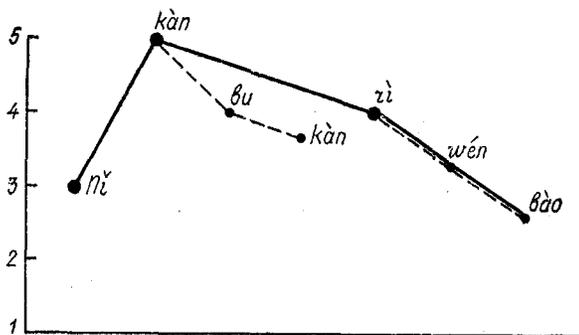


Рис. 36. Ритмо-мелодический контур предложения *Ni kàn-bu-kàn rìwén bào?*

Предложения с качественным сказуемым имеют несколько иной ритмо-мелодический контур. Поскольку такое сказуемое (а следовательно, и его повтор) всегда завершает предложение, акцентно-мелодическая вершина сдвигается в конец предложения (см. рис. 37).

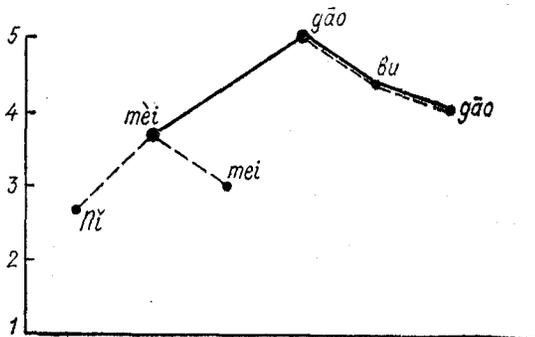


Рис. 37. Ритмо-мелодический контур предложения *Ni mèimei gāo-bu-gāo?*

В предложениях с расчлененным повтором (например: *Ni kàn rìwén bào bú-kàn?*) происходит ритмическая перегруппировка слогов. Расчленившись, сказуемое уже не имеет той ритмической силы, что при слитном повторе. Его начальный компонент, являясь однослогом, тяготеет к соседнему слогу: если подлежащее выражено односложным словом, сказуемое сливается в одно ритми-

ческое слово с подлежащим; если же подлежащее — не односложное слово или словосочетание (как в предложении 1 текста), сказуемое-однослог ритмически сливается с последующим словом.

Отрицательная часть сказуемого, отнесенная в конец предложения, произносится слабоударно и сливается в одно целое с предшествующим словом.

Таким образом, обе части сказуемого оказываются ритмически слабыми. Что же в таком случае составляет акцентно-мелодическую вершину предложения? Ею является слово, следующее за положительной частью сказуемого. Покажем это на нескольких примерах, взятых из текста (интонационно выделенное слово подчеркнуто):

*Nǐ yǒu kèběn méi-yǒu?* 'У тебя есть учебник?';

*Nǐ kàn rìwén bào bú-kàn?* 'Ты читаешь японские газеты?';

*Nǐ ài hē chá bú-ài?* 'Ты любишь пить чай?'.  
—

Отметим еще одну интонационную деталь таких предложений: отрицательная часть сказуемого в конце предложения произносится хотя и слабоударно, но на довольно высоком уровне, что подчеркивает вопросительный характер интонации.

## § 2. Ритмо-мелодическая структура предложения, выражающего альтернативный вопрос

Предложение, выражающее альтернативный вопрос, всегда состоит из двух частей, соединенных словом *háishi* 'или'. Граница между частями обычно обозначается паузой, которая предшествует слову *háishi*.

Работая над интонацией предложения с альтернативным вопросом, необходимо обратить внимание на следующие две особенности.

Слова, составляющие альтернативу, звучат подчеркнуто. А это значит, что произносятся они не только с большей артикуляторной силой, но и на более высоком уровне, с четко выраженными слоговыми тонами. Например, в предложении *Zhè shì zhōngwén bào háishi rìwén bào?* 'Это китайская или японская газета?' выделяются слова *zhōngwén* и *rìwén*. Однако выделение происходит не только за счет увеличения абсолютных характеристик этих слов, но и благодаря относительному ослаблению звучания соседних слов. Одним из средств выделения сильноударного слога является также удлинение конечного слога предшествующего ритмического слова (в нашем примере слога *shì* в составе *zhè shì* и *háishi*). Однако такой способ выделения является факультативным.

Таким образом, в предложениях с альтернативным вопросом образуются две акцентно-мелодические вершины (см. рис. 38). Обратите внимание на то, что акцентно-мелодическую вершину составляет не все двусложное слово в целом, а лишь его начальный слог. Конечный же слог (в нашем примере *wén*) произносится значительно слабее, ниже и с менее четко выраженным тоном.

Еще одна интонационная особенность предложений с альтернативным вопросом состоит в следующем. Каждая из частей предложения имеет свой мелодический контур, из которых и складывается мелодика всего предложения.

Однако при этом важную роль играет соотношение составляющих мелодик. Как показывает рис. 38, начальная часть предложения произносится на более высоком уровне, конечная часть несколько смещена вниз. Как видим, соотношением мелодик альтернативные вопросительные предложения несколько напоминают повествовательные.

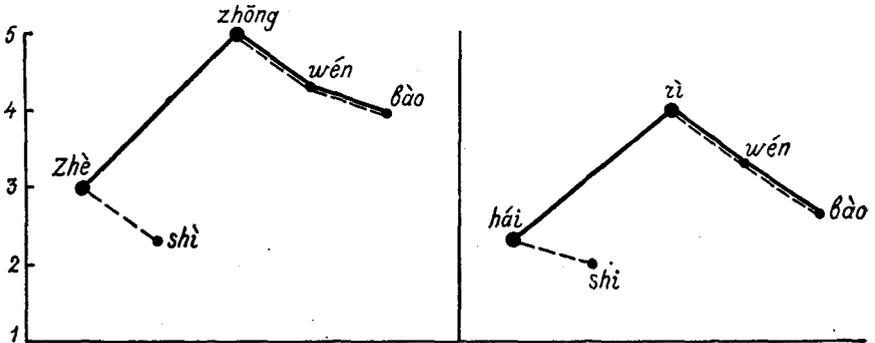


Рис. 38. Ритмо-мелодический контур предложения  
*Zhè shì zhōngwén bào hái shì rìwén bào?*

### § 3. Ударение в трехсложных словах

В китайском трехсложном слове сильноударными являются начальный и конечный слоги. При этом большая сила ударения часто падает на конечный слог. Что касается среднего слога, то он может быть или слабоударным, или вовсе безударным.

Сравним акцентную структуру следующих двух слов: *xuésheng* и *dàxuésēng* 'студент'. В двусложном слове слог *sheng* безударный и нейтральный по тону. В трехсложном же слове этот слог получает сильное ударение и у него восстанавливается этимологический тон.

Итак, в трехсложном слове конечный слог сильноударный. Исключения составляют слова, в которых конечным слогом является типовая словообразовательная морфема. В китайском языке есть довольно большая группа морфем, которые, регулярно встречаясь в качестве конечного компонента слова, указывают на принадлежность данного слова к определенному смысловому разряду и определенной части речи. Одной из таких морфем является *rén* 'человек', которая используется для образования существительных, обозначающих национальность, например:

*Zhōngguó* 'Китай' → *zhōngguórén* 'китаец';  
*Sūlián* 'СССР' → *sūliánrén* 'советский человек', 'русский';  
*Rìběn* 'Япония' → *rìběnrén* 'японец'.

В таких словах конечный слог произносится слабоударно.

ЗАДАНИЯ И УПРАЖНЕНИЯ

1. Отработайте чтение текстов.

2. Ответьте на следующие вопросы. Следите за правильностью ритмического членения и интонации:

1. 今天我們學習中文，你們呢？
2. 今天你們學中文還是學日文？
3. 你愛看書，寫字嗎？
4. 漢字好看不好看？
5. 你愛看書還是愛看報？
6. 你看中文報不看？
7. 你有沒有中文報？
8. 你有日文報沒有？
9. 我有一本日文書，你呢？
10. 天山高不高？
11. 天山好看不好看？
12. 我不愛爬山，你愛爬山不愛？
13. 你怕爬大山嗎？
14. 你的朋友怕不怕爬高山？

3. Скажите по-китайски следующие предложения:

1. Ты читаешь газеты? — Да.  
И журналы тоже читаешь? — И журналы читаю.  
Это твой журнал? — Нет. Это его журнал.
2. Вы изучаете японский язык? — Нет, мы изучаем китайский.  
А они? — Они тоже изучают китайский.
3. У тебя есть японские журналы? — Да.  
И китайские журналы есть? — Есть. У меня шесть японских журналов и девять китайских.
4. Это карандаш или ручка? — Это карандаш.  
Это твой карандаш? — Да.  
У тебя один карандаш? — У меня два карандаша.  
И ручка есть? — Есть.  
Эта ручка хорошая? — Да.
5. У тебя есть портфель? — У меня есть портфель.  
Твой портфель красивый? — Очень красивый.  
Большой? — Да.
6. Это твой младший или старший брат? — Это мой старший брат.  
Он студент? — Да, он студент. Он изучает литературу.

7. Ты будешь есть суп или мясо? — Я буду есть суп. Я не люблю есть мясо, люблю есть рыбу.

И фрукты любишь? — Очень люблю.

4. Слушая звукозапись, обозначьте тоны в следующих двусложных словах:

lingxiu, jumin, jiuming, qusheng, qiutian, yaoqiu, xiugai, jixu, luse, zixiu, bixu, ganjue, quanti, xiuxi, xuennian, zi'ao, yanpuan, youju, jie'an.

5. Запишите читаемые диктором слова в два столбика: в один включите слова с финалью *-iu*, в другой — слова с финалью *-i*.

## ИЕРОГЛИФИКА

### УПРОЩЕННЫЕ ИЕРОГЛИФЫ

Итак, мы знаем теперь, что китайский иероглиф отнюдь не представляет собой просто сочетание черт, что он состоит из определенных структурных компонентов, которые к тому же взаимодействуют между собой в соответствии с несколькими принципами. При этом абсолютное большинство современных китайских иероглифов являются фоноидеограммами, содержащими в себе информацию как о значении данного иероглифа, так и о его звучании. В этом известное преимущество иероглифической письменности перед фонетической, знаки которой фиксируют лишь звучание элементов слова и ничего не сообщают о его значении.

Возможно, что именно поэтому в процессе реформы китайской письменности, развернувшейся с 20-х годов нынешнего столетия, было сформулировано (помимо введения алфавитного письма) еще одно направление — упрощение написания китайских иероглифов при сохранении исходной иероглифической основы знаков. В КНР после 1956 г. было принято несколько списков упрощенных иероглифов, употребление которых стало обязательным. В прессе, литературе и деловых документах полные иероглифы, имеющие официально утвержденные упрощенные варианты, в настоящее время не употребляются.

Использование упрощенных знаков, состоящих из меньшего числа черт, создает некоторые удобства для их запоминания, что особенно явственно сказывается на первых порах. Однако человек, поставивший своей задачей овладеть необходимыми знаниями в области культуры, языка или истории Китая, разумеется, не может ограничиться изучением лишь упрощенных знаков, так как в этом случае он не смог бы читать тексты, изданные до 60-х годов нашего века. В этом смысле введение упрощенных иероглифов отнюдь не упрощает, а, напротив, усложняет задачи, стоящие перед будущими китаистами, потому что теперь они должны запоминать как сокращенные, так и полные варианты написания иероглифов.

Существует несколько различных способов упрощения иероглифов. С одним из них мы познакомимся в этом уроке.

Данный способ заключается в том, что первоначальная структура знака сохраняется, а один из компонентов (чаще всего сложный фонетик в фоноидеограммах) заменяется более простым по написанию. При этом чтение упрощенного компонента отнюдь не обязательно совпадает с первоначальным. Среди уже известных нам иероглифов упрощенные варианты, основанные на этом принципе, имеют, например, следующие знаки:

愛 → 爰      這 → 这      報 → 报  
學 → 学      塊 → 块      筆 → 笔

В данном уроке нам встретится пять новых фоноидеограмм, имеющих упрощенный вариант написания этого типа (табл. 58 — 59).

Если связь между чтением фонетика и фоноидеограммы в целом во всех пяти случаях представляется очевидной, то детерминативы требуют здесь некоторого пояснения: границы («ограда») составляют неотъемлемый признак государства; иероглиф «оживать» первоначально обозначал «молодые побеги травы»; «соединять» — это непрерывно звучащий в ушах голос; детерминатив «вода» присутствует в знаке «китайский» потому, что это слово первоначально было названием реки Ханьшуй, от которого происходит название древней династии Хань, а затем и этноним «китайский».

Все пять новых иероглифов этого урока имеют упрощенные написания, образованные по принципу замены одного компонента (в данном случае фонетика) упрощенным элементом:

蘇 → 苏      國 → 国      還 → 还  
聯 → 联      漢 → 汉

Таблица 58

Фоноидеограмма			Детерминатив		Фонетик	
написание	значение	чтение	написание	значение	написание	чтение
蘇 聯 國 漢 還	оживать	sū	艹	трава	蘇	sū
	соединять	lián	耳	ухо	絲	gī
	государство	guó	口	ограда	或	huò
	китайский	hàn	水	вода	莫	hàn
	возвращать, все еще, все-таки	huán hái	辶	быстро идти	冪	huán

## КАЛЛИГРАФИЯ

Таблица 59

爱	10	夕	𠂇	𠂇	爰	國	11	囗	囗	囗	囗
这	7	文	这					國	國		
学	8	讠	𠂇	学		国	8	囗	囗	囗	囗
块	7	土	坵	块	块	漢	14	灬	灬	漢	漢
蘇	19	艹	苗	蘇	蘇	汉	5	灬	汉		
苏	7	艹	芳	苏	苏	練	15	纟	緬	紳	練
聯	17	耳	聃	聯	聯	還	16	罒	罒	罒	還
		聯	聯	聯	聯	还	7	一	不	还	
联	12	耳	聃	联		报	7	才	扌	扌	报
笔	10	廾	笔								

ТЕКСТ

甲：你是大学生还是中学生？

乙：我是大学生。

甲：你們學習什么？

乙：我們學習中文。

甲：你的朋友也学中文嗎？

乙：不，他学俄文。

甲：你們的先生是中国人还是苏联人？

乙：我們有三位先生，我們的兩位先生是苏联人，一位先生是中国人。

甲：你們天天有中文課嗎？

乙：我們天天有中文課，天天学寫汉字。

甲：你愛練習寫漢字嗎？

乙：是，我愛練習寫漢字，漢字很好看，可是不好寫。

Слова к тексту

大学生 dàxuéshēng студент

中学生 zhōngxuéshēng учащийся средней школы, школьник; ср.

小学生 xiǎoxuéshēng учащийся начальной школы

还是 hái shì или; всё же

俄文 éwén русский язык

中国 Zhōngguó Китай

中国人 zhōngguó rén китаец

苏联 Sūlián СССР

苏联人 sūlián rén советский человек, русский

天天 tiāntiān ежедневно

練習 liànxí тренироваться, упражняться; упражнение

汉字 hànzi (китайские) иероглифы

可是 kěshì но, однако

好寫 hǎoxiě легкий (для написания)

不好寫 bù hǎoxiě трудный

ЗАДАНИЯ И УПРАЖНЕНИЯ

1. Пропишите и выучите иероглифы урока, обращая внимание на последовательность черт.

2. Подготовьтесь бегло читать следующие глаголы и прилагательные с отрицанием:

不	看	不	爬	不	學	不	見	不	多
不	學	不	怕	不	練	不	走	不	少
不	寫	不	大	不	好	不	高	不	好
不	愛	不	小	不	好	不	長	不	黑

3. Подготовьтесь бегло читать следующие иероглифы, записывающие слоги с переднеязычной или заднеязычной носовой финалью. Следите за различием финалей этих слогов:

人	長	身	欠	文	方	言	音	面	風	青	見
寸	心	行	山	田	生	金	羊	虫	門	京	巾

弓 斤 片 工 丙 丁 庚 黃 壬 辛 王 中  
 同 本 今 先 天 男 有 朋 張 份 糖 很  
 根 兩 三 聯 漢 練

4. Подготовьте чтение иероглифического текста.

## УРОК 18

## ФОНЕТИКА, ЛЕКСИКА, ГРАММАТИКА

## ТЕХНИКА ЧТЕНИЯ

1. Ритмо-мелодическая структура предложений  
с вопросительными концовками

## Текст

1. Zhè shì zhōngwén zázhi ma?  
 Zhè shì zhōngwén zázhi, shì ma?  
 Zhè shì zhōngwén zázhi, bú shì ma?  
 Zhè shì zhōngwén zázhi, shì-bu-shì? } Zhè bú shì zhōngwén zázhi,  
 shì rìwén zázhi.
2. Nǐ ài chī táng ma?  
 Nǐ ài chī táng, shì ma?  
 Nǐ ài chī táng, bú shì ma?  
 Nǐ ài chī táng, shì-bu-shì? } Wǒ bú ài chī táng, ài hē tāng.
3. Nǐ yǒu Sūlián dìtú ma?  
 Nǐ yǒu Sūlián dìtú, shì ma?  
 Nǐ yǒu Sūlián dìtú, bú shì ma?  
 Nǐ yǒu Sūlián dìtú, shì-bu-shì? } Wǒ méi yǒu Sūlián dìtú, tā  
 yǒu.

2. Слог *er* и эризованные финалы<sup>25</sup>  
(на материале подписей к рисункам)



ér  
сын  
(иероглиф)



ěr  
ухо  
(иероглиф)



èr  
два



érzi  
сын



ěrduo  
ухо



èrshí  
двадцать



huār  
цветок



hàomǎ  
номер



bǎr  
ручка

<sup>25</sup> Эризованные финалы — это финалы с конечным *-r*.

## 3. Порядковые числительные

dì-yī	—	dì-èr
dì-yī běn kèběn	—	dì-èr běn kèběn
dì-yī zhāng ditú	—	dì-èr zhāng ditú
dì-yīge zìnmǔ	—	dì-èrshí èrge zìnmǔ

## ГРАММАТИЧЕСКИЕ ПОЯСНЕНИЯ

## § 1. Вопросы типа «...не так ли?»

Вопросы такого типа представляют собой сочетание констатирующей части, выражающей то или иное предположение, и вопросительной концовки ... *shì ma?*, ... *shì-bu-shì?*, ... *bú shì ma?* На русский язык такие концовки обычно переводятся: '...да?', '...не правда ли?', '...не так ли?'. Такое построение вопроса возможно не только в предложениях с именным сказуемым, но и при любом другом типе сказуемого, например:

*Nǐ jiějie shì dàxuéshēng, shì ma?* 'Твоя сестра студентка, да?';

*Nǐmen tiāntiān yǒu zhōngwén kè, shì-bu-shì?* 'У вас каждый день есть уроки китайского языка, не так ли?';

*Nǐ ài xiě hànzi, bú shì ma?* 'Ты любишь писать иероглифы, не правда ли?'

## § 2. Числительные количественные и порядковые

Количественные числительные первого десятка (1 — 10):

一 yī	1	六 liù	6
二 èr	2	七 qī	7
三 sān	3	八 bā	8
四 sì	4	九 jiǔ	9
五 wǔ	5	十 shí	10

Порядковые числительные образуются от количественных при помощи префикса *dì-*:

第一 dì-yī	1-й	第六 dì-liù	6-й
第二 dì-èr	2-й	第七 dì-qī	7-й
第三 dì-sān	3-й	第八 dì-bā	8-й
第四 dì-sì	4-й	第九 dì-jiǔ	9-й
第五 dì-wǔ	5-й	第十 dì-shí	10-й

### § 3. Числительные èr и liǎng 'два'

Китайские числительные èr и liǎng передают одно и то же значение 'два', но употребление их различно.

Числительное liǎng употребляется со счетными частицами (но только в множественном значении), например:

liǎng zhī qiānbǐ 'два карандаша';  
liǎng běn kèběn 'два учебника';  
liǎng fèn bàozhǐ 'две газеты'.

Числительное èr употребляется во всех остальных случаях:

- 1) в составе числового ряда: yī, èr, sān, sì ... 'раз, два, три, четыре...';
- 2) в составе порядкового числительного:

dì-èr 'во-вторых',  
dì-èr běn zǎzhì 'второй журнал',  
dì-èr zhāng zhǐ 'второй лист бумаги';

- 3) в составных числительных, например: shí'èr '12', èrshí èr '22' (см. § 4).

### § 4. Составные числительные (до 100)

Числительные второго десятка (11 — 19) образуются путем сложения, например: shí(10) + yī(1) = shíyī(11).

十一 shíyī	11	十六 shíliù	16
十二 shí'èr	12	十七 shíqī	17
十三 shísān	13	十八 shíbā	18
十四 shísì	14	十九 shíjiǔ	19
十五 shíwǔ	15		

Названия десятков образуются простым сочетанием соответствующих названий единиц со словом shí 'десять'.

十 shí	10	六十 liùshí	60
二十 èrshí	20	七十 qīshí	70
三十 sānshí	30	八十 bāshí	80
四十 sìshí	40	九十 jiǔshí	90
五十 wǔshí	50		

Остальные двузначные числа также образуются путем сложения: èrshí (20) + èr(2) = èrshí èr(22). Морфема shí в срединной позиции произносится нейтральным тоном, ср.: shíjiǔ (19), jiǔshí (90), но jiǔshí jiǔ (99).

## ПОЯСНЕНИЯ К ТЕХНИКЕ ЧТЕНИЯ

## § 1. Ритмо-мелодическая структура предложений с вопросительными концовками

Вопросительные предложения данного типа состоят из двух частей, каждая из которых имеет свое интонационное оформление.

Начальная часть, хотя и является по содержанию констатирующей, оформляется мелодикой, характерной для вопросительных предложений с частицей *ma* (поэтому в начале каждой группы предложений текста для сравнения приводится вопрос с частицей *ma*). Вся эта часть предложения произносится на высоком уровне, без понижения тона голоса к ее завершению. Вопросительная концовка, хотя и отделена от основной части предложения паузой, продолжает и завершает мелодическую линию на том же высоком уровне.

Однако обратите внимание на различную ритмическую структуру двуударного слова (например, *zázhì*) в вопросительном предложении с частицей *ma* и в предложении с вопросительной концовкой. Как уже отмечалось в уроке 16 (§ 1), перед частицей *ma* происходит акцентная перестройка внутри слова: сильное ударение перемещается на конечный слог. В предложениях с вопросительной концовкой этого не происходит.

§ 2. Слог *er* и эризованные финали

В общей системе китайских слогов совершенно особое место занимает слог *er*. Этот слог произносится с загнутым кончиком языка (ретрофлексной артикуляцией). Однако выгибание кончика языка по направлению к твердому нёбу происходит с некоторым запаздыванием, в результате чего в начале слога слышится чистый гласный. Слог качественно варьируется по тону: во 2-м и 3-м тонах он произносится с гласным среднего ряда *e*; в 4-м тоне — с несколько более задним и открытым гласным *a*. В 1-м тоне такого слога нет. *Er* не сочетается ни с какими согласными.

Во 2, 3, 4-м тонах слог *er* дает лишь около десяти морфем. С одной из них генетически связан суффикс *-r*, очень характерный для живой разговорной речи.

Суффикс существительных *-r* генетически восходит к древнему знаменательному слову 儿, 'сын', 'дитя', ныне читающемуся *ér* (ср. также суффикс *-zi*, восходящий к другому древнему слову 子, читающемуся в современном китайском языке как *zi*). Это суффикс существительных, передающий значение уменьшительности, ласкательности; кроме того, он участвует в образовании некоторых наречий.

Как известно, суффикс *-zi* представляет собой отдельный слог, поэтому при соединении с односложной знаменательной морфемой образуется двусложное слово, например: *bēnzi*, *yizi*.

Что же касается суффикса *-r*, то он в отличие от всех остальных суффиксов китайского языка асиллабичен, т.е. не составляет слога, и его присое-

динение не увеличивает числа слогов в слове (хотя он и записывается отдельным иероглифом), например: 花儿 *huār* 'цветок', 把儿 *bǎr* 'ручка'.

При произнесении как слога *er*, так и суффикса *-r* не следует загибать кончик языка слишком далеко назад.

### § 3. Тонирование порядковых числительных

В порядковых числительных префикс *dì-* хотя и составляет тонированный слог, но произносится слабоударно. Поэтому акцентную вершину таких ритмических слов составляет не начальный, а следующий за ним слог, т. е. числительное, которое произносится подчеркнуто и с четко выраженным тоном.

Из предыдущих уроков уже хорошо известно, что числительное *yī* 'один' перед слогом 4-го тона произносится 2-м тоном, перед слогом любого другого тона — 4-м тоном. В порядковом числительном такого изменения не происходит, здесь сохраняется этимологический 1-й тон, например:

*dì-yī* 'во-первых',  
*dì-yīge rén* 'первый человек',  
*dì-yī běn kèběn* 'первый учебник'.

### ЗАДАНИЯ И УПРАЖНЕНИЯ

1. Отработайте чтение текста и упражнений раздела «Техника чтения».

2. Переведите на китайский следующие числительные:

73, 37, 72, 27, 49, 74, 99, 66, 14, 11, 78, 84, 29, 92, 76, 67,  
 80, 18, 20, 12, 13, 43, 19, 90, 86, 75, 17, 70, 15, 50, 44, 22, 33,  
 51, 85.

3. В следующих словосочетаниях замените числительное *yī* 'один' числительным *èr* или *liǎng* 'два', руководствуясь правилами употребления этих двух синонимов:

第一个	一份報	一張紙
一本書	第一份報	一塊肉
十一	三十一	第一個字
一個本子	第一	五十一

4. Ответьте на следующие вопросы. Следите за правильностью ритмического членения и интонации:

1. 你是大学生还是中学生?
2. 你学习什么?
3. 你的朋友也学中文嗎?
4. 你们的先生是中国人还是苏联人?
5. 你们天天有中文課, 是嗎?
6. 你们天天写汉字, 是不是?
7. 汉字好看, 不是嗎?
8. 汉字好写嗎?
9. 我爱写汉字, 你呢?
10. 你有没有男朋友?
11. 你有一位女朋友, 是嗎?
12. 你是苏联人, 張同志呢?
13. 你看不看中文報紙? 你媽媽呢?
14. 你看日文報不看?
15. 今天你们有没有中文課?
16. 你天天写汉字, 不是嗎?

5. Слушая звукозапись, запишите следующие двусложные слова и обозначьте тоны:

xiaozhang, jiaoshi, jiubei, jianghua, qibai, qibing, qingnian, xipiao, xiaoshi, shijie, xianzai, shengqi, xiangpi, xingqi, zhuxi, shuijiao, rexin, ziji, zaijian, mian'ao, canjia.

6. Из прослушанных слов запишите только те, в которых имеется гласный *ü*.

## ИЕРОГЛИФИКА

### УПРОЩЕННЫЕ ИЕРОГЛИФЫ (продолжение)

В этом уроке мы познакомимся со вторым способом упрощения китайских иероглифов — сокращенным написанием некоторых графем. Таких графем всего 14 (табл. 60).

Таблица 60

Значение	Полное написание	Сокращенное написание
голова	頁	页
раковина	貝	贝
видеть	見	见
дверь	門	门
повозка	車	车
лошадь	馬	马
рыба	魚	鱼
птица	鳥	鸟
ветер	風	风
длинный	長	长
речь	言	讠
нить	糸	纟
металл	金	钅
пища	食	饣

Эти упрощенные написание графем подразделяются на две группы (в табл. 60 они разделены чертой). Графемы первой группы употребляются как самостоя-

тельно, так и в сложных знаках. Упрощенные написания графем второй группы («речь», «нить», «металл», «пища») употребляются только в составе сложных иероглифов, и притом лишь в позиции слева.

Среди уже известных нам сложных иероглифов некоторые включают графемы, имеющие упрощенные написания:

- 言→讠 «речь»: 課→课 kè 'урок',  
 糸→纟 «нить»: 紙→纸 zhǐ 'бумага',  
 門→门 «дверь»: 們→们 men *суффикс*,  
 長→长 «длинный»: 張→张 zhāng 'лист',  
 馬→马 «лошадь»: 嗎→吗 ma *вопросительная частица*.

С использованием упрощенных написаний графем тесно связан еще один, третий, способ упрощения китайских иероглифов. Он заключается в совмещении двух первых методов: сложный иероглиф сохраняет свою первоначальную структуру, причем одна графема записывается упрощенным вариантом, а второй компонент иероглифа — более простым по своему начертанию элементом. Среди уже известных нам сложных иероглифов есть два примера упрощения такого рода: 練→练 liàn 'упражняться', 鋼→钢 gāng 'сталь'.

Рассмотрим теперь новые иероглифы этого урока.

Среди новых иероглифов урока два упрощаются первым способом (замена одного из компонентов упрощенным элементом):

- 湯→汤 tāng 'суп',  
 種→种 zhǒng 'сорт', 'вид'.

Кроме того, два иероглифа, включающие графему «пища», упрощаются вторым способом (замена полного написания графемы упрощенным):

- 飯→饭 fàn 'рис (отварной)',  
 饅→馒 mán 'хлебце'.

Обратим внимание на то, что, хотя иероглиф 頭 tóu 'голова' имеет в своем составе графему 頁 'голова', существующую и в сокращенном варианте, этот иероглиф не упрощается вторым способом, т. е. сокращенный вариант 頭 невозможен.

Наконец, еще один иероглиф этого урока упрощается третьим способом:

- 鷄→鸡 jī 'курица'.

Таблица 61

Фонондеограмма			Детерминатив		Фонетик	
написание	значение	чтение	написание	значение	написание	чтение
麵 吃 飯 喝 菜 猪 饅 頭 湯 種 雞	мука	miàn	麥 口 食 口 廿 牙 食 頁 水 禾 鳥	пшеница	面 乞 反 曷 采 者 曼 豆 易 重 奚	miàn
	есть	chī		рот		qǐ
	рис (отварной)	fàn		пища		fàn
	пить	hē		рот		hé
	овощи	cài		травы		cài
	свинья	zhū		собака		zhě
	хлебца	mán		пища		màn
	голова	tóu		голова		dòu
	суп	tāng		вода		yáng
сорт	zhǒng	злак	zhòng			
курица	jī	птица	xī			

КАЛЛИГРАФИЯ

Таблица 62

课	10	丶	讠	课		頭	16	豆	頭		
们	5	亻	亻	们	们	吗	6	口	吗	吗	
张	7	弓	弓	张	张	湯	12	氵	湯	湯	湯

纸	7	𠂇	𠂇	纸				湯	湯		
麵	20	𠂇	𠂇	夾	麥	汤	6	𠂇	𠂇	汤	汤
		麵	麵	麵	麵	種	14	禾	稻	種	種
吃	6	口	𠂇	吃		种	9	禾	和	种	
飯	12	食	創	飯		鷄	21	𠂇	𠂇	雞	雞
饭	7	𠂇	𠂇	𠂇	饭			鷄	鷄		
喝	12	口	𠂇	𠂇	喝	鸡	7	𠂇	𠂇	鸡	鸡
		喝	喝	喝				鸡	鸡		
猪	11	𠂇	𠂇	𠂇	猪	练	8	𠂇	𠂇	练	练
菜	11	𠂇	𠂇	菜				练	练		
饅	19	食	𠂇	饅	饅	第	11	𠂇	𠂇	第	第
馒	14	𠂇	𠂇			钢	9	𠂇	𠂇	钢	

## ТЕКСТ

甲：苏联人爱吃麵包，是不是？

乙：是，苏联人爱吃麵包，我们很爱吃黑麵包。

甲：黑麵包好吃，是吗？

乙：黑麵包很好吃。中国人也吃麵包，不是吗？

甲：中国人不爱吃麵包，中国人爱吃米饭。

乙：是大米饭，不是吗？

甲：中国人吃大米饭，也吃小米饭。

乙：中国人根本不吃麵食，是不是？

甲：吃，中国人吃馒头。

乙：苏联人先喝汤，後吃饭，中国人呢？

甲：中国人先吃饭，後喝汤。

乙：苏联人爱吃肉，肉有三种，牛肉、羊肉、猪肉，中国人呢？

甲：中国人爱吃牛肉、猪肉、鸡肉，也很爱吃青菜。

Слова к тексту

麵包 miànbāo хлеб

好吃 hǎochī вкусный; ср. прилагательные аналогичной структуры  
好看 hǎokàn красивый, 好写 hǎoxiě легкий (для написания)

米饭 mǐfàn рис (отварной, пареный)

大米 dànmǐ рис

小米 xiǎomǐ пшено

麵食 miànshí мучные изделия

馒头 mántou пампушки

喝汤 hē tāng есть (бука. пить) суп

吃饭 chī fàn есть, принимать пищу

先... 後... xiān... hòu... сначала... потом...

种 zhǒng сорт, вид; семена

牛肉 niúròu говядина

羊肉 yángròu баранина

猪 zhū свинья

猪肉 zhūròu свинина

鸡 jī курица

鸡肉 jīròu курятина

青菜 qīngcài зелень, свежие овощи

ЗАДАНИЯ И УПРАЖНЕНИЯ

1. Пропишите и выучите иероглифы урока.

2. Сосчитайте количество черт в следующих иероглифах, напишите их упрощенные варианты:

塊 學 漢 這 國 愛 蘇 聯 湯 飯 張 種

3. Подготовьтесь бегло читать следующие иероглифы:

人	长	身	欠	文	言	音	面	寸	心	行	午
色	同	申	本	亥	根	還	很	第	书	黃	卯
先	苏	戎	寅	白	黑	你	没	魚	見	門	金
貝	愛	習	什	青	多	後	今	丑	報	雨	馬
风	看	车	汤	飯	張	牛	羊	王	辛	巾	高
肉	山	豕	方	甲	吃	見	乙	課	們	国	米
份	喝	菜	呢	紙	頭	种	小	爬	把	誰	寫
糖	塊	字	份	母	位	個	朋	吗	皮	友	書
爸	妹	志	俄	包	刀	聯	汉	練	人	少	京
多	中	蘇	看	男	斤	田	工	乙	庚	走	鳥

4. Подготовьте чтение иероглифического текста.

## УРОК 19

## ФОНЕТИКА И ЛЕКСИКА

## ТЕХНИКА ЧТЕНИЯ

## Текст

- |                              |                                 |
|------------------------------|---------------------------------|
| 1. Tā yǒu liǎng bǎ chǐzi.    | 9. Wǒmen yě yǒu liǎng bǎ dāozǐ. |
| 2. Wǒmen yǒu liǎng bǎ yǐzi.  | 10. Wǒ yě yǒu jiǔ běn zázhi.    |
| 3. Tā yǒu wǔ běn zázhi.      | 11. Nǐ yě mǎi liǎng zhī gāngbǐ. |
| 4. Wǒmen yǒu liǎng bǎ dāozǐ. | 12. Wǒ yǒu zhǐ. Nǐ yǒu běnzi.   |
| 5. Wǒ yǒu liǎng bǎ chǐzi.    | 13. Wǒ mǎi shuǐguǒ,             |
| 6. Nǐ yǒu liǎng bǎ dāozǐ.    | 14. Wǒ yě yǒu shǒubiǎo.         |
| 7. Wǒ yǒu liǎng zhāng zhǐ.   | 15. Tā yǒu shǒubiǎo.            |
| 8. Tā yě yǒu liǎng bǎ chǐzi  | 16. Tā mǎi shuǐguǒ.             |

ПОЯСНЕНИЯ К ТЕХНИКЕ ЧТЕНИЯ

Чередования 3-го тона в многосложных сочетаниях

Как известно, при сочетании двух слогов 3-го тона происходит полная диссимиляция тона начального слога: вместо этимологического 3-го произносится 2-й тон. В таких д в у с л о ж н ы х сочетаниях тон начального слога изменяется на 2-й независимо от того, является ли это сочетание словом или словосочетанием.

Иная картина наблюдается в многосложных сочетаниях, которые состоят из слитно произносимых слогов 3-го тона (трех или более).

В потоке речи друг за другом может следовать несколько слогов этимологического 3-го тона. Нередки также случаи, когда все предложение состоит только из слогов 3-го тона.

В многосложных сочетаниях такого типа происходит закономерное чередование тонов — последовательное чередование 2-го и 3-го низкого тонов. Вся цепь слогов членится на небольшие группы (ритмические слова), каждая из которых заканчивается 3-м низким тоном. Группа может состоять из двух-трех слогов. Паузами эти группы, как правило, не разделяются, но последовательное чередование 3-го низкого тона (в конце группы) и 2-го тона (в начале каждой следующей группы) создает четкое впечатление ритмического членения этой цепи слогов.

Таким образом, для ритмического членения сочетания слогов 3-го тона значимым является как наличие, так и отсутствие диссимиляции 3-го тона. Наличие диссимиляции (изменения 3-го тона на 2-й) свидетельствует о тесной фонетической связи слогов и об отсутствии ритмической границы между ними. Отсутствие диссимиляции тона, наоборот, указывает на фонетическую изоляцию слогов и наличие ритмической границы между ними.

В основе ритмического членения цепи слогов 3-го тона лежат смысловые и лексико-грамматические отношения сочетаемых элементов. В пределах пройденного материала можно отметить следующие лексико-грамматические связи, которые определяют ритмическое членение сочетаний слогов 3-го тона.

1. Сочетание существительного с числительным и соответствующим счетным словом, например:

*Tā yǒu | liáng bā chīzi*<sup>26</sup> 'У него есть две линейки';

*Wǒmen yǒu | liáng bā yǐzi* 'У нас есть два стула'.

В каждом из этих двух примеров имеется по четыре стоящих рядом слога 3-го тона. Три из них составляют самостоятельную ритмическую группу, которая обособливается своим тональным рисунком от соседних слогов. Поэто-

<sup>26</sup> Здесь в слогах, где происходит полная диссимиляция тона, обозначаем не этимологический 3-й тон, а измененный, т.е. 2-й. В обычных же алфавитных текстах все слоги, несмотря на изменение тона, обозначаются этимологическим 3-м тоном.

му глагол *yǒu* оказывается фонетически изолированным и произносится 3-м низким тоном.

Обособленность такой ритмической группы сохраняется даже тогда, когда в ее составе только два начальных слога 3-го тона (числительное и счетное слово), а существительное иного тона, например:

Tā yǒu | liáng běn zázhì 'У него есть два журнала';

Wǒmen yǒu | liáng bǎ dāozì 'У нас есть два ножа'.

Более того, такая группа остается фонетически обособленной даже тогда, когда она содержит только одно числительное 3-го тона (примеры см. ниже).

2. Сочетание подлежащего и сказуемого, выраженных односложными словами, например:

Wǒ yǒu | liáng bā chǐzi 'У меня есть две линейки';

Nǐ yǒu | liáng bǎ dāozì 'У тебя есть два ножа';

Wǒ yǒu | liǎng zhāng zhǐ 'У меня есть два листа бумаги'.

3. Сочетание глагола-сказуемого с наречием *yě* 'тоже', например:

Tā | yě yǒu | liáng bā chǐzi 'У него тоже есть две линейки';

Wǒmen | yě yǒu | liáng bǎ dāozì 'У нас тоже есть два ножа'.

Если сочетанию глагола-сказуемого с наречием *yě* предшествует подлежащее, выраженное односложным словом 3-го тона, оно может объединяться с ним в одну группу. Но большей частью подлежащее в таких сочетаниях остается фонетически обособленным и произносится 3-м низким тоном. Например, в следующих предложениях возможны два варианта произношения:

Wǒ | yě yǒu | liáng běn zázhì } 'У меня тоже есть два журнала';

Wǒ yě yǒu | liáng běn zázhì }

Nǐ | yě mǎi | liǎng zhǐ gāngbǐ } 'Ты тоже купи две ручки'.

Nǐ yě mǎi | liǎng zhǐ gāngbǐ }

4. Сочетание подлежащего, сказуемого и дополнения, выраженных односложными словами (дополнение может быть выражено двусложным существительным с суффиксом *-zi*), например:

Wǒ yǒu zhǐ 'У меня есть бумага';

Nǐ yǒu bēnzi 'У тебя есть тетрадь'.

5. Двусложное слово, состоящее из слогов 3-го тона, например:

Wǒ mǎi | shuǐguǒ 'Я куплю фруктов';

Wǒ | yě yǒu | shǒubiǎo 'У меня тоже есть часы'.

В многосложных сочетаниях рассматриваемого типа двусложное слово занимает особое место. Оно всегда представляет собой самостоятельную ритмическую группу. Диссимилиация тона ограничивается рамками этого слова и никогда не выходит за его пределы. Даже если двусложному слову предшествует однослог 3-го тона, он не сливается с двусложным словом в одну ритмическую

группу, а остается фонетически изолированным и произносится 3-м низким тоном, например:

*Tā yǒu / shǒubiǎo* 'У него есть часы';

*Tā mǎi / shuǐguǒ* 'Он купит фруктов'.

### ЗАДАНИЯ И УПРАЖНЕНИЯ

1. Отработайте чтение текста.  
2. Обозначьте ритмическое членение в следующих вопросительных предложениях. Ответьте на вопросы, соблюдая правила ритмического членения:

1. Nǐ yǒu shǒubiǎo ma?
2. Tā yě yǒu shǒubiǎo ma?
3. Wǒ yǒu liǎng bǎ chǐzi, nǐ yě yǒu chǐzi ma?
4. Nǐ yǒu guǒzi, shì ma?
5. Nǐ yǒu shuǐguǒ, bú shì ma?
6. Nǐ mǎi shuǐguǒ ma?
7. Shuǐguǒ hǎochī-bu-hǎochī?
8. Wǒ yǒu zhǐ, nǐ yě yǒu zhǐ ma?
9. Wǒ yǒu běnzi, nǐ yě yǒu běnzi ma?
10. Wǒ mǎi shǒubiǎo, nǐ yě mǎi shǒubiǎo ma?
11. Tā yǒu liǎng běn zázhì, nǐ yě yǒu liǎng běn zázhì ma?

3. Подготовьтесь бегло считать до 20.

4. Скажите по-китайски следующие слова и словосочетания. Следите за правильностью тонального рисунка (начало списка см. уроки 8, 11, 13):

- |                             |                     |                      |
|-----------------------------|---------------------|----------------------|
| 154. день                   | 169. не иметь       | 185. Япония          |
| 155. ежедневно              | 170. что?           | 186. русский         |
| 156. сегодня                | 171. кто?           | 187. китаец          |
| 157. послезавтра            | 172. мы             | 188. японец          |
| 158. читать книгу           | 173. вы             | 189. русский язык    |
| 159. читать газеты          | 174. они            | 190. японский язык   |
| 160. тренироваться          | 175. этот           | 191. вуз             |
| 161. ходить в горы          | 176. тот            | 192. средняя школа   |
| 162. хороший                | 177. однако         | 193. начальная школа |
| 163. красивый               | 178. вовсе (не ...) | 194. студент         |
| 164. вкусный                | 179. очень хорошо   | 195. школьник        |
| 165. легкий (для написания) | 180. товарищ        | 196. урок            |
|                             | 181. друг           | 197. два сорта       |
| 166. много                  | 182. подруга        | 198. хлеб            |
| 167. мало                   | 183. СССР           | 199. мучные изделия  |
| 168. иметь                  | 184. Китай          | 200. пампушка        |

201. рис	205. мясо	209. свинина
202. пшено	206. говядина	210. курица
203. отварной рис	207. баранина	211. курятина
204. свежие овощи	208. свинья	212. есть суп

5. Скажите по-китайски следующие предложения. Следите за ритмикой предложения и изменением 3-го тона:

1. У меня есть часы, и у него есть часы.
2. У тебя есть две линейки, и у меня есть две линейки.
3. У меня есть тетрадь, и у тебя есть тетрадь? — Нет.
4. Он купит фрукты, и ты тоже купишь фрукты? — Да.
5. У тебя есть бумага? — Да, и тетради есть.
6. У меня есть пять книг, у тебя тоже пять книг? — У меня две книги.

6. Слушая звукозапись, запишите алфавитом двусложные слова и обозначьте тоны.

## ИЕРОГЛИФИКА

### УПРОЩЕННЫЕ ИЕРОГЛИФЫ (продолжение)

В уроках 17 — 18 мы познакомились с тремя различными способами упрощения китайских иероглифов. Еще один, четвертый, способ состоит в том, что какая-то одна часть сложного знака отбрасывается, а оставшийся компонент выполняет функции всего знака в целом. Некоторые из пройденных знаков упрощаются именно таким способом:

習 → 习 *xí* 'тренироваться':

麵 → 面 *miàn* 'мука'.

Рассмотрим теперь новые иероглифы данного урока. Среди них есть знаки, относящиеся к категории гетерограмм, а также фоноидеогаммы. Рассмотрим их по отдельности (табл. 63 — 64).

Таблица 63

Гетерограммы		
написание	значение	чтение
喜 要 件 定	радоваться	<i>xǐ</i>
	хотеть, нужно	<i>yào</i>
	штука	<i>jiàn</i>
	определять	<i>dìng</i>

Некоторые из новых иероглифов этого урока имеют упрощенные написания, в которых представлены четыре способа упрощения (здесь и далее они будут обозначаться соответствующими римскими цифрами):

первый способ, I: 歡→欢 huān 'веселиться';

樣→样 yàng 'фасон';

второй способ, II: 謝→谢 xiè 'благодарить';

третий способ, III: 顧→顾 gù 'заботиться';

четвертый способ, IV: 裏→里 lǐ 'внутри';

氣→气 qì 'газ'.

Таблица 64

Фоноидеограмма			Детерминатив		Фонетик	
написание	значение	чтение	написание	значение	написание	чтение
裏	внутри	lǐ	衣	одежда	里	lǐ
客	гость	kè	山	крыша	各	gè
氣	газ	qì	米	рис	气	qì
歡	веселиться	huān	欠	открыть рот	藿	guàn
謝	благодарить	xiè	言	слова	射	shè
新	новый	xīn	斤	топор	亲	qīn
樣	образец, фасон	yàng	木	дерево	羨	yàng
作	делать	zuò	人	человек	乍	zhà
顧	заботиться	gù	頁	голова	雇	gù

## КАЛЛИГРАФИЯ

Таблица 65

要	9	宀	西	要		谢	12	讠	谢	谢	
喜	12	士	吉	喜	喜	新	13	立	亲	新	
件	6	亻	件			样	15	木	样	样	样
裏	13	宀	亘	車	車			樣	樣		
		裏	裏	裏	裏	样	10	木	栏	样	
里	7	日	旦	甲	里	定	8	宀	宁	宁	定
客	9	宀	宀	宀	客	作	7	亻	仕	竹	作
氣	10	气	气	氣		還	16	罒	罒	還	
歡	21	艹	苗	萑	歡	还	7	一	不	还	
欢	6	又	欢			顧	21	户	雇	顧	
謝	17	言	謝	謝		顾	10	厂	戶	戶	顾

## ТЕКСТ

定作大衣

甲：你好！

乙：你好！

甲：同志，我要定作一件大衣，你们有没有新样本？

乙：有，这是新样本。

甲：这是男大衣还是女大衣？

乙：这是男大衣样子。你不喜欢吗？

甲：这件大衣很好，可是黑里子不好看。我要定作黄里子大衣，你们有没有黄里子？

乙：你一定要黄里子吗？

甲：是，一定要黄里子。

乙：今天我们没有黄里子，后天有。后天顾客少，你后天定作，好吗？

甲：好，谢谢你。

乙：不要客气。

### Слова к тексту

定作 **dìngzuò** сделать на заказ, заказать

大衣 **dàyī** пальто

你好 **nǐ hǎo** Здравствуй(те)!

要 **yào** хотеть, нужно

件 **jiàn** счетное слово для одежды и некоторых разнородных предметов

新 **xīn** новый

样本 **yàngběn** журнал мод

样子 **yàngzi** фасон, модель

喜欢 **xǐhuan** нравиться

里子 **lizi** подкладка

一定 **yídìng** обязательно, непременно

顾客 **gùkè** клиент

谢谢 **xièxiè** Спасибо!; благодарить

客气 **kèqì** вежливость; церемонность, быть излишне вежливым

不要客气 **bú yào kèqì** Ну что вы!; Пожалуйста, без церемоний!

### ЗАДАНИЯ И УПРАЖНЕНИЯ

1. Пропишите и выучите иероглифы урока.

2. Напишите полные варианты следующих сокращенных иероглифов:

问 语 汉 学 员 这 国 还

3. Сосчитайте количество черт в следующих иероглифах и их сокращенных вариантах:

歡 樣 顧 裏 謝 麵 習 氣

4. Подготовьтесь бегло читать следующие иероглифы, вспомните их значения. Определите, какие из них являются фоноидеограммами:

歡 後 國 樣 顧 裏 麵 湯 課 鷄 學 塊  
蘇 飯 饅 還 漢 練 頭 聯 寫 氣 張 愛

5. Подготовьтесь бегло читать следующие пары иероглифов:

斤	心	黃	王	兩	聯	學	寫	羊	言	身	生
今	京	頁	月	個	課	金	辛	青	行	風	份
紙	尺	走	作	黑	很	四	十	件	欠	三	山
馬	那	女	牛	兒	二	他	大	七	氣	丁	定
文	門	糖	湯	音	寅	八	把	天	田	欢	还
食	矢	豬	竹	里	力	謝	写	怕	爬	人	壬

## УРОК 20

## ФОНЕТИКА И ЛЕКСИКА

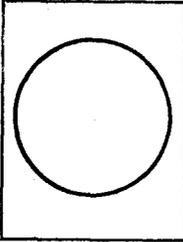
## ТЕХНИКА ЧТЕНИЯ

## 1. Эризованные финали

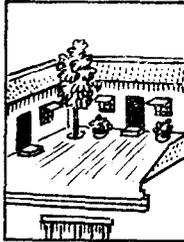
1. piānzi	lánzi	pénzi	yuànzi
piānr	lánr	pénr	yuànr
sāi	hái zi	shǎi	kuài
sāir	xiǎoháir	shǎir	yíkuàir
2. a) fāngzi	píngzi	chóngzi	bàngzi
fāngr	píngr	chóngr	bàngr
б) xiǎoshūr	húr	xiǎolǎohǔr	shūpùr
в) xiǎodàor	táor	niǎor	dàor
gōur	lióur	ménkōur	tǔdòur
3. pí	wányìr	jīnyúr	xiǎojùr

4. cūnzi cūnr	chuízi chuír	yīnzi yīnr	gūnzi gūnr
5. zhī zhīr	cí cír	chǐ chǐr	zì zìr

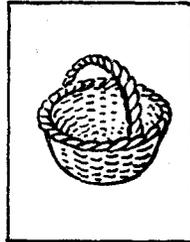
2. Слова с обычными и эризованными финалями



quānzi  
quānr



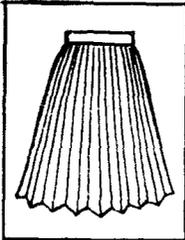
yuànzi  
yuànr



lánzi  
lánr



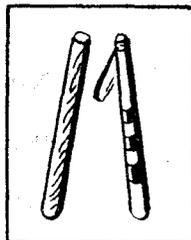
pénzi  
pénr



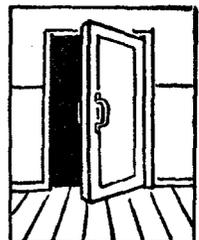
qúnzi  
qúnr



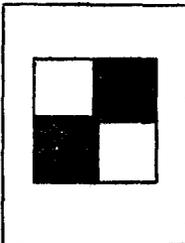
lúnzi  
lúnr



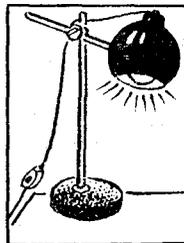
gùnzi  
gùnr



mén  
ménr



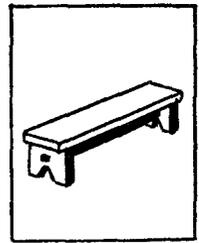
fāng  
fāngr



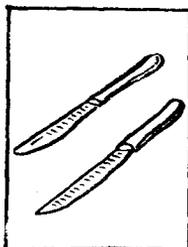
dēng  
dēngr



píngzi  
píngr



dèngzi  
dèngr



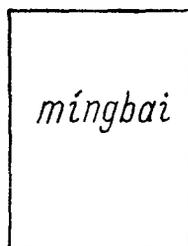
dāozi  
dāor



niǎo  
niǎor



zì  
zìr



cí  
cír

### ПОЯСНЕНИЯ К ТЕХНИКЕ ЧТЕНИЯ

Как было уже отмечено в уроке 18, суффикс *-r* не составляет отдельного слога и, присоединяясь к той или иной морфеме, сливается с ее финалью в один слог. Происходит так называемая эризация слога, которая реализуется по-разному, в зависимости от характера финали. В этом отношении все финали (табл. 66) подразделяются прежде всего на две большие группы: 1) финали, расположенные в квадратах 2 и 3 (они выделены более жирной рамкой); 2) финали, расположенные в остальных квадратах.

### Эризация финалей

Таблица 66

(1)	Особая финаль	<i>i</i>	в
<i>a</i>	- <i>i</i>	<i>yi</i>	
б	- <i>u</i>	- <i>ü</i>	г
	<i>wu</i>	<i>yu</i>	

#### Серия «а»

(2)	<b><i>a</i></b>	<b>-<i>ia</i></b> <b><i>ya</i></b>
	- <i>ua</i> <b><i>wa</i></b>	X

#### Серия «е»

(3)	<b><i>e/o</i></b>	<b>-<i>ie</i></b> <b><i>ye</i></b>
	- <i>uo</i> <b><i>wo</i></b>	- <i>üe</i> <b><i>yue</i></b>

(4)	<b><i>ai</i></b>	X
	- <i>uai</i> <b><i>wai</i></b>	X

(5)	<b><i>ei</i></b>	X
	<i>ui</i> <b><i>wei</i></b>	X

(6)

<b>an</b>	-ian yan
-uan wan	-uan yuan

(7)

<b>en</b>	-in yin
-un wen	-ün yun

(8)

<b>ao</b>	-iao yao
X	X

(9)

<b>ou</b>	-iu you
X	X

(10)

<b>ang</b>	-iang yang
-uang wang	X

(11)

<b>eng</b>	-ing ying
-ong weng	-iong yong

В квадратах 2—3 табл. 66 находятся центральные финалы *a*, *e/o* и производные от них сложные финалы. Все эти сложные финалы (их пять) оканчиваются на слогообразующий гласный *a* или *e/o*. Такие финалы эризуются простым сочетанием с *-r*: вначале звучит обычная финаль (например: *a*, *-ia*, *e*, *-üe*), и только к концу ее звучания добавляется ретрофлексный звук *r*. Такого рода эризацию условно назовем простой.

Эризацию остальных 27 финалей называем сложной, так как, сочетаясь с *-r*, эти финалы подвергаются различным изменениям.

Рассмотрим сначала 23 финалы, расположенные в восьми нижних квадратах (4—11). Все эти финалы характеризуются одним общим признаком: конечный элемент у них неслоγοобразующий (в отличие от рассмотренных финалей в квадратах 2, 3, у которых конечный элемент слоγοобразующий).

Присоединяясь к той или иной знаменательной морфеме и сливаясь с ней в один слог, суффикс *-r* оказывает воздействие на конечный элемент финали. В финалях с конечным слоγοобразующим элементом (*-ia*, *-ua*, *-ie*, *-uo*, *-üe*) этого не происходит ввиду устойчивости слогового гласного. Финали же, оканчивающиеся на неслоγοвой элемент, подвергаются существенным изменениям. Эти финалы можно подразделить на две группы в зависимости от того, каков их конечный элемент — переднего ряда (*n* или *i*) или заднего ряда (*ng*, *u* или *o*).

12 финалей с конечным элементом переднего ряда представлены в квадратах 4, 5, 6 и 7. Слияние суффикса *-r* с морфемой, содержащей любую из этих 12 финалей, приводит к полному вытеснению конечного элемента *n* или *i* (разд. «Техника чтения», п. 1).

Однако в современной орфографии этот произносящийся элемент сохраняется ради соблюдения единства с исходной морфемой; сравним, например: *xiǎoháizi* и *xīlǎoháir* 'ребенок' *bēngzi* и *liànxi'bēnr* 'тетрадь'. Таким образом, получается, что три орфограммы — *ar*, *air* и *anr* — на слух неразличимы: звучат одинаково *ar*. Столь же неразличимы между собой и другие орфограммы — *-uar*, *-uanr*, *-uair* и две орфограммы *-iar*, *-ianr*.

В результате такого объединения разнородных финалей девяти обычным финалям серии «а» соответствуют только четыре эризованные (табл. 67).

Таблица 67

## Финали обычные и эризованные (серия «а»)

Обычные	Эризованные		Обычные	Эризованные	
	пишется	читается		пишется	читается
-a	-ar	-ar	-ia	-iar	-iar
-ai	-air		-ian	-ianr	
-an	-anr				
-ua	-uar	-uar	-üan	-üanr	-üar
-uai	-uair				
-uan	-uanr				

Иная картина наблюдается в финалях с неслогообразующим элементом заднего ряда (11 финалей в квадратах 8—11). Конечный элемент здесь не утрачивается, но ретрофлексная окраска как бы наслаивается на финаль.

При произнесении финалей с заднеязычным носовым *ng* (два нижних квадрата) слышится своеобразный звук, являющийся результатом полного совмещения двух артикуляций: поднятия задней части спинки языка к мягкому нёбу (для произнесения *ng*) с одновременным выгибанием кончика языка по направлению к твердому нёбу (для произнесения *r*). Иначе говоря, заднеязычный носовой произносится с загнутым кончиком языка. Например, в таких словах, как *fāngr* 'квадрат', *dēngr* 'лампа', в конце слышится единый ретрофлексный заднеязычный носовой, а не расчлененное сочетание *ng + r*. Важно также отметить, что в результате совмещения этих двух артикуляций происходит взаимное ослабление носовой и ретрофлексной окраски: звучит недостаточно четко выраженный заднеязычный носовой со слабым ретрофлексным призвуком (разд. «Техника чтения», п. 2а).

Аналогичным образом эризуется и задняя финаль *-u* (см. сектор «б» квадрата 1): ретрофлексная окраска накладывается на весь гласный в целом, что также достигается совмещением двух артикуляций: например, в слове *hūr* 'чай-

ничек' гласный *u* от начала до конца произносится с загнутым кончиком языка (разд. «Техника чтения», п. 2б).

Несколько иначе эризируются финали с заднеязычным неслоговым элементом *u*, *o* (-*ao*, -*iao*, -*ou*, -*iu*). Звук *r* здесь не сливается с конечным элементом, а как бы вклинивается внутрь финали. Например, в словах *dācr* 'нож', *gōu* 'крючок' между компонентами дифтонга *ao*, *ou* проскальзывает краткое слабое *r*, так что слова эти фактически звучат как *daru*, *goru* (разд. «Техника чтения», п. 2в).

Своеобразно эризуются финали -*i* и -*ü* (см. секторы «в» и «г» квадрата 1). Сама по себе финаль не изменяется, но между нею и *r* появляется дополнительный гласный [ə], который слышится довольно отчетливо, но на письме не регистрируется. Сравним написание и звучание следующих слов:

пишется: <i>pír</i>	}	'кожа'	}	<i>jīnyú</i>	}	'золотая рыбка'
читается: <i>píer</i>				<i>jīnyúer</i>		

(разд. «Техника чтения», п. 3).

Сходное явление наблюдается при эризации четырех финалей серии «е» с конечным элементом переднего ряда (-*ui*, -*un*, -*in*, -*ün*). Здесь также появляется дополнительный гласный [ə], но при этом происходит еще вытеснение конечного элемента *n* или *i* (разд. «Техника чтения», п. 4). В этом случае мы также имеем расхождение в написании и чтении слов, сравним:

пишется: <i>zhúir</i>	}	'шило'	}	<i>gùnr</i>	}	'палочка'
читается: <i>zhūer</i>				<i>gùer</i>		
пишется: <i>qún</i>	}	'юбка'	}	<i>xìnr</i>	}	'новость'
читается: <i>quíer</i>				<i>xìer</i>		

Наконец, осталось рассмотреть последнюю финаль (см. сектор «а» квадрата 1). Это так называемая особая финаль, и эризуется она также по-особому. При эризации особого гласного не только утрачивается его согласный призыв, но и происходит качественное изменение самого гласного: вместо особого гласного звучит обычный гласный *e*, как и в словах *hē* 'пить', *chē* 'телега' (разд. «Техника чтения», п. 5). Изменения эти не отмечаются орфографически, поэтому и здесь имеют место расхождения в графике и чтении, сравним:

пишется: <i>cír</i>	}	'слово'	}	<i>zír</i>	}	'нероглиф'	}	<i>shír</i>	}	'дело'
читается: <i>cér</i>				<i>zèr</i>				<i>shèr</i>		

Теперь мы можем показать соответствия обычных и эризованных финалей серии «е» (табл. 68).

Таблица 68

Обычные	Эризованные		Обычные	Эризованные	
	пишется	читается		пишется	читается
-i <sup>27</sup>	-ir	-er	-i	ir	-ier
-e	-er		-ie	-ier	
-ei	-eir		-in	-inr	
-en	-enr		-ü	-ür	
-ui	-uir	-uer	-üe	-üer	-üer
-un	-unr		-ün	-ünr	

Из этого сопоставления мы видим, что в результате эризации одинаково звучащими могут оказаться не только две или три, но даже четыре финали (особая финаль *-i*, *-e*, *-ei*, *-en*).

В общем итоге 34 обычным финалям соответствует 21 эризованная. Полная картина соотношения обычных и эризованных финалей показана в табл. 69.

Таблица 69

Эризованные финали в сопоставлении с обычными<sup>28</sup>

	Эризованные финали	Обычные финали	Эризованные финали	Обычные финали
	Основной тип слога		Лабильный тип слога	
Серия «а»	-ar	{ -a -ai -an	-uar	{ -ua -uai -uan
	-aor	-ao		
	-angr	-ang	-uāngr	-uang
Серия «е» и прочие		{ -i -e -ei -en	-ur	-u
	-er		-uor (-or)	-uo (-o)
	-our	-ou	-uer	{ -ui -un
	-engr	-eng	-ongr	-ong

<sup>27</sup> Здесь *i* — особая финаль [i] или [i].

<sup>28</sup> Полу жирным шрифтом выделены финали, образованные путем наложения ретрофлексной окраски на обычную финаль.

Продолжение табл. 69

	Палатальный тип слога	Лабио-палатальный тип слога
Серия «а»	-iar                    { -ia -ian -iaor                    -iao -iangr                   -iang	-i̯ar                      -i̯an
Серия «е» и прочие	-ier                      { -i -ie -in -iur                      -iu -ingr                    -ing	-i̯er                      { -i̯ -i̯ie -i̯in -i̯ongr                   -i̯ong

ЗАДАНИЯ И УПРАЖНЕНИЯ

1. Отработайте чтение слов раздела «Техника чтения».
2. Слушая звукозапись, обозначьте тоны в следующих словах. Обратите внимание на различия в графической записи и звучании эризованных финалей:

biganr, moshuir, tiekuair, tudour, laotour, huayuanr, qishuir, xiedair, xiaohair, xiukour, xinfengr, xuehuar, chuangtair, shizir, shoutaor, ran'er, ertong, yikuair, yidianr, you'er, yanjuanr, wudingr, yanleir, huzuir, danhuangr, chibangr.

3. Ответьте на следующие вопросы:

1. 你很喜欢吃青菜，是不是？
2. 你爱喝汤，不爱吃肉，是吗？
3. 中国人先吃饭后喝汤，不是吗？
4. 苏联人先喝汤后吃饭，是吗？
5. 你爱吃米饭还是爱吃面食？
6. 黑面包好吃还是白面包好吃？
7. 你爱吃肉，是吗？

- 8.我们今天吃馒头，你们吃什么？
- 9.你吃面包，不吃馒头，是不是？
- 10.中国人不吃黑面包，是不是？
- 11.今天你吃肉还是吃青菜？
- 12.鸡肉好吃还是鱼好吃？
- 13.猪肉好吃不好吃？
- 14.你的朋友很客气，不是吗？

4. Скажите по-китайски следующие предложения:

1. Это мой учебник, да? — Нет, это мой учебник, а то — твой.
2. Это китайский журнал, не так ли? — Нет, это японский журнал.  
У тебя есть китайские журналы? — Есть два журнала.
3. Кто тот товарищ? — То товарищ Чжан, он наш преподаватель.  
Он китаец? — Да, он китаец.
4. Ты изучаешь китайский или японский язык? — Я изучаю китайский.  
А твой друг? — Он изучает русский.
5. У вас каждый день есть уроки китайского языка, не так ли? — Да, мы каждый день занимаемся китайским языком, каждый день пишем иероглифы. Сегодня у нас тоже есть урок китайского языка.
6. Китайцы любят [есть] рис или мучные изделия? — Они не любят мучные изделия, любят [есть] рис.  
Они совсем не любят [есть] хлеб? — Они не любят [есть] хлеб, они едят пампушки.  
А русские любят [есть] хлеб? — Да. Русские любят [есть] хлеб, они любят черный хлеб.  
Черный хлеб вкусный? — Очень вкусный.
7. Ты любишь [есть] рыбу или мясо? — Я люблю [есть] мясо. Я ем курятину, говядину, свинину, баранину и свежие овощи ем.

ИЕРОГЛИФИКА

УПРОЩЕННЫЕ ИЕРОГЛИФЫ (продолжение)

Помимо четырех способов упрощения китайских иероглифов существует еще один, пятый, который заключается в том, что весь сложный знак в целом заменяется каким-то иным, более простым по написанию, например:

個 → 个 *gè* 'штука', 後 → 后 *hòu* 'потом',  
 頭 → 头 *tóu* 'голова', 寫 → 写 *xiě* 'писать',  
 書 → 书 *shū* 'книга',

Сокращенные варианты этого и других типов имеют некоторые новые иероглифы данного урока. Среди этих иероглифов есть гетерограммы, идеограммы и фонограммы. Рассмотрим их пока в полном начертании (табл. 70—72).

Таблица 70

Гетерограммы		
написание	значение	чтение
貴 兒 幾	дорогой	<i>guì</i>
	сын, дитя	<i>ér</i>
	сколько?	<i>jǐ</i>

Таблица 71

Идеограмма			Компоненты		
написание	значение	чтение	написание	значение	чтение
冰	лед	<i>bīng</i>	冫	лед	—
			水	вода	<i>shuǐ</i>
分	делить	<i>fēn</i>	八	восемь	<i>bā</i>
			刀	нож	<i>dāo</i>

Фоноидеограмма			Детерминатив		Фонетик	
написание	значение	чтение	написание	значение	написание	чтение
棍	палка	<i>gùn</i>	木	дерево	昆	<i>kūn</i>
奶	молоко	<i>nǎi</i>	女	женщина	乃	<i>nǎi</i>
油	масло	<i>yóu</i>	水	вода	由	<i>yóu</i>
錢	деньги	<i>qián</i>	金	металл	戔	<i>jiàn</i>
孩	ребенок	<i>hái</i>	子	ребенок	亥	<i>hài</i>
點	точка, капля	<i>diǎn</i>	黑	черный	占	<i>zhàn</i>

Следующие иероглифы данного урока имеют сокращенные варианты, относящиеся ко всем пяти способам сокращения:

способ I: 點→点 *diǎn* 'точка', 'капля'<sup>29</sup>;

способ II: 貴→贵 *guì* 'дорогой';

способ III: 錢→钱 *qián* 'деньги';

способ IV: 兒→儿 *ér* 'сын', 'дитя';

способ V: 幾→几 *jǐ* 'сколько?'.<sup>29</sup>

<sup>29</sup> Этот иероглиф может быть отнесен также к четвертому способу упрощения.

КАЛЛИГРАФИЯ

Таблица 73

貴	12	中	虫	貴		钱	10	厶	钅	钅	钱
貴	9	虫	貴					钱	钱		
兒	8	白	白	白	兒	孩	9	子	孑	孑	孩
幾	12	幺	纟	幾	幾			孩			
		幾	幾			點	17	黑	黑	點	點
几	2	丿	几			点	9	卜	占	点	
冰	6	冫	冰			头	5	丩	丩	头	头
棍	12	木	相	相	棍	书	4	冫	冫	书	书
奶	5	女	奶	奶		后	6	冫	冫	后	
油	8	丩	汩	油	油	个	3	人	个		
錢	16	金	錢	錢		写	5	冫	冫	写	写

ТЕКСТ

冰棍儿

甲：冰棍儿！冰棍儿！

乙：你要吃冰棍儿吗？

丙：我不是小孩儿，我不爱吃冰棍儿。

乙：我爱吃小豆冰棍儿。同志，你有小豆冰棍儿没有？

甲：有两种，第一种是小豆冰棍儿，第二种是奶油冰棍儿。

乙：多少钱一根儿？

- 甲：不贵，六分钱一根儿。你要几根儿？  
 乙：我们要两根儿，我吃一根儿，我的朋友也吃一根儿。  
 甲：你要两根儿小豆冰棍儿吗？  
 丙：我不爱吃小豆冰棍儿。  
 乙：你还是吃一点儿，我们一块儿吃，好不好？  
 丙：好，我吃一根儿奶油冰棍儿。  
 乙：同志，我们要两根儿，这是一毛二分钱。  
 甲：好。

## Слова к тексту

冰棍儿 **bīnggùn** мороженое на палочке, эскимо

棍儿 **gùn** палочка

小孩儿 **xiǎoháir** ребенок

小豆 **xiǎodòu** соя

奶油 **nǎiyóu** сливки

根儿 **gēnr** счетное слово для эскимо

多少 **duōshao** сколько?

钱 **qián** деньги

多少钱 **duōshao qián?** сколько стоит?

贵 **guì** дорогой

毛 **máo** мао (десять фэней)

分 **fēn** фэнь (мельчайшая денежная единица)

几 **jǐ** сколько?

一点儿 **yìdiǎnr** немножко, чуть-чуть

还是 **háishi** тем не менее, все-таки; или

一块儿 **yíkuàir** вместе, за компанию

## ЗАДАНИЯ И УПРАЖНЕНИЯ

1. Пропишите и выучите иероглифы урока.
2. Выпишите все известные вам фоноидеогаммы со смысловыми детерминативами «человек», «дерево», «женщина».

ИЕРОГЛИФИКА

3. Подготовьтесь бегло читать следующие иероглифы, вспомните их значения:

棍	爱	把	报	客	新	车	臣	虫	寸	第	点
豆	俄	耳	份	父	戈	根	革	骨	贵	朋	欠
黑	欢	火	看	没	们	毛	鸟	奶	母	皮	男
人	包	日	身	首	书	瓦	我	夕	先	血	肉
牙	油	学	雨	止	玉	至	中	作	几	钱	头
冰	孩	小	分	力	妹	女	块	弓	巳	己	父
木	氏	立	五	禾	申	汉	舟	色	什	天	青
火	侏	京	鱼	风	申	麦	两	頁	衣	鸟	他
舌	今	猪	根	毛	首	多	少	生	孩	汤	书
鸡	菜	面	苏	是	馒	吃	糖	学	文	喝	样

# СПРАВОЧНАЯ ЧАСТЬ

## УКАЗАТЕЛЬ ПРОЙДЕННЫХ ГРАФЕМ <sup>29</sup>

Графема	Значение	Чтение	Урок
Графемы из одной черты			
一	один	yī	10
乙	2-й знак 1-го цикла	yǐ	10
Графемы из двух черт			
人, 亻	человек	rén	2
勹	охватывать	—	2
卩, 卮	сидящий человек	—	2
又	ладонь	yòu	4
廴	продвигаться вперед	—	4
冫	лед	—	5
宀	крышка	—	8
刀, 刂	нож	dāo	9
力	сила	lì	9
亻	личный	sī	9
七	семь	qī	10
八	восемь	bā	10
九	девять	jiǔ	10
十	десять	shí	10
丁	4-й знак 1-го цикла	dīng	10
Графемы из трех черт			
尸	труп	shī	2

<sup>29</sup> В первой графе через запятую дается вариант графемы в составе сложного иероглифа, в скобках — упрощенный вариант графемы.

УКАЗАТЕЛЬ ГРАФЕМ

Графема	Значение	Чтение	Урок
大	большой	dà	2
口	рот	kǒu	3
女	женщина	nǚ	2
寸	вершок	cùn	4
彳	шаг	—	4
辶	быстро идти	—	4
夕	вечер	xī	5
山	гора	shān	5
土	земля	tǔ	5
士	воин	shì	5
彡	пух	—	7
口	ограда	—	8
广	навес	—	8
宀	крыша	—	8
巾	платок	jīn	8
弓	лук	gōng	9
工	работа	gōng	9
小	маленький	xiǎo	9
么	крошечный	yāo	9
己	6-й знак 1-го цикла	jǐ	10
子	1-й знак 2-го цикла; днтя	zǐ	11
巳	6-й знак 2-го цикла	sì	11
艹	трава	—	6
Графемы из четырех черт			
欠	открывать рот; взять в долг	qiàn	2
氏	нести; род, фамилия	shì	2
文	знак	wén	2
尤	ошибка	yóu	2
日	говорить	yuē	3

## СПРАВОЧНАЯ ЧАСТЬ

Графема	Значение	Чтение	Урок
牙	зуб	yá	3
心, 忄	сердце	xīn	3
手, 扌	рука	shǒu	4
父	отец	fù	4
支, 攴	ударять	—	4
攴	рука с палкой	shū	4
止	останавливаться	zhǐ	4
日	солнце	rì	5
月	луна	yuè	5
水, 氵, 灬	вода	shuǐ	5
火, 灬	огонь	huǒ	5
气	газ, пар	qì	5
木	дерево	mù	6
王	царь	wáng	6
瓦	черепица	wǎ	6
牛, 牜	корова	niú	7
犬, 犴	собака	quǎn	7
巴	удав	bā	7
毛	шерсть	máo	7
爪, ㇇	когти	zhǎo	7
户	двор	hù	8
戈	алебарда	gē	9
斤	топор	jīn	9
方	квадрат	fāng	9
月	доска	—	9
五	пять	wǔ	10
六	шесть	liù	10
壬	9-й знак 1-го цикла	rén	10
丑	2-й знак 2-го цикла	chǒu	11
午	7-й знак 2-го цикла; полдень	wǔ	11

УКАЗАТЕЛЬ ГРАФЕМ

Графема	Значение	Чтение	Урок
片	щепка	piàn	9
	Графемы из пяти черт		
疒	болезнь	—	2
立	стоять	lì	2
母	мать	mǔ	2
目	глаз	mù	3
𠂇	топтать	—	4
石	камень	shí	5
穴	пещера	xué	5
田	поле	tián	6
生	рождаться	shēng	6
禾	злак	hé	6
玉	яшма	yù	6
皮	кожа	pí	6
皿	сосуд	mǐn	8
矢	стрела	shǐ	9
矛	копье	máo	9
示, 礻	алтарь предков	shì	9
四	четыре	sì	10
甲	1-й знак 1-го цикла	jiǎ	10
丙	3-й знак 1-го цикла	bǐng	10
戊	5-й знак 1-го цикла	wù	10
白	белый	bái	11
卯	4-й знак 2-го цикла	mǎo	11
未	8-й знак 2-го цикла	wèi	11
申	9-й знак 2-го цикла	shēn	11
	Графемы из шести черт		
舌	язык	shé	3
臣	слуга	chén	3
自	нос	zì	3

Графема	Значение	Чтение	Урок
耳	ухо	ěr	3
舛	переступить ногами	—	4
行	двигаться	xíng	4
竹, 𦵏	бамбук	zhú	6
米	зерно, рис	mǐ	6
糸, (纟)	нить	—	6
羊, 𦍋, 𦍇	баран	yáng	7
虫	червяк	chóng	7
羽	перья	yǔ	7
肉	мясо	ròu	7
血	кровь	xuè	7
白	ступка	jiù	8
衣, 衤	одежда	yī	8
舟	лодка	zhōu	8
聿	писать	yù	9
至	достигать	zhì	9
艮	крепкий	gěn	9
色	цвет	sè	11
亥	11-й знак 2-го цикла	xū	11
亥	12-й знак 2-го цикла	hài	11
青	темно-зеленый	qīng	11
Графемы из семи черт			
身	тело	shēn	2
言(讠)	речь	yán	3
見(见)	видеть	jiàn	3
足, 𠂔	нога	zú	4
走	идти	zǒu	4
里	верста	lǐ	6
貝(贝)	раковина	bèi	6
豕	свинья	shǐ	7

УКАЗАТЕЛЬ ГРАФЕМ

Графема	Значение	Чтение	Урок
角	рог	jiǎo	7
邑, 卩	город	yì	8
豆	ваза; бобы	dòu	8
車(车)	повозка	chē	8
辛	8-й знак 1-го цикла	xīn	10
辰	5-й знак 2-го цикла	chén	11
酉	10-й знак 2-го цикла	yǒu	11
Графемы из восьми черт			
長(长)	длинный	cháng	2
雨	дождь	yǔ	5
阜, 阝	бугор	fù	5
金(钅)	металл	jīn	6
隹	короткохвостая птица	zhuī	7
門(门)	дверь	mén	8
京	столица	jīng	8
岡, 山	сеть	wǎng	8
庚	7-й знак 1-го цикла	gēng	10
Графемы из девяти черт			
音	звук	yīn	3
面	лицо	miàn	3
頁(页)	голова	yè	3
首	макушка	shǒu	3
革	кожа	gé	6
風(风)	ветер	fēng	7
食, 食(饣)	еда	shí	8
癸	10-й знак 1-го цикла	guǐ	10
Графемы из десяти черт			
骨	кость	gǔ	6
馬(马)	лошадь	mǎ	7
高	высокий	gāo	8

## СПРАВОЧНАЯ ЧАСТЬ

Графема	Значение	Чтение	Урок
Графемы из одиннадцати черт			
麥(麦)	пшеница	mài	6
魚(鱼)	рыба	yú	7
鳥(鸟)	длиннохвостая птица	niǎo	7
黃	желтый	huáng	11
寅	3-й знак 2-го цикла	yín	11
Графемы из двенадцати черт			
黑	черный	hēi	11

СОПОСТАВИТЕЛЬНАЯ ТАБЛИЦА  
ПОЛНЫХ И УПРОЩЕННЫХ ИЕРОГЛИФОВ

ài	爱	—	愛	guó	国	—	國
bào	报	—	報	hái	还	—	還
bèi	贝	—	貝	hàn	汉	—	漢
bǐ	笔	—	筆	hòu	后	—	後
cháng	长	—	長	huān	欢	—	歡
chē	车	—	車	jī	鸡	—	鷄
diǎn	点	—	點	jǐ	几	—	幾
ér	儿	—	兒	jiàn	见	—	見
fàn	饭	—	飯	kè	课	—	課
fēng	风	—	風	kuài	块	—	塊
gāng	钢	—	鋼	lǐ	里	—	裏
gè	个	—	個	lián	联	—	聯
gù	顾	—	顧	liàn	练	—	練
guì	贵	—	貴	liǎng	两	—	兩

mā	妈	—	媽	tāng	汤	—	湯
mǎ	马	—	馬	tóu	头	—	頭
ma	吗	—	嗎	xí	习	—	習
mài	麦	—	麥	xiě	写	—	寫
mán	馒	—	饅	xiè	谢	—	謝
mén	门	—	門	xué	学	—	學
men	们	—	們	yàng	样	—	樣
miàn	面	—	麵	yè	页	—	頁
niǎo	鸟	—	鳥	yú	鱼	—	魚
qì	气	—	氣	zá	杂	—	雜
qiān	铅	—	鉛	zhāng	张	—	張
qián	钱	—	錢	zhè	这	—	這
shū	书	—	書	zhǐ	这	—	紙
shuí	谁	—	誰	zhì	志	—	誌
sū	苏	—	蘇	zhǒng	种	—	種

## ФОНЕТИЧЕСКИЙ УКАЗАТЕЛЬ<sup>30</sup>

### I. Общие вопросы

Понятие об артикуляционной базе . . . . .	1
Структура слога (общие сведения) . . . . .	3, §4
Слогораздел . . . . .	3, §3; 4, §2

### II. Инициали<sup>31</sup>

<i>b</i> . . . . .	4, §1	<i>j</i> . . . . .	8
<i>p</i> . . . . .	2, §2	<i>q</i> . . . . .	8
<i>m</i> . . . . .	1, §1	<i>x</i> . . . . .	8
<i>f</i> . . . . .	2, §1	<i>zh</i> . . . . .	7, §1
<i>d</i> . . . . .	4, §1	<i>ch</i> . . . . .	2, §2
<i>t</i> . . . . .	2, §2	<i>sh</i> . . . . .	1, §1
<i>n</i> . . . . .	2, §1	<i>r</i> . . . . .	7, §2
<i>l</i> . . . . .	2, §1	<i>z</i> . . . . .	7, §1
<i>g</i> . . . . .	4, §1	<i>c</i> . . . . .	2, §2
<i>k</i> . . . . .	2, §2	<i>s</i> . . . . .	2, §1
<i>h</i> . . . . .	1, §1		

Система инициалей китайского языка . . . . .	11, §4
--	--------

### III. Финали

#### 1. Основной ряд финалей (собственно финали)

Серия «а»	Серия «е»
<i>a</i> . . . . .	<i>e/o</i> . . . . .
<i>ai</i> . . . . .	<i>ei</i> . . . . .
<i>ao</i> . . . . .	<i>ou</i> . . . . .
<i>an</i> . . . . .	<i>en</i> . . . . .
<i>ang</i> . . . . .	<i>eng</i> . . . . .

<sup>30</sup> Цифра, предшествующая номеру параграфа, обозначает номер урока.

<sup>31</sup> Инициали сгруппированы по признаку места их образования: губные, переднеязычные (чистые), заднеязычные, среднеязычные (мягкие) и переднеязычные (шипящие и свистящие).

Особая финаль <i>-i</i> . . . . .	7, § 2
Система собственно финалей . . . . .	9, § 1

## 2. Лабиальный ряд финалей

Гласный *u*:

в функции финали . . . . .	1, § 2; 3, § 3
в функции медиали . . . . .	9, § 2

Сложные финали с медиалью *-u-*:

Серия «а»	Серия «е»
<i>-ua (wa)</i> . . . . .	<i>-uo (wo)</i> . . . . .
<i>-uai (wai)</i> . . . . .	<i>-ui (wei)</i> . . . . .
<i>-uan (wan)</i> . . . . .	<i>-un (wen)</i> . . . . .
<i>-uang (wang)</i> . . . . .	<i>-ong (weng)</i> . . . . .

Система лабиальных финалей . . . . .	9, § 2
--------------------------------------	--------

## 3. Палатальный ряд финалей

Гласный *-i*:

в функции финали . . . . .	4, § 2
в функции медиали . . . . .	10, § 1, 2

Сложные финали с медиалью *-i-*:

Серия «а»	Серия «е»
<i>-ia (ya)</i> . . . . .	<i>-ie (ye)</i> . . . . .
<i>-iao (yao)</i> . . . . .	<i>-iu (you)</i> . . . . .
<i>-ian (yan)</i> . . . . .	<i>-in (yin)</i> . . . . .
<i>-iang (yang)</i> . . . . .	<i>-ing (ying)</i> . . . . .

Система палатальных финалей . . . . .	10, § 1, 2
---------------------------------------	------------

## 4. Лабио-палатальный ряд финалей

Гласный *ü*:

в функции финали . . . . .	11, § 1
в функции медиали . . . . .	11, § 2

Сложные финали с медиалью *-ü-*:

Серия «а»	Серия «е»
<i>-üan (yuan)</i> . . . . .	<i>-üe (yue)</i> . . . . .
	<i>-ün (yun)</i> . . . . .
	<i>-iong (yong)</i> . . . . .

Система лабио-палатальных финалей . . . . .	11, § 2
Общая система финалей китайского языка . . . . .	11, § 3

IV. Эрризованнные финали

Слог <i>er</i> . . . . .	18, § 2
Суффикс <i>-r</i> . . . . .	18, § 2
Эрризация финалей:	
простая . . . . .	18, § 2; 20
сложная . . . . .	20

V. Тоны

1. Полные тоны

Понятие об этимологическом тоне . . . . .	1
Характеристики четырех тонов . . . . .	1
Практические рекомендации для разучивания тонов . . . . .	1, § 3
Тональные рисунки двусложных сочетаний . . . . .	12, § 1, 2, 3; 13, § 1, 2, 3, 4

2. Нейтральный тон

Понятие о нейтральном тоне . . . . .	5, § 2
Нейтральный тон и ударение . . . . .	5, § 2
Комбинаторные разновидности нейтрального тона . . . . .	5, § 2

3. Изменения тонов

Частичные изменения тона:	
в сочетании двух слогов 4-го тона . . . . .	13, § 4
3-й низкий тон . . . . .	5, § 3; 13, § 1
Полные изменения тонов:	
диссимиляция 3-го тона при сочетании двух слогов	
3-го тона . . . . .	13, § 2
чередование тонов в многосложных сочетаниях, состоящих	
из слогов 3-го тона . . . . .	19
чередование тона морфемы <i>yī</i> 'один' . . . . .	15, § 1
тонирование порядковых числительных . . . . .	18, § 3
чередование тона морфем <i>qī</i> 'семь' и <i>bā</i> 'восемь' . . . . .	15, § 2
чередование тона морфемы <i>bù</i> 'не' . . . . .	13, § 5
Тоны в связной речи . . . . .	14, § 2; 16, § 1

VI. Ударение

Тон и ударение . . . . .	5, § 1
Ударение в двусложных словах . . . . .	5, § 1

Ударение в трехсложных словах . . . . .	17, § 3
Синтагматическое ударение . . . . .	14, § 3
Ритмическое ударение . . . . .	14, § 1

## VII. Ритм и интонация

Ритмическая организация китайской фразы . . . . .	14, § 1
Ритмическое членение фразы . . . . .	14, § 1
Ритмическое слово . . . . .	14, § 1
Регистровый характер интонационной мелодики китайской фразы . . . . .	14, § 3; 16, § 1
Взаимоотношение тона и интонации . . . . .	14, § 2
Ритмо-мелодическая структура синтагмы и фразы . . . . .	14, § 3
Ритмо-мелодическая структура:	
повествовательного предложения . . . . .	14, § 2
предложения — ответа на вопрос . . . . .	16, § 1
вопросительного предложения с частицей <i>та</i> . . . . .	16, § 1
вопросительного предложения с повтором . . . . .	17, § 1
исполного вопросительного предложения с частицей <i>пе</i> . . . . .	16, § 2
предложения с вопросительной концовкой . . . . .	18, § 1
предложения, выражающего альтернативный вопрос . . . . .	17, § 2
предложений с вопросительными словами <i>shui</i> и <i>shénme</i> . . . . .	15, § 4
Ритмическая структура числительно-предметных словосочетаний . . . . .	15, § 3

### Дополнительные сведения по интонационной мелодике китайского предложения

По общему признанию исследователей, мелодика является важнейшим компонентом интонации, что составляет универсальную характеристику для всех языков. Однако в типологически разных языках (в данном случае имеется в виду подразделение языков на тональные и нетональные) интонационная мелодика выражается разными средствами.

В нетональных языках, например, в русском, где нет лексически значимых слоговых тонов, интонационная мелодика предложения частично создается за счет последовательного соотношения слогов по высотному уровню, но главным образом она выражается в резком изменении движения тона на ударном слоге слова, являющегося интонационным центром. Сравним два русских предложения и схематические рисунки, показывающие их мелодiku: *Он там был?* и *Он там был* (см. рис. 39—40).

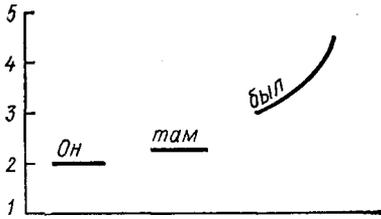


Рис. 39. Мелодический контур предложения *Он там был?*

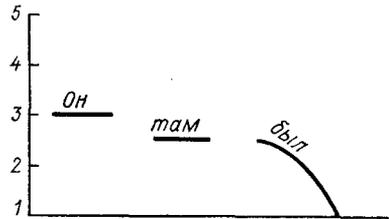


Рис. 40. Мелодический контур предложения *Он там был.*

Как видим, в ударных слогах русской речи происходит движение тона, подобное китайским слоговым тонам. Заметим попутно, что, вслушавшись внимательно в нашу речь, можно найти там аналоги всем четырем тонам китайского языка. Однако в русском языке явления такого рода наблюдаются только в слогах, несущих фразовое ударение, и выполняют они интонационную функцию, т. е. служат интонационным средством дифференциации фразовых значений. В приведенных выше двух примерах различие в конфигурации тона ударного слова *был* указывает на различные коммуникативные типы предложения — повествование и вопрос.

Возможно ли в китайском языке такое использование слоговых мелодических контуров? Нет, потому что слоговые тоны китайского языка выполняют лексическую функцию, т. е. служат средством выражения и дифференциации лексических значений. Тот или иной тон присущ каждому тону китайского языка этимологически. Лексические различия слов по тону охватывают весь словарь китайского языка, поэтому, выполняя такую важную функцию лексического плана, слоговой тон не может использоваться еще и для интонационных противопоставлений.

То обстоятельство, что слоговой тональный контур в китайском языке относится к лексическому аспекту, выдвигает на первый план в интонационном аспекте другой признак — регистр, или высотный уровень слога.

В потоке китайской речи наблюдаются существенные регистровые различия между слогами одного и того же этимологического тона. Даже в пределах одной фразы (не говоря уже об абзаце или целом тексте) происходят значительные регистровые сдвиги слогов. Приведем для иллюстрации данные из расчетов, сделанных по интонограммам звукозаписи. У одного и того же диктора в пределах текста высотные уровни слогов различаются следующим образом (графически это показано на рис. 41):

1-й тон	2-й тон	3-й тон	4-й тон
350 гц	250—400 гц <sup>32</sup>	150 гц	400—275 гц
300 гц	225—350 гц	135 гц	350—250 гц

<sup>32</sup> Даются высотные уровни начальной и конечной точек тона.

СПРАВОЧНАЯ ЧАСТЬ

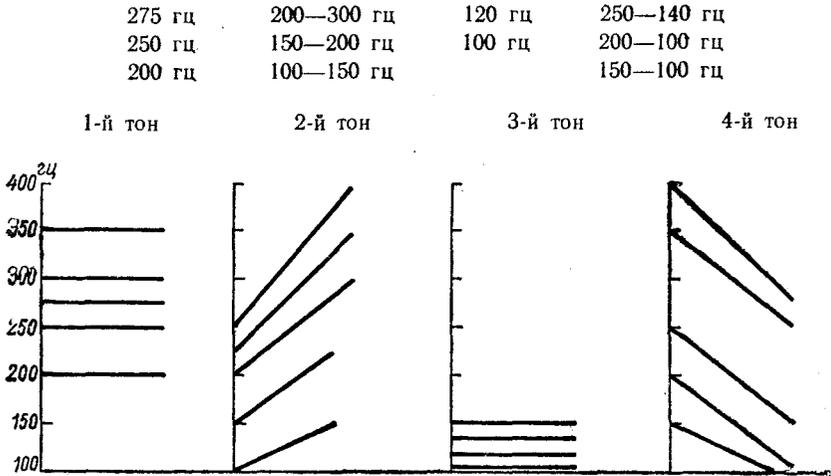


Рис. 41. Различия высотных уровней слогов

Такие изменения высотных уровней слогов вызываются требованиями фразовой интонации. В зависимости от ее характера происходит последовательное изменение высотных уровней слогов, что и создает общий интонационный контур фразы. Различные типы интонационных контуров схематически показаны на рисунках 23—27 (урок 14), 31—35 (урок 16), 36—38 (урок 17).

**КЛЮЧ К УПРАЖНЕНИЯМ  
«СЛУХОВАЯ ТРЕНИРОВКА»**

**Урок 1**

Mǎ, hú, shù, shā, mā, shǔ, shū, mà, má, hǔ, mù, mǎ, mǔ,  
shú, hū.

**Урок 2**

Lái, fēi, hái, hǎo, lèi, tóu, mǎo, nǎo, ǎi, shóu, shǎo, hēi, mài,  
lǎo, hòu.

**Урок 3**

Huǒ, shuō, kè, hé, pò, chē, tuō, huò, shé, lè, wǒ, hé, cuò,  
chē, è, é.

**Урок 4**

Bái, pài, tǎ, tā, gè, gé, bāo, pǎo, tōu, dú, gāi, gòu, kǎo, bù,  
bēi, pái, duō, tǔ, dào, dà, pà, bǎo, kě, gē, ké, dī, tú, dǎ, bào,  
pèi, dì.

**Урок 5**

Lǐtōu, gàosu, yīfu, luòtuo, dǎkai, tímu, láile, chěle, gēbo,  
cuòwu, báide, hēide, tàitai, mǎfu, kěle, dàole, hútu, lǎole, pútao,  
dàifu, bāofu.

**Урок 6**

Duō, tuō, dì, tì, pīn, bīn, dīng, tīng, gǎn, kān, dēng, dǒng,  
tán, dàn, pán, pàng, bān, bāng, děng, téng, kàn, kàng, gāng,  
gǎn, pèng, běn, dōng, tòng.

**Урок 7**

Gān, lán, chǎng, shàn, tāng, máng, lǎn, fàng, fēng, mén, hēn, mèng, gēn, pén, lěng, pèng, yīn, píng, pǐn, mǐng, bīng, nín, dǐng, bīng.

**Урок 8**

Mǔqīn, fùqīn, dōngxi, kèqī, jǐge, qízi, jǐde, qíge, xǐle, jìhui, xíngle, qǐlai, qīngchu, jīngji, xíngli.

**Урок 9**

Dǎsuan, duìle, tuìkai, nuǎnhe, lúnzi, gùnzi, guǐzi, guìzi, guānshang, guǎnzi, guànzi, kànkan, zhuāzhu, zhuǐzi, shuāzi, cūnzi, suǐzhe, suǐzi, suànle, sūnzi, yīnwei, wàitou, wèizi, wánzi, wǎnshang, wàngle.

**Урок 10**

Chuān, suàn, liáng, diàn, tiān, mìng, lěng, wèn, shùn, kuàng, guān, miàn, yàng, yìng, kǔn, kōng, zhuǎn, zhàn, biān, piàn.

**Урок 11**

Bāqiān, pángtīng, mófàn, měinián, mínzú, fāzhǎn, fàntīng, dǎngyuán, tiānshān, nánjīng, nóngchǎng, lǐlùn, gǎnxiè, gēnjù, gāngtiě, guānxīn, guānghuī, huānyíng.

**Урок 12**

Ménkǒu, gōnglù, hánlěng, yídìng, jīguān, fāxiàn, guójiā, zībēn, gāoxìng, cānguān, gōngchǐ, chéngwài, ránhòu, cíwěi, wánquán, yuánliàng, táidēng, yóujú, línjū, xiūgǎi, jī'è, gōng'ān.

**Урок 13**

Lǚbài, yìbǎi, fùmǔ, nǚlì, máoyī, yígòng, yǐhòu, mǎlù, lìkè, sùshè, kǒuhào, kěnéng, kàndòng, hòulái, gōnglù, fēnshǒu, chǎn'é, hàixiū, zhàng'ài, lǚxíng.

**Урок 17**

Lǐngxiù, jūmín, jiùmìng, qùshēng, qiūtiān, yāoqiú, xiūgǎi, jìxù,  
lǚsè, zìxiū, bìxū, gǎnjué, quántǐ, xiūxi, xuénián, zì'ào, yǎnyuán,  
yóujú, jié'àn.

**Урок 18**

Xiàozhǎng, jiàoshì, jiǔbēi, jiǎnghuà, qībǎi, qíbīng, qīngnián,  
xìpiào, xiǎoshí, shìjiè, xiànzài, shēngqì, xiàngpí, xīngqī, zhǔxí,  
shuǐjiào, rèxīn, zìjǐ, zàijiàn, mián'ǎo, cānjiā.

**Урок 19**

Línjū, yǔqì, yóupiào, liqíu, chíjiǔ, sīxù, xiūgài, zìjiù, yǔwén,  
yóuyǒng, jǔxíng, jiùmìng, gēnjù, xiūjiàn, xiūkǒu, lǚxíng, nǚgōng,  
niúmǎ, liūbīng, héliú, nǚ'ér, jiǔbēi, lǚkè, lǚhuà, xiūhǎo, yóujú,  
lánqiú, yóuyú, liúxià, zhēngqǔ, zhēngqiú.

**Урок 20**

Bǐgǎnr, mòshuǐr, tiěkuàir, tǔdòur, huāyuánr, qìshuǐr, xiédàir,  
xiǎoháir, xiūkǒur, xīnfēngr, xuěhuār, chuāngtáir, shízǐr, shǒutàor,  
rán'ér, értóng, yíkuàir, yìdiǎnr, yòu'ér, yānjuǎnr, yǎnjìngr, wūdǐngr,  
yǎnlèir, húzuǐr, dànhuáng, chībǎngr.

## КЛЮЧ К УПРАЖНЕНИЯМ ПО ПЕРЕВОДУ С РУССКОГО НА КИТАЙСКИЙ

### Урок 16

1. 這是什么？這是報紙。這是中文報紙，那是日文報紙。這是我的報紙。
2. 這是什么？這是課本，那也是課本。這是中文課本，這是我們的課本。
3. 這不是本子，那也不是本子。這是什么？這是兩本書。這是日文书。
4. 這是誰？這是我的朋友。他是學生。我的朋友學日文。我學中文。
5. 這是誰？這是張同志。他是我們的先生。張同志看中文報紙。我不看中文報紙。
6. 他有鋼筆，我沒有鋼筆。他有鉛筆，我也有鉛筆。
7. 我有皮包。我的朋友也有皮包。我們有兩個皮包。這是我們的皮包。
8. 我不吃肉，吃魚。他吃肉，不吃魚。

### Урок 17

1. 你看報不看？（你看不看報？你看報嗎？）看。也看雜誌（zázhi）嗎？也看雜誌。這是你的雜誌嗎？（這是不是你的雜誌？這是你的雜誌不是？）不是，這是他的雜誌。
2. 您學不學日文？（您學日文不學？您學日文嗎？）不（學），我們學中文。他們呢？他們也學中文。
3. 你有没有日文雜誌？（你有日文雜誌沒有？你有日文雜誌嗎？）有。也有中文雜誌嗎？有。我有六本日文书雜誌，九本中文雜誌。
4. 這是鉛筆還是鋼筆？這是鉛筆。這是你的鉛筆嗎？（這是不是你的鉛筆？這是你的鉛筆，是不是？）是。你有一枝鉛筆嗎？我有兩枝鉛筆。也有鋼筆嗎？也有。這枝鋼筆好不好？（這枝鋼筆好嗎？）好。
5. 你有没有皮包？（你有皮包沒有？你有皮包嗎？）我有皮包。你的皮包好看不好看？（你的皮包好看嗎？）很好看。大不大？（大嗎？）大。

6. 这是你的弟弟还是你的哥哥？这是我的哥哥。他是不是学生？（他是学生嗎？）是，他是学生。他学文学。
7. 你喝(hē)湯还是吃肉？我喝湯。我不爱吃肉，爱吃魚。也爱吃水果嗎？很爱。

### Урок 19

1. 我有手表，他也有手表。
2. 你有两把尺子，我也有两把尺子。
3. 我有本子，你也有本子吗？没有。
4. 他买(miǎi)水果，你也买水果吗？也买。
5. 你有紙吗？有，也有本子。
6. 我有五本书，你也有五本书吗？我有两本书。

### Урок 20

1. 这是我的課本，是不是？（这是我的課本，是吗？）不，这是我的課本，那本是你的。
2. 这是中文杂志，不是吗？不，这是日文杂志。你有中文杂志没有？（你有没有中文杂志？你有中文杂志吗？）有两本杂志。
3. 那位同志是誰？那是张同志。他是我们的先生。他是中国人吗？（他是不是中国人？他是中国人不是？）他是中国人。
4. 你学中文还是学日文？我学中文。你的朋友呢？他学俄文。
5. 你们每天有中文課，不是吗？是，我们每天学中文，每天写汉字。今天我们也有中文課。
6. 中国人喜欢(爱)吃米饭还是喜欢(爱)吃面食？他们不喜欢(爱)吃面食，喜欢(爱)吃米饭。他们根本不喜欢吃面包吗？他们不喜欢吃面包，他们吃馒头。苏联人爱吃面包，是吗？是，苏联人爱吃面包，苏联人爱吃黑面包。黑面包好吃不好吃？很好吃。
7. 你爱吃魚还是爱吃肉？我爱吃肉。我吃鸡肉、牛肉、猪肉、羊肉，也吃青菜。

## СЛОВАРЬ

В словарь включены иероглифы, слова и словосочетания, пройденные во «Вводном курсе» учебника.

Словарь построен в алфавитном порядке. Во всех случаях, когда иероглиф имеет упрощенное написание, после него в скобках дается его полное написание. После этого следует указание на категорию, к которой относится данный иероглиф (СГ — самостоятельная графема, МГ — монограмма, ГГ — гетерограмма, ИГ — идеограмма, ФИ — фоноидеограмма).

После значений гнездового иероглифа даются слова, в которых данным иероглифом записывается один из слогов. После значений иероглифа и каждого слова в скобках указывается номер урока, в котором данный иероглиф или слово (в иероглифической записи) встречается впервые.

### А

爱 (愛 ГГ) ài любить (13)

### В

八 СГ bā восемь (10)

巴 СГ bā удав (7)

把 ФИ bǎ счетное слово для стульев, леек, ножей и т. п. (15)

爸 ФИ bà отец (16)

bàba папа (16)

白 СГ bái белый (11)

包 ИГ bāo завертывать; сверток (14)

面包 miànbāo хлеб (18)

皮包 píbāo портфель, сумка (14)

报 (報 ГГ) bào газета (13)

报纸 bàozhǐ газета (15)

贝 (貝 СГ) bèi раковина (6)

本 МГ běn корень; корешок (переплета)

(счетное слово для книг) (12)

本子 běnzi тетрадь (14)

- 课本 **kèběn** учебник (15)  
 日本 **rìběn** Япония; японский (13)  
 笔 (筆 ИГ) **bǐ** кисть (14)  
     钢笔 **gāngbǐ** ручка (для письма) (15)  
     毛笔 **máobǐ** кисть (для письма) (14)  
     铅笔 **qiānbǐ** карандаш (15)  
 冰 ИГ **bīng** лед (20)  
     冰棍儿 **bīnggùn** мороженое на палочке, эскимо (20)  
 丙 СГ **bǐng** 3-й знак 1-го цикла; третий, «В» (10)  
 不 МГ **bù** нет; не (12)  
     不要客气 **bú yào kèqì** Ну что вы!; Пожалуйста,  
     без церемоний (19)

С

- 菜 ФИ **cài** овощи, еда, блюдо (овощное, мясное,  
     но не рис) (18)  
     青菜 **qīngcài** зелень, свежие овощи (18)  
 长 (長 СГ) **cháng** длинный, долгий (2)  
 车 (車 СГ) **chē** (общий термин для разных видов транспорта)  
     повозка, машина и т. п. (8)  
 臣 СГ **chén** слуга (3)  
 辰 СГ **chén** 5-й знак 2-го цикла (11)  
 吃 ФИ **chī** есть, кушать (18)  
     吃饭 **chī fàn** (то же) (18)  
     好吃 **hǎochī** вкусный (18)  
 虫 СГ **chóng** червяк (7)  
 丑 СГ **chǒu** 2-й знак 2-го цикла (11)  
 寸 СГ **cùn** вершок, цунь (китайская мера длины,  
     равная 3,3 см) (4)

D

- 大 СГ **dà** большой, старший (2)  
     大米 **dàmǐ** рис (18)

- 大学 dàxué университет (13)  
 大学生 dàxuéshēng студент (17)  
 大衣 dàyī пальто (19)
- 刀 СГ dāo нож (9)  
 刀子 dāozi (то же) (15)
- 的 ГГ de служебная морфема (13)
- 第 ГГ dì префикс порядковых числительных (18)
- 点 (點 ФИ) diǎn точка, капля (20)  
 点儿 diǎnr точка (как знак препинания и как черта иероглифа) (20)  
 (一) 点儿 (yì)diǎnr немножко, чуть-чуть (20)
- 丁 СГ dīng 4-й знак 1-го цикла; четвертый, «Г» (10)
- 定 ГГ dìng определять, устанавливать (19)  
 定作 dìngzuò сделать по заказу, заказать (19)  
 一定 yídìng обязательно, непременно (19)
- 豆 СГ dòu бобы; ваза (древн.) (8)  
 小豆 xiǎodòu соя (20)
- 多 ГГ duō много (13)  
 多少 duōshao сколько (20)

## Е

- 俄 ФИé русский (17)  
 俄文 éwén русский язык (17)
- 儿 (兒 ГГ) ér сын, дитя (20)
- 耳 СГ ěr ухо (20)
- 二 ГГ èr два (18)

## F

- 饭 (飯 ФИ) fàn рис (отварной), пища (вообще) (18)  
 吃饭 chī fàn есть, принимать пищу (18)  
 米饭 mǐfàn рис (отварной, пареный) (18)

- 大米饭 **dàmifàn** (то же) (20)  
 小米饭 **xiǎomifàn** пшеничная каша (20)  
 方 СГ **fāng** квадрат (9)  
 份 ФИ **fèn** «экземпляр» (счетное слово для газет) (15)  
 风 (風 СГ) **fēng** ветер (7)  
 父 СГ **fù** отец (4)  
 阜 СГ **fù** бугор (5)

## G

- 钢 (鋼 ФИ) **gāng** сталь (15)  
 钢笔 **gāngbǐ** ручка (для письма) (15)  
 高 СГ **gāo** высокий (8)  
 戈 СГ **gē** алебарда (9)  
 革 СГ **gé** кожа; переменить, реорганизовать (6)  
 个 (個 ФИ) **gè** Нс «штука» (наиболее распространенная  
 счетная частица) (15)  
 根 ФИ **gēn** корень (16)  
 根本 **gēnběn** совершенно, абсолютно, вовсе (с последующим  
 отрицанием) (16)  
 根儿 **gēnr** счетное слово для предметов на палочке  
 (например, эскимо) и веревок (20)  
 艮 СГ **gèn** крепкий (9)  
 庚 СГ **gēng** 7-й знак 1-го цикла (10)  
 工 СГ **gōng** работа (9)  
 弓 СГ **gōng** лук (оружие) (9)  
 骨 СГ **gǔ** Нс кость (6)  
 顾 (顧 ФИ) **gù** заботиться о ...; считаться с ... (19)  
 顾客 **gùkè** клиент, покупатель (19)  
 癸 СГ **guǐ** 10-й знак 1-го цикла (10)  
 贵 (貴 ГГ) **guì** дорогой (20)  
 棍 ФИ **gùn** палка (20)  
 棍儿 **gùnr** палочка (20)

- 冰棍儿 bīnggùnǚ мороженое на палочке, эскимо (20)  
 国 (國 ФИ) guó государство (17)  
 中国 Zhōngguó Китай; китайский (17)

## H

- 孩 ФИ hái ребенок, дитя (20)  
 小孩儿 xiǎoháir (то же) (20)  
 还 (還 ФИ) hái еще (19)  
 还是 hái shì или; все же (17)  
 亥 СГ hài 12-й знак 2-го цикла (11)  
 汉 (漢 ФИ) hàn Нс китайский, ханьский (17)  
 汉字 hàn zì (китайские) иероглифы (17)  
 好 ИГ hǎo хороший, хорошо; здоров (14)  
 好吃 hǎochī вкусный (18)  
 好看 hǎokàn красивый (16)  
 好写 hǎoxiě легкий (для написания) (17)  
 你好 nǐ hǎo Здравствуйте!  
 喝 ФИ hē пить, есть (о жидких блюдах) (18)  
 喝汤 hē tāng есть суп (18)  
 禾 СГ hé злак (6)  
 黑 СГ hēi черный (11)  
 很 ФИ hěn очень (16)  
 后 (後 ГГ) hòu Нс потом, после, позади (13)  
 后天 hòutiān послезавтра (19)  
 戶 СГ hù двор (8)  
 欢 (歡 ФИ) huān радостный (19)  
 喜欢 xǐhuan нравиться, любить (19)  
 黄 СГ huáng желтый (11)  
 火 СГ huǒ огонь (5)

## J

- 鸡 (鷄 ФИ) jī курица (18)

- 鸡肉 jīròu курятина (18)  
 几 (幾 ГГ) jǐ сколько?, несколько (20)  
 己 СГ jǐ 6-й знак 1-го цикла (10)  
 甲 СГ jiǎ 1-й знак 1-го цикла; первый, «А» (10)  
 见 (見 СГ) jiàn видеть (3)  
 件 ГГ jiàn *Нс счетное слово для одежды и некоторых  
 разнородных предметов* (19)  
 角 СГ jiǎo рог; угол (7)  
 今 МГ jīn теперь, теперешний (12)  
 今天 jīntiān сегодня (13)  
 巾 СГ jīn платок, полотенце (8)  
 金 СГ jīn золото, металл (6)  
 斤 СГ jīn топор; цзинь (*китайская мера веса = полкило*) (9)  
 京 СГ jīng столица (8)  
 九 СГ jiǔ девять (10)  
 臼 СГ jiù ступка (8)

К

- 看 ИГ kàn смотреть, читать (*про себя*) (14)  
 可 МГ kě однако, все же; можно, мочь (12)  
 可是 kěshì но, однако (17)  
 课 (課 ФИ) kè урок (15)  
 课本 kèběn учебник (15)  
 客 ФИ kè гость (19)  
 客气 kèqì вежливость; вежливый; церемониться, быть  
 излишне вежливым (19)  
 顾客 gùkè клиент, покупатель (19)  
 不要客气 bú yào kèqì Ну что вы!; Пожалуйста, без  
 церемоний! (19)  
 口 СГ kǒu рот (3)  
 块 (塊 ФИ) kuài «кусок» (*счетное слово для предметов,  
 исчисляемых на куски*) (15)

## L

- 里 СГ lì китайская верста (= 0,5 км) (6)  
 里 (裏 ФИ) lì Нс внутри, в ... (19)  
 里子 lìzi подкладка (19)  
 立 СГ lì стоять (2)  
 力 СГ lì сила (9)  
 联 (聯 ФИ) lián соединять(ся); союз (17)  
 苏联 Sūlián Советский Союз; советский (17)  
 练 (練 ФИ) liàn упражняться, тренировать(ся) (17)  
 练习 liànxí (то же) (17)  
 两 (兩 ГГ) liǎng два (16)  
 六 СГ liù шесть (10)

## M

- 妈 (媽 ФИ) mā мама (16)  
 妈妈 māma (то же) (16)  
 马 (馬 СГ) mǎ лошадь (7)  
 吗 (嗎 ФИ) ma вопросительная частица (16)  
 麦 (麥 СГ) mài пшеница (6)  
 馒头 (饅 ФИ) mántou хлебцец (18)  
 馒头 mántou пампушка (пресный хлебцец, приготовленный на пару) (18)  
 毛 СГ máo мех, шерсть, волосы; мао (монета = 10 фэням) (7)  
 毛笔 máobǐ кисть для письма (14)  
 矛 СГ máo копьё (9)  
 卯 СГ mǎo 4-й знак 2-го цикла (11)  
 么 МГ me суффикс наречий и местоимений (12)  
 什么 shénme что?, какой?, какой-нибудь (12)  
 没 ИГ méi не (14)  
 没有 méi yǒu не, не иметь(ся) (16)  
 妹 ФИ mèi младшая сестра (16)  
 妹妹 mèimei (то же) (16)

- 门 (門 СГ) mén дверь (8)  
 们 (們 ФИ) men суффикс мн. ч. местоимений и некоторых существительных (18)  
 我们 wǒmen мы, наш (16)  
 你们 nǐmen вы, ваш (16)  
 他们 tāmen они, их (16)  
 米 СГ mǐ рис (крупа) (6)  
 米饭 mǐfàn рис (отварной, пареный) (18)  
 大米 dà mǐ рис (18)  
 小米 xiǎo mǐ пшено (18)  
 面 СГ miàn лицо, сторона (3)  
 面 (麵 ФГ) miàn пшеница, мука, лапша (18)  
 面包 miànbāo хлеб (18)  
 面食 miànshí мучные изделия (18)  
 皿 СГ mǐn сосуд (8)  
 母 СГ mǔ мать (2)  
 字母 zì mǔ буква (15)  
 木 СГ mù дерево (6)  
 目 СГ mù глаз (3)

## N

- 那 ГГ nà то, это (13)  
 那个 nàge (nèige) тот (17)  
 奶 ФИ nǎi молоко (20)  
 奶油 nǎiyóu сливки (20)  
 男 ИГ nán мужчина; мужской (14)  
 男朋友 nán péngyou друг (мужчина) (14)  
 呢 ФИ ne вопросительная частица (16)  
 你 ФИ nǐ ты, вы; твой, ваш (16)  
 你们 nǐmen вы, ваш (16)  
 你好 nǐ hǎo Здравствуйте! (19)  
 鸟 (鳥 СГ) niǎo птица (7)

- 牛 *СГ* niú корова (7)  
 牛肉 niúròu говядина (18)  
 女 *СГ* nǚ женщина; женский (3)  
 女朋友 nǚpéngyou друг, подруга (14)

## P

- 爬 *ФИр* pá лазать, карабкаться, ползти (16)  
 爬山 pá shān взбираться на гору, ходить в горы (16)  
 怕 *ФИр* pà бояться (16)  
 朋 *ИГ* péng друг (14)  
 朋友 péngyou друг, приятель (14)  
 皮 *СГ* pí кожа (6)  
 皮包 píbāo портфель (14)  
 片 *СГ* piàn щепка, карточка (9)

## Q

- 七 *СГ* qī семь (10)  
 气 (氣 *ФИ*) qì газ (19)  
 客气 kèqì вежливость; вежливый; церемониться (19)  
 铅 (鉛 *ФИ*) qiān свинец (15)  
 铅笔 qiānbǐ карандаш (15)  
 钱 (錢 *ФИ*) qián деньги (20)  
 欠 *СГ* qiàn открывать рот; взять в долг, недоставать (2)  
 青 *СГ* qīng темно-зеленый (8)  
 青菜 qīngcài зелень, свежие овощи (18)  
 犬 *СГ* quǎn собака (7)

## R

- 人 *СГ* rén человек (2)  
 日本人 rìběnrèn японец (17)  
 苏联人 sūliánrén советский человек, русский (17)  
 中国人 zhōngguó rén китаец (17)  
 壬 *СГ* rén 9-й знак 1-го цикла (10)

- 日 *СГ rì* солнце, день (*дата*) (5)  
 日本 *rìběn* Япония; японский (13)  
 日本人 *rìběnrén* японец (17)  
 日文 *rìwén* японский язык (14)
- 肉 *СГ ròu* мясо (7)  
 鸡肉 *jīròu* курятина (18)  
 牛肉 *niúròu* говядина (18)  
 羊肉 *yángròu* баранина (18)  
 猪肉 *zhūròu* свинина (18)

## S

- 三 *ИГ sān* три (14)  
 色 *СГ sè* цвет (11)  
 山 *СГ shān* гора (5)  
   高山 *gāo shān* высокая гора (16)  
   天山 *Tiānshān* Тяньшань (16)  
 少 *МГ shǎo* мало (12)  
   多少 *duōshǎo* сколько? (20)  
 舌 *СГ shé* язык (*анат.*) (3)  
   舌头 *shétou* (*то же*) (7)  
 申 *СГ shēn* 9-й знак 2-го цикла (11)  
 身 *СГ shēn* тело (2)  
 什 *МГ shén* что?, какой? (13)  
   什么 *shénme* (*то же*) (13)  
 生 *СГ shēng* рождать(ся) (6)  
   先生 *xiānsheng* учитель, господин (12)  
   学生 *xuésheng* ученик, студент (12)  
 尸 *СГ shī* труп (2)  
 十 *СГ shí* десять (10)  
 石 *СГ shí* камень (5)  
   石头 *shítou* (*то же*) (7)  
 食 *СГ shí* пища (8)

- 豕 *СГ shǐ* свинья (7)  
 矢 *СГ shǐ* стрела (9)  
 示 *СГ shì* алтарь предков (9)  
 士 *СГ shì* воин (5)  
 是 *ГГ shì* быть (*связка*); да (13)  
   可是 *kěshì* но, однако (17)  
   还是 *háishì* или, все же (19)  
 氏 *СГ shì* нести; род, фамилия (2)  
 手 *СГ shǒu* рука (*кисть*) (4)  
 首 *СГ shǒu* макушка (3)  
 书 (書 *ИГ*) *shū* книга (14)  
 谁 (誰 *ФН*) *shuí* (*shéi*) кто? (15)  
 水 *СГ shuǐ* вода (5)  
 四 *СГ sì* четыре (10)  
 巳 *sì* 6-й знак 2-го цикла (11)  
 苏 (蘇 *ФН*) *sū* *сокp.* СССР, советский (17)  
   苏联 *Sūilián* Советский Союз; советский (17)  
   苏联人 *sūiliánrén* советский человек, русский (17)

## Т

- 他 *ГГ tā* он, его (13)  
   他们 *tāmen* они, их (16)  
 她 *ГГ tā* она, ее (13)  
 汤 (湯 *ФН*) *tāng* суп (18)  
   喝汤 *hē tāng* есть суп (18)  
 糖 *ФН táng* сахар (15)  
 天 *ГГ tiān* небо, день (13)  
   天天 *tiāntiān* каждый день, ежедневно (17)  
   今天 *jīntiān* сегодня (13)  
   后天 *hòutiān* послезавтра (13)  
 田 *СГ tián* поле (6)  
 同 *МГ tóng* вместе; общий, одинаковый (12)

- 同学 **tóngxué** соученик, товарищ по учебе, одноклассник (12)  
 同志 **tóngzhì** товарищ (16)  
 头 (頭 *ФН*) **tóu** голова; *суффикс существительных* (20)  
 馒头 **mántou** пампушка (20)  
 舌头 **shétou** язык (*анат.*) (7)  
 石头 **shítou** камень (7)  
 土 *СГ* **tǔ** земля, почва (5)

## W

- 瓦 *СГ* **wǎ** черепица (6)  
 王 *СГ* **wáng** князь, король, царь (6, 12)  
 罔 *СГ* **wǎng** сеть (8)  
 未 *СГ* **wèi** не, еще не (11)  
 位 *ИГ* **wèi** «персона, особа» (*счетное слово для уважаемых лиц*) (14)  
 文 *СГ* **wén** знак, язык, литература (2)  
   文学 **wénxué** литература (12)  
   俄文 **éwén** русский язык (17)  
   日文 **rìwén** японский язык (14)  
   中文 **zhōngwén** китайский язык (12)  
 我 *МГ* **wǒ** я, мой (12)  
   我们 **wǒmen** мы, наш (16)  
 五 *СГ* **wǔ** пять (10)  
 午 *СГ* **wǔ** 7-й знак 2-го цикла; полдень (11)  
 戊 *СГ* **wù** 5-й знак 1-го цикла, пятый (10)

## X

- 夕 *СГ* **xī** вечер (5)  
 习 (習 *ГГ*) **xí** тренироваться (13)  
   学习  **xuéxí** изучать, учиться (13)  
   练习 **liànxí** упражняться, тренироваться (17)  
 喜 *ГГ* **xǐ** радоваться, быть довольным (19)

- 喜欢 **xǐhuan** нравиться, любить (19)
- 先 **MГ xiān** прежде, сначала (12)
- 先生 **xiānsheng** учитель, господин (12)
- 先…后… **xiān..., hòu...** сначала ..., потом ... (19)
- 小 **СГ xiǎo** маленький (9)
- 小孩儿 **xiǎoháir** ребенок (20)
- 小豆 **xiǎodòu** соя (20)
- 小米 **xiǎomǐ** пшено (18)
- 小学 **xiǎoxué** начальная школа (17)
- 小学生 **xiǎoxuéshēng** школьник (17)
- 写 (寫 **ФИ**) **xiě** писать (15)
- 写字 **xiě zì** писать иероглифы (17)
- 好写 **hǎoxiě** легкий (для написания) (17)
- 谢 (謝 **ФИ**) **xiè** благодарить (19)
- 谢谢 **xièxiè** спасибо, благодарю (19)
- 辛 **СГ xīn** 8-й знак 1-го цикла (10)
- 新 **ФИ xīn** новый (19)
- 心 **СГ xīn** сердце (3)
- 行 **СГ xíng** двигаться, идти вперед (4)
- 戎 **СГ kū** 11-й знак 2-го цикла (11)
- 学 (學 **МГ**) **xué** учить, изучать (12)
- 学生 **xuésheng** учащийся, студент (12)
- 学习 **xuéxí** изучать, учить(ся) (13)
- 大学 **dàxué** университет, вуз (13)
- 大学生 **dàxuéshēng** студент (13)
- 同学 **tóngxué** соученик, товарищ по учебе, одноклассник (12)
- 文学 **wénxué** литература (12)
- 小学 **xiǎoxué** начальная школа (13)
- 小学生 **xiǎoxuéshēng** школьник (17)
- 中学 **zhōngxué** средняя школа (17)
- 中学生 **zhōngxuéshēng** школьник (17)
- 穴 **СГ xué** пещера (5)

血 *СГ* xuè кровь (7)

## Y

牙 *СГ* yá зуб (3)

言 *СГ* yán речь (3)

羊 *СГ* yáng баран, овца, коза (7)

羊肉 yángrou баранина (18)

样 (樣 *ФИ*) yàng вид, форма, фасон (19)

样本 yàngběn журнал мод (19)

样子 yàngzi фасон, модель (19)

要 *ГГ* yào хотеть, нужно (19)

也 *МГ* yě тоже (12)

页 (頁 *СГ*) yè страница, голова (13)

一 *СГ* yī один (10)

一点儿 yìdiǎnr немножко, чуть-чуть (20)

一块儿 yíkuàir вместе (20)

衣 *СГ* yī одежда (8)

大衣 dàiyī пальто (19)

乙 *СГ* yǐ 2-й знак 1-го цикла; второй, «Б» (10)

邑 *СГ* yì город (8)

音 *СГ* yīn звук (3)

寅 *СГ* yín 3-й знак 2-го цикла (11)

油 *ФИ* yóu масло, жир (20)

奶油 nǎiyóu сливки (20)

尤 *СГ* yóu ошибка (2)

酉 *СГ* yǒu 10-й знак 2-го цикла (11)

有 *ИГ* yǒu иметь(ся) (14)

没有 méi yǒu нет, не иметь(ся) (16)

友 *ИГ* yǒu друг; дружеский (14)

朋友 péngyou друг, приятель (14)

又 *СГ* yòu еще, снова; ладонь (4)

鱼 (魚 *СГ*) yú рыба (7)

- 雨 СГ yǔ дождь (5)  
 羽 СГ yǔ перья (7)  
 玉 СГ yù яшма (6)  
 聿 СГ yù писать (древн.) (9)  
 曰 СГ yuē говорить (древн.) (3)  
 月 СГ yuè месяц, луна (5)

## Z

- 张 (張 ФИ) zhāng «лист» (счетное слово для бумаги и некоторых плоских предметов) (15)  
 爪 СГ zhǎo когти (7)  
 这 (這 ГГ) zhè это (13)  
 这个 zhège (zhèige) этот (17)  
 枝 ФИ zhī «ветка» (счетное слово для ручек, карандашей и т. п.) (15)  
 止 СГ zhǐ останавливаться (4)  
 纸 (紙 ФИ) zhǐ бумага (15)  
 报纸 bàozhǐ газета (15)  
 志 ФИ zhì воля (16)  
 同志 tóngzhì товарищ (16)  
 至 СГ zhì достигать (9)  
 中 МГ zhōng середина; средний (12)  
 中国 Zhōngguó Китай; китайский (17)  
 中国人 zhōngguó rén китаец (17)  
 中文 zhōngwén китайский язык (12)  
 中学 zhōngxué средняя школа (17)  
 中学生 zhōngxuéshēng школьник (17)  
 种 (種 ФИ) zhǒng сорт, вид; семена (18)  
 舟 СГ zhōu лодка (8)  
 猪 ФИ zhū свинья (18)  
 猪肉 zhūròu свинина (18)  
 竹 СГ zhú бамбук (6)

- 隹 *СГ* **zhuī** короткохвостая птица (7)
- 子 *СГ* **zǐ** 1-й знак 2-го цикла; дитя; *суффикс существительных* (11)  
本子 **běnzǐ** тетрадь (14)  
刀子 **dāozi** нож (15)  
样子 **yàngzi** фасон, модель (19)
- 字 *ФИ* **zì** иероглиф (15)  
字母 **zìmǔ** буква (15)  
汉字 **hànzì** иероглиф (17)
- 自 *СГ* **zì** сам; *древн.* нос (3)
- 走 *СГ* **zǒu** идти, уходить (4)
- 足 *СГ* **zú** достаточно; *древн.* нога (*ступня*) (4)
- 作 *ФИ* **zuò** делать, выполнять (19)  
定作 **dìngzuò** сделать на заказ, заказать (19)

## СОДЕРЖАНИЕ

Предисловие . . . . .	3
Основные сведения о китайском языке . . . . .	5
1. Путунхуа и диалекты . . . . .	5
2. Фонетические особенности китайского языка (путунхуа) . . . . .	6
3. Словообразование. Структура слова . . . . .	7
4. Некоторые грамматические особенности китайского языка . . . . .	10
5. Общие сведения о китайской письменности . . . . .	13

### Урок 1

Фонетика . . . . .	15
Понятие об артикуляционной базе . . . . .	15
Система тонов китайского языка . . . . .	15
Техника чтения . . . . .	18
Пояснения к технике чтения . . . . .	18
§ 1. Согласные <i>m, h, sh</i> . . . . .	18
§ 2. Гласные <i>a, u</i> . . . . .	18
§ 3. Практические рекомендации для разучивания тонов . . . . .	19
Слуховая тренировка . . . . .	20
Задания и упражнения . . . . .	20
Иероглифика . . . . .	21
Графические элементы . . . . .	21
Основные правила каллиграфии . . . . .	23
Задания и упражнения . . . . .	25

### Урок 2

Фонетика и лексика . . . . .	26
Техника чтения . . . . .	26
Пояснения к технике чтения . . . . .	26
§ 1. Согласные <i>l, n, f, s</i> . . . . .	26
§ 2. Придыхательные согласные <i>p, t, k, c, ch</i> . . . . .	28
§ 3. Дифтонги <i>ai, ei, ao, ou</i> . . . . .	28
Слуховая тренировка . . . . .	29
Задания и упражнения . . . . .	30
Иероглифика . . . . .	31
Графемы . . . . .	31
Каллиграфия . . . . .	35
Задания и упражнения . . . . .	36

## СОДЕРЖАНИЕ

### Урок 3

Фонетика и лексика . . . . .	37
Техника чтения . . . . .	37
Пояснения к технике чтения . . . . .	37
§ 1. Гласные <i>e, o</i> . . . . .	37
§ 2. Дифтонг <i>uo</i> . . . . .	38
§ 3. Употребление буквы <i>w</i> . Слогораздел . . . . .	38
§ 4. Общие сведения о структуре слога . . . . .	39
Слуховая тренировка . . . . .	39
Задания и упражнения . . . . .	39
Иероглифика . . . . .	40
Графемы (продолжение) . . . . .	40
Каллиграфия . . . . .	43
Чтение графем . . . . .	44
Задания и упражнения . . . . .	44

### Урок 4

Фонетика и лексика . . . . .	46
Техника чтения . . . . .	46
Пояснения к технике чтения . . . . .	46
§ 1. Согласные <i>b, d, g</i> . . . . .	46
§ 2. Гласный <i>i</i> . Употребление буквы <i>y</i> . Слогораздел . . . . .	48
Слуховая тренировка . . . . .	48
Задания и упражнения . . . . .	48
Иероглифика . . . . .	51
Графемы (продолжение) . . . . .	51
Каллиграфия . . . . .	53
Чтение графем . . . . .	55
Задания и упражнения . . . . .	55

### Урок 5

Фонетика и лексика . . . . .	55
Техника чтения . . . . .	55
Пояснения к технике чтения . . . . .	56
§ 1. Ударение в двусложных словах . . . . .	56
§ 2. Нейтральный тон . . . . .	56
§ 3. 3-й низкий тон . . . . .	57
Слуховая тренировка . . . . .	58
Задания и упражнения . . . . .	58
Иероглифика . . . . .	60
Графемы (продолжение) . . . . .	60
Каллиграфия . . . . .	62
Задания и упражнения . . . . .	63

СОДЕРЖАНИЕ

Урок 6

Фонетика и лексика . . . . .	64
Техника чтения . . . . .	64
Пояснения к технике чтения . . . . .	65
§ 1. Конечный заднеязычный носовой [ŋ] . . . . .	65
§ 2. Переднеязычный носовой <i>n</i> . . . . .	66
§ 3. Носовые финалы <i>an, en, in, ang, eng, ing, ong</i> . . . . .	67
Слуховая тренировка . . . . .	67
Задания и упражнения . . . . .	68
Иероглифика . . . . .	70
Графемы (продолжение) . . . . .	70
Каллиграфия . . . . .	73
Чтение графем . . . . .	74
Задания и упражнения . . . . .	75

Урок 7

Фонетика и лексика . . . . .	75
Техника чтения . . . . .	75
Пояснения к технике чтения . . . . .	76
§ 1. Согласные <i>z, zh, r</i> . . . . .	76
§ 2. Особая финаль . . . . .	77
§ 3. Суффикс существительных <i>-zi</i> . . . . .	78
Слуховая тренировка . . . . .	79
Задания и упражнения . . . . .	79
Иероглифика . . . . .	81
Графемы (продолжение) . . . . .	81
Каллиграфия . . . . .	84
Чтение графем . . . . .	85
Задания и упражнения . . . . .	86

Урок 8

Фонетика и лексика . . . . .	86
Техника чтения . . . . .	86
Пояснения к технике чтения . . . . .	87
Согласные <i>j, q, x</i> . . . . .	87
Слуховая тренировка . . . . .	88
Задания и упражнения . . . . .	88
Иероглифика . . . . .	89
Графемы (продолжение) . . . . .	89
Каллиграфия . . . . .	92
Чтение графем . . . . .	93
Задания и упражнения . . . . .	94

Урок 9

Фонетика и лексика . . . . .	95
Техника чтения . . . . .	95

## СОДЕРЖАНИЕ

Пояснения к технике чтения . . . . .	95
§ 1. Система собственно финалей . . . . .	95
§ 2. Сложные финали с медиалью <i>-i-</i> . . . . .	96
Слуховая тренировка . . . . .	98
Задания и упражнения . . . . .	98
Иероглифика . . . . .	99
Графемы (продолжение) . . . . .	99
Каллиграфия . . . . .	102
Чтение графем . . . . .	103
Задания и упражнения . . . . .	104
<b>Урок 10</b>	
Фонетика и лексика . . . . .	104
Техника чтения . . . . .	104
Пояснения к технике чтения . . . . .	105
§ 1. Сложные финали с медиалью <i>-i-</i> (серия «а») . . . . .	105
§ 2. Сложные финали с медиалью <i>-i-</i> (серия «е») . . . . .	106
Слуховая тренировка . . . . .	107
Задания и упражнения . . . . .	107
Иероглифика . . . . .	108
Графемы (продолжение) . . . . .	108
Каллиграфия . . . . .	111
Чтение графем . . . . .	112
Задания и упражнения . . . . .	113
<b>Урок 11</b>	
Фонетика и лексика . . . . .	113
Техника чтения . . . . .	113
Пояснения к технике чтения . . . . .	114
§ 1. Гласный <i>й</i> . . . . .	114
§ 2. Сложные финали с медиалью <i>-й-</i> . . . . .	115
§ 3. Система финалей китайского языка . . . . .	117
§ 4. Система инициалей китайского языка . . . . .	118
Слуховая тренировка . . . . .	120
Задания и упражнения . . . . .	120
Иероглифика . . . . .	121
Графемы (продолжение) . . . . .	121
Каллиграфия . . . . .	124
Чтение графем . . . . .	125
Задания и упражнения . . . . .	125
<b>Урок 12</b>	
Фонетика и лексика . . . . .	126
Техника чтения . . . . .	126
Пояснения к технике чтения . . . . .	127

## СОДЕРЖАНИЕ

§ 1. Тональные рисунки двусложных сочетаний . . . . .	127
§ 2. Сочетание 2-го тона с другими тонами . . . . .	130
§ 3. Сочетание двух слогов 2-го тона. . . . .	130
Слуховая тренировка . . . . .	131
Задания и упражнения . . . . .	131
Иероглифика . . . . .	131
Структура иероглифов . . . . .	131
Каллиграфия . . . . .	133
Слова и словосочетания . . . . .	133
Задания и упражнения . . . . .	134

### Урок 13

Фонетика и лексика . . . . .	135
Техника чтения . . . . .	135
Пояснения к технике чтения . . . . .	136
§ 1. Сочетание 3-го тона с другими тонами . . . . .	136
§ 2. Диссимилиация 3-го тона . . . . .	136
§ 3. Сочетание 4-го тона с другими тонами . . . . .	137
§ 4. Сочетание двух слогов 4-го тона . . . . .	137
§ 5. Чередование тона морфемы <i>bù</i> 'не' . . . . .	138
Слуховая тренировка . . . . .	138
Задания и упражнения . . . . .	138
Иероглифика . . . . .	139
Структура иероглифов (продолжение) . . . . .	139
Каллиграфия . . . . .	142
Слова и словосочетания . . . . .	142
Задания и упражнения . . . . .	142

### Урок 14

Фонетика, лексика, грамматика . . . . .	143
Техника чтения . . . . .	143
Текст . . . . .	143
Грамматические пояснения . . . . .	143
§ 1. Повествовательное предложение с переходным глаголом в роли сказуемого . . . . .	143
§ 2. Предложение с именным сказуемым . . . . .	144
Пояснения к технике чтения . . . . .	145
§ 1. Ритмическая структура предложения . . . . .	145
§ 2. Интонационная мелодика повествовательного предложения китайского языка . . . . .	147
§ 3. Ритмо-мелодическая структура синтагмы и фразы . . . . .	149
Задания и упражнения . . . . .	152
Иероглифика . . . . .	152
Структура иероглифов (продолжение) . . . . .	152
Каллиграфия . . . . .	154

Слова и словосочетания . . . . .	155
Задания и упражнения . . . . .	155

## Урок 15

Фонетика, лексика, грамматика . . . . .	156
Техника чтения . . . . .	156
Текст . . . . .	156
Грамматические пояснения . . . . .	157
§ 1. Классы существительных. Счетные слова . . . . .	157
§ 2. Специальный вопрос в предложении с именным сказуемым . . . . .	158
§ 3. Определение . . . . .	159
Пояснения к технике чтения . . . . .	160
§ 1. Чередование тона морфемы <i>yī</i> 'один' . . . . .	160
§ 2. Чередование тона морфем <i>qī</i> 'семь' и <i>bā</i> 'восемь' . . . . .	160
§ 3. Ритмическая структура числительно-предметных словосочетаний . . . . .	161
§ 4. Ритмо-мелодическая структура предложений с вопросительными словами <i>shuí?</i> и <i>shénme?</i> . . . . .	161
Задания и упражнения . . . . .	162
Иероглифика . . . . .	163
Структура иероглифов (продолжение) . . . . .	163
Каллиграфия . . . . .	166
Текст . . . . .	166
Слова к тексту . . . . .	167
Задания и упражнения . . . . .	168

## Урок 16

Фонетика, лексика, грамматика . . . . .	168
Техника чтения . . . . .	168
Текст 1 . . . . .	168
Текст 2 . . . . .	169
Грамматические пояснения . . . . .	169
§ 1. Повествовательное предложение со сказуемым, выраженным глаголом <i>уbи</i> . . . . .	169
§ 2. Вопросительное предложение с частицей <i>та</i> . . . . .	169
§ 3. Неполное вопросительное предложение . . . . .	170
§ 4. Местоимения личные и притяжательные . . . . .	171
Пояснения к технике чтения . . . . .	171
§ 1. Ритмо-мелодическая структура вопросительного предложения с частицей <i>та</i> и повествовательного предложения (ответа на вопрос) . . . . .	171
§ 2. Ритмо-мелодическая структура неполных вопросительных предложений с частицей <i>не</i> . . . . .	175
Задания и упражнения . . . . .	176
Иероглифика . . . . .	178

Структура иероглифов (продолжение) . . . . .	178
Каллиграфия . . . . .	180
Текст . . . . .	180
Слова к тексту . . . . .	181
Задания и упражнения . . . . .	181
<b>Урок 17</b>	
Фонетика, лексика, грамматика . . . . .	182
Техника чтения . . . . .	182
Текст 1 . . . . .	182
Текст 2 . . . . .	183
Грамматические пояснения . . . . .	183
§ 1. Указательные местоимения в роли определения . . . . .	183
§ 2. Вопросительные предложения с повтором . . . . .	183
§ 3. Качественное сказуемое . . . . .	184
§ 4. Альтернативный вопрос . . . . .	184
Пояснения к технике чтения . . . . .	185
§ 1. Ритмо-мелодическая структура вопросительных предложений с повтором . . . . .	185
§ 2. Ритмо-мелодическая структура предложения, выражающего альтернативный вопрос . . . . .	187
§ 3. Ударение в трехсложных словах . . . . .	188
Задания и упражнения . . . . .	189
Иероглифика . . . . .	190
Упрощенные иероглифы . . . . .	190
Каллиграфия . . . . .	192
Текст . . . . .	192
Слова к тексту . . . . .	193
Задания и упражнения . . . . .	193
<b>Урок 18</b>	
Фонетика, лексика, грамматика . . . . .	194
Техника чтения . . . . .	194
Текст . . . . .	194
Грамматические пояснения . . . . .	196
§ 1. Вопросы типа «...не так ли?» . . . . .	196
§ 2. Числительные количественные и порядковые . . . . .	196
§ 3. Числительные <i>èr</i> и <i>liǎng</i> 'два' . . . . .	197
§ 4. Составные числительные (до 100) . . . . .	197
Пояснения к технике чтения . . . . .	198
§ 1. Ритмо-мелодическая структура предложений с вопросительными концовками . . . . .	198
§ 2. Слог <i>er</i> и эризованные финали . . . . .	198
§ 3. Тонирование порядковых числительных . . . . .	199

## СОДЕРЖАНИЕ

Задания и упражнения . . . . .	199
Иероглифика . . . . .	200
Упрощенные иероглифы (продолжение) . . . . .	200
Каллиграфия . . . . .	203
Текст . . . . .	204
Слова к тексту . . . . .	205
Задания и упражнения . . . . .	205

### Урок 19

Фонетика и лексика . . . . .	206
Техника чтения . . . . .	206
Текст . . . . .	206
Пояснения к технике чтения . . . . .	207
Задания и упражнения . . . . .	209
Иероглифика . . . . .	210
Упрощенные иероглифы (продолжение) . . . . .	210
Каллиграфия . . . . .	212
Текст . . . . .	212
Слова к тексту . . . . .	213
Задания и упражнения . . . . .	213

### Урок 20

Фонетика и лексика . . . . .	214
Техника чтения . . . . .	214
Пояснения к технике чтения . . . . .	216
Эризация финалей . . . . .	216
Задания и упражнения . . . . .	221
Иероглифика . . . . .	223
Упрощенные иероглифы (продолжение) . . . . .	223
Каллиграфия . . . . .	225
Текст . . . . .	225
Слова к тексту . . . . .	226
Задания и упражнения . . . . .	226
Справочная часть . . . . .	228
Указатель пройденных графем . . . . .	228
Сопоставительная таблица полных и упрощенных иероглифов . . . . .	235
Фонетический указатель . . . . .	237
Ключ к упражнениям «Слуховая тренировка» . . . . .	243
Ключ к упражнениям по переводу с русского на китайский . . . . .	246
Словарь . . . . .	248

Учебное издание

**Задоевко Тамара Павловна,**

**Хуан Шуин**

**ОСНОВЫ КИТАЙСКОГО ЯЗЫКА**

**Вводный курс**

*Утверждено к печати*

*Институтом стран Азии и Африки при МГУ*

*Заведующая редакцией В.Д.Подберезская*

*Редактор И.А.Штутина*

*Младший редактор Д.Ш.Хесина*

*Художник Л.И.Зимица*

*Художественный редактор Б.Л.Резников*

*Технические редакторы М.В.Погоскина,*

*З.С.Теплякова*

*Корректор П.С.Шин*

ИБ № 14391

Сдано в набор 20.04.81. Подписано к печати  
23.06.93. Формат 60×88<sup>1</sup>/<sub>16</sub>. Бумага офсет-  
ная № 2. Гарнитура литературная. Печать  
офсетная. Усл. п.л. 17,0 + 0,375 п.л. вкл.  
Усл. кр.-отг. 17,375. Уч.-изд. л. 16,02. Ти-  
раж 12 000 экз. Изд. № 7091. Зак. № 4486  
«С»-1

ВО «Наука»

Издательская фирма

«Восточная литература»

103051, Москва К-51, Цветной бульвар, 21

Московская типография № 2 ВО «Наука»

121099, Москва Г-99, Шубинский пер., 6